

МОЛИТВА
ЗА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА

ЧИТАЕМАЯ НА БОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТУРГИИ

МОЛЕБНОЕ ПѢНІЕ и КНИГА БЫТІЯ
НА ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ

—•••—
СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

КРАТКОЙ ЗЫРЯНСКОЙ ГРАММАТИКИ
ЗЫРЯНО-РУССКАГО и РУССКО-ЗЫРЯНСКАГО СЛОВАРЕЙ
и ТРЕХЪ ПОУЧЕНІЙ НА ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ

(съ обозначеніемъ всѣхъ зырянскихъ звуковъ русскими буквами)

—•••—
ДЛЯ ЦЕРКОВНО-ПРИХОДСКИХЪ ШКОЛЪ и ШКОЛЪ ТРАМОТЫ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ

—
СОСТАВИТЬ КАНДИДАТЪ БОГОСЛОВІЯ

Священникъ Александръ Красовъ

—•••—
С.-ПЕТЕРБУРГЪ

СВН ОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ

1900

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозво-
ляется. С.-Петербургъ. 14. Июля 1900 года.

Архимандритъ *Антонинъ*.

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

Великое дѣло Св. Стефана, Епископа Пермскаго, дѣло — распространять между Зырянами христіанское просвѣщеніе на ихъ родномъ языкѣ въ послѣднее время нашло глубокой откликъ въ родномъ его городѣ—Великомъ Устюгѣ, нынѣшней Вологодской губерніи. Основанное въ этомъ городѣ въ 1896 году, въ память *пятисотлѣтія* со дня блаженной кончины Просвѣтителя и Первосвятителя Зырянъ Св. Стефана, Велико-Устюжское Стефано-Прокопьевское Братство, озабочиваясь обращеніемъ въ православіе раскольниковъ сѣвернаго края, утвержденіемъ колеблющихся въ истинахъ православной вѣры и вообще «распространеніемъ религіозно-нравственнаго образованія въ народѣ» *), приняло въ свое вѣдѣніе и обезпеченіе всѣ церковно-приходскія школы и школы грамоты, какъ имѣющіяся уже, такъ и вновь устрояемыя имъ на обширномъ пространствѣ пяти сѣверныхъ уѣздовъ Вологодской губерніи, снабжая эти школы нужными книгами, брошюрами и листками религіозно-нравственнаго содержанія. Въ виду того, что въ краѣ обитаютъ въ большомъ количествѣ Зыряне, Братство признало особенно полезнымъ издавать означенные книги, брошюры и листки на

*) „Всепоподаниѣйшій отчетъ Г. Оберъ-Прокурора Св. Синода за 1896 и 1897 гг.“ стр. 12.

зырянскомъ языкѣ и испросило у Святѣйшаго Синода разрѣшеніе имѣть собственную цензуру, состоящую изъ двухъ духовныхъ особъ, извѣстныхъ всему зырянскому краю, — для выпуска въ свѣтъ упомянутыхъ переводовъ *).

Привѣтствуя Велико-Устюжское Стефано-Прокіевское Братство съ примѣрнымъ подражаніемъ Великому Просвѣтителю сѣвернаго края Россіи Св. Стефану, составившему въ свое время даже специальную зырянскую азбуку, занимавшемуся переводомъ на зырянскій языкъ «многихъ церковныхъ книгъ» и устраивавшему школы въ зырянскомъ краѣ, — и желая самыхъ широкихъ успѣховъ избранному Братствомъ великому и святому дѣлу, приношу ему лепту и отъ своего труда — настоящую книгу, составляющую переводъ на зырянскій языкъ «Молитвъ за Государя Императора, Молебнаго Пѣнія и Книги Бытія» **), въ надеждѣ, что будутъ подражатели перевода Библии на зырянскій языкъ, такъ какъ до сихъ поръ *еще нѣтъ*, какъ извѣстно, *всей Библии* на зырянскомъ языкѣ.

Священникъ Александръ Красовъ.

С.-Петербургъ.

1-го марта

1900 г.

*) Указъ Св. Синода, отъ 30 мая 1898 года за № 2773⁴ Преосвященному Вологодскому.

**) Настоящая книга состоитъ изъ двухъ частей: хрестоматіи и грамматики съ двумя словарями. Хрестоматію составляютъ «Молитвы, Молебное Пѣніе и Книга Бытія». Такимъ образомъ практика и теорія соединены въ книгѣ и могутъ быть полезны для церковно-приходскихъ школъ и школъ грамоты Зырянскаго края.

СОДЕРЖАНІЕ.

страниц.

1. Йенлы юрбитанъ кывъясь Сарвэсна: Вичь Господей Йенмэй Ассидъ йезтэ. Молитва за Царя: Спаси Господи люди твоя	2
2. Юрбитанъ кывъясь Сарвэсна, мый лыд- дены Эбэднясаинъ, кыкъ пэръя корэмъ эктеніябэрынъ: Юрбитамъ Йенлы, медъ Сыя озъ казътывъ мiянлысь грѣкъясь. Молитва за Государя, читаемая на литургiи послѣ сугубой ектенiи: О еже не помянути грѣховъ и беззаконiй нашихъ	2
3. Медъ водчя книга Моисейлэнъ мушуксемъ- иылысь и быдцэнъ, мый эны эмъ небеса- вылынъ и мувылынъ, лоэмъ-иылысь. (Веты- мынъ юръ). Первая книга Моисеева: Бытіе (50 главъ) . .	3
4. Молебень силанъ выль вовылэ. Молебное пѣніе на новый годъ	125
5. Краткая грамматика зырянскаго языка . .	155
6. Зыряно-Русскій словарь	187
7. Русско-Зырянскій словарь	235
8. Куимъ буръ кывъ коми йезлы. Три поученія на зырянскомъ и русскомъ языкахъ	277



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY 101

LECTURE NOTES

Йенлы юрбитанъ кывьясь Сарвэсна.

Молитвы за Царя.

Юрбитанъ кывъ Сарвэсна и йезвэсна.

Вичь Господей Йенмэй Ас-
сидъ йезтэ, и бурси Асладь
(кiнсь) лоэмъ торлы, сетъ
вынь Мiянъ Буръвѣ-
раа Сарлы Николай
Александровичълы
вермыны мiянылэ воча му-
нысь йезэсь, и вичь Асладь
Брестанъ Ассидъ олысьястэ.

Йенлысь корэмъясь ыджидъ эктенiявылынъ.

Юрбитамъ Йенлы (сывэ-
сна), медъ Сыя озъ казь-
тывъ мiянлысь грѣкъясь и
омэль олэмъясь и медъ Сыя
мiянъ мувылынъ крѣпыда
пуктасъ буръ олэмъ, шини-
тэвъ олэмъ и Йенногәнъ
олэмъ.

Юрбитэмъ Йенлыкыкъпэръя корэмъ эктенiябэрынъ.

Ыджидъ и уна милэсьта
Господей, мiянъ Йенмэй! Ас-

Молитва за царя и отечество.

Спаси, Господи, люди
Твои и благослови до-
стоинiе Твое, побѣды
Благовѣрномъ Импера-
торъ Нашемъ Николаю
Александровичъ на со-
противныхъ дръж, и Твое
сохранаа крестомъ Тво-
имъ жителъство.

Прошенiе на великой эктенiи.

О еже не поманѣти
грѣховъ и беззаконiй
нашихъ и оутвердити въ
земли нашей безмателъи,
миръ и благочестiе, Го-
сподъ помолнмса.

Молитва послѣ сѣгубой эктенiи.

Господи Боже нашъ,
великiй и многомилостн.

нымъ шанъ рамъ селэмъ-
ясэнь юрбитамъ Тэныдъ:
вичъ Асладъ бурсіемъ вевтъ-
улынъ быдъ омэль лоэмысь
міяныльсь Йенногэнь олы-
сестъ Гэсударэсь Импе-
раторэсь Николай Але-
ксандровичесь, быдъ туй-
вылынъ вичъ сые Асладъ
вежа Ангелъяснадъ, медъ
нинэмъ озъ удить керны
сылы омэль мортъ и омэля
олысь пи медъ озъ вермы
кернысылы омэль. Ысты
сылы кузь олэмъ и ыджидъ
вынь, медъ сые быдцэнь
керасъ Тэнэ ошкэмвылэ и
бурвылэ асласъ йезыслы. Ми
же гажа селэмъясэнь Тэ-
надъ быдъ буръ вичемвэсна
Сые, быдъ лунъ и часъ
буръ кывъ шуамъ и ошкамъ
Тэнсидъ медъ вежа нимтэ,
Йень Батылысь и Йень Пи-
лысь и Йень Вежа ловлысь.
Аминь. (Медъ ловэ сычи).

бый! Во оумнленіи сер-
децъ нашихъ смиренномо-
лимса Тебѣ: сохрани подъ
кровомъ Твоемъ благости
ѿ всякаго злаго обстоя-
ніа Благочестивѣйшаго
Государя нашего Импе-
ратора Николая Але-
ксандровича, оградн Его
на всѣхъ пѣтѣхъ Его свя-
тыми Твоими Ангелы, да
ничтоже оупѣетъ врагъ
на Него, и сыны беззакон-
ніа не приложитъ зло-
бннн Его. Исполни Его
долгою дней и крѣ-
постію силъ, да совер-
шитъ вса во славу Твою
и во благо народа своего.
Мы же всеблагомъ Твое-
мъ промышленію о Немъ
радѣющеся, на всякъ день
и часъ благословимъ и
прославимъ всесвятое имя
Твое Отца и Сына и Свя-
таго Дѣха. Аминь.

МЕДЪ ВОДЧЯ КНИГА МОИСЕЙЛЭНЪ
МУПУКСЕМЪ-ИЛЫСЬ

И БЫДЦЭНЪ, МЫЙ ЭНЫ ЭМЪ НЕБЕСАВЫЛЫНЪ И МУВЫЛЫНЪ, ЛОЭМЪ-ИЛЫСЬ.



ПЕРВАЯ КНИГА МОИСЕЕВА:
БЫТІЕ.

МЕДЪ ВОДЧЯ КНИГА МОИСЕЙЛЭНЪ.

МУПУКСЕМЪ.

МЕДЪ ВОДЧЯ ЮРЪ.

1 юкэмъ. Медъ войдоръ Йенъ пуктысь небеса и му.
2. Мулэнъ эзъ вэвъ чюжемъ и сые вэлы тыртэмъ;
гэгэръ вэлы зэвъ ыджидъ пемыдъ вавылынъ и Йенъ
вежа Ловъ вэлы вавылынъ. 3. И шуись Йенъ: медъ
ловэ югыдъ, и лои югыдъ. 4. И адчись Йенъ югыдъ,
мый сые буръ и янсэдысь Йенъ югыдъ пемыдысь.
5. И шуись Йенъ югыдсэ лунэнъ, а пемыдсэ военъ.
Вэлы рыть, и вэлы асывъ: лунъ медъ водчя. 6. И шу-
ись Йенъ: медъ ловэ коласть вашерынъ и медъ сые
юкась этикъ ва мэдъ ваысь (и лои сычи). 7. И пуктысь
Йенъ коласть и янсэдысь ва, коды (лои) коластулынъ,
ваысь, коды коластвылынъ, и лои сычи. 8. И шуись
Йенъ сые коласть небесаэнъ (и адчись Йенъ, мый сые
буръ); вэлы рыть и вэлы асывъ: лунъ мэдъ. 9. И шу-
ись Йенъ: медъ чюкэртчасъ ва, коды небесаулынъ, этикъ
чюкэрэ и лоэ косъ; и лои сычи (и чюкэртчисъ ва
небесаулынъ ась чюкэрэ и лои косъ). 10. И шуись
Йенъ косъ (мѣста) муэнъ, а ва чюкэръ шуись мореясэнъ:
и адчись Йенъ, мый сые буръ. 11. И шуись Йенъ: медъ
чюжтасъ му вежъ турынь, коды сетэ кэйдысь (ась
рэдысь), медъ чюжтасъ плэда пу, коды сетэ ась рэдысь

плэдъ, кодпінъ сыләнъ кәйдысь: и лои сычи. 12. И чюжтысь му вежъ турынь, коды сетә кәйдысь ась рэдысь и аскодесъ и чюжтысь пу, коды сетә плэдъ, кодпінъ сыләнъ кәйдысь ась рэдысь мувылынъ. И адчисъ Йенъ, мый сые буръ. 13. Вэлы рыть, и вэлы асывъ лунъ коймэдъ. 14. И шуисъ Йенъ: медъ ловэны небесавылынъ югдэдысьясъ му, медъ нае янсэдасны лунъ воисъ, висьталасны пэраясь, лунъясь и войясъ. 15. Медъ нае ловэны югдэдысьясъ небесавылынъ югдэдны му; и лои сычи. 16. И пуктысь Йенъ кыкъ ыджидъ югдэдысь: этикъ зэвъ ыджидъ лунлы, мэдъ ичетжикъ войлы, и кочивъясъ. 17. И сувтэдысь нае Йенъ небесавылынъ, медъ югдэдасны му. 18. И медъ петкэдласны лунъ и вой и янсэдасны югыдъ пемыдысь. И адчисъ Йенъ, мый сые буръ. 19. Вэлы рыть, и вэлы асывъ: лунъ ньоледъ. 20. И шуисъ Йенъ: медъ чюжтасъ ва гадъясэсь и быдъ ловъя ловъ, и пэткаясь медъ лэбзясны мувылынъ и небесаулынъ; и лои сычи. 21. И керысь Йенъ ыджидъ черіясъ и быдъ ловъ гадъясса, кодъясэсь чюжтысь ва, нае рэдысь и быдъ пэткаэсь; и адчисъ Йенъ, мый сые буръ. 22. Благэслэвитысь наесъ Йенъ и шуисъ: (быдтысе) плэдитче и уна ловэ и тыртэ ваясь мореясынъ и медъ уна пэтка ловэ мувылынъ. 23. Вэлы рыть и вэлы асывъ: лунъ витэдъ. 24. И шуисъ Йенъ: медъ чюждтасъ му ловъя ловъясэсь нае рэдысь, скэтьясэсь и гадъясэсь нае рэдынъ и му звѣрьясэсь, и лои сычи. 25. И керысь Йенъ му звѣрьясэсь нае рэдынъ и скэтьясэсь и быдъ муывса гадъясэсь нае рэдынъ; и адчисъ Йенъ, мый сые буръ. 26. И шуисъ (сыбэрынъ) Йенъ: керамъ мортэсь Ась чюжемвылысь и Аскодемэсь, медъ сыя ыджидаласъ мореса черіясвылынъ.

и небеснэй пѣткаясвылынъ, и звѣрѣясвылынъ, и скѣт-
вылынъ и ставъ мувылынъ и ставъ гадѣясвылынъ, ку-
чемъ олѣ мувылынъ. 27. И керысь Йенъ мортѣсь Ась
чюжемвывсянь, Йенъ чюжемвывсянь керысь сые; аесъ и
энесъ керысь. 28. Благѣславитысь наесъ Йенъ и шуисъ
наялы: быдтысе и уна ловѣ, тыртѣ му и ыджидалѣ
черѣясвылынъ мореясынъ и звѣрѣясвылынъ и небеснэй
пѣткаясвылынъ и быдъ скѣтвылынъ и ставъ мувылынъ
и быдъ ловвылынъ, коды олѣ мувылынъ. 29. И шуисъ
Йенъ: со Ме сеты тѣянлы быдъ турынь, кучемъ эмъ
мувылынъ и коды сетѣ кѣйдысь и быдъ пу, кодлѣнъ
эмъ плѣдъ, кодпѣнъ асласъ кѣйдысь; сые ловѣ тѣянлы
соянвылѣ. 30. А быдъ мувывса звѣрѣяслы и быдъ
небеснэй пѣткаяслы и быдъ гадлы, кучемъ олѣ мувы-
лынъ и кодлѣнъ эмъ ловѣя ловѣ, Ме сеты быдъ вежъ
турынь соянвылѣ: и лои сычи. 31. И адчисъ Йенъ, мый
быдцѣнъ, мый сые керысь, зѣвъ буръ. Вѣлы рыть и
вѣлы асывъ: лунъ квайтѣдъ.

МѢДЪ ЮРЪ.

1. Сычи лоины небеса и му и ставъ олысь навы-
лынъ. 2. И помалысь Йенъ сизимѣдъ лункежлѣ Ассисъ
керѣмсѣ и дугдысь керны сизимѣдъ лунѣ, мый сыя
керысь войдоръ. 3. Благѣславитысь Йенъ сизимѣдъ лунъ
и сые лои вежа лунъ, сы вѣсна, мый Йенъ дугдысь
быдъ Асласъ керѣмысь, мый сыя керысь и пуктысь
войдоръ. 4. Со кычи лоины небеса и му нае пуктѣм-
дырѣи, коръ Господъ Йенъ пуктысь небеса и му.
5. Сычи лоины и быдъ посни вѣръ, коды эзъ на вѣвъ
мувылынъ и быдъ мувывса турынь, коды эзъ на быдмы

сы вэсна, мый Господь Йень эзь ысты зэръ мувылэ и эзь вэвъ мортъ ужалысь мувылынъ. 6. Но ва вэлы петэ муңисъ и кэтэдэ ставъ чюжемъ мулысь. 7. И керысь Господь Йень мортэсь (му нйитысь), лолыштысь сые чюжемвылэ ловъ и лои ловъя мортъ. 8. Пуктысь Господь Йень рай (зэвъ мича садъ) Едемынъ лунвылынъ и ваедысь сэтче мортэсь, кодэсь керысь. 9. И быдтысь Господь Йень мувылынъ быдъ пу, кодъ вэлы мича вичэдны и кодъ сетэ вэлы чэскыдъ сьоянъ, и пу райшерынъ, коды сетэ вэлы олэмъ и пу, коды тэдмэдэ вэлы буркэдъ и омэлькэдъ. 10. Едемсянъ петэ вэлы ю рае и юксе ньоль ювылэ. 11. Этйклэнь нимъ Фисонъ; сые муңэ ставъ му Хавила-нима гэгэръ, кэны эмъ зарни. 12. И зарни сые муынъ буръ; сэны эмъ и дона изъясъ бдолахъ и оникъ нима. 13. Нимъ мэдъ юлэнь Гихонъ: сые муңэ ставъ му Кушъ-нима гэгэръ. 14. Нимъ коймэдъ юлэнь Тигръ; тае муңэ Ассирия-весъта. Ньоледъ ю Евфратъ. 15. И босьтысь Господь Йень мортэсь (кодэсь керысь) и ваедысь сые Едемъ-нима садэ, медъ сые ужалась сэны и вичась сые. 16. И шуисъ Господь Йень мортлы: быдъ пуысь садынъ тэ верманъ сьойны, 17. Пуысь же, коды тэдмэдэ буркэдъ и омэлькэдъ, энъ сьой сэтысь сы вэсна, мый сые же лунэ, коръ сьоянъ сэтысь, куланъ. 18. И шуисъ Господь Йень: абү лэсидъ эткэнь овны мортлы; керамъ сылы аскодись отсалысесь. 19. Господь Йень керысь муысь ставъ звѣрэсь и ставъ небеснэй пэткаясэсь и вайсъ наесь мортдынэ вичедлыны, кычи сые шуась наесь и кучэмъ нимъ сетась мортъ быдъ ловлы, медъ сэчэмъ нимъ и ловэ сылы. 20. И сетысь мортъ нимъ быдъ скэтлы и небеснэй пэткалы и быдъ муыввса звѣрлы,

но сылы эзъ сюръ аскодись отсалысь. 21. И лэчись Господь Йень мортвылэ чьорыдъ унъ, и коръ сые унмовсись, босьтысь сыпінсь этикъ ордъ лы и тыртысь сые мѣста яйенъ. 22. И керысь Господь Йень ордъ-лыись, кодэсь босьтысь мортпінсь, гэтырь и вайсь сые мортдынэ. 23. И шуись мортъ: со тae лы менамъ лыись и яй менамъ яись; сые пондасъ шусины гэтырэнъ сы вэсна, мый сые лoи ась мужикысь. 24. Сыпoнда колясь мортъ ассисъ батьсэ и ассисъ мамсэ и сибдасъ ась гэтырыедынэ, и ловэ кыкъ яись этикъ (мортъ). 25. И вэлыны, пасьтэмэсь кыкнанысь, Адамъ и сылэнъ гэтырь, и эзъ яндысе (эзъ тэдэ янчимъ).

КОЙМЭДЪ ЮРЪ.

1. Змѣй же вэлы медъ мудерь ставъ муывыса звѣрысь, кучэмэсь керысь Господь Йень. И шуись змѣй гэтырлы: пэдлиннэ-э шуись Йень: энъ сьое вотысь не кучэмъ пуысь раинъ? 2. И шуись гэтырь змѣйлы: вотысь пуясвылысь ми вермамъ сьойны, 3. Сэмынъ вотысь-йылысь сые пуысь, коды сулалэ райшерынъ, шуись Йень, энъ сьое сэтысь и энъ инмэдче надынэ, медъ тьи онэ кулэ. 4. И шуись змѣй гэтырлы: абу сычи, онэ кулэ. 5. Но тэдэ Йень, мый сые же лунэ, коръ тьи сьоянныдъ сые плэдьясь, восьсясны тыянъ синъясь и тьи лоанныдъ Йенкодесъ, понданныдъ тэдны буръ и омэль. 6. И адчись гэтырь, мый плэдьясь буръ сьоянвылэ, мый нае мича вичедны и зэвъ ковзисъ сылы тэдны, босьтысь плэдьясь сые пуысь и сьoисъ и сетысь сычже аслась мужикыслы, и сые сьoисъ. 7. И восьсисъ кыкнаныслэнъ синъясь и гэгэрвоисны нае, мый пасьтэмэсь и

рысны смоква коръясысь аслынысь паськыдъ вѣньясь. 8. И кылысны нае Господь-Йенлысь гэлэсь, коръ сыя луншеркадъ ветлэдлэ вэлы раинъ, и чѣписны Адамъ и сылэнъ гѣтырь Господь-Йенъ шогысь райскэй пуяссае. 9. И чюкѣстысь Господь Йенъ Адамэсь и шуись сылы: Адамэ, кэнъ тэ? 10. Сыя шуись: Тэнсидъ гэлэсь мѣ кылы раинъ и повзи сы вэсна, мый ме пасьтэмъ и чѣпси. 11. И шуись Йенъ: коды тэныдъ висьталысь, мый тэ пасьтэмъ? Энъ-э сьой тэ вотысь сые пуысь, кодысь ме эгъ чѣкты тэныдъ сьойны. 12. Адамъ шуись: гѣтырь, кодэсь тэ менымъ сетынъ, сыя сетысь менымъ вотысь сые пуысь и ме сьои. 13. И шуись Господь Йенъ гѣтырлы: мый тэ керынъ? гѣтырь шуись: змѣй пѣръялысь менэ, и ме сьои. 14. И шуись Господь Йенъ змѣйлы: сы вэсна, мый тэ керынъ тае, тэ лоанъ йорана медъ йона ставъ скѣтвочинъ и ставъ муывса звѣрьясвочинъ; тэ понданъ ветлэдлыны ась кынэмвыладъ и понданъ сьойны ныйтъ ставъ олэмъчѣжидъ. 15. Лэгъ пукта тѣшерынъ и гѣтыршерынъ, тэнадъ чюждэмъ шерынъ и гѣтырь чюждэмъ шерынъ; гѣтырлэнъ чюждэмъ пондасъ вины тэнэ юрѣ, а тэ (змѣй) понданъ чюжгыны сые кокэ. 16. Гѣтырлы шуись: зѣвъ ыджидъ шогъ тэнэ суась, коръ тэ сектанъ, висянпырысь понданъ чюжтыны кага; мужикыдлысь пырь понданъ ювасьны, сыя пондасъ ыджидавыны тѣвылынъ. 17. Адамлы шуись: сы вэсна, мый тэ кывзынъ ась гѣтыртѣ и сьойнъ вотысь сые пуысь, кодъиысь ме тэныдъ шуи: энъ сьой сѣтысь, йорѣма ловэ му тэ понда; ыджидъ шогпырысь тэ понданъ кынэмъ пѣтъ перъины сысь ставъ олэмъчѣжидъ. 18. Си турынъ и быдъ омѣль турынъ быдтасъ сые тэныдъ, тэ понданъ пѣткѣдчины муывса турынэнъ. 19. Пѣсѣвтѣчидъ тэ понданъ ужавны

нянь вэсна, кытчечь онъ бергэтчи муэ, кытысь тэ лоинъ
сы вэсна, мый тэ му, муэ и бергэтчанъ. 20. Адамъ
сетысь асласъ гэтырлы нимъ: Ева сы вэсна, мый сыя
лои мамъ ставъ олысьлы. 21. И вэчисъ Господь Йенъ
Адамлы и сые гэтырлы куысь паськэмъ и пасьтэдысь
наесъ. 22. И шуисъ Господь Йенъ: со Адамъ лои Мiян-
кодъже, тэдэ буръ и омэль; и эны кычъ эськэ сыя озъ
кэсьи мытчины ассисъ кисэ, босьтны плэдъ сы пуысь,
коды сетэ олэмъ и сьойны, сые озъ понды в'ѣкъ овны.
23. И ыстысь сые Господь Йенъ Едемса садысь, медъ
сыя уджаласъ мувылынъ, кытысь сыя ачисъ лои.
24. И вэтлысь Адамэсь и сувтэдысь лунвылынъ Едемса
садбердынъ Херувимэсь и бiа черъ сетысь сылы, медъ
сыя вичасъ туй пудынэ, коды сетэ олэмъ.

НЬОЛЕДЪ ЮРЪ.

1. Адамъ пырысь Евадынэ, асласъ гэтырдынэ; сыя
сьэкты и чюжтысь Каинэсь и шуисъ: Йенъ сетысь ме-
нымъ тае мортэсь. 2. И бара чюжтысь вокэсь сылы
Авелесъ. И вэлы Авель ыжъвичисъ, а Каинъ мувэчисъ.
3. Недырмисътъ Каинъ вайсъ мувывса быдтасъ (дарвылэ)
Йенлы. 4. И Авель сьичже вайсъ медъ водчя чюжанъ и
медъ буръ балаясэсь. Примитысь (пыдди пуктысь) Йенъ
Авельлысь ваемъ; 5. А Каинлысь ваемъ эзъ примить.
Каинъ зэвъ йона пондысь шогсины, и омэльтчисъ чюжем-
выласъ. 6. И шуисъ Йенъ Каинлы: мыля тэ шогсянъ?
и мыля тэ омэльтчинъ чюжемвыладъ? 7. Коръ тэ керанъ
буръ, сэкъ онэ кыпэдъ ассидъ чюжемтэ, а коръ онъ
керъ буръ: сэкъ эчэсьдынынъ грѣкъ олэ, сыя асланисъ
нуэдэ тэнэ, но тэ ыджидэ пукси сывылынъ. 8. И шуисъ

Каинъ Авельмы, асласъ вокыслы: мунамъ вэрэ, и коръ
нае вэлыны вэрынъ, уськэдчисъ Каинъ Авельвылэ, асласъ
вокысвылэ и вѣисъ сые. 9. И шуисъ Йенъ Каинлы: кэны
Авелидъ, тэнадъ вокыдъ? сые шуисъ: огъ тэдъ; ме абү
вичисъ асламъ вокэсъ. 10. И шуисъ сылы Йенъ: мый
тэ керынъ? гэлэсъ тэнадъ вѣемъ вокыдлэнь мупійсянь
кылэ Медынэчъ. 11. И эны йорана лоанъ тэ мусянь,
коды восьтысъ ассисъ вомсэ босьтны виръ тэнадъ кѣенъ
вѣемъ вокыдлысъ. 12. Коръ тэ понданъ ужавны му, сые
озъ понды сетны ассисъ вынъ тэвэсна, и тэ понданъ
ветлэдлыны мувылынъ этикъ мѣстаысъ мэдэ. 13. И шу-
исъ Каинъ Господьлы: наказанье менамъ секыджикъ,
мыйтэмъ верма нуны. 14. Со, Тэ эны менэ вэтланъ
мувылысъ и ме огъ адчи Тэнсидъ чюжэмъ, и понда
шэйтны мувывты, и быдцэнъ, кодъ ловэ паныдъ менымъ,
вермасъ вины менэ. 15. И шуисъ сылы Йенъ: коды
вѣясъ Каинэсъ, сизиммында перъисясъ сылысъ. И пук-
тысъ Господь Йенъ пасъ Каинвылэ, медъ некодъ паныдъ
лоисъ озъ ви сые. 16. И мунысъ Каинъ Йенъ чюжем-
вочисъ и овмэдчисъ Нодъ нима мувылынъ лунвылынъ
Едемсянь. 17. И босьтысъ Каинъ аслысъ гэтырь, сыя
секты и ваисъ Енокэсъ, и пуктысъ сыя каръ и сетысъ
карлы нимъ асласъ пилэнь: Енокъ. 18. Еноклэнь чюжи
Ирадъ; Ирадъ чюжтысъ Малелеилэсъ; Малелеилъ чюжтысъ
Мапусалэсъ; Мапусалъ чюжтысъ Ламекэсъ. 19. Ламекъ
босьтысъ аслысъ кыкъ гэтырь: этиклы нимъ Адда, а
мэдлы Цилла. 20. Адда ваисъ Іавалэсъ; сые вэлы бать
ставъ скэть вичисълы. 21. Сылэнь воклы нимъ вэлы
Іувалъ; тае вэлы бать ставъ ворсысыяслы гусливылынъ
и свирѣльвылынъ. 22. Цилла ваисъ Повелэсъ, тае вэлы
дорысъ ставъ эружье ыргэнысъ и кэртысъ. Повеллэнь

чой вэлы Ноэма. 23. И шуйсь Ламекъ асласть гэтырь-
яслы: Адда и Цилла! кывзэ менэ; Ламекъ гэтырьясъ!
мывкыдвыланыдъ пунктэ менсимъ кывъясь: ме эгъ ви
мужикэсь ась юрвылэ, ни зонмэсь ась дойвылэ. 24. Каи-
нэсь вйсьлысь перъисясь-кэ сизиммында, менэ, Ламе-
кэсь вйсь мынтысясь сизимысь сизиммында. 25. И пы-
рысь бара Адамъ Евадынэ, ась гэтырысдынэ, сыя вайсь
пи и сетысь сылы нимъ: Сипъ сы вэсна, кычи шуйсь
сые, мый Йенъ сетысь мэдъ пи Авель пыдди, кодэсь
вйсь Каинъ. 26. Сиплэнь чюжи пи и сыя сетысь сылы
нимъ: Энось; сэкъ пондысны ставэнь юрбитны Йенлы.

ВИТЭДЪ ЮРЪ.

1. Вотъ рэдъкывъ Адамлэнь: коръ Йенъ керысь мор-
тэсь, Аскодь грѣктэмэсь керысь сые. 2. Аесъ и энесъ
керысь, и благэслэвитысь наесъ, и сетысь нимъ: Адамъ,
кодлунэ керысь наесъ. 3. Адамъ олысь сьо комынъ
во и чюжтысь пи асывытырса и аскодесъ и сетысь
сылы нимъ: Сипъ. 4. Сипъ чюжембэрынъ Адамъ олысь
кэкъямысь сьо во и чюжтысь уна пи и нывъ. 5. Ставъ
олэмъ дырь Адамлэнь вэлы экмысь сьо комынъ во; и
сыя кулы. 6. Сипъ олысь сьо вить во и чюжтысь Эно-
сэсь. 7. Энось чюжембэрынъ Сипъ олысь кэкъямысьсѳо
симъ во и чюжтысь уна пйанъ и нывъ. 8. Ставъ олэмъ
дырь Сиплэнь вэлы экмысь сьо дасъ кыкъ во и сыя
кулы. 9. Энось олысь экмысь дасъ во и чюжтысь
Каинанэсь. 10. Каинанъ чюжембэрынъ Энось олысь
кэкъямысь сьо дасъ вить во и чюжтысь пйанъ и нывъ.
11. Ставъ олэмъ дырь Энослэнь вэлы экмысь сьо
вить во, и сые кулы. 12. Каинанъ олысь сизимдасъ во

и чюжтысь Малелеилэсь. 13. Малелеил чюжембэрынъ
Гаинанъ олысь кэкъямысь сьо нелямынъ во и чюжтысь
пiянъ и нывъ. 14. Ставъ олэмдырь Гаинанлэнь вэлы
экмысь сьо дасъ во, и сые кулы. 15. Малелеил олысь
квайтымынъ вить во и чюжтысь Iаредэсь. 16. Iаред-
чюжембэрынъ Малелеил олысь кэкъямысь сьо комынъ
во и чюжтысь пiянъ и нывъ. 17. Ставъ олэмъ дырь
Малелеиллэнь вэлы кэкъямысь сьо экмысь дасъ вить во,
и сые кулы. 18. Iаредъ олысь сьо квайтымынъ кыкъ во,
и чюжтысь Энохэсь. 19. Энохъ чюжембэрынъ Iаредъ
олысь кэкъямысь сьо во и чюжтысь пiянъ и нывъ.
20. Ставъ олэмдырь Iаредлэнь вэлы экмысь сьо квай-
тымынъ кыкъ во, и сые кулы. 21. Энохъ олысь квайты-
мынъ вить во и чюжтысь Маәусалэсь. 22. Йенногэнь
олысь Энохъ Маәусалъ чюжембэрынъ куимъ сьо во, и чюж-
тысь пiянъ и нывъ. 23. Ставъ олэмдырь Энохлэнь вэлы
куимъ сьо квайтымынъ вить во. 24. И олысь Энохъ,
кычи колэ вэлы Йенлы, и сые эзъ ло мувылынъ сы
вэсна, мый Асъдынась босьтысь сые Йень. 25. Маәусалъ
олысь сьо кэкъямысьдасъ сизимъ во и чюжтысь Ламе-
хэсь. 26. Ламехъ чюжембэрынъ Маәусалъ олысь сизимъ
сьо кэкъямысь дасъ кыкъ во и чюжтысь пiянъ и нывъ.
27. Ставъ олэмъ дырь Маәусаллэнь вэлы экмысь сьо
квайтымынъ экмысь во, и сые кулы. 28. Ламехъ олысь
сьо кэкъямысь дасъ кэкъямысь во и чюжтысь пи.
29. Сетысь сылы нимъ Ной и шуись: тае бурэдасъ
мiянэсь секиды уджись; кiенъ уджалэмдырьи му, кодэсь
йорысь Господь Йень. 30. Ламехъ олысь Ной чюжем-
бэрынъ вить сьо экмысь дасъ вить во, и чюжтысь пiянъ
и нывъ. 31. Ставъ олэмдырь Ламехлэнь вэлы сизимъ
сьо сизимдасъ сизимъ во, и сые кулы. 32. Нойлы вэлы

вить сьо во, и чюжтысь куймъ пи: Симэсь, Хамэсь и
Іафетэсь.

КВАЙТЭДЪ ЮРЪ.

1. Коръ мортясь уна лоины мувылынъ и чюжисны
налэнь нывъясъ. 2. Сэкъ Йенъ піанъ *) адчисны мортъ
нывъясэсь **), мый нае мича, и босьтысны асланысь
гэтырвылэ, кодъ кучэмэсь бэръисъ. 3. И шуисъ Господь
Йенъ: огъ понды овны Ма тае мортяшерынъ сы вэсна,
мый нае грѣка ловъясъ (лй); медь олэмъдырь налэнь
ловэ сьо кызь во. 4. Сэкъ мувылынъ вэлыны ыджидь
мортясь, и еще унжикъ лоины нае сыбэрынъ, коръ
Йенъ піанъ пондысны овны мортънывъяскэдъ и нае пон-
дысны чюжтыны кага налы. Сые вэлы зэвъ вына и
ыджидь йезъ. 5. И адчисъ Йенъ, мый уна грѣхъ мортъ-
яслэнь мувылынъ, и мый быдъ пэравылынъ нае селэм-
вылынъ и вежервылынъ (вэлы) омэль. 6. И каитчисъ
Йенъ, мый керысь мортэсь мувылынъ (и шогъ лои
селэмвыласъ). 7. И шуисъ Йенъ: нинэмэ вошта ставъ
мортэсь мувылынъ, кодэсь мэ кэры, мортсянь скэтэчь,
и гадэсь и небеснэй пэткаясэсь нинэмэ вошта сы вэсна,
мый ме каитчи, мый наесъ керы. 8. Ноесь же сибэ-
дысь Йенъ Асдынась. 9. Со Нойлэнь олэмъ: Ной вэлы
веськыдъ мортъ и грѣкысь полысь; Ной Йенногэнь олысь.
10. Ной чюжтысь куймъ пи: Симэсь, Хамэсь и Іафе-
тэсь. 11. Му тыры мортъ грѣкыясэнь Йенъ синвочинъ.
12. Вичедлысь Йенъ мувылэ и адчисъ, мый сые грѣка
и мый быдъ ловъ мувылынъ пондысь мунны омэль
туедъ. 13. И шуисъ Йенъ Нойлы: помъ воисъ быдъ лов-
лэнь олэмлы Менамъ синвочинъ сы вэсна, мый му

*) Снелэнь піанъ.

**) Каннлэнь нывъясъ.

тыры нае омэлъ керэмъясэнъ, и со ме нинэмэ вошта наесъ. 14. Вэчъ аслыдъ ыджидъ пыжъ сьисъмитэмъ пуысь; йертэдъясь вэчъ пыжинъ, и сиравъ сые пычкэсь и ортцисянъ. 15. И вэчъ сые сычи: медъ ловэ кузьмэсь пыжлэнъ квайтымынъ вить сывъ кымынъ, пасьта дасъ этикъ сывъ кымынъ и дчучдэсь квайтъ сывъ кымынъ. 16. И вэчъ эшинъ пыжвылынъ и эчэсь вэчъ пыжъ бэкинъ и вэчъ пыжинъ улысь оланъ, шерса и вылысь оланъ. 17. Ме ыста мувылэ ыджидъ ва, медъ пэдасть быдъ ловъ небесаулынъ; быдцэнъ, мый эмъ мувылынъ, озъ ло (колясь олэмъ). 18. Но тэныдъ Ме кывъ сета, мый онъ вэй и пырь пыжэ тэ ась пияндыкэдъ и ась гэтырыдкэдъ и тэнадъ пиянлэнъ гэтыръяскэдъ. 19. Сычже пыртъ пыжэ кыкэнъ-кыкэнъ быдъ скэтысь и быдъ гадысь и быдъ чюжемъ ловысь, медъ нае колясны тэкэдъ ловъенъ; медъ нае лоэны ай и энъ. 20. Быдъ пэткаысь нае рэдысь, и быдъ скэтысь нае рэдысь и быдъ гадысь мувылынъ, ставысь медъ кыкэнъ пырасны тэдынэ; медъ нае, ай и энъ, ловъенъ колясны тэкэдъ. 21. Тэже босьтъ быдъ сикась сьоянъ, мый тьи сьоянныдъ и чюкэртъ асдынадъ, и ловэ сые тэныдъ и налы сьоянвылэ. 22. И вэчисъ Ной быдцэнъ; сычи вэчисъ, кычи чэктысь сылы Йенъ.

СИЗИМЭДЪ ЮРЪ.

1. И шуисъ Господь Нойлы: пырь тэ ставъ семь-янадъ пыжэ сы вэсна, мый тае йезъ-шерынъ тэнэ этнадтэ Ме адчи веськыдэнъ Мевочинъ. 2. И быдъ мича скэтысь босьтъ сизимэнъ ай и энъ, а мисьтэмъ *) скэтысь босьтъ кыкэнъ ай и энъ. Сычже и небеснэй пэткаясысь мичаэсь босьтъ сизимэнъ аесъ и энесъ, а мисьтэмъ пэткаясысь

*) Пежа.

босьть кыкэнъ аесь и энесъ; медь коле рэдъ ставъ му-
вылынъ. 4. Сизимъ лунмысьть Ме ыста мувылэ зэвъ
ыджидъ зэръ, коды пондасъ мунны нелямынъ лунъ и
нелямынъ войчежъ и нинэмэ вошта быдцэнъ, мый эмъ
мувылынъ, и мый Ме керы. 5. Ной керысь быдцэнъ, мый
чэктысь Йенъ. 6. Ной вэлы квайтъ сьо арэса, коръ му-
вылэ воисъ пэдтанъ ва. 7. И пырысь Ной и сылэнъ
пйанъ и сылэнъ гэтырь и пйанлэнъ гэтырьясъ сыкэдъ
пыжэ пэдэмъ шогысь. 8. Мича пэткаясысь и мисьтэмъ
пэткаясысь, мича скэтысь и мисьтэмъ скэтысь и звѣ-
рысь и ставъ мувывса олысьясысь. 9. Кыкэнъ ай и
энь пырысны Нойдынэ пыжэ, кычи чэктысь Йенъ Ной-
лы. 10. Сизимъ лунмысьть пэдтанъ ва воисъ мувылэ.
11. Квайтъ сьоэдъ воэ Ной олэмвылынъ, мэдъ тэлысинъ,
кызь сизимэдъ лунэ уськэдчисъ ставъ мушйса ва му-
вылэ и ставъ небеса кымэртчисъ. 12. Зэръ кисьсисъ му-
вылэ нелямынъ лунъ и нелямынъ вой. 13. Сыеже лунэ
пырысны пыжэ Ной, Симъ, Хамъ и Іафетъ, пйанъ Ной-
лэнъ и гэтырь Нойлэнъ и куимъ гэтырь Ной пйанлэнъ.
14. Нае, и ставъ звѣрь и ставъ скэть нае рэдынъ и
быдъ гадъ-олысь мувылынъ и быдъ лэбалысь и быдъ
пэтка, быдъ борда лэбачъ. 15. Пырысны Нойдынэ пыжэ
кыкэнъ (ай и энь) быдъ яя ловъ. 16. Коръ пырысны
Нойдынэ быдъ ловъ кыкэнъ (ай и энь), кычи чэктысь
сылы Йенъ, сэкъ Йенъ пэдлалысь набэрынъ эдчесь пыж-
лысь. 17. Муны зэръ мувылынъ нелямынъ лунъ и не-
лямынъ войчежъ; ыждысь ва и лэптысь пыжъ и сые
лои муысь вылынъ. 18. А ва пырь содысь и зэвъ
ыждысь мувылынъ; пыжъ-же кывтэ вэлы вавывты.
19. И лои сэчэмъ ыджидъ ва мувылынъ, мый сыя вевт-
тисъ ставъ ыджидъ гэраясь, кучэмъ вэлы небесаулынъ.

20. Ва ыждысь куимъ сывъ-мында гэраясь-вывты и
вевттисъ ставъ ыджидъ гэраясь. 21. Олэмъ овсисъ быдъ
ловлэнъ, коды вэрэ вэлы мувылынъ и пэткаяслэнъ, и
скэтлэнъ, и звѣрлэнъ, и быдъ гадлэнъ, коды ветлэдлэ
(вэлы) мувывты, и ставъ йезлэнъ. 22. Быдъ ловтя ловъ
мувылынъ кулы. 23. Быры быдъ ловъ, коды олэ вэлы
мувылынъ, мортсянъ скэтэчъ и гадэчъ и небеснэй пэт-
каэчъ, быдцэнъ быры мувылынъ. Коли этнась Ной, и
мый вэлы сыкэдъ пыжинъ. 24. А ва пырь быдмысь му-
вылынъ сьо ветымынъ лунъ чежъ.

КЭЖЪЯМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. Казытысь Йенъ Ноесъ и ставъ звѣрэсь и ставъ
скэтэсь, и ставъ пэткаэсь и ставъ гадэсь, быдцэнэсь,
мый вэлы Нойкэдъ пыжинъ, и ыстысь Йенъ мувылэ
ыджидъ тэвъ и дугдысь содэмысь ва. 2. Мупійса ва и
кымэръ чепсисны и зэръ эзь понды мунны небесавыв-
сянъ. 3. Важе наченикъ бэръ пондысь мунны мувы-
лысь и ветымынъ лунбэрмысьтъ пондысь чинны. 4. Пыжъ
сувтысь сизимэдъ тэлысе, дасъ сизимэдъ лунэ Араратъ
гэравылынъ. 5. Ва пырь чинысь дасэдъ тэлысечъ; медъ
водчя лунэ дасэдъ тэлысинъ мытчисисны гэра-йывъясъ.
6. Неямынъ лунмысьтъ Ной восьтысь эшинъ, кодэсь
сыя вэчисъ пыжинъ. 7. И лэчисъ ракаэсь (тэдны, чины-э
ва мувылынъ); сые лэбзисъ и бэръ воысь, кытчэчъ эзь
косьмы ва. 8. Сэсься асынысь лэчисъ гэлубэсь тэдны,
мунысь-э ва мувылысь. 9. Но гэлубъ эзь адчи (косъ)
шойтчанъ мѣста аслысь и бергэдчисъ Нойдынэ пыжэ
(ковчегэ) сы вэсна, мый ва еще быдлаынъ вэлы мувы-
лынъ; Ной мытчисъ кисэ и босьтысь сые бэръ пыжэ
асынась. 10. Нэрэвитысь сые еще сизимъ лунъ и бара

лэчись ковчегысь гэлубэсь. 11. Рыгькадвылынъ гэлубъ бергэтчись сыдынэ и вайсь вомынъ свѣжей пу коръ; Ной казялысь, мый ва муны мувылысь. 12. Сые видчисисъ еще сизимъ лунъ и бара лэчись гэлубэсь; и сыя сэсься эзь бергэдчи сыдынэ. 13. Ёвайтъ сьо этикъ воэ Ной олэмвылынъ медъ водчя лункежлэ медъ водчя тэлысинъ ва ямись мувылынъ. Ной восьтысь пыжлысь вевтъ и адчись, мый вылысь мулэнъ косьмысь. 14. Ызь сизимэдъ лункежлэ мэдъ тэлысинъ косьмись му. 15. И шуись Господь Ёень Нойлы: 16. Петъ пыжись тэ ась гэтырыдкэдъ и ась пияныдкэдъ и асладъ пиянъ гэтырьяскэдъ. 17. Петкэдъ аскэдыдъ ставъ ловъ, кучэмъ эмъ тэкэдъ, ставъ пэтка тэкэть и быдъ мувывса гадъ, медъ нае разэдчасны мувывты, мэдъ плэдитчасны и уна ловэны мувылынъ. 18. И петы Ной и сылэнъ пиянъ и сылэнъ гэтырь и пиянлэнъ гэтырьясь сыкэдъ. 19. Ставъ звѣрь и ставъ гадъ и ставъ пэтка, ставъ олысь мувылынъ ась ставэнъ петысны пыжысь. 20. И вэчись Ной пызанъ изьясысь (жертвенникъ) и вайсь Ёенлы быдъ мича (сэстэмъ) скэтысь и быдъ мича пэткань (этикэсь) и сотысь наесь изъ пызанвылынъ. 21. Примитысь Ёень ваемъ Нойлысь и шуись Ёень ась селэмвыласъ: сэсься огъ понды йорны му мортвэсна, сы понда, мый томсянъ мортъ селэмвылынъ эмъ омэль думъ, и огъ понды вины быдъ ловъ, кычи Ме керы. 22. Воче пырь, кыгчечъ му сулалась, кэчемъ и вундэмъ, кэчидъ и зэвъ шоныдъ, гожемъ и тэвъ, лунъ и вой озъ бырны.

ЭКМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. И благэслэвитысь Ёень Ноесь и сылысь пиянэсь и шуись налы: быдтысе и уна ловэ, тыртэ му и ыджи-

далэ сывылынъ. 2. Медь поласны тыянысь ставъ му-
вывса звѣрѣясь и ставъ скѣтъясь и ставъ небеснѣй
пѣткаясъ, ставысь, мый вѣрѣ мувылынъ и ставъ мореса
чери; тыянъ кивылэ сета наесъ. 3. Быдъ вѣрысь *), ку-
чѣмъ олѣ, ловѣ тыянлы сѣоянвылэ и мый мувылынъ быдмѣ,
ставсѣ сета тыянлы, 4. Сѣмынъ айкадъ энѣ сѣое ловъ,
сылысь виръ. 5. И тыянъ вирвѣсна, кѣны тыянъ олѣмъ,
менымъ кывъ вичясъ быдъ звѣръ, сѣчже кывъ бичасъ
быдъ мортъ или вокъ мортъ ловъ—вѣсна. 6. Коды кись-
тасъ мортнѣисъ виръ, сѣлѣнъ асласъ виръ кисьсѣясъ
морткѣенже, сѣ вѣсна, мый мортъ керѣма Йенъ чюжем-
вылысь. 7. Тѣже плѣдитчѣ, уна ловѣ и разѣдчѣ му-
вывты. 8. И шуисъ Йенъ Нойлы и сѣлѣнъ пѣянлы: 9. Со
Ме тыянкадъ кывъ вича и тыянъ чюждѣмкѣдъ тыянбѣ-
рынъ, 10. И ставъ ловѣя ловкѣдъ, коды тыянкадъ, и пѣт-
каяскѣдъ и ставъ мувывса звѣркѣдъ, коды тыянкадъ и быд-
цѣнкѣдъ, коды петы пыжисъ. 11. Ме Ассѣянь сета тыянлы
кывъ, мый сѣсѣся озъ ло пѣдтѣмъ ставъ ловѣсъ; сѣсѣся озъ
нинъ ло пѣдтанъ ва мувылынъ. 12. И шуисъ Йенъ: мый
Ме огъ вудчъ тае Ассѣмъ кывъ, кодѣсъ сѣты тыянлы
и быдъ ловѣя ловлы, коды тыянкадъ ставъ пѣрачѣжъ.
13. Ме пукта эшка-мѣшка кымѣрвылынъ, медъ сѣя пыръ
висѣталасъ тае кывъ Мешѣрынъ и тѣшѣрынъ. 14. И
ловѣ, коръ кымѣртчасъ небесавылынъ, сѣкъ пѣткѣдчасъ
эшка-мѣшка кымѣрвылынъ. 15. И Ме казѣта тае кывъ-
ясъ, коды вѣлы Мешѣрынъ и тѣшѣрынъ и ставъ ловѣя
ловшѣрынъ, и озъ во сѣсѣся ыджидъ ва—пѣдтысь быдъ
ловъ. 16. И ловѣ эшка-мѣшка кымѣрвылынъ и адча Ме
сѣе и казѣта тае кывъ Йеншѣрынъ и мушѣрынъ и ставъ
ловѣя ловшѣрынъ, коды мувылынъ. 17. И шуисъ Йенъ

*) Мый вѣрѣ.

Нойлы: со пасъ тае кывъяслэнъ (эшкa-мэшка), кодэсъ
мэ вичи, ставъ ловъвочинъ, коды мувылынъ. 18. Ной-
лэнъ піанъ, коды петысны пыжись, вэлыны: Симъ, Хамъ,
Іафетъ. Хамъже вэлы батъ Ханаанлэмъ. 19. Тае куимъ
пи Нойлэнъ и наысь лои ставъ йезъ мувылынъ. 20. Ной
пондысь уджавны му и пуктысь садъ (виноградникъ).
21. Юисъ сые вина и кодчисъ, и куйлысь пасътэмъ
асъ чьомъинъ. 22. И адчисъ Хамъ, батъ Ханаанлэнъ,
янчимъ асъ батислысь, петысь и висъталысь асласъ
кыкнанъ воклы. 23. Симъже и Іафетъ босьтысны пасъ-
кэмъ, пуктысны асъ силывыланысь, мунысны бэрэнъ
и вевттисны янчимъ асъ батыныслысь; синмэнже нае
вичедэны вэлы бэрвылэ и эзъ адчивлэ янчимъ асъ бать-
ныслысь. 24. Ной палялысь и тэдысь, мый керысь сы-
кэдъ асласъ мэдъ бэръя пи. 25. И шуись: йорана лоз
Ханаанъ, медъ сыя ловэ слугапыдди асласъ вокъясыс-
шерынъ. 26. Сэсься шуись: бурсіема ловэ Йенсянъ
Симъ; Ханаанъ же сылы ловэ слугавылэ. 27. Быдтасъ
Йенъ Іафетасъ, овмэдчасъ сые Симъ чьомъясынъ, Хана-
анъ же сылы ловэ слугавылэ. 28. И олысь Ной потопъ-
бэрынъ (пэдтанъ ва) куимъ сьо ветымъ во. 29. Ставъ олэмъ
дырь Нойлэнъ вэлы экмысь сьо ветымынъ во, и сые кулы.

ДАСЭДЪ ЮРЪ.

1. Со рэдъ-вужъ кывъ Ной піанлэнъ, Симлэнъ,
Хамлэнъ и Іафетлэнъ. Потопъ бэрынъ налэнъ чюжины
піанъ. 2. Іафетлэнъ піанъ: Гомеръ, Магогъ, Мадай,
Іаванъ, Елисъ, Өуваль, Мешехъ и Фирасъ. 3. Гомеръ-
лэнъ піанъ: Аскеназъ, Рифатъ и Өогарма. 4. Іаванлэнъ
піанъ: Елиса, Өарсисъ, Киттимъ и Доданимъ. 5. Наисъ
лои йезъ, коды овмэдчисъ дыясвылынъ, быдцэнлэнъ вэлы

асъ кывъ, асъ рэдъ вужъ и асъ йезъ. 6. Хамлэнъ піянь: Хушъ, Мицраимъ, Футъ и Ханаанъ. 7. Хушлэнъ піянь: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Раамлэнъ піянь: Шева и Деданъ. 8. Хушъ чюжтысь Нимродэсъ: тае первой вэлы медъ вына мортъ мувылынъ. 9. Тае вэлы медъ вына звѣркысь Йенвочинъ; сывэсна и шусе кодъ-илысь-кэ: тае Нимродкодъ, зэвъ вына звѣръ кысь Йенвочинъ. 10. Сые вэлы Саръ каръясвылынъ: Вавилонвылынъ, Эрехвылынъ, Аккадвылынъ и Халневылынъ Сеннаармуынъ. 11. Тае муысь петы Ассуръ и пуктысь Ниневія каръ, Реховоиръ, Калахъ. 12. И Ресенъ Ниневія шерынъ и Калахъ шерынъ; тае вэлы ыджидъ каръ. 13. Мицраимсянь чюжины Лудимъ, Аңамимъ, Легавимъ, Нафтухимъ. 14. Патрусимъ, Каслухимъ, кодысь лоины Филистимса йезъ, и Каертторимъ. 15. Ханаансянь чюжины: Сидонъ, медъ водчя пи, Хетъ, 16. Іевусей, Аморрей, Гергесей, 17. Евей, Аркей, Синей, 18. Арвадей, Цэмарей и Химаөей; медъ бэрынъ Ханса рэдъ торъедчисны. 19. Хананейса йезъ олысны Сидонсянь Герардынэчъ даже Газэчъ, сэсянь Содомэчъ, Гоморрадынэчъ, Адмаэчъ и Цевоимэчъ и Лашэчъ. 20. Тае Хамлэнъ піянтясь асъ ставкэдъ; налэнъ вэлы асъ кывъ, асъ му и асъ йезъ. 21. Вэлы и Симлэнъ піянь, батылэнъ ставъ Еверъ піяны, медъ ыджидъ воклэнъ Іафетлы. 22. Симлэнъ піянь: Эламъ, Ассуръ, Арфаксадъ, Лудъ, Арамъ. 23. Арамлэнъ піянь: Уцъ, Хулъ, Геөөръ и Машъ. 24. Арфаксадъ чюжтысь Каинанэсъ, Каинанъ чюжтысь Салаэсъ, Сала чюжтысь Еверэсъ. 25. Еверлэнъ чюжи кыкъ пи: этиклы сетэма вэлы нимъ Фалекъ, сывэсна, мый сые чюжембэрынынъ му юкэма вэлы; нимъ сылэнъ воклы: Іоктанъ. 26. Іоктанъ чюжтысь Алмодадэсъ, Шале-

фэсь, Хацармавееэсь, Іерахэсь. 27. Гадорамэсь, Узалэсь, Диклэсь, 28. Овалэсь, Авимаилэсь, Шевоеэсь, 29. Офирэсь, Хавилэсь и Іовавэсь. Ставысь тае піянь Іуктанлэнь. 30. Наялэнь олэмь мѣста вэлы Мешасянь Сефараэчъ, лунвылынъ гѣраэчъ. 31. Тае Симлэнь піянь ась ставэнъ, ась кывѣнъ, ась муэнъ и ась йезэнъ. 32. Со кывъ рѣдъ-вужтылэсь Нойпіялэнь и йезъ наисъ; насянь разѣчисъ ставъ йезъ мувывты потопбѣрынъ.

ДАСЪЭТИКЭДЪ ЮРЪ.

1. Ставъ мувылынъ вэлы этикъ кывъ и этикъ сьорни. 2. И петысны мортъясъ лунвывсянь и адчисны Сенаармувылынъ паськыдъ, шилидъ мѣста и овмѣчисны сэны. 3. И шуисны этикъ мѣдлы: вѣчамъ кирпичъ и косьтамъ бивылынъ; и лои налэнь кирпичъ изъ пыдди, а му сьой известъ пыдди. 4. И шуисны нае сыбѣрынъ: пуктамъ аслынымъ каръ и башня, небесавылэчъ и керамъ аслынымъ ошканъ нимъ, кытчэчъ эгэ разѣче ставъ мувывты. 5. И лѣтчисъ Господь вичедлыны карвылэ и башня вылэ, кодэсь пуктысны мортпіянь. 6. И шуисъ Господь: со тае этикъ йезъ и ставныслэнь этикъ кывъ и мый эны налы думвыланысь уси керны, нае озъ дугдэ сые керэмысь. 7. Лѣтчамъже и торкамъ налысь кывъ, медъ этикъ озъ гѣгэръво сьорни мѣдлысь. 8. И разѣдысь сѣтысь наесъ Господь ставъ мувывты, и нае колысны каръ стрѣйтэмъ (и башня стрѣйтэмъ). 9. Сы вэсна сетэма карлы нимъ: Вавилонъ, мый Господь сэны торкысь сьорни ставъ йезлысь и сѣтысь разѣдысь наесъ Господь ставъ мувывты. 10. Со Симлэнь рѣдъ-вужкывъ: Симлы вэлы сьо во, и чюжтысь Арфаксадэсь кыкъ во мысьть потопбѣрынъ.

11. Арфаксадъ чюжэмбэрынъ Симъ олысь вить сьо во и чюжтысь пiянъ и нывъ, (и кулы). 12. Арфаксадъ олысь сьо комынъ вить во и чюжтысь Каинанэсь. Каинанчужембэрынъ Арфаксадъ олысь сьо комынъ во и чюжтысь Салаэсь. 13. Сала чюжембэрынъ Каинанъ олысь ньоль сьо комынъ во, чюжтысь пiянъ и нывъ и кулы. 14. Сала олысь комынъ во и чюжтысь Еверэсь. 15. Еверчюжембэрынъ Сала олысь ньоль сьо комынъ во, чюжтысь пiянъ и нывъ и кулы. 16. Еверъ олысь сьо комынъ ньоль во и чюжтысь Фалекэсь. 17. Фалекъ чюжембэрынъ Еверъ олысь ньоль сьо комынъ во, чюжтысь пiянъ и нывъ и кулы. 18. Фалекъ олысь сьо комынъ во и чюжтысь Рагэвэсь. 19. Рагавъ чюжембэрынъ Фалекъ олысь кыкъ сьо экмысь во и чюжтысь пiянъ и нывъ, и кулы. 20. Рагавъ олысь сьо комынъ кыкъ во, и чюжтысь Серухэсь. 21. Серухъчюжембэрынъ Рагавъ олысь кыкъ сьо сизимъ во и чюжтысь пiянъ и нывъ и кулы. 22. Серухъ олысь сьо комынъ во и чюжтысь Нахорэсь. 23. Нахоръ чюжембэрынъ Серухъ олысь кыкъ сьо во, чюжтысь пiянъ и нывъ и кулы. 24. Нахоръ олысь сизимдасъ экмысь во и чюжтысь Өарраэсь. 25. Өаррачюжэмбэрынъ Нахоръ олысь сьо кызъ экмысь во, чюжтысь пiянъ и нывъ и кулы. 26. Өарра олысь сизимъ сьо во и чюжтысь Аврамэсь, Нахорэсь и Аранэсь. 27. Со чюжемкывъ Өарралэнъ. Өарра чюжтысь Аврамэсь, Нахорэсь и Аранэсь. Аранъ чюжтысь Лотэсь. 28. И кулы Аранъ Өаррадыръи, ась батисдыръи муынъ, кэны чюжи, Ура Халдейскэинъ. 29. Аврамъ и Нахоръ босьтысны аслынысь гэгэтыръясь; нимъ Аврамъ гэтырлы вэлы Сара; нимъ Нахоръ гэтырлы Милка, нывъ Аранлэнъ, коды вэлы бать Милкалы и Искалы. 30. Сара вэлы плэдтэмъ и челядь-

тэмъ. 31. И босьтысь Өарра Аврамэсь, ассисъ писэ и Лотэсь, Аранлысь піесь, и Сараэсь, ассисъ ичмонесъ, Аврамлэнъ, асласъ пилэнъ гэтырэсь и петысь накэдъ Ура Халдейскэисъ и мунысь Ханаанса муэ, но коръ воисны Харанэ, нае сувтысны сэны. 32. Өарра олысь Харранса муынъ кыкъ сьо витъ во и кулы Өарра Харранынъ.

ДАСКЫКЭДЪ ЮРЪ.

1. И шуисъ Господь Аврамлы: мунъ ась чюжемъ муысь, ась рэдъвуждынысь и ась батькеркамысь муэ, кодэсь ме тэныдъ инда. 2. Ме быдта тэисъ ыджидъ йезъ и бурсія тэныдъ, ыждэда тэнсидъ нимъ и тэ лоанъ бурсіема. 3. Ме бурсія сылы, коды тэныдъ бурсіясъ и йора сые, коды шуасъ тэныдъ омэль кывъ, и тээнъ бурсіема ловэ ставъ йезъ. 4. И мунысь Аврамъ, кычи шуисъ сылы Йенъ; сыкэдъ муны Лотъ. Аврамлы вэлы сизимдасъ витъ во, коръ сыя петысь Харранысь. 5. Аврамъ босьтысь аскэдысь асласъ гэтырсэ, Сараэсь, Лотэсь, асласъ воклэнъ піесь, ставъ эмбуръ, мыйтэмъ чюкэртисны и ставъ йезъ, кучэмъ налэнъ вэлы Харранынъ, мунысны Ханаанса муэ и воисны сэтче. 6. И кычовтысь Аврамъ ставъ му сые Сихимэчъ, зэвъ ыджидъ дубпуэчъ. Сые муынъ олысны сэкъ Хананейясъ. 7. Петкэдчисъ Йенъ Аврамлы и шуисъ сылы: тэисъ-чюжемъ йезлы Ме сета тae му, и вэчисъ сэны Аврамъ жертвенникъ (изысь пызанъ) Йенлы (и начькысь ыжъясъ дарвылэ). 8. Сэтысь Аврамъ мунысь гэрадынэ лунвылынъ Веөильсянъ и пуктысь сэны аслысь чьомъ сычи: войвылынъ сысянъ вэлы Веөиль, а лунвылынъ Гай; и вэчисъ сэны жертвенникъ Йенлы (ваисъ козинъясь)

и корысь асдынэ Йенмэсь, коды петкэдчись сылы войдорь. 9. Четчись Аврамъ и мунысь рытвывлань. 10. Эзь вэвъ нянь сые муынъ. И мунысь овны Аврамъ Египтэ сы вэсна, мый чыгъ волясь ыждысны сые муынъ. 11. Коръ Аврамъ пондысь матысчины Египтэ, шуись сые Саралы, асласть гэтырлы: ме тэда, мый тэ зэвъ мича баба (чюжем-выладъ). 12. И коръ таны олысь йезъ адчасны тэнэ, шуасны: тасе сылэнъ гэтырь и вiясны менэ, а тэнэ колясны ловъенъ. 13. Шу же тэ налы, мый тэ менамъ чьой (сочъ), медъ менымъ буръ ловэ тэ вэсна и медъ ме тэпырь коля ловъенъ. 14. Коръ волясь Аврамъ Египтэ, Египетса йезъ адчисны, мый Сара зэвъ мича баба. 15. Адчисны сые и гырысь йезъ Фараонлэнъ, ошкысны сые Фараонлы и босьтысны сые Фараондынэ. 16. Аврамлы лэсидъ вэлы Саравэсна, сылэнъ вэлы и посни и гырысь скэть, и слугаясь, и верблюдьясь. 17. Но Господь зэвъ йона накажитысь Фараонэсь и ставъ сылэнъ олысесь Саравэсна. 18. Чюкэстысь Фараонъ Аврамэсь и шуись сылы: мыля же тэ сычи керынъ мекэдъ? мыля тэ энъ висьтавъ менымъ, мый сые тэнадъ гэтырь? 19. Мыля тэ шуйнъ: тасе менамъ чьой? А ме босьты (вэлы) сые гэтырпыдди аслымъ. Со эны дъинадъ гэтырь тэнадъ; босьтъ сые и мунъ (кытче гажидъ). 20. И чэктысь Фараонъ асъ йезлы коллины Аврамэсь и сылысь гэтырэсь и ставсэ, мый сылэнъ вэлы (и Лотэсь сыкэдъ).

ДАСЪ КОЙМЭДЪ ЮРЪ.

1. И кышэдчись Аврамъ Египтысь рытвывлань ачись асъ гэтырыскэдъ и быдцэнкэдъ, мый сылэнъ вэлы, и Лоткэдъ. 2. Аврамъ вэлы зэвъ озырь скэтэнъ, эзысень

и зарніенъ. 3. И муны рытвывсянь Веилечъ, сые мѣстаэчъ, кэны сылэнъ войдоръ вэлы чьомъ Веилъшерынь и Гайшерынь; 4. Воисъ жертвенникъ мѣстаэ, кодэсъ сые вэчисъ войдоръ, и сэны корысъ Авраамъ Йенмэсъ. 5. И Лотлэнъ, коды мунысъ Аврамкэдъ сьичже вэлы посни и гырысъ скэть и шатерьясъ (чьомьясъ). 6. И эзъ пондыны нае тэрны этлаынъ овны сы вэсна, мый эмбуръ налэнъ вэлы уна. 7. Вэлы зыкъ Аврамъ-скэтовичисьяслэнъ Лоть скэтовичиськэдъ; сые же муынъ олысны сэкъ Ханейясъ Фerezейскэдъ. 8. И шуисъ Аврамъ Лотлы: медъ озъ ло некучэмъ зыкъ (ни лэгъ) мешерынь и тэшерынь, ни менамъ скэтовичисьясшерынь и тэнадъ скэтовичисьясшерынь; вэдъ ми тэкэдъ асъ йезъ. 9.  Абу-э ставъ му тэвочинъ? мунъ-же медынысъ. Тэкэ мунанъ шуйга кивылэ, ме муна веськыдъ кивылэ, а тэкэ мунанъ веськыдъ кивылэ, сэкъ ме муна шуйга кивылэ. 10. Лоть вичедлысъ гэгэръ и адчисъ ставъ мѣста Йордангэгэръ, мый сые ставысъ (кытчэчъ Господь эзъ жугэдъ Содомъ и Гоморра) Сигорэчъ вабердынъ, Йенъ садкодъ и Египетса мукодъ. 11. И бэръисъ аслысъ Лоть ставъ му Йордангэгэрынъ и кыпэдчисъ лунвылэ; и янсэдчисны Аврамъ и Лоть. 12. Аврамъ пондысъ овны Ханаанса муынъ, а Лоть пондысъ овны карьяс-гэгэръ и пуктысъ чьомьясъ Содомэчъ. 13. Содомса олысьясъ вэлыны локэсъ и зэвъ грѣка Енвочинъ. 14. И шуисъ Йенъ Аврамлы сыбэрынъ, коръ Лоть юкисъ сыдынысъ: лэпты синъ-тэ сые мѣстасянь, кэнь тэ сулаланъ и вичедлы асывланъ, рытланъ, лунвылэ и вой-вылэ. 15. Ставъ му, кодэсъ тэ адчанъ, сета Ме тэныдъ и тэисъ чюжемъ йезлы. 16. Тэисъ Ме быдта сымында йезъ, мыйттэмъ мувылынъ лыва. Вермасъ-кэ кодъ-кэ

лыддины мувылынъ лыва, сые вермасъ лыдъ сетны и тэисъ чюжемъ йезлы. 17. Четчи и (мунъ) кычовтъ му кузмэсь-вывты и пасьта-вывты сы вэсна, мый сые му Ме сета тэныдъ и тэисъ чюжанъ йезлы вѣккежлэ. 18. Четчисъ Аврамъ мунысь сые мѣстасъ и овмэчисъ Маврійса дубпудынынъ, коды Хевронынъ и вэчисъ сэны жертвенникъ Йенлы.

ДАСЪНЬОЛЕДЪ ЮРЪ.

1. И вэлы (тае) Амрафелъ Сennaарса Сардырьи, Аріохъ Елласарса Сардырьи, Кедорлаомердырьи, Еламса-Сардырьи и Өидалъ Гоимса Сардырьи. 2. Кыпэдчисны войनावылэ Беръ, Содомса Саръ, Бирша, Гоморрса Саръ, Шинава, Адмаса Саръ, Шемевера, Севويمса Саръ и Саръ Белаысь, коды шусе Сигоръ. 3. Ставнысь нае этлаасисны Сиддимынъ, кэны эны Сола море. 4. Дасъ-кыкъ во нае уджалысны Кедорлаомерлы и дасъкоймэдъ воэ петысны сывылэ. 5. Дасъ-ньоледъ вовылынъ воисъ Кедорлаомеръ и сыкэдъ мукэдъ Сарьясь и вермисны нае Рефаимьясэсъ Аштероө-Карнаимынъ, Зюзимьясэсъ Гамынъ, Эмимьясэсъ Шаве-Киріаөаимынъ, 6. И Хорреясэсъ асланысь гэравылынъ Сеирынъ Эл-Фаранэчъ, коды кушь мѣста дорынъ. 7. Бергэдчисны сэтысь и воисны Мишпатъ ю-дынэ, коды шусе Кадесъ, и жугэдысны ставъ оланьясь Амаликитянъяслысь и съичже Аморрейяслысь, коды олысны Хацацой-Өамарынъ. 8. И петысны Содомса Саръ, Гоморса Саръ, Адмаса Саръ, Севويمса Саръ и Саръ Беласа, коды шусе Сигоръ; петысны нае Ситтимынъ войнаэнь. 9. Кедорлаомервылэ, Еламса Сарвылэ, Өидал-вылэ, Гоимса Сарвылэ, Амрафелвылэ, Сенаарса Сарвылэ, Аріохвылэ, Елласарса Сарвылэ; витъ Саръ ньоль-вылэ.

10. Сиддимынъ-же вѣлыны уна сиръ гуясъ. Содомса и Гоморса Саръясъ пышъиганысь усины сѣтче, а мукѣдъ пышысны гѣравылѣ. 11. Вермисъясъ босѣтысны ставъ эмбуръ, кучѣмъ вѣлы Содомынъ и Гоморраынъ, ставъ сѣоянъ-юанъ Саръяслысь и мунысны. 12. Босѣтысны и Лотѣсъ, племенникѣсъ Аврамлысь, коды олысь Содомынъ, босѣтысны ставъ эмбуръ сылысь и мунысны. 13. И воисъ этикъ мортъ (коды коли ловѣнъ) и висѣталысь Лотыилысь Аврамлы; коды олысь сѣкъ Маврикѣйса дубпудынынъ, Эшколвоклы и Анервоклы (кодъясъ отсалѣны вѣлы Аврамлы). 14. Аврамъ кылысь, мый Лотъ, сылѣнъ рѣдня, мѣдъ йѣзъ кѣинъ, босѣтысь кучимъ сѣо дасъ кѣкъямысь ассисъ слуга и мунысь сые йѣзбѣрся, коды босѣтысны Лотѣсъ, и вѣтѣдысь Данынъ. 15. Юкѣисъ и усъкѣдчисъ навылѣ воинъ ачисъ и слугаясь сылѣнъ, вермисъ наесъ и вѣтлысь Ховаѣчь, коды шуйга кивылынъ Дамаскеянъ. 16. И бѣръ босѣтысь ставъ эмбуръ Лотлысь, ась рѣднялысь, сѣичже вайсѣ бѣръ и мортъясѣсъ (кодъясъ вѣлыны Саръяскивылынъ). 17. Коръ сые бѣръ пондысь мунны, Кедорлаомерѣсъ и Саръясѣсъ, коды вѣлыны сѣкѣдъ, вермѣмбѣрынъ, Содомса Саръ пѣтысь сылы вѣча Савинъ увса мѣставылѣ, коды шусе Саръ увса мѣстаѣнъ. 18. И Мелхиседекъ, Салимса Саръ петкѣдысь сылы нянъ и вина. Сые вѣлы попъ ыджыдъ Йенлѣнъ. 19. Бласлѣвитысь сые Аврамѣсъ и шуисъ: бур-сѣма Аврамъ Вылысса Йенсянъ, коды керысь небеса и му. 20. Колѣ ошкыны вывса Йенмѣсъ, коды сетысь тѣки-вылѣ этдортысьясѣсъ тѣнѣ. Аврамъ сетысь сылы дасѣдъ пай ставысь, мый сылѣнъ вѣлы. 21. И шуисъ Содомса Саръ Аврамлы: вай менымъ йѣзѣсъ (бѣръ), а эмбуръ босѣтъ аслыдъ. 22. Но Аврамъ шуисъ сылы: лѣпта ас-

симъ кієсь ыджыдъ Йенвочинъ небесавылынъ и мувы-
лынъ, 23. Мый ме даже сунись сыръ и кокъ кэртэдъ
огъ босьтъ тэнадъ эмбурысь, медъ тэ онъ шу: ме озырты
Аврамэсь. 24. Эпричь сыись, мый сьонсны тэнадъ слу-
гаясь и эпричь пайсь йезлы, коды ветлысь мекэдъ. Аверъ,
Эшкодь и Мамрій медъ босьтасны ассинысь пай.

ДАСЪ ВИТЭДЪ ЮРЪ.

1. Таеясь лоэмбэрынъ вэлы кывъ Йенсянь Аврамлы
вэтэнь: энъ повъ Аврамъ; Ме-тэнэ доръись; зэвъ ыджидъ
буръ тэныдъ ловэ. 2. Аврамъ шуись Ыджидъ Йенмэ, мый
Тэ сетанъ менымъ? Ме коли челядътэгъ, менамъ кер-
каынъ эмъ нарадитысь Эліезеръ Дамаскысь. 3. И шуись
Аврамъ: со, Тэ менымъ энъ сеть челядь; медъ тае слу-
галэнь пи ловэ менымъ наслѣдникпыдди. 4. И вэлы
Йенсянь кывъ сылы: озъ сые ло тэнадъ наслѣдникъ; но
коды чюжась тэись, сые ловэ тэнадъ наслѣдникъ. 5. Пет-
кэдысь сые Йенъ (ортцэ) и шуись сылы: вичедлы не-
бесавылэ и лыдди кочивъясь, верманкэ лыддины. И шу-
ись сылы: симында йезъ ловэ тэись. 6. Аврамъ вѣритысь
Йенлы, и Сые (пыдди пуктысь сылысь вѣритэмъ) бурэ
пуктысь сылысь вѣра. 7. И шуись Йенъ сылы: Ме-Йенъ,
коды петкэдысь тэнэ Ура Халдейскэись, медъ тэ ыджида-
ланъ тае мувылынъ. 8. Аврамъ шуись: Ыджыдъ Господей!
мый серти ме тэда, мый ме понда ыждидавыны тае муынъ,
9. Господь шуись сылы: босьтъ Менымъ куимъ वोся кука-
несъ, куймъ арэса кэзаэсь, пэткаэсь, и томъ гэлубэсь.
10. Аврамъ босьтысь ставсэ, кералысь наесь жинъенъ и
пуктысь этикъ торъ воча мэдлы; сэмынъ пэткаясэсь
эзъ керавъ. 11. И лэбзисны вэръ пэткаясь яйвылэ,
но Аврамъ вэтлалысь наесь. 12. Шонды лэтчигэнь зэвъ-

чъорыдъ унъ воисъ Аврамвылэ; сые (вэчасисъ и) йона повзисъ. 13. И шуисъ Йенъ Аврамлы: тэдъ, мый тэисъ чюжэмъ йезъ пондасны овны йезъ-мувылынъ, босьтасны наесъ йезъ-кiулэ и пондасны д... ческэдны ньоль сьо во. 14. Но ме мыжда сые йезъ, кодъ кiулынъ нае пондасны овны и сыбэрынъ нае петасны татче уна эмбурэнь. 15. Тэ-же шинитэвъ куланъ зэвъ пэрысенъ. 16. Ньоледъ кэлена-дырпы нае бергэдчасны татче сывэсна, мый Амморей-йезъ грѣкъясенъ эзъ на тырь эны му. 17. Коръ пы-рысъ шонды и лои (зэвъ) пемыдъ, чадъ будтэ пачисъ и би кывъ муныны начькэмъ скэть-шерты. 18. Сые лунэ Йенъ сетысъ кывъ Аврамлы и шуисъ: тэисъ чю-жемъ-йезлы Ме сета тae му Египетса васянь ыджидъ ваэчь, Евфратэчь сета му 19. Кенейяслысъ, Кенезей-яслысъ, Кедмонейяслысъ, 20. Хеттейяслысъ, Фerezейяс-лысъ, Рефаимъяслысъ, 21. Аморрейяслысъ, Хананейяс-лысъ, Евейяслысъ, Гeргесейяслысъ и Iевусейяслысъ.

ДАСКВАЙТЭДЪ ЮРЪ.

1. Сара, Аврамлэнь гэтырь, эзъ чюжты сылы кага. Сылэнь вэлы слуга Египтысъ Агарь нима. 2. И шуисъ Сара Аврамлы: Господь йертысъ менсимъ кынэмъ, медъ ме огъ чюжты (кага). Пырже тэ менамъ слугадынынэ, гашкэ менымъ и ловэ челядь сыисъ. Аврамъ кывзысъ сараэсъ. 3. Сара, Аврамлэнь гэтырь, босьтысъ аслысъ слуга Агарэсъ дасъ вомысътъ Аврамъ воэмбэрынъ Ха-наанса муэ и сетысъ сые Аврамлы, асласъ мужикыслы гэтырвылэ. 4. Аврамъ пондысъ овны Агаркэдъ, и сыя съэкты. Коръ Агарь адчисъ, мый сыя съэкты, пондысъ кечовтны ассисъ Госпожаэсъ. 5. И шуисъ Сара Аврам-лы: тэ мыжа, мый менэ кечовтэны; ме сеты тэныдъ

ассимъ слуга гѣтырвылэ, а сые коръ адчисъ, мый съэкты, пондысъ кечовтны менэ. Йенъ медъ ловэ суддыя мевочинъ и тэвочинъ. 6. Аврамъ шуисъ Саралы: со, слуга тэнадъ тэкивылынъ; вэчъ сыкэдъ, мый тэныдъ колэ. Сара пондысъ дческэдны Агаресъ и сыя пышьисъ сыдынысь 7. И адчисъ Агаресъ Йенлэнъ Ангелъ вабердынъ кушь мѣставылынъ туйвылынъ Сурдынэ. 8. И шуисъ Ангелъ сылы: Агарь, слуга Саралэнъ! кытысь тэлоктынъ и кытче мунанъ? зые шуисъ; ме пышья Сарашогысь, асламъ госпожашогысь. 9. Йенлэнъ Ангелъ шуисъ сылы: бергэдчи ась госпожаыддынэ и пэкэритчи сылы. 10. И шуисъ сылы Йенлэнъ Ангелъ: ме быдта тэисъ зэвъ уна йезъ, мый сые озъ позъ и лыддины унавэсна. 11. И бара шуисъ сылы Йенлэнъ Ангелъ; со, тэ съэкыдъ кынэма, чюжтанъ пи и сетанъ сылы нимъ: Измаилъ, сы вэсна, мый Йенъ кылысь тэнсидъ шогъ. 12. Йезшерынъ сые ловэ йей скэткодъ; сылэнъ кіясъ лэптысясны быдценвылэ и быдцэнлэнъ кіясъ сывылэ; сые ловэ синвочинъ ставъ вокьяслы. 13. И шуисъ Агарь Йенмэсъ, коды съорнитысь сыкэдъ, сэчэмъ нимэнъ: Тэ Йенъ— адчисъ менэ; вэдъ пэдлиннэ ме ась вочъвылынъ адчилы Йенмэсъ петкэдчисесъ менымъ. 14. Сы вэсна и сые юкмэсъ шусе: юкмэсъ, кэны ме ась вочъвылынъ адчилы Йенмэсъ; сые юкмэсъ Кадесшерынъ и Барэдшерынъ. 15. Агарь чюжтысь Аврамлы пи и сетысь Аврамъ нимъ асласъ пины Агарисъ чюжисълы: Измаилъ. 16. Аврамъ вэлы кэкъямысь дасъ квайтъ арэса, коръ Агаръ ваисъ сылы Измаилэсъ.

ДАССИЗИМЭДЪ ЮРЪ.

1. Аврамъ вэлы экмысь дасъ экмысь арэса, Йенъ петкэдчисъ сылы и шуисъ: Ме зэвъ вына Йенъ, кывзы

Менѣ и видчись грѣкысь. 2. Ме (пукта кывъ) кэсьися тэныдъ, мый тэись быдта, зэвъ уна йезъ. 3. Аврамъ муэчь юрбитысь Сылы, а Йенъ сьорнитысь сыкэдъ и шуись: 4 со Менамъ кэсьемъ тэныдъ: тэ лоанъ бать зэвъ уна йезлы. 5. Онъ понды тэ сэсься шусины Аврамэнъ, а ловэ тэныдъ нимъ Авраамъ сы вэсна, мый ме кера тэнэ батенъ уна йезлы, 6. И зэвъ йона, зэвъ йона плэдита тэнэ, быдта тэись йезъясэсь, Саръясь чюжасны тэись. 7. Ме тэныдъ Ассиянъ сета кывъ и тэсянъ босьта кывъ и тэись чюжэмъ йезсянъ тэбэрынъ, мый ме лоа Йенмэнъ тэныдъ и тэнадъчюжэмъ йезлы тэбэрынъ (и тае кэсьисемъ мiянъ ловэ вѣккэжлэ). 8. Ме сета тэныдъ и тэнадъчюжэмъ йезлы тэбэрынъ му, кодывыты тэ ветлэдланъ, сета ставъ Ханаанса му вѣккэжлэ, и лоа налы Йенмэнъ. 9. И шуись Йенъ Аврамлы: тэже вичъ тае Менсимъ кывъясъ и тэнадъ чюжэмъ йезъ тэбэрынъ ставъ рэдынъ медъ вичясны Менсимъ кывъясъ. 10. Со, кучэмъ кывъясъ Менсимъ, кодэсь виче тьи и тэнадъ чюжэмъ йезъ и ставъ рэдъ тэнадъ: медъ быдъ ай чюжемлэнъ тыяншерынъ вундэма ловэ доръ яй. 11. Вундэ ассиныдъ доръ яй, и Ме понда тэдны, мый тьи вичяныдъ Менсимъ кывъясъ. 12. Кэкъямысэдъ лунэ чюжэмбэрынъ медъ вундэма ловэ яй доръ быдъ ай чюжемъ (младенечьлэнъ) кагалэнъ, коды чюжасъ тэнадъ керкаынъ или кодэсь тэ ньэбанъ кучэмънибудъ йезлысь донвылэ. 13. Медъ ловэ вундэма яй доръ сылэнъ, коды чюжасъ тэнадъ керкаынъ и кодэсь тэ ньэбанъ ась эзысьвылэ; и ловэ тае кывъ-кутэмъ тыянъ яйвылынъ и ловэ сыя вичема вѣккэжлэ. 14. Ай чюжемъ кагалэнъ, кодлэнъ озъ ло вундэма доръ яй кэкъямысэдъ лунэ, сылэнъ ловъ вошасъ ась йезшерысь сы вэсна, мый сые эзъ кутъ менсимъ кывъ. 15. И шуись Йенъ Аврамлы:

ассидь гэтыртэ энъ шу Сараэнъ, а сылы ловэ нимъ: Сарра. 16. Ме благэслэвита сые и сета тэныдъ сыисъ пи, бурсія сылы, и чюжасны сыисъ йезъясъ, Саръясъ чюжасны сыисъ. 17. Копыртчисъ Авраамъ муэчь, нюмъ муны и шуисъ асmozъ: сьо वोся мужикыс ловэ-эмэй пи? да и Сарра экмыс дасъ арэса ваяс-эмэй кага? 18. И шуисъ Авраамъ Йенлы: (кысьнынъ бара сые), медъ нинъ эськэ Измаилъ ловэ ловъя Тэнадъ синвочинъ. 19. Йенже шуисъ Авраамлы: пэдлиннэ Сарра, тэнадъ гэтыръ ваяс тэныдъ пи и тэ сетанъ сылы нимъ: Исаакъ и пункта сыкэдъ кывъ, медъ Ме лоа Йенмэнъ сылы и сыисъ чюжэмъ йезлы сыбэрынъ. 20. И Измаилъ-иылыс Ме кывза тэнэ; Ме благэслэвита сые, зэвъ, зэвъ уна йезъ быдта сыисъ, даскыкъ князь чюжасны сыисъ, ме быдта сыисъ ыджидъ йезъ. 21. Но Ме пункта кывъ (сьорни) Исааккэдъ, кодэс чюжтасъ тэныдъ Сарра во-мысьтъ та кадэ. 22. Йенъ дугдыс сьорнитны Авраам-кэдъ и кайс сыдыныс. 23. И босьтыс Авраамъ Измаилэс, ассисъ писэ и ставъ чюжисесъ асъ керкаынъ и ставъ ньэбэмъ асъ эзысьвылэ, ставъ ай чюжэмъ йезъ Авраамъ керкаыс и вундыс доръ яй налыс сые же лунэ, кычъ шуисъ Йенъ. 24. Авраамъ вэлы экмыс дасъ экмыс арэса, коръ вундэма вэлы сылэнъ доръ яй. 25. А Измаилъ, сылэнъ пи, вэлы дасъ куимъ वोся, коръ вундэма вэлы сылэнъ доръ яй. 26. Сые же лунэ вундэма вэлы яй доръ Авраамлэнъ и Измаиллэнъ, сые пилэнъ. 27. Наекэдъ вундэма вэлы яй доръ ставъ ай чюжемъ кагалэнъ, коды чюжисъ сые керкаынъ и коды ньэбэма вэлы мукэдъ йезлыс эзысьвылэ.

ДАСКЭКЪЯМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. Петкэдчисъ Авраамлы Йенъ Маврикійса пуды-

нынъ луншеркадъ, коръ Авраамъ пукалэ вэлы ась керка
эчесъ вочинъ. 2. Сые кыпэдысь ассисъ синсэ и адчисъ,
мый сыдынэ локтэны куимъ мортъ. Пырже четчисъ и
чэпэсьисъ воча налы керкадынсянъ и копэртчисъ
муэчъ. 3. И шуисъ: ыджидъ мортъясэ: адчи-кэ буръ
тыянъ синвочинъ, энэ мунэ пыравтэгъ медынэ. 4. Ва-
ясны неуна ва и мыскасны кокъясь тыянлысь; шойтче
тае пуулынъ. 5. А ме вая нянъ и тьи вынмэдчанныдъ
(туйвыланыдъ), а сэсья и петанныдъ асланыдъ туге,
сы вэсна, мый тьи ме дынты, асланыдъ слуга дынты
мунанныдъ. Нае шуисны: керъ сычи, кычи шуинъ.
6. Тэрмасигпырь Авраамъ мунысь Саррадынэ и шуисъ:
эдъенжикъ кэть куимъ пожинъ медъ буръ пызисъ и вэчъ
шомтэмъ *) нянясь. 7. Котэртисъ Авраамъ кукъ йерэ,
босьтысь медъ буръ куканъ и сетисъ слугалы, а тае
тэрмасисъ вэчны сыянъ сыйсь. 8. И босьтысь Авраамъ
вий, йевъ и пэжалэмъ ай и пуктысь воисъ мортъясь
воче, а ачисъ сувтысь пуулэ надынэ, и ная сыоисны.
9. И шуисны сылы: кэны Саррайдъ, тэнадъ гэтырыдъ?
сые шуисъ: таны, керкаынъ. 10. И шуисъ этикъ нае-
шерынъ: со ме бара во-мысьтъ такадъ воа тэдынэ, и
сэкъ Сарралэнъ, тэнадъ гэтырлэнъ ловэ пи. А Сарра
Авраамсаинъ, керкаэ пырэмвочинъ, кывзэ вэлы сыорни.
11. Авраамъ же и Сарра вэлыны зэвъ пэрысесь, и мый
овлэ нывбабалэнъ, эзъ нинъ вэвъ Сарракэдъ. 12. Сарра
аслысь тэдэмэнъ серэгтысь и шуисъ: эны-э, коръ ме
пэрысьмы, менымъ ловэ сые буръ сетанъ (пи), да и ме-
намъ кэзиянъ пэрысь. 13. И шуисъ Йенъ Авраамлы: мыля
асмозысь серэгтысь Сарра и шуисъ: неужели пэдлинные
ме верма вайны кага, коръ ме пэрысьмы? 14. Эмъ-э

*) Рокэсьтэмъ.

мыйкэ съэжыдъ торъ (керэмъ) Йенлы? шуэмъ пэраэ мэдъ
воэ Ме локта тэ-ордэ и ловэ сэжъ Сарралэнь пи. 15. Сарра
же эзъ висътавъ серэгтэмъ и шуисъ: ме эгъ серавъ,
сы вэсна, мый сые повзисъ. Но сые (Мортъ) шуисъ
сылы: абү сычи, тэ серэгтынъ. 16. И четчисны сые
мортъясь и мэдэдчисны Содомланъ и Гоморраланъ. Авраамъ
же мунысь накэдъ коллины наесъ. 17. И шуисъ Йенъ:
кэра-э Ме гусенъ Авраамысь, Асламъ слугаысь, мый
Ме кэсья керны? 18. Авраамсянь чюжасны ыджидъ и
вына йезъ и бурсіема ловэ сыпыръ ставъ йезъ мувылынъ.
19. Сы вэсна Ме и бэръи Авраамэсь, медъ сыя чэктась
асласъ піянлы и ставъ олысьлы ась керкаынъ, ась
бэрасъ Йенногэнь овны и веськыда овны; и керасъ Йенъ
Авраамлы быдцэнь, мый Сые шуисъ сыиылысь. 20. И
шуисъ Йенъ: зэвъ ыджидъ зыкъ Содомса и Гоморса
йезлэнь и грѣкъясь налэнь зэвъ ыджидэсь. 21. Лэтча
и вичедла, сычи-э нае керэны, мый ыжда зыкъ кылэ
налэнь Медынэчъ, или озъ (керэ сычи). 22. Петысны
сые йезъ сэсянь и мэдэдчисны Содомланъ. Авраамъ же
суламысь Йенвочинъ. 23. Матэсьчисъ Авраамъ и шуисъ
Йенлы: неужели Тэ віянъ грѣкаяскэдъ и грѣктэмъясэсь
(и грѣктэмъ морткэдъ лоэ сычыже, мый и грѣка морт-
кэдъ)? 24. Гашкэ тае карынъ эмъ ветымынъ мортъ
веськыда олысь, неужели тэ віянъ и онъ коль тае мѣста
ветымынъ веськыда олысь вэсна, (эмъ-кэ нае сэны)?
25. Озъ ло сычи: Тэ онъ ви веськыдъ мортэсь грѣка-
кэдъ, онъ кэръ сые же веськыдъ морткэдъ, мый грѣка-
кэдъ; озъ ло сычи Тэсянь! Веськыдъ Суддя ставъ му-
вылынъ керасъ-э сычи? 26. Йенъ шуисъ: Содомкарынъ
адчя-кэ ветымынъ бура олысь мортъ, на-понда коля
быдца каръ и ставъ тае мѣста. 27. Авраамъ шуисъ

сылы: со ме му и пѣимъ лысьмѣдчи съорнитны Тѣкѣдъ.
 28. Гашкѣ ветымынѣчь озъ сутчи витъ веськыда олысь
 мортъ, неужели витъ судчитѣмвѣсна нинѣмѣ воштанъ
 ставъ каръ? Сые шуисъ Авраамлы: огъ нинѣмѣ вошты
 адчя-кѣ сѣны нелямынъ витъ. 29. Авраамъ же эзъ
 дугды съорнитѣмысь Йенкѣдъ и шуисъ сылы: гашкѣ адчянъ
 сѣны нелямынъ? Йенъ шуисъ: и нелямынвѣсна огъ керъ
 сые. 30. Авраамъ шуисъ: медъ озъ лѣгасъ Господь, мый
 ме шуа: гашкѣ адчянъ сѣны комынъ мортъ (веськыда
 олысь). Йенъ шуисъ: огъ вѣчь сые, адчя-кѣ сѣны комынъ
 мортъ. 31. Авраамъ шуисъ: со ме лысьмѣдчи шуны Тѣ-
 ныдъ, ыджидъ Йенлы: гашкѣ адчянъ сѣны кызъ мортъ?
 Йенъ шуисъ: огъ ви и кызъ-вѣсна. 32. Авраамъ шуисъ:
 энъ лѣгасъ Йенмѣ, мый ме Тѣныдъ еще шуа ѣтчидъ:
 гашкѣ адчянъ сѣны дасѣсь? Йенъ шуисъ: огъ нинѣмѣ
 вошты каръ и дасъ веськыда олысь вѣсна. 33. И дуг-
 дысь съорнитѣмысь Йенъ и мунысь Авраамдынысь, а
 Авраамъ бергѣдчисъ ась мѣстаѣ.

ДАСЪѢКМЫСѢДЪ ЮРЪ.

1. И воисны сые кыкъ Ангелъ, (коды вѣлыны
 Авраамъ-ордынъ) Содомѣ рытынъ, коръ Лотъ пукалысь
 ѣграда ѣдчѣсь дынынъ. Лотъ, коръ адчисъ наѣсь, четчисъ
 и мунысь воча налы и копыртчисъ муѣчь. 2. И шуисъ
 лалы: Гѣсударѣясъ менамъ! пырѣ менамъ кѣркаѣ и узѣ
 и мыськѣ кокнытѣ ассиныдъ, а асывъ четчемѣнъ—чѣчь
 петанныдъ туйвылѣ. Наѣ шуисны: ми огѣ пырѣ тѣ ордѣ,
 ми узямъ ыллаынъ. 3. Но Лотъ зѣвъ йона пондысь
 наѣсь корны, и наѣ мунысны сы ордѣ и пырысны
 кѣркаѣ; сые гѣститѣдысь наѣсь, пѣжалысь шомтѣмъ *)

*) Рокѣсьтѣмъ.

нянхьясь, и нае сьоисны. 4. Эзэ на удитэ водны, кычи карса, Содомса йезъ ичетъ и пэрысь ставэнъ сувтысны керкагэгэрь. 5. Чукэстысны Лотэсь и шуисны сылы: кэны сые йезъ, коды воисъ тэ-ордэ войвылэ, петкэдъ наесь мiяндына, и ми тэдмэдамъ наесь. 6. Лотъ петысь надына керкаисъ и йигналысь асбэрасъ эдчесъ. 7. И шуисъ налы: вокьясь! энэ керэ омэль. 8. Со, менамъ эмъ кыкъ нывъ, ная мича юра-бана; ме петкэда наесь тыйандына, керэ накэдъ, мый тыйнлы колэ. Тэлыкэ тае йезлы энъ керэ нинэмъ сы вэсна, мый нае воисны ме-дына. 9. Мортъясь шуисны сылы: мунъ татысь; тэ мiанъ муэ воисъ и еще кэсьянъ ыджидавны? Эны ми тэкэдъ керамъ омэльжика надорысь. И йона тэрмэдлысны, матэсчисны эдчесдына и кэсьисны жүгэдны эдчесъ. 10. Сэкъ Лотордэ воисъ мортъясь мытчисны кiяссэ и пыртысны Лотэсь керкаэ асдынанысь, а эдчесъ йигналысны. 11. Йезэсь же, кодъясь вэлыны керкадынынъ, сые мортъясь синтэгъ пэртисны ичетсянъ ыджидэчъ; нае синтэгъ мучьтэчнысь корсисны эдчесъ петны. 12. И шуисны воисъ войтырь Лотлы: кодъ еще тэнадъ эмъ таны? зять-э, пiанъ-э нывъясь-э и кодъ эськэ эзъ вэвъ тэнадъ (тае) карынъ, быдцэнэсь петкэдъ тае мiстаысь. 13. Тае мiста ми нинэмэ воштамъ сы вэсна, мый ыджидъ зыкъ таны олысь йезлэнь Йенвочинъ и Йенъ ыстысь мiанэсь жүгэдны тае каръ. 14. Петысь Лотъ и сьорнитысь ась зятъясыс-кэдъ (коды босьтысны сылысь нывъясь): четче и мунамъ тае мiстаысь сы вэсна, мый Йенъ кэсье изводитны тае каръ, но зятъяслы кажитчисъ, мый тесьтъ налэнь шуткаэнъ сые шуисъ. 15. Коръ асыввылынъ петкэдчисъ шонды, Ангелъясь пондысны тэрмэдлыны Лотэсь и шуисны сылы: четчи и эдъенжикъ босьтъ ассидъ

гэтыртэ, кыкь нывтэ, коды тэдынынъ, медь тэ онъ сгн-
нитъ каръ грѣквэсна. 16. И коръ сые эзь тэрмась
мунны, сэкъ Ангелъясъ босьтысны сые кідѣтъ, сылысь
гэтыръ, кыкь нывъ и петкэдысны наесъ карсае, и ви-
чисъ наесъ Йенъ. 17. Коръ нае петысны каръ-сае, сэкъ
этикъ Ангелъ шуисъ: вичь ассидъ ловьтэ; энъ вичедъ
бэрвылэ, и некытче энъ сувтъ; пышъи гэравылэ, медь
тэ онъ кувъ. 18. Лотъ шуисъ налы: кокулэчидъ юрбита
Йенмэ, 19. Со, ме Тэ синвочинъ адчи буръ и ыджидъ
милэсѣтъ Тэ керынъ менымъ, мый вичинъ менсимъ ловъ,
но ме огъ вермы чепсины гэравылынъ; менэ суасъ бѣда
и ме кула. 20. То матынжикъ гэрамысь эмъ ичетъ каръ;
пышъя ме сэтче и коле менамъ ловъ Тэвэсна. 21. И
шуисъ сылы Йенъ: да, тэвэсна Ме кера и сые; тэ понда
коля и каръ, кодыилысь тэ шуанъ. 22. Тэрмасъ и
вичь асѣтэ сэны; Ме огъ керъ, мый кэсъи, кытчечъ тэ
онъ во сэтче. Сы вэсна и каръ сые шусе Сигоръ.
23. Шонды пырысь мусае, коръ Лотъ воисъ Сигорэ.
24. И ыстысь (кисьтысь) Господь Содомвылэ и Гоморра-
вылэ біа и ніа зэръ Йенсянъ небесаысь. 25. И сотысь
біенъ сые каръясь и ставъ мѣста каръясь гэгэръ и
ставъ олысь каръясвылынъ и ставъ быдтасъ мувылынъ.
26. Лотлэнъ гэтыръ вичедлысь бэрвыласъ и пэры изъ
чюркаэ. 27. Асывъ Авраамъ четчисъ зэвъ вочъ и му-
нысь сые мѣставылэ, кэны сыя сулалысь (войдоръ)
Йенвочинъ. 28. Вичедлысь Содомвылэ и Гоморравылэ и
ставъ мѣставылэ каръ гэгэръ и адчисъ, мый чынъ кы-
пэтче мусянъ пачисьмозъ. 29. И лои сычи: коръ Йенъ
кэсъисъ жугэдны каръясь сые мѣста гэгэръ, казътысь
Авраамэсь, ыстысь Лотэсь карысь, кэны сыя вэлы олэ,
и вичисъ бѣдаысь. 30. Петысь Лотъ Сигорысь и пон-

дысь овны гэравылынъ и сыкэдъ кыкъ нывъ сыләнъ, сы вэсна, мый сые полэ вэлы овны Сигорынъ. Сые олысь муїинъ ась нывъясыскэдъ. 31. И шуись ыджиджикъ чьой ичетжиклы: бать міянъ пэрысь и абу мувылынъ сэчэмъ мортъ, кодъ эськэ вайсь міянэсь (кычи и керэны ставъ мувылынъ). 32. Юкталамъ ми ассинымъ батесъ винаәнъ и узямъ сыкэдъ и выльмэдамъ рэдъ батьсянъ. 33. И юкталысны ассинысь батьсэ винаәнъ сые войвылэ и пырысь сыдынэ ыджиджикъ нывъ и узись сые вой ась батискэдъ; а сые эзь тэдлы, коръ сые водысь, и коръ четчисъ. 34. Мэдъ лунэ ыджиджикъ чьой шуись ичетжиклы: со ме узи тэрытъ ась батькэдъ; юкталамъ сые винаәнъ и тае войвылэ, тэ водъ сыдынэ и узь сыкэдъ и огэ бырэдэ рэдъ ассинымъ. 35. И юкталысны ассинысь батьнысэ и сые воинъ пырысь ичетжикъ нывъ сыдынэ и узись сыкэдъ, а сые эзь и тэдлы, коръ сые водысь, и коръ четчисъ. 36. И лоины съэкыдэсь кыкнанъ нывъ Лотләнъ ась батьсяннысь. 37. И вайсь ыджиджикъ нывъ пи и сетысь сылы нимъ: Моавъ и шуись: тае менамъ батьсянъ пи; сые вэлы бать Моавитянса йезлы и тае лунэчъ. 38. И ичетжикъ нывъ сычьже вайсь пи и сетысь сылы нимъ Амманъ и шуись: тае пи менамъ рэдысь; сые вэлы бать Аммонитянса йезлы энэчъ.

КЫЗЕДЪ ЮРЪ.

1. Авраамъ кыпэдчисъ важъ мѣстаысь и мунысь рытвывланъ и овмэдчисъ Кадесъ шерынъ и Суръ шерынъ и этикъ пэраэ вэлы гэраынъ. 2. И шуись Авраамъ Сарраіылысь, ась гэтырыылысь: тае менамъ чьой (сы вэсна, мый сые полэ вэлы висътавыны, мый сые сыләнъ

гэтырь, медь карса олысь йезь озь віе сые Сарра вэсна). И ыстысь Авимелехъ, Герарса Саръ и босьтысны Сарраэсь. 3. И петкэдчись Йень Авимелехлы воинъ вэтэнь и шуись сылы: со тэ куланъ сые бабавэсна, кодэсь тэ босьтынъ, сылэнь эмъ аслась мужикъ. 4. Авимелехъ же эзь Саррадынэ инмэдчи и шуись: Господей, неужели тэ віянъ мекэдъ чэчъ и тае мыжмитэмъ йезь (коды эзь тэдъ тае)? 5. Эзь-э ачись (Авраамъ) шу менымъ: тае менамъ чьой? И Сарра ачись шуись: сые менамъ вокъ. Ме тае керы буръ селэмэнь и сэстэмъ кіенъ. 6. И шуись сылы Йень: ме тэда, мый тэ керынъ сые буръ селэмэнь и вичи тэнэ (сы вэсна) грѣкысь Ме вочинъ; сы вэсна и эгъ лэчъ матэсьчины тэнэ сыдынэ. 7. Эныже бэръ ысты гэтырэсь ась мужикысдынэ; сые пророкъ (тунъ), юрбитась тэвэсна и тэ колянъ ловьенъ, а онъ-кэ бэръ ысты, тэдъ, мый куланъ тэ и ставъ йезь тэнадъ. 8. Четчись Авимелехъ асывъ вочъ и корысь асдынась ставъ ассисъ слугаэсь и висьталысь наялы тае ставъ кывъясъ; и нае зэвъ йона повзисны. 9. Корысь Авимелехъ асдынась Авраамэсь и шуись сылы: мый тэ міянкэдъ керынъ? Мыенъ ме мыжми тэвочинъ, мый тэ лэчинъ лоны сэчэмъ ыджидъ грѣкы медынынъ и менамъ сарствоынъ? Тэ керынъ мекэдъ сэчэмъ дѣла (торъ), кучэмэсь озь керлыны. 10. И шуись Авимелехъ Авраамлы: мый тэнадъ вэлы думвыладъ, коръ керынъ тае дѣла. 11. Авраамъ шуись сылы: ме думайты, мый таны абү Йенмэсь полысь йезь и віясны менэ менамъ гэтырвэсна. 12. Да сые лоэ менымъ и пэдлиннэ чьой; сые нывъ менамъ батылэнь, тэлькэ озь ло нывъ менамъ мамлы, и лои менымъ гэтырь. 13. Коръ менэ ыстысь Йень ась батъ керкаысь ветлэдлыны мувывты, сэкъ ме

шуи сылы: керъ сычи, кычи ме тэнэ кора; кытче ми воамъ, быдлаынъ шу меиылысь: тае менамъ вокъ. 14. И босьтысь Авимелехъ сюрсъ эзысь деньга, посни и тырысь скэть и слугаясь и сетысь Авраамлы и бэръ сетысь сылы Сарраэсь, сылысь гэтырэсь. 15. И шуись Авимелехъ Авраамлы: со менамъ му тэвочинъ; овъ кэны гажидъ. 16. И Сарралы шуись: со ме сеты тэнадъ воклы сюрсъ эзысь, медъ сые ловэ тэныдъ синъ кэртэдъвылэ и быдцэнвочинъ тэ лоанъ правъ. 17. Юрбитысь Авраамъ Йенлы и Йенъ бурдэдысь Авимелехэсь, сылысь гэтырэсь и сылысь слугаясэсь и нае пондысны чюжтыны кага. 18. А сэтчечъ Йенъ ыстысь висемъ и некодъ эзь вермы чюжтыны кага Авимелехъ керкаынъ Сарравэсна, Авраамъ гэтырвэсна.

КЫЗЬЭТИКЭДЪ ЮРЪ.

1. Жалитчисъ Йенъ Сарравылэ, и керысь Йенъ Сарралы, мый шуись. 2. Сарра съэкты и вайсъ пи Авраамлы пэрысьвылынъ сые кадэ, коръ шуись сылы Йенъ. 3. Сетысь Авраамъ нимъ асласъ чюжемъ пины, кодэсь вайсъ сылы Сарра, — Исаакъ. 4. И вундысь Авраамъ Исааклысь, асласъ чюжемъ пинысь ййдоръ кэкъямысэдъ лунэ, кычи сылы Йенъ чэктысь. 5. Авраамлы вэлы сьо во, коръ чюжы сылэнъ пи Исаакъ. 6. И шуись Сарра: йезъ серамвылэ бара керысь тае менымъ Йенъ и быдцэнъ, коды кыласъ меиылысь, сераласны. 7. И шуись Сарра: коды тештэгъ висьталасъ Авраамлы, мый Сарра ньоненъ вердэ челядъ, сы вэсна, мый пэрысьвылынъ ме вай кага? 8. Кага быдмысь и чэвтчисъ ньонисъ, и Авраамъ вэчисъ ыджидъ гажъ сые лунэ, коръ Исаакъ, сылэнъ пи чэвтчисъ ньонисъ. 9. И адчисъ Сарра, мый Агарлэнъ пи,

(кодэсь вайсь Агарь Авраамлы), пондысь серавны сые пивылынъ Исааквылынъ. 10. И шуись Сарра Авраамлы: вэтлы тae слугаэсь сые пійскэдъ сы вэсна, мый сылэнъ ни, Измаиль, озъ ло наслѣдникъ міянлы, Исаакъ міянъ пикынча. 11. И зэвъ эзъ селэмвыласъ во Авраамлы тae кывъясь Сарралэнъ Измаильиысь. 12. Но Йенъ шуись Авраамлы: «энь шогавъ пидвэсна и асладъ слугавэсна; быдцэнъ, мый тэныдъ шуась Сарра, кывзы сые, сы вэсна, мый Исаакъсянь чюжась уна йезъ. 13. И тэнадъ слугаписянь Ме быдта уна йезъ сы вэсна, мый и сые тэнадъ пи». 14. Авраамъ четчисъ асывъ вочъ, босьтысь нянь и ва и сетысь Агарьлы; сәсься сивъйиысь вылэ пуктысь писә и лэчисъ сые. Агарь муны и воши кушъ мѣстаынъ Вирсавіаынъ. 15. Коръ быри ва, сые колись писә этикъ пуулә; 16. А ачисъ мунысь ылэжикъ (кытчечъ вермась мунны тетива пу), нуксисъ и шуись: «ме огъ кәсьи вичәдны куләмъ асламъ пиысь». Пиже сылэнъ, коръ коли этнась, бәрдчисъ. 17. Кылысь Енъ гәләсь кагалысь и Йенләнъ Ангелъ чюкәстысь Агарәсь небесасянь и шуись сылы: «мый тәкәдъ Агарь? Энь повъ. Йенъ кылысь гәләсь тэнадъ кагалысь (сәсянь, кәны сыя вәлы). 18. Четчи, четчедъ ассидъ питә и босьтъ сые кіедысь; ме быдта сыисъ ыджидъ йезъ». 19. Йенъ восьтысь сылы синъ, и сыя адчисъ юкмәсь и мунысь сыдына, юкталысь писә и тыртысь ваәнъ дозъ. 20. Йенъ вәлы кагакәдъ, сые быдмысь и пондысь овны пустынявылынъ (кушъ мѣста) и лой лыйсисъ *). 21. Сые олысь Фаранъ пустыняынъ и сыләнъ мамъ босьтысь сылы гәтырь Египәтса муысь. 22. И вәлы тae сәкъ: Авиме-

*) Звѣрәсь.

лехъ Охозакэдъ и Фихолкэдъ, ыджидъ асласъ (йезкэдъ) мортъяскэдъ шуисъ Авраамлы: быдъ торьисъ, мый тэ онъ керъ, Йенъ сетэ тэныдъ буръ. 23. И эны тэ Йенмэнь-муэнь шу менымъ, мый онъ эбэдитъ ни менэ, ни менамъ піесъ, ни пиысь піесъ, и кычи ме тэныдъ буръ керы, сычъже и менымъ тэ керъ буръ и мулы, кэны тэ оланъ. 24. И шуисъ Авраамъ сылы: ме кэсьисъ Йенмэнь-муэнь. 25. Авраамъ вэйпалысь Авимелехэсь юкмэстыылысь, кодэсь мырддисны Авимелехлэнь слугаясь. 26. Авимелехъ же шуисъ сылы: ме огъ тэдъ, кодъ сые керысь, да и тэ войдоръ энъ висътавъ менымъ; ме даже эгъ кывлы энэчъ. 27. И босьтысь Авраамъ посни и гырысь скэть и сетысь Авимелехлы и нае бурасисны. 28. И сувтэдысь Авраамъ сизимъ баля торъенъ. 29. Авимелехъ же шуисъ сылы: мыля тэ тае сизимъ баля сувтэдынъ янасэ? 30. Авраамъ шуисъ: тае сизимъ баля босьтъ мекіисъ, медъ нае лоэны свидѣтель пыдди, мый ме кодъи тае юкмэсь. 31. Сы вэсна пуктысь нимъ сые мѣстала Вирсавія, мый нае Йенмэнь-муэнь сетысны этикъ мэдлы кывъ (бура овны). 32. И пуктысны нае ашерынъ кывъ Вирсавіянъ. И кыпэдчисъ Авимелехъ, Ахузавъ и Фихолъ, ыджидъ войтырь сылэнь и бергэдчисны Филистимса муэ. 33. Садитысь Авраамъ Вирсавіянъ посни пуясъ и корысь сэны Иенмэсь. 34. И олысь Авраамъ Филистимса муынъ уна лунъ-вой (странникъ мозъ).

КЫЗЫКЫКЭДЪ ЮРЪ.

1. И лои таеясъ бэрынъ: Йенъ пытайтысь Авраамэсь и шуисъ сылы: Авраамъ! Сые шуисъ: ме таны. 2. Йенъ шуисъ: босьтъ ассидъ этка питэ Исаакэсь, коды тэныдъ

медъ муса и мунъ Моріа муэ и сэны этикъ гэраынъ вай сые менымъ жертвавылэ, гэраынъ, кодэсъ Ме тэныдъ инда. 3. Авраамъ четчись асывъ вочь, сѣделкаалысь ассись осель *), босьтысь аскэдысь кыкъ слуга и Исаакэсь, ассись писэ, поткэдысь песъ жертвенникъ-улэ, четчись и мунысь сые мѣстаэ, кодэсъ индысь сылы Йенъ. 4. Коймэдъ лунэ Авраамъ лэптысь синсэ и адчись сые мѣста ылысянь. 5. И шуись Авраамъ асласъ слугалы: кольтче тѣи таны оселкэдъ, а ме пикэдъ муна сэтче-гэравылэ, юрбитамъ сыкэдъ и бэръ локтамъ татче. 6. Босьтысь Авраамъ песъ би пестны, сетысь сые (песъясъ) нуны Исааклы, асласъ піислы, а ачись босьтысь кіе би и пуртъ и мунысны чэчъ кыкнанысь. 7. И пондысь Исаакъ (туйвылынъ) шуны Авраамлы, асласъ батислы: «бате! Сые шуись: мый піе? Исаакъ шуись: со, бате, би и песъ, кэнтъже баля начьканвылэ? 8. Авраамъ шуись: Йенъ адчасъ аслысь баля начьканвылэ, муса піе». И мунысны этлаынъ воче. 9. И воисны мѣстаэ, кодэсъ индысь Йенъ и вэчись сэны Авраамъ жертвенникъ **), тэчись песъ, сэсься кэрталысь ассись писэ, Исаакэсь и водтэдысь сые песъясвылэ. 10. Сэсься босьтысь Авраамъ пуртъ и лэптысь ки начькыны ассись писэ. 11. Но Йенлэнь Ангелъ чюкэсьтысь сые небеса-сянь и шуись: «Авраамэ! Авраамэ! Сые шуись: таны ме. 12. Ангелъ шуись: энъ кыпэдъ ассидъ китэ піидвылэ и энъ керъ сылы нинэмъ; эны ме тэда, мый тэ по-ланъ Йенмэсь и энъ жалить ассидъ этка питэ Мевэс-на». 13. Вичедлысь Авраамъ и адчись: сулалэ эже-

*) Вэвкодъ скэть.

**) Изъяссысь или муысь пызанъ.

рынъ овенъ *), коды чюгсема вэлы сэны асласть сюръ-яснасть. Мунысь Авраамъ и босьтысь сые и ваисъ жертавылэ Исаакъ пыдди, асласть пінсь пыдди. 14. Сэчэмъ нимъ пуктысь Авраамъ сые мѣстала: Йенъ адчись. Сэсянь и эны (сые мѣста) шусе: Йенъ гэравылынъ адчэма ловэ. 15. Мэдысь чюкэстысь Авраамэсь Ангелъ небеса-сянь, 16. И шуисъ сылы: Со мый шуэ Йенъ: Ась нимэнь Ме тэныдъ кэстыся: сы вэсна, мый тэ тае керынъ и энъ жалить ассидъ этка питэ Мепонда, 17. Ме тэнэ благэслэвита и зэвъ уна быдта тэисъ йезъ, небеса-вывса кочивъмында и море берегдорынъ лывамында, и тэнадъ йезъ босьтась уна каръясъ ась омэльсіисъ йезлысь. 18. И тэвэсна бурсія ставъ йезлы мувы-лынъ сы понда, мый тэ кывзынъ Менэ. 19. И воисъ бэръ Авраамъ асласть слугадынэ, мэдэдчисны и мунысны этлаынъ Вирсавіаэ, и олысь Авраамъ Вирсавіаынъ. 20. Недырмисъть табэрынъ Авраамлы висъталысны, мый Милка ваисъ пиянь Нахорлы, сылэнь (Авраамлэнь) воклы: 21. Уцэсь, медъ водчя піесь, Вузэсь, вокэсь сылы, Кемуилэсь, батэсь Арамлы. 22. Кеседэсь, Хазэсь, Пил-дашэсь, Идлафэсь и Вафуилэсь. 23. Вафуилсянь чюжи Ревекка. Кэкъямысь пи ваисъ Милка Нахорлы, Авраамъ воклы. 24. Мэдъ гэтыръ Нахорлэнь Реума нима сычыже ваисъ Тевахэсь, Гахамэсь, Тахашэсь и Маахэсь.

КЫЗЬ КОЙМЭДЪ ЮРЪ.

1. Сарра олысь сьо кызъ сизимъ во. Со арэсь лыдъ Сарра олэмлы. 2. И кулы Сарра Киріаѳарбъ-карынъ, коды эны шусе Хевронэнь, Ханаанса муынъ. И воисъ Авраамъ

*) Кэръ-кодъ скэть.

бэрдны Сарравэсна. 3. Мунысь Авраамъ асласть кулысь-
дынысь и шуись Хетлэнь піяны: 4. Со ме медь муысь воись
мортъ, сетэ-же менымъ аслымвылэ мѣста гуавны менамъ
кулысесь. 5. Хетъ піянь шуисны Авраамлы: 6. Кывзы
міянэсь: тэ ыджидь мортъ міяншерынъ Йенвочинъ, медь
буръ міянь дчебанъ мѣстаэ (гуавъ) дчебъ ассидь ку-
лысь-тэ; некодь міяншерысь озъ эткажитъ тэныдъ
дчебанъ мѣставылынъ дчебны сэны тэнсидь кулысь-тэ.
7. Авраамъ сувтысь и копыртчись сые муыввса йезлы,
Хетъ піяны. 8. И шуись Авраамъ налы: кэсъянынъ-кэ
тъи, медь ме гуала таны ассимъ кулысесь, кывзэ менэ
и корэ мевэсна Ефронэсь, Цахаръ піесь. 9. Медь сые сетась
менымъ гу Махпель-нима, коды эмъ сылэнь му помынъ,
медь сые сетась менымъ донвылэ тѣянъ синвочинъ сые
му аслымвылэ. 10. Ефронъ же пукалысь Хетъ піянь ше-
рынъ и шуись Авраамлы, (а ставъ Хетъ піянь и ставъ
карэ (пырысь) волысь йезъ кывзысь сые): 11. Кывзы
менэ, менамъ Господинэ, ме сета тэныдъ му и гу ставъ
менама йезъ синвочинъ, ме сета сые тэныдъ донтэгъ,
дчебъ сэтче ассидь кулэмъ мортъ-тэ. 12. Авраамъ ко-
пыртчись сые муыввса йезлы 13. И шуись Ефронлы
кылэмвылэ ставъ сые муыввса йезлы: кывзанъ-кэ менэ,
со ме сета тэныдъ эзысь мувылэ, босьтъ сые меисъ,
и ме дчеба ассимъ кулысесь. 14. Ефронъ шуись Авра-
амлы: 15. кывзы менэ: му сулалэ нболь сѣо эзысь, мый
сые (сетны) тэныдъ и менымъ? Дчебъ ассидь кулысь-тэ.
16. Авраамъ кывзысь Ефронэсь, вѣситысь Ефронлы
эзысь, мыйттэмъ сые шуись Хетъ піяндырѣи. 17. И лои
Ефронлэнь му, коды Махпель-дынынъ, Мамре весьта,
сые му и гу, коды сэны, и ставъ пуясь, коды мувы-
лынъ, и ставъ гэгэрынъ,—18. Ставысь сые лои Авраам-

ләнъ эмъ-буръ Хетъ піянъ синъ вочинъ и ставъ йезъ вочинъ, коды пыралэ карэ. 19. Сыбэрынъ Авраамъ дчебысь Сарраэсь, ассисъ гэтырэсь гуэ Махпелынъ Мамре весьта, коды эны шусе Хевронэнъ Ханаанса муынъ. 20. Сычи лоины Авраамлы Хетпіянсянь му и гу, коды сые муынъ, аслысвылэ кулэмъ йезъ дчебны.

КЫЗЬ НЬОЛЕДЪ ЮРЪ.

1. Авраамъ вэлы пэрысь; уна во олысь сые. Благэ-слэвитысь сые Йенъ быдчема торъенъ. 2. И шуись Авраамъ ась слугалы, коды вэлы ыджидъ йезвылынъ аслась керкаынъ и быдъ эмъ-буръвылынъ, кучэмъ вэлы Авраамләнъ, шуись: пукты ассидъ ки-тэ менамъ кынэмъ-дынэ. 3. И шу менымъ Йенмәнъ-муэнъ, мый тэ онъ босьтъ менамъ пилы, Исааклы, гэтыръ Ханаанса нывъясь чюкэрысь, кодъясьшерынъ ме ола. 4. Но шу, мый мунанъ тэ менамъ чюжанъ муэ, менамъ рэднядынэ и сэтысь ваянъ гэтыръ менамъ пилы, Исааклы. 5. Слуга шуись Авраамлы: гашкэ нывъ озъ понды мунны мекэдъ тае муэ; чэктанъ-э бэръ ваедны ассидъ пи-тэ сые муэ, кытысь тэ ачидъ петынъ. 6. Авраамъ шуись сылы: видчись (сые думысь); энъ ваедъ бэръ сэтче менсимъ піесь. 7. Господь Йенъ небесалы и мулы, коды босьтысь менэ асламъ батьордысь и асламъ чюжэмъ муысь и коды кэсьисисъ менымъ и меисъ чюжэмъ йезлы сетны тае му, Сые ыстась ассисъ Ангелсэ тэ вочъвылэ и тэ босьтанъ гэтыръ менамъ пилы, Исааклы, сэтысь. 8. А озъ кэ понды нывъ мунны тэкэдъ тае муэ, тэ бэръ босьтанъ ассидъ сетэмъ кывъясь, тэлькэ энъ бергэдъ сэтче менсимъ піесь. 9. И пуктысь слуга ассисъ кисэ Авраамъ кынэмдынэ и сычи кывъ вичисъ сылы. 10. Сэсьея сые

слуга босьтысь аслась господинлысь дась верблюдь *), и мунысь. Сыкинъ вѣлы сычъже и уна эмъ буръ аслась Господинлѣнь. Слуга четчись и мунысь Месопотаміѣ, Нахорлѣнь карѣ. 11. И сувтѣдысь верблюдьяс-сѣ карбердынъ юкмѣдынынъ рытвылынъ, коръ нывъ-баба петны ва-ла. 12. И шуись слуга: Господе, Йенмѣ менамъ кѣзѣинлѣнь Авраамлѣнь ысты сѣе нывъ талунъ менымъ воча и керъ сѣчѣмъ милѣсьтъ менамъ Господинлы, Авраамлы. 13. Со ме понда сулавны таны юкмѣсь бердынъ и карса нывъясъ пондасны петны вала. 14. Нывъ, кодлы ме шуа: копыртъ ассидъ ва дозъ-тѣ, ме юва, и коды шуасъ менымъ: ю, ме и тѣнадъ верблюдьяслы сѣта юны; сѣе нывъ, кодѣсь Тѣ сѣинъ Исааклы, Тѣнадъ слугалы; сысѣрти ме тѣда, мый тѣ керанъ милѣсьтъ менамъ господинлы, Авраамлы. 15. Еще эзъ удить слуга помавны тае кывъясъ, кычи петысь (вала) Ревекка, коды чюжи Вафуилсѣанъ, Милка писѣанъ, а Милка вѣлы гѣтырь Нахорлѣнь, Авраамъ воклѣнь; сивъвылынъ Ревеккалѣнь вѣлы вадозъ. 16. Ревекка вѣлы зѣвъ мича чюжем-выласъ и мича юрь-бана. Сѣе лѣтчисъ юкмѣсь бердѣ, тыртысь ассисъ дозъсѣ и каисъ вылѣ. 17. Слуга (Авраамлѣнь) чѣпѣсьисъ сылы воча и шуись: сѣтъ менымъ юны ичетика ватѣ дозъсидъ. 18. Сѣе шуись: ю, менамъ Господинѣ, и пырьсѣ-пырь лѣчисъ ва дозъ кивылѣ и юктѣдысь сѣе. 19. И коръ юктѣдысь сѣе, шуись: ме кисьта ва тѣнадъ верблюдьяслы: медъ нае ювасны. 20. И пырже кисьтысь ва ась дозъ-сисъ скѣтлы, а ачисъ котѣртысь вала и юктѣдысь бара ставъ верблюдьясѣсь. 21. Мортъ же сѣе шенземпырьсѣ и шинитѣвъ

*) Вѣзкодъ скѣтъ.

вичедысь Ревеккавылэ, зэвъ сылы колэ вэлы тэдны: благэслэвитысь-э Йенъ сылысь туй или эзъ. 22. Коръ верблюдъясъ дугдысны юэмысь, сэкъ сые мортъ (слуга), босьтысь зарни исерра и кыкъ зарни кыкычъ, 23. И ювалысь сые нывъ: висътавъ менымъ: кодлэнтъ тэ? Эмъ-э мѣста мiянлы узъны тэнадъ батьордынъ? 24. Сые шуись сылы: ме нывъ Вафуиллэнтъ, Милка пилэнтъ, кодэсъ (Вафуилэсъ) чюжтысь Милка Нахорлы. 25. И еще шуись сылы: мiянъ эмъ уна идчасъ и турынь и эмъ мѣста узъны. 26. И юрбитысь Авраамлэнтъ мортъ Йенлы и ошкысь сые. 27. И шуись: медъ лоз ошкэма Йенъ менамъ кэзяинлэнтъ, Авраамлэнтъ, коды эзъ коль менсимъ кэзяинэсъ асъ милэсьтнасъ и асъ веськыдъ керэмнасъ! Господь менэ веськыдъ тудъ ваедысь менамъ кэзяинъ вокъ-ордэ. 28. Ревекка котэртись и висъталысь тае асъ мамыслы. 29. Ревеккалэнтъ вэлы вокъ, Лаванъ-нима. Лаванъ чепэсьтысь сые мортдынэ юкмэсдынэ. 30. И коръ сые адчисъ исерга и кыкычъ асласъ чьой кiинъ и кылысь съорни асласъ чьойлысь, Ревеккалысь, мый шуись сылы сые мортъ, сэкъ Лаванъ локтысь сые мортдынэ, а таа сулалэ вэлы верблюдъяскъдъ юкмэсдынынъ. 31. И шуись сылы Лаванъ: пырь (керкаэ) Йенмэнтъ вичемъ мортъ; мыля сулаланъ ортцынь? ме лэседы мѣста тэныдъ и скэтлы. 32. И пырысь сые мортъ керкаэ. Лаванъ лэчисъ скэть и сетысь идчасъ и турынь верблюдъяслы и вайсь ва кокъ мыськыны войсь мортлы и йезлы, кучэмъ вэлы сыкъдъ. 33. Сэсься вайсны сылы съоянъ, но сые шуись; огъ понды съойны сэтчечъ, кытчечъ огъ висътавъ ассимъ могъ. И шуисны сылы: висътавъ. 34. Сые шуись: ме слуга Авраамлэнтъ. 35. Господь ыстысь быдъ эмъ-буръ менамъ кэзяинлы, и сые

лои ыджидь мортэнь. Йенъ сетысь сылы: баля и эшъ,
эзысь и зарни, слугаласэсь, верблюдъясэсь и эселясэсь,
быдсикась скэть. 36. Сарра гэтырь менамъ кэзяинлэнь
пэрысьвылынъ вайсь менамъ кэзяинлы пи, кодлы сые
сетысь быдцэнь, мый сылэнь эмъ. 37. Менамъ кэзяинъ
босьтысь меиь кывъ и шуиь: энъ босьтъ гэтырь ме-
намъ пилы хананейса нывъяшерысь, кодъ муынъ ме
ола. 38. А мунъ менамъ бать-ордэ и менамъ рэдня-дынэ
и босьтъ сэтысь гэтырь менамъ пилы. 39. Ме шуи
асламъ кэзяинлы; гашкэ озъ понды мунны мекэдъ нывъ?
40. Сые шуиь менымъ: Господь Йенъ, кодъ-вочинъ ме
ветла, ыстасъ тэкэдъ ассисъ Ангель-сэ и лэседасъ тэн-
сидъ туйтэ, и босьтанъ гэтырь менамъ пилы менамъ
рэдняиь и менамъ бать каркаиь. 41. Сэкъ тэ бэръ
босьтанъ ассидъ кывъ-тэ, коръ ветланъ менамъ рэдня-
дынэ, и озъ-кэ сетэ тэныдъ нае нывъ, тэ онъ мыжмы
мевочинъ. 42. Ме вои эны юкмэсь-дынэ и шуи: Госпо-
дей, Йенмэй менамъ кэзяинлэнь, Авраамлэнь, лэседанъ-кэ
туй, кытче ме петы 43. Со ме сулала юкмэсь-дынынъ
и карса нывъясь петасны вала, нывъ, кодлы ме шуа;
сеть менымъ юны неуна ва дозсидъ, 44. И коды шуась
менымъ: ю тэ, и ме (сета юны) юктала тэнсидъ вер-
блюдъястэ; тае лоэ гэтырь, кодэсь Господь сийсь ме-
намъ кэзяинъ пилы, Асладъ слугалы Исааклы, и сы
серти ме тэда, мый тэ керанъ милэсьтъ менамъ кэзя-
инлы Авраамлы. 45. Эгъ на ме помавъ тае думъ, кычи
петысь Ревекка, ва дозъ сылэнь вэлы сивъвыласъ; сые
лэтчисъ юкмэсдынэ и гумовтысь ва; сэкъ ме шуи: юк-
тавъ менэ. 46. Сые пырысь-пырь же лэчисъ сивъ-иь
вадозъ кивылэ и шуиь менымъ: ю, и ме юктала тэн-
сидъ верблюдъясъ. 47. Сэкъ ме ювалы сые: кодлэнь тэ

нывъ, висътавъ менымъ. Сые шуисъ: ме нывъ Вафу-
иллэнъ, Нахоръ пилэнъ, кодлы вайсъ Вафуилэсъ Милка.
И сэкъ ме сеты сылы исерга и ки кычъ. 48. Сэкъ же
ме копыртчи и юрбиты Йенлы, и ошкы Господесъ Йен-
мэсъ, менамъ кэзяинлэнъ Авраамлэнъ, коды веськыдъ
тудъ ваедысь менэ босътны нывъ менамъ кэзяинъ вок-
лысь сые писае. 49. Эны тьи веськыда висъталэ ме-
нымъ, кэсъянныдэ керны милэсьть и буръ менамъ кэ-
зяинлы, или онэ, висъталэ менымъ, и ме муна весь-
кыдъ кивылэ, или шуйга кивылэ. 50. И шуисны сылы
Лаванъ и Вафуилъ: Йенсянь войсъ тас керэмъ, и ми
огэ вермэ шуны воча ни омэль, ни буръ. 51. Таны
Ревекка тэдынынъ, босьть сые и мунъ, медъ сые ловэ
гэтырь тэнадъ кэзяинъ пилы, кычи шуисъ Йенъ. 52. Коръ
Авраамлэнъ слуга кылысь тас кывъясь налысь, копырт-
чисъ Йенлы муэчъ. 53. И перъисъ слуга эзысь и зарни
торъясь и паськэмъ и сетысь Ревеккалы, и сычъже
сетысь сые воклы и сылэнъ мамлы сетысь дона козинъясь.
54. Сэсься сьоисны и юисны сые слуга и йезъ, коды вэлы
сыкэдъ и узъмэдчисны. Коръ асывъ четчисны, слуга
шуисъ: лэче менэ (и ме муна) менамъ кэзяиндынэ.
55. Но вокъ и мамъ Ревеккалэнъ шуисны сылы: медъ
на олыштась нывъ мйанкэдъ кэть лунъ дасть, и сэкъ
мунанныдъ. 56. Сые же шуисъ налы: энэ кутэ менэ
сы вэсна, мый Йенъ веськэдысь менсимъ туй; лэче менэ
и ме муна асламъ кэзяиндынэ. 57. Нае шуисны: чюкэ-
стамъ нывъ и юваламъ, мый сые шуась. 58. И чюкэ-
стысны Ревеккаэсь и шуисны сылы: мунанъ-э тас морт-
кэдъ? Сые шуисъ: муна. 59. И лэчисны Ревеккаэсь,
Лаванлысь чьоесь, Авраамлысь слугаэсь и йезъ сыкэдъ
и сетысны эмъ-буръ Ревеккалысь. 60. И буръ сйисны

Ревеккалы вокъясъ и шуисны сылы: чъое мiянъ! медъ чюжасны тэисъ лыдтэмъ йезъ и медъ нае босьтасны каръясъ асланысь омэлькерысь йезлысь. 61. И четчисъ Ревекка и сылэнь слугаясь и пуксисны верблюдъясвылэ и мунысны сые мортъ бэрся. И слуга босьтысь Ревеккаэсь и мунысь. 62. Исаакъ же сэкъ ветлэдлэ вэлы кушъ мѣставивты, петкэдчанъ юкмэсдынты; сыя вэлы олэ лунвылынъ. 63. Рытивкадъ Исаакъ петысь муяс-вылэ (и думайтчисъ); кыпэдысь юрсэ и адчисъ, мый верблюдъясъ локтэны. 64. Ревекка вичедлысь, адчисъ Исаакэсь и лэтчисъ верблюдвывсянь. 65. И шуисъ Ревекка сые вайсъ мортлы: кучэмъ тас мортъ, коды локтэ муывивты паныдъ мiянлы? Слуга шуисъ: тас менамъ кэзиянь. Ревекка босьтысь мича паськэмъ и пасьталысь. 66. Слугаже висьталысь Исааклы быдцэнь, мый сые керысь. 67. И пыртысь Исаакъ Ревеккаэсь Сарра аслась мамъ керкаэ и вайсъ ась-сае Ревеккаэсь и лой сые сылы гэтырь, и сые лой зэвъ муса Исааклы, и сые эзъ понды сэсься шогсины Сарравэсна, ась мамысь вэсна.

КЫЗЬ ВИТЭДЪ ЮРЪ.

1. И босьтысь Авраамъ еще аслысь гэтырь Хеттуранима. 2. Сые чюжтысь сылы Зимранэсь, Юкшанэсь, Меданэсь, Мадiанэсь, Ишбакэсь и Шуахэсь. 3. Юкшанъ чюжтысь Шевэсь, Өеманэсь и Деданэсь. Деданлэнь пiянъ вэлыны: Рагуилъ, Навдеилъ, Ашуримъ, Летушимъ и Леюмимъ. 4. Мадiанлэнь пiянъ: Ефа, Еверь, Ханохъ, Авида и Елдага. Ставнысь тас Хеттуралэнь пiянъ. 5. И сетысь Авраамъ быдцэнь, мый сылэнь вэлы, Исааклы, аслась пiислы. 6. А пiянлы мукэдъ гэтырьясысь.

(кодъясъ вѣлыны Авраамлѣнъ), сетысь сыя козинъясъ и ыстысь наесъ Исаакдынысь, асъ пидынысь, еще асъ ловъядырѣи мувылѣ, коды лунвымынъ. 7. Олѣмдырѣ Авраамлѣнъ вѣлы сѣо сизимъ дасъ витъ во. 8. И кулы Авраамъ йона пѣрысенъ и мунысь асъ йезысъ-дынѣ. 9. И дчебысны сые Исаакъ и Измаилъ, сылѣнъ пїянъ Махпелъ гуѣ, Ефронъ мувылынъ, Цокаръ пилѣнъ, коды (му) Мамре весъта. 10. Сые гуынъ, кодѣсъ нъбысь Авраамъ Хетъ пїянлысь. Сѣны дчебѣма Авраамъ и Сарра, сылѣнъ гѣтырѣ. 11. Авраамкулѣмъ-бѣрынъ Йенъ бурсїисъ Исааклы, сылѣнъ. пилы и овмѣдчисъ Исаакъ юкмѣсъдынынъ. 12. Со рѣдъ кывъ Измаиллѣнъ, Авраамъ пилѣнъ, кодѣсъ вансъ Авраамлы Агаръ Египтысь, слуга Сарралѣнъ. 13. Со нимъясъ Измаилъ-пїянлѣнъ: медъ водчя пи Измаиллѣнъ вѣлы Наваїоѣъ, сыбѣрынъ Кедаръ, Адбеелъ, Мивсамъ, 14. Сѣсься: Мишма, Дума, Масса, 15. Хададъ, Өема, Іетуръ, Нафишъ и Кедма. 16. Тае нимъ Измаилъ-пїянлѣнъ мѣста-оланъ-серти. Тае дасъ кыкъ князь нае рѣдынъ. 17. Во лыдъ Измаилъ-олѣмлы вѣлы сѣо комынъ сизимъ во, и кулы сые и муны асъ йезысдынѣ. 18. Измаилъ-пїянъ олысны Хавилсянъ Сурачъ, коды Египетъ вочинъ, понданъ-кѣ мунны Ассирїя-ланъ. Нае овмѣдчисны ставъ вокъясъ синвочинъ. 19. Со рѣдъ-кывъ Исааклѣнъ, Авраамъ-пилѣнъ. Авраамъ чюжтысь Исаакѣсъ. 20. Исааклы вѣлы нелямынъ арѣсъ, коръ сыя босѣтысь аслысь гѣтырвылѣ Ревеккаѣсъ, нывъ Вафуиллысь Арамеянинлысь Месопотамїялысь, чѣой Лаванлысь Арамеянинлысь 21. И кевмисисъ Исаакъ Йенлы Ревеккавѣсна, асласъ гѣтырѣ-вѣсна сы понда, мый сыя вѣлы плѣдтѣмъ, и Йенъ кылысь сые и сыѣктысь Ревекка, сылѣнъ гѣтырѣ. 22. Пїянъ-же сые кынѣмынъ пондысны вѣрны, и сые шуисъ: мый

тае ловэ? мыля нае вэрэны? и мунысь юавны Йенмэсь.

23. Йенъ шуись сылы: кыкъ сикась йезъ тэнадъ кынэмынъ и кыкъ пэлэсь йесъ чюжасны тэисъ; этикъ йезъ ловэ вынажикъ мэдысь и ыджиджикъ ловэ слугавылэ ичетжиклы. 24. И воисъ цэра чюжтыны и Ревекка ваисъ кыкъ пи (двэйникъ адчисны сые кынэмысь). 25. Первой чюжись вэлы гэрдъ и сылэнъ яйвылынъ вэлы, кувылынъ мозъ, быдлаынъ гэнъ. И сетысны сылы нимъ: Исавъ. 26. Сэсься чюжи вокъ сылэнъ; сыя вэлы кутчисема ась кинась Исавъ кокэ. Сылы сетэма вэлы нимъ: Іаковъ. Ісаакъ вэлы квайтымынъ арэса, коръ тае піанъ чюжисны Ревеккаысь. 27. Челядь быдмысны; Исавъ лои зэвъ кужись звѣръ кыйны: сые вэлы вэрынъ олысь мортъ, а Іаковъ лои авъя мортъ,—гортса олысь. 28. Ісааклы вэлы муса Исавъ сы вэсна, мый сылэнъ кыемъ пэтка вэлы селэмсэрти (селэмвылэ воэ) сылы, а Ревеккалы вэлы муса Іаковъ. 29. И пуысь этчидъ Іаковъ чэскыдъ сьоянъ, а Исавъ воисъ мучъ гортэ вэрысь. 30. И шуись Исавъ Іаковлы: вердыштъ менэ тае гэрдъ чэскыдъ сьояннадъ: ме зэвъ мучи. Сэсянъ сетысны сылы нимъ: Эдомъ *). 31. Іаковъ же шуись Исавлы: вузавъ менымъ эныже ассидъ ыджидалэмтэ (и пайтэ бать эмъ-бурысь). 32. Исавъ шуись: со ме гашкэ кула, мый менымъ сые ыджидалэмысь? 33. Іаковъ шуись сылы: шу сые Йенвочинъ эныже. Сые сетысь кывъ Йенвочинъ и вузалысь Исавъ ассисъ ыджидалэмсэ Іаковлы. 34. И Іаковъ сетысь сыбэрынъ Исавлы нянь и гэрдъ чэскыдъ сьоянъ; сыя сьоисъ и юисъ, сэсься четчисъ и ^и мунысь, и эновтысь сычи Исавъ ассисъ ыджидалэмсэ.

*) Шусе гэрдъ.

КЫЗЬ КВАЙТЭДЪ ЮРЪ.

1. И лои чыгъ воясь мувылынъ эпричь сые чыгъвоясысь, коды вэлыны Авраамдырѣи *), и мунысь Исаакъ Герарэ Авимелехъ-дынэ, Филистимса Сардынэ. 2. Сылы петкэдчись Йенъ и шуисъ: энъ мунъ Египтэ, овъ сие муынъ, кодэсь ме тэныдъ инда. 3. Ветлэдлы сие мувынты, и ме лоя тэкэдъ и бурсія тэныдъ. Ме сета тэныдъ и тэнадъ пѣянлы и йезлы ставъ тae му и кера кывъ-серти, кодэсь Ме сеты Авраамлы, тэнадъ батылы. 4. Ме быдта тэисъ зэвъ уна йезъ кочивмында небесавылынъ и сета тэнадъ йезлы ставъ тae му; тэнадъ йезпырь бурсія ставъ йезлы мувылынъ. 5. Сы вэсна, мый Авраамъ, тэнадъ бать, кывзысь Менэ и керысь быдцэнъ сычи, кычи сылы Ме чэкты; сые керысь менамъ чэктэмъ серти, менамъ ўставъ серти и менамъ законъ-серти. 6. Исаакъ овмэдчись Герарынъ. 7. Олысьясъ сие мѣстаынъ ювалысны сие Ревекка-илысь, сие гэтырыилысь, и сие шуисъ налы: тae менамъ чьой, медъ эськэ олысь йезъ тae мѣстаынъ озъ вѣ менэ,—думайтэ вэлы сые,—Ревекка понда сы вэсна, мый сие зэвъ мича. 8. Но коръ сые уна лунъ-вой олысь сэны, Филистимса саръ, Авимелехъ, вичедлысь эшине и адчись, мый Исаакъ ворсэ Ревеккакэдъ, асласъ гэтырыскэдъ. 9. Чюкэстысь Авимелехъ Исаакэсь и шуисъ сылы: тae тэнадъ гэтырь, кычье тэ шуинъ менымъ: тae менамъ чьой? Исаакъ шуисъ сылы: сы вэсна (ме висьталы сычи), мый ме думайты, медъ эськэ огъ кувъ ме сы понда. 10. Авимелехъ шуисъ сылы: мый

*) Вичедъ 12 юръ, 10 юкэмъ.

тэ керынъ міянкэдъ? Этикъ мортъ менамъ йезысь эдва
эзъ этлаэ овмэдчи тэнадъ гэтыркэдъ, и тэ-эськэ міянэсь
грѣкэ воштынъ. 11. И юартысь Авимелехъ ставъ ассисъ
йезсэ и шунсъ налы: коды инмэдчасъ тае мортдынэ и
сые гэтырдынэ, сые ловэ віема. 12. Исаакъ кэчисъ сые
мувылынъ и босьтысь сые воынъ идъ ачисъ сьо: сьичи
сылы буръ сіисъ Йенъ. 13. И сые лои ыджидъ мортъ
сые муынъ и еще йонжика озырмысь и лои зэвъ ыджидъ.
14. Сылэнъ вэлы уна гырысь и посни скэть и уна
кэчанъ му; Филистимса йезлэнъ вежысь пондысь петны
сылэнъ озыръ лунвылэ. 15. И ставъ юкмэсьясъ, мый-
тэмъ кодъисны слугаясь сылэнъ батылэнъ, Авраамлэнъ,
сые ловъя дырѣи, быдцэнъ сые юкмэсь Филистимса йезъ
тыртысны муэнъ. 16. И Авимелехъ шунсъ Исааклы:
мунъ тэ міяндынысь сы вэсна, мый тэ лойнъ йона вына-
жикъ міянысь. 17. Исаакъ мунысь сэтысь, вэчисъ
чьомъясь Герарса муынъ (муулынъ) и овмэдчисъ сэны.
18. И бара кодъисъ Исаакъ юкмэсьясъ, коды вэлы
кодъема сые батыдырѣи, Авраамдырѣи, и кодъясэсь Фи-
листимса йезъ тыртысны муэнъ Авраамъ, аслась баты
кулэмъ-бэрынъ, и нимдысь Исаакъ юкмэсьясъ сые же
нимъясэнъ, кучэмъ сетысь налы Авраамъ, сылэнъ баты.
19. И кодъисны (юкмэсь) Исааклэнъ слугаясь Герарса
муынъ и адчисны сэны юкмэсь чэскыдъ ваа. 20. И
зыкисны Герарса скэть вичисьясь Исааклэнъ скэть
вичисьяскэдъ и шунисны: тае міянтъ ва. И Исаакъ сетысь
сые юкмэслы нимъ: зыкъ, сы вэсна, мый зыкисны сы-
кэдъ сыиысь. 21. Коръ мунысь сэтысь Исаакъ, кодъ-
йысны мэдъ юкмэсь, и сы вэсна пиняисны (Герарса
йезъ) и Исаакъ сетысь сые юкмэслы нимъ: пинъ.
22. Сэсья бара мунысь татысь и кодъйысь бара юкмэсь,

кодъ вэсна эзъ нинъ пинясе (Герарса йезъ), и сыя сетысь сылы нимъ: паськыдъ мѣста, сые вэсна, шуись сые, мый эны Йенъ сетысь мiянлы паськыдъ мѣста и ми уна лоамъ мувылынъ. 23. Сэтысь мунысь Исаакъ Вирсавiяэ. 24. И сые воинъ петкэдчись сылы Йенъ и шуись: Ме Йенъ Авраамлэнъ, тэнадъ батылэнъ; энъ повъ; Ме тэкэдъ и бурсiя тэныдъ, и ыждэда тэнсидъ йезъ Авраамъ вэсна, тэнадъ батъ вэсна, Менамъ слугавэсна. 25. И вэчись Исаакъ сэны жертвенникъ (изысь пызанъ), и юрбитысь Йенлы. И пуктысь сэны чьомъ, а йезъ Исааклэнъ кодъисны сэны юкмэсь (Герарса муынъ). 26. И воисны Исаакдынэ Герарсянъ Авимелехъ и Ахузаоъ, другъ сылэнъ и Фихалъ, салдатъясвылынъ ыджидъ мортъ. 27. Исаакъ шуись налы: мыйла тьи локтынныдъ медынэ, вэдъ тьиже менэ эддортынныдъ и ыстынныдъ менэ асдынысь. 28. Нае шуисны: ми эны мича адчамъ, мый тэкэдъ Йенъ и сы вэсна шуимъ аемозъ: сетамъ ми ашерынъ и тэшерынъ кывъ мичаа овны и лоамъ другъясъ. 29. Медъ тэ онъ керъ мiянлы омэлъ, кычи и ми эгэ инмэдче тэдынэ, а вэчимъ тэныдъ этикъ буръ и лэчимъ тэнэ бурэнъ, и эны тэ бурсиема Йенсянъ. 30. Исаакъ вэчись гажъ, и нае сьоисны и юисны. 31. И четчисны асывъ вочъ и сетысны морта-мортлы Йенвочинъ кывъ мичаа овны, и лэчись наесъ Исаакъ, и нае мунысны бурасемэнъ и шинитэвъ сыдынысь. 32. Сые же лунэ воисны слугаясь Исааклэнъ и висъталысны сылы юкмэсьилысь, кодэсь кодъйисны нае, и шуисны сылы: ми адчимъ ва. 33. И сетысь Исаакъ нимъ сые юкмэслы: кывъ Йенвочинъ, сы вэсна нимъ сые карлы: Вирсавiя энэчъ. 34. Исавъ вэлы нелямынъ арэса и босьтысь аслысь гэтырвылэ Iегудиоэсь, нывъ

Беэрлысь, Хеттеянинлысь, и Васемааэсь, нывъ Элон-
лысь, Хеттеянинлысь. 35. И нае эзэ лэсялэ Исааккэдъ
и Ревеккакэдъ.

КЫЗЬ СИЗИМЭДЪ ЮРЪ.

1. Коръ Исаакъ пэрысьмись и синъяснась омэля
пондысь адчины, сые корысь асдынась медъ ыджидъ
писэ, Исавэсь, и шуись сылы: піе менамъ! Сые шуись
таны ме, бате. 2. Исаакъ шуись сылы: со ме пэрысь-
ми и огъ тэдъ ассимъ куланъ лунэсь. 3. Босьть-же
эны ассидъ кыйсянъ эружье-тэ (колчанъ и лукъ), мунъ
вэрэ и кый менымъ пэтка. 4. И лэседъ менымъ сыянъ,
коды менымъ муса (селэмвылэ воэ) и вай менымъ сьой-
ны, медъ кувтэчъ бурсіясъ тэныдъ менамъ ловъ. 5. Ре-
векка кылысь, коръ Исаакъ сьорнитысь асласъ пикэдъ
Исавкэдъ. И мунысь Исавъ вэрэ кыйны и вайны пэтка
(батислы). 6. А Ревекка шуись асласъ ичетжикъ пиы,
Іаковлы: со ме кылы, мый тэнадъ бать шуись Исавлы,
тэнадъ воклы. 7. Сые шуись: вай менымъ пэтка и
лэседъ менымъ сыянъ; ме сьоя и ась кувтэчъ благэслэ-
вита тэнэ Йенъ вочинъ. 8. Эны тэ, муса піе менамъ,
кывзы же менэ, мый ме тэныдъ чэкта. 9. Мунъ ыжъясь
чюкэрэ и босьтъ кыкъ томъ и мича бая, а ме лэседа
сэтысь тэнадъ батылы сыянъ, коды сылы муса. 10. А тэ
вайнъ сые сыянъ ась батидлы и сыя сьоясь и медъ
благэслэвитасъ тэнэ ась кувтэчисъ. 11. Іаковъ шуись
Ревеккалы, асласъ мамыслы: Исавъ, менамъ вокъ гэгэръ
гэна, а ме шилидъ. 12. Гашкэ бате менамъ малыштась
менэ и ме сые синвочинъ лоа пэръясисъ, и сыя менэ
йорась благэслэвитэмъ пыдди. 13. Мамъже сылэнъ шуись
сылы: мевылэ медъ үсе йорэмъ кывъ, муса піе менамъ;

тэдькэ кывзы менэ, мунъ и вай менымъ, мый чэкты.
14. Сые мунысь, босьтысь и вайсь асласть мамысды и
сылэнь мамъ лэседысь сьоянь, коды вэлы муса сылэнь
батьлы. 15. И босьтысь Ревекка медъ буръ паськэмъ
асласть ыджиджикъ пилысь, Исавлысь, кучэмъ вэлы гор-
тынъ сыордынъ, и пасьтэдысь сыенъ ассисъ ичетжикъ
писэ Іаковэсь. 16. А кіясъсэ сылысь и шилидъ голясэ
сылысь вевттисъ баля куэнь. 17. И сетысь Ревекка
сьоянь и нянь, кодэсь лэседысь, кіе Іаковлы, асласть
піислы. 18. Іаковъ пырысь ась батисъдынэ и шуисъ:
бате менамъ! Сые шуисъ: таны ме; кодъ тэ, менамъ
піе? 19. Іаковъ шуисъ асласть батислы: ме Исавъ, тэнадъ
медъ ыджидъ пи; ме керы, кычи тэ шуинъ менымъ.
Четчи, пукси и сьой менсимъ пэтка, медъ благэслэви-
тась менэ тэнадъ ловъ. 20. И шуисъ Исаакъ, асласть
піислы: кычи тэ сэчэмъ регыда кыинъ, муса піе? Сые
шуисъ: Господь Йенъ тэнадъ ыстысь менымъ паныдъ.
21. И шуисъ Исаакъ Іаковлы: матысчи медынэ, ме тэнэ
малышта, менамъ піе; тэ-э менамъ муса піе, Исавъ,
или абу. 22. Іаковъ матысчисъ Исавдынэ, асласть батис-
дынэ и сыя малыштысь сые и шуисъ: гэлэсь, гэлэсь
Іаковлэнь, а ки, ки Исавлэнь. 23. И эзь тэдъ сые сы
вэсна, мый кіясъ сылэнь вэлыны Исавлэнмозъ гэна, и
благэслэвитысь сые. 24. И еще шуисъ: тэ-э піе менамъ
Исавъ? Сые шуисъ: ме. 25. Исаакъ шуисъ: вай менымъ,
ме сьоя пэтка асламъ пилысь, медъ благэслэвитась тэнэ
менама ловъ. Іаковъ сетысь сылы, и сыя сьойсь, вайсь
сылы вина, и сые юисъ. 26. Исаакъ, сылэнь батъ шуисъ
сылы: матысчи медынэ и окавъ менэ, муса піе. 27. Сые
матысчисъ и окалысь батъсэ. И Исаакъ кыдысь дукъ
сые паськэмысь, благэслэвитысь сые и шуисъ: со дукъ

менамъ пісь, вѣрса дуккодъ, кодэсь *) благѣслэвитысь
 Йенъ. 28. Медъ сетасъ тэныдъ Йенъ небесаянь, и му-
 сянь, и васянь зэвъ уна сьоянь и юанъ. 29. Медъ
 тэныдъ лоэны слугапыдди йезъясъ и медъ копыртчасны
 тэвочинъ вына йезъясъ; медъ тэ лоанъ ыджидъ асладъ
 вокъясвылынъ и медъ копыртчасны тэныдъ піянъ асладъ
 мамлэнъ; йорысьясъ тэнэ асьнысь лоэны йорэмны, бур-
 сісьясъ бурсіемны! 30. Коръ Исаакъ благѣслэви-
 тысь Іаковэсь и сыя удитысь мунны Исаакъ син-
 вочись, асласъ батысинвочись, пырь же воисъ Исавъ,
 сылэнъ вокъ, кыемвылысь. 31. Сые лэседысь сьоянь и
 вайсъ асъ батисъ-дынэ и шуисъ сылы: четчи бате и сьой
 пѣтка асладъ піндысь, медъ благѣслэвитасъ менэ тэнадъ
 ловъ. 32. Исаакъ-же, сылэнъ бать шуисъ сылы: коды
 тэ? сые шуисъ: ме тэнадъ ыджидъ пи, Исавъ. 33. Исаакъ
 зэвъ йона повзисъ и шуисъ: коды-же вэлы сые, коды кыисъ
 менымъ пѣтка и вайсъ менымъ, мэ сьои тэ пырэмъ-вочинъ
 и благѣслэвиты сые? сые и ловэ бурсіема. 34. Исавъ,
 коръ кылысь тае кывъясъ асласъ батылысь, зэвъ йона
 и курыда бѣрдчисъ и шуисъ асласъ батислы: бате ме-
 намъ! благѣслэвить и менэ. 35. Сые же шуисъ Исавлы:
 вокыдъ тэнадъ воисъ пѣръялэмэнъ и босьтысь тэнсидъ
 благѣслэвѣнье-тэ. 36. И шуисъ Исавъ: абү-э сы вэсна
 и сетэма сылы нимъ: Іаковъ, мый сыя кыкысь чюжъисъ
 менэ? Сые босьтысь менсимъ ыджидалэмэсь и эны
 босьтысь менсимъ благѣслэвѣнье? И еще шуисъ Исавъ
 асласъ батислы: неужели энъ коль тэ и менымъ благѣ-
 слэвѣнье? 37. Исаакъ шуисъ Исавлы: со ме пукты сые
 ыджидавны тэвылынъ и ставъ вокъ сылысь сеты сылы
 слугавылэ; няненъ и винаэнъ бурсіи сые, мый ме кера

*) Вѣрса.

тэныдъ, менамъ піе? 38. Исавъ шуисъ асласъ батислы: неужели, бате, тэнадъ этикъ благэслэвенье? благэслэвить же и менэ, бате! И коръ Исаакъ эзь шивасъ, Исавъ ыджидъ гэлэсэнъ бэрдчисъ. 39. И шуисъ Исаакъ, сылэнъ бать, сылы: мусянъ тэныдъ лоэ буръ олэмъ и небеса-вывсянъ. 40. И тэ понданъ овны ась эружьеэнь (пищале-нъ) и понданъ слугаавны асладъ вокыдлы, но воасъ пэра, коръ тэ уськэдчанъ сывылэ и шибитанъ кэртэдъ ась голявылысь. 41. И лэгасисъ Исавъ Іаковвылэ благэ-слэвеньеэвэсна, кодэсь сетысь сылы сылэнъ бать, и шуисъ Исавъ ась селэмвыласъ: воасъ регыдъ куланъ лунъ менамъ батылэнъ, и ме вія Іаковэсь, ассимъ во-кэсь. 42. Висъталысны Ревеккалы тае кывъясь Исав-лысь, ыджидъ пилысь сылэнъ, и сыя корысь асдынэ Іаковэсь, ассисъ ичетжикъ писэ и шуисъ сылы: со Исавъ, тэнадъ вокъ, повзедлэ віемэнъ тэнэ. 43. И эны, піе менамъ, кывзы менэ, четчи и пышъи (Месопотаміяэ) Харранэ, Лаванъ-ордэ, менамъ вокъ-ордэ. 44. И овъ сыдынынъ (мыймында-кэ), кытчечъ лэгысь озъ петъ тэнадъ вокыдлэнъ. 45. А коръ лэгысь петэ тэнадъ во-кыдлэнъ тэвылэ и сыя вунэдасть, мый тэ сылы керынъ, сэкъ ме ыста тэла и босьта тэнэ сэтысь. Мыйла же менымъ этикъ лунэ воштыны тыянэсь кыкнанныдтэ? 46. И шуисъ Ревекка Исааклы: менымъ мустэмъ Хеттеянса нывъясь; босьтась-кэ Іаковъ аслысь гэтырь Хеттеянса нывъялше-рысь, кучэмъ нае тае муынъ, сэкъ мыйла менымъ и овны?

КЫЗЬ КЭЖЪЯМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. И чюкэстысь Исаакъ Іаковэсь и благэслэвитысь сые и шуисъ сылы: энъ босьтъ аслыдъ гэтырь Хана-анса нывъясысь. 2. Четчи и мунъ Месопотаміяэ Вафу-

илъ-ордэ, тэнадъ мамъ бать-ордэ и босьтъ аслыдъ сэт-
тысь гэтырь Лаванъ нывъясысь, тэнадъ мамъ воклысь.
3. Ыджидъ Енъ благэслэвитасъ тэнэ, плэдитасъ тэнэ
и тэисъ чюжасны уна йезъ. 4. И сетасъ тэныдъ
благэслэвенье Авраамлысь, менамъ батылысь тэныдъ и
тэнадъ йезлы, медъ тэныдъ ловэ му, кытъи тэ ветлэдланъ
и кодэсъ Енъ сетысь Авраамлы! 5. И лэчисъ Исаакъ
Іаковэсъ и сыя мунысь Месопотаміяэ Лаванъ-ордэ, Вафу-
илъ-пиордэ, Арамеянинъ-ордэ, Ревекка, асласъ мамъ во-
кордэ. 6. И кылысь Исавъ, мый Исаакъ (сылэнъ бать)
благэслэвитысь Іаковэсъ и ыстысь сые Месопотаміяэ
босьтны аслысь сэтысь гэтырь, и кылысь, мый шуисъ
Іаковлы: энъ босьтъ аслыдъ гэтырь Ханаанса нывъ-
ясысь. 7. И сытьже кылысь Исавъ, мый Іаковъ кыв-
зысь ассисъ батысэ и ассисъ мамсэ и мунысь Месо-
потамія-э. 8. И адчисъ Исавъ, мый Ханаанса нывъясь
озъ селэмвылэ воэ Исааклы, сылэнъ батылы. 9. И му-
нысь Исавъ Измаиль дынэ и босьтысь аслысь гэтырь
Махалааэсэ Измаиль-лысь, Авраамъ пилысь нылэсъ,
Наваіооысь чбесъ,—опричь мукэдъ гэтырьясысь. 10. Іа-
ковъ же петысь Вирсавіяысь и мунысь Харранэ. 11. И
воисъ отикъ мѣстаэ и кольтчисъ сэны узьны сы вэсна,
мый пуксисъ (лэтчисъ) шонды. И босьтысь отикъ изъ
сые мѣстаысь и пуктысь аслысь юрулэ и водысь сэтче.
12. И адчисъ сые вэтэнъ: будтэ сулалэ мусянь посъ,
и вывса помнасъ инмэдче небесаэ и Ангелъясь каены
и лэтчены сые поскэдъ. 13. И со посвылынъ сулалэ
Енъ и шуэ: Ме Господь, Енъ Авраамлэнъ, тэнадъ бать-
лэнъ и Енъ Исааклэнъ; энъ повъ; му, кодвылынъ тэ
куйланъ, Ме сета тэныдъ и тэнадъ езлы. 14. И лоз
тэнадъ езъ му лывамында и паськэдчасъ (овмэдчасъ)

морелань, и лунвывлань, и асылань и муншервылань
и тэпырь и тэнадь езыпырь бурь сіема ловэ ставь езь
мувылынъ. 15. И со ме тэкэдъ и вичя тэнэ быдланъ,
кытче онъ мунъ и ме бергэда тэнэ тае муэ, ме огъ
коль тэнэ, кытчечъ, огъ керъ сые, мый шуи тэныдъ.
16. Іаковъ садьмысь ась уземвывсисъ и шуисъ: пэд-
линнэ таны Енъ, а ме эгъ и тэдъ! 17. И повзисъ и
шуисъ: кучэмъ повзедысь тае мѣста. Тае (мѣста) Енъ
керка кодъ, тае небеса одчесь. 18. И четчисъ Іаковъ
асывъ вочъ, и босьтысь изъ, кодэсь пуктысь аслысь
юрулэ, сувтэдысь сые (веськыда) и кисьтысь елей
(пу вый) сывылэ. 19. И сетысь нимъ сые мѣстала:
Веоиль (Енъ керка), а войдоръ нимъ сые карлы вэлы:
Лузь. 20. И сетысь Іаковъ кэсьисемъ Енлы и шуисъ:
Енъ-кэ лоэ мекэдъ и вичясъ-кэ менэ тае туинъ и се-
тасъ-кэ менымъ нянь сѣйны, и поськэмъ посьтасъны.
21. И ме бурэнь бергэдча асламъ батькеркаэ и лоэ
Госпадь менамъ Енмэнь. 22. Сэкъ тае изъ, кодэсь ме
сувтэды пасъ-пыдди, лоэ менамъ Енъ керкаенъ (юрби-
танъ мѣстаэнъ), и быдцэнысь, мый тэ, Енме, ыстанъ
менымъ, ме сета (вая) тэныдъ дасэдъ пай.

КЫЗЬ ОКМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. Четчисъ Іаковъ и мэдэдчисъ лунвывса мувылэ
Лаванъ-ордэ, Вафуилъ-пи ордэ, Арамеянинъ-дынэ Ревек-
ка, асласъ мамъ вокэрдэ. 2. И адчисъ сы мувылынъ
юкмэсь и сы гэгэръ куйлэны куймъ чукэръ посни
скэть сы вэсна, мый сые юкмэсысь юкталэны вэлы
скэть. Юкмэсь-вылынъ куйлэ вэлы ыджидъ изъ. 3. Коръ
чукертчасъ сэтче ставъ скэть, сэкъ юкмэсь-(дор)-вылысь

босьтэны изъ и юкталэны ыжъясэсь. Сэсься бара бэръ
пуктэны изъ ась мѣстаасъ, юкмэсь вылэ. 4. Іаковъ
шуисъ скэть вичисьяслы; вокъясэ! кытысь тьи? Нае
шуисны: ми Харранысь. 5. Іаковъ шуисъ налы: тэдан-
ныдэ Лаванэсь, Нахорлысь піесь? нае шуисны: тэдамъ.
6. Сые еще шуисъ налы: дчонь-вича-э олэ сые? Нае
шуисны: дчонь-вича олэ; со и Рахиль, сылэнь нывъ
локтэ ыжъяскэдъ. 7. И шуисъ Іаковъ: еще кузь на
лунъ, абу на скэть чюкэртанъ-кадъ, юкталэ ыжъясэсь,
мунэ и виче наесъ. 8. Нае же шуисны сылы: огэ вер-
мэ сычи керны, кытчечъ озъ чюкэртче ставъ скэть
и скэть вичисьясь и кытчечъ озъ босьтэ нае изъ
юкмэсь вылысь, сэкъ пондамъ юктавны и ыжъясэсь.
9. Іаковъ сьорнитысь накэдъ, кытчечъ эзъ во Рахиль,
Лаванлэнь нывъ, посни скэткадъ ась батислэнь; сые
вэлы виче посни скэть асласъ батислысь. 10. Коръ
Іаковъ адчисъ Рахилесъ, Лаванлысь нылэсь, асласъ
мамъ воклысь нылэсь, и баяясэсь Лаванлысь, асласъ
мамъ воклысь, сэкъ матысьчисъ Іаковъ, босьтысь изъ юк-
мэсь-вылысь и юкталысь ыжъясэсь Лаванлысь, асласъ
мамъ воклысь. 11. И окалысь Іаковъ Рахилесъ, горэдысь
и бэрдчисъ. 12. И шуисъ Іаковъ Рахиль-лы, мый сые
рэдня сылэнь батылы, и мый сые пи Ревеккалэнь. Рахиль
котэртись и висьталысь быдцэнь тас асласъ батислы.
13. Коръ кылысь Лаванъ Іаковъ-иылысь, асласъ чьой-
лэнь пілысь, чепэсьисъ сылы паныдъ, кутчисисъ сивъ-
ясъ сылы, окалысь и пыртысь сые ась керкаэ, и Іа-
ковъ висьталысь Лаванлы быдцэнь, мый сыекэдъ вэлы.
14. Лаванже шуисъ сылы: пэдлиннэ тэ лы менамъ и
ий менамъ (пэдлиннэ рэдня). И олысь сыдынынъ Іаковъ
быдца тэлысь. 15. И сыбэрынъ Лаванъ шуисъ сылы:

неужели тэ понданъ донтэгъ менымъ уджавны сы
вэсна, мый тэ рэднѣ? Висѣтавъ менымъ, мый тэныдъ
мынтыны? 16. Лаванлэнь же вэлы кыкъ нывъ;
нимъ ыджиджиклэнь — Лія, ичетжиклэнь — Рахиль.
17. Лія вэлы омэль синнась, а Рахильвэлы мича
чужемнась и тушанась. 18. Іаковлы муса вэлы Ра-
хиль и сые шуисъ—Лаванлы: ме понда тэныдъ уджавны
сизимъ во Рахиль вэсна, тэнадъ ичетжикъ нывъ вэсна
19. Лаванъ шуисъ сылы: менымъ лэсиджикъ сые сетны
тэсае мукэдсае-дорысь; овъ медынынъ. 20. И уджалысь
Іаковъ Рахиль вэсна сизимъ во, и тае пѣра кажитчисъ
сылы мыймында-кэ лунъ-лэсэнь сы вэсна, мый сылы
вэлы муса Рахиль. 21. И шуисъ Іаковъ Лаванлы: вай
менымъ гэтырь сы вэсна, мый тыры нимъ менамъ уджа-
ланъ лунъ-вой сы понда; кадъ нинъ пырны менымъ сы-
дынэ. 22. Лаванъ корысь ставъ йезъ сые мѣстайсь и
вэчисъ гажъ. 23. Рытынъ же Лаванъ босѣтысь ассисъ
нывсэ Ліяэсь и ваедысь сые Іаковдынэ, и Іаковъ пы-
рысь сыдынэ. 24. И сетысь Лаванъ ассисъ слуга
Зельфаэсь слугавылэ, асласъ нывлы Ліялы. 25. Асывъ
Іаковъ казялысь, мый сыкэдъ Лія, и шуисъ Лаванлы:
мый тэ керынъ мекэдъ? мыля тэ менэ пѣрѣялынъ?
26. Лаванъ шуисъ сылы: міянынъ (таны) сычи озэ
керэ: ичетжидъ чѣой озэ сетэ ыджиджикысь войдоръ.
27. Тыртъ *) недѣль такэдъ; сѣсься сета тэныдъ и сыесъ
(Рахилесъ) уджалэмвылэ—мэдъ сизимво-чѣжъ. 28. Іаковъ
сычи и керысь, тыртысь недѣль Ліякэдъ; и Ла-
ванъ сетысь сылы гэтырвылэ Рахилесъ, ассисъ нывсэ.
29. И сетысь Лаванъ ассисъ слугаэсь Валлаэсь слу-
гавылэ Рахильлы, асласъ нывлы. 30. Іаковъ пырысь

*) Овъ.

и Рахильдына и сылы вэлы мусаджикъ Рахиль Лія-дорысь, и сые бара уджалысь Лавандынынъ мэдъ сизимъ во Рахиль-вэсна. 31. Йенъ адчисъ, мый Лія вэлы мустэмъ (Іаковлы) и восьтысь сылысь кынэмъ, а Рахиль вэлы плэдтэмъ. 32. Лія съэктысь и вайсъ Іаковлы пи и сетысь сылы нимъ: Рувимъ, сы вэсна сетысь сылы сачэмъ нимъ,—кычи сые шуисъ,—мый Йенъ адчисъ менсисъ рама олэмъ и сетысь менымъ пи; эны ме мусалова асламъ мужиклы, Іаковлы. 33. Лія бара съэктысь и вайсъ Іаковлы мэдъ пи и шуисъ: Йенъ кылысь, мый ме мустэмъ и сетысь менымъ и таесъ и нимдысь сые Симеонэнъ. 34. И бара сектысь, вайсъ пи и шуисъ: эны сибдэдчасъ-нинъ медына менамъ мужикъ сы вэсна, мый ме вай сылы куймъ пи, и сетэма, вэлы сылы нимъ: Левій. 35. И еще съэктысь и вайсъ пи, и шуисъ: эны-тэ ме ошка Йенмэсь. Сы вэсна сетэма вэлы сылы нимъ: Іуда. И Лія дугдысь челядь ваемысь.

КОМЫНЭДЪ ЮРЪ.

1. И адчисъ Рахиль, мый сая озъ чюжты піянъ Іаковлы, вежысь сылэнъ пондысь петны асласъ чьоис-вылэ, и шуисъ сая Іаковлы: вай менымъ челядь, а онъ-кэ сеть, ме кула. 2. Іаковъ скэрмысь Рахиль-вылэ и шуисъ сылы: Ме вэдъ абу Йенъ, Коды эзь сеть тэныдъ плэдъ. 3. Рахиль шуисъ: со менамъ слуга Валла, пырь сыдына, медъ сая чюжтасъ менамъ воче, медъ менымъ сыисъ лоэ челядь. 4. И сетысь сылы Валлаэсь, ассисъ слугасэ гэтырвылэ, и Іаковъ пырысь сыдына. 5. Валла, слуга Рахильлэнъ съэкты и вайсъ Іаковлы пи. 6. И шуисъ Рахиль: Йенъ менымъ лои Суддья и кылысь менсимъ гэлэсь (корэмъ) и сетысь

менымъ пи, сы вэсна сетысь пилы нимъ: Данъ. 7. И еще Валла съэктысь, слуга Рахильлэнъ, и вайсь мэдъ пи Іаковлы. 8. И шуись Рахиль: кузя ме вермасы ась чьойкэдъ и верми сые, и сетысь сылы нимъ: Нефѳалимъ. 9. Ліа адчись, мый дугдысь челядь ваемысь и босьтысь ассись слугасэ Зельфаэсь и сетысь сые Іаковлы гэтыр-вылэ, и сые пырысь сыдынэ. 10. И Зельфа, слуга Ліалэнъ, съэкты и вайсь Іаковлы пи. 11. И шуись Ліа: соды менамъ челядь и сетысь сылы нимъ: Гадъ. 12. И еще съэктысь Зельфа, слуга Ліалэнъ и бара вайсь пи Іаковлы. 13. И шуись Ліа: бурвылэ тас менымъ; майбырэнъ пондасны шуны менэ бабаясь. И сетысь сылы нимъ: Асиръ. 14. Рувимъ мунысь мувылэ шобды вундандырѳи и адчись мувылынъ яблэгъясъ мандрагорлысь *) и вайсь сые Ліялы, асласъ мамыслы. Рахиль шуись Ліялы, асласъ чьойлы: вай менымъ мандрагоръясъ асладъ пилысь. 15. Но Ліа шуись сылы: неужели еще эча тэныдъ: тэ босьтынъ менсимъ мужикэсь и еще кэсьянъ босьтны мандрагоръясъ менамъ пилысь? Рахиль шуись: медъ сыя водась тэкэдъ та вой мандрагоръясъ-пыдди тэнадъ пилэнъ. 16. Іаковъ воисъ мувылысь рытъ; Ліа мунысь сылы паныдъ и шуись: пыръ медынэ тавой сы вэсна, мый ме нъэбы тэнэ мандрагоръясвылэ асламъ пилэнъ. И водысь Іаковъ сыкэдъ сые вой. 17. И кылысь Йенъ Ліяэсь, и сыя съэкты и вайсь Іаковлы витэдъ пи. 18. И шуись Ліа: Йенъ менымъ сетысь тас сыпыдди, мый ме сеты ассимъ слугаэсь асламъ мужиклы. И сетысь пилы нимъ: Иссахаръ. 19. И бара съэктысь Ліа и вайсь Іаковлы квайтэдъ пи. 20. И шуись Ліа: Йенъ сетысь менымъ зэвъ буръ козинъ, эны мекэдъ пондасъ овны

*) Вотысь мандрагоръ-нима.

менамъ верэсь (мужикъ) сы вэсна, мый ме вай сылы
квайтъ пи, и сетысь сылы нимъ Завулонъ. 21. Сэсься
Лія вайсь нывъ и сетысь сылы нимъ: Дина. 22. И казь-
тысь Йенъ Рахилесь, кылысь сылысь корэмъ и вось-
тысь сылысь кынэмъ. 23. Сые съэктысь и вайсь Іаковлы
пи и шуись Рахиль: босьтысь Йенъ мевылысь янчимъ
йезъ синвочинъ. 24. И сетысь сылы нимъ Іосифъ и
шуись: Господь сетасъ менымъ и мэдъ пи. 25. Сы бэ-
рынъ, коръ Рахиль чюжтысь Іосифэсь, Іаковъ шуись
Лаванлы: лэчъ менэ и ме муна ась мѣстаэ и ась муэ.
26. Сеть менымъ ассимъ гэтырѣясэсь и ассимъ челя-
десъ, кодѣясвэсна ме тэныдъ уджалы и ме муна; вэдъ
тэ тэданъ менсимъ уджѣясъ, кучэма ме тэныдъ уджалы.
27. И шуись сылы Лаванъ: ыджидъ буръ тэ менымъ
керынъ; ме адча, мый Йенъ бурсіисъ менымъ тэ понда.
28. И шуись сылы: пукты аслыдъ донъ, и ме сета
тэныдъ. 29. И шуись сылы Іаковъ: тэ тэданъ, кычи
ме тэныдъ уджалы и кучэмъ скэть тэнадъ лои медырѣи.
30. Ме вотэчъ тэнадъ вэлы эча, а лои уна; Йенъ бур-
сіисъ тэныдъ менамъ воэмъ-бэрынъ; коръ же ме понда
уджавны аслымъ? 31. И шуись сылы Лаванъ: мый
же сетны тэныдъ? Іаковъ шуись сылы: энъ сеть менымъ
нинэмъ; керанъ-кэ тэлыкэ менымъ сые, мый ме тэныдъ
шуа, сэкъ бара ме понда вичьны тэнсидъ ыжѣясъ.
32. Талунъ ме ставъ ыжѣясъ чюкэръ кычовта, и тэ
янсэдъ быдъ сѣра и визя скэть, быдъ съэдъ баля, сычѣже
сѣра и визя кэзаясэсь, и сые менамъ лоэ. 33. Мэдысь-
кежлэ тэ понданъ тэдны, коръ воанъ вичедлыны менсимъ
пай. Быдъ кэза сертэмъ и визьтэмъ и быдъ ыжъ
съэдъ гэнтэмъ,—сые ловэ гусялэма менамъ. 34. Лаванъ
шуись сылы: лэсидъ; медъ ловэ сычи, кычи тэ

шуинъ. 35. И янсэдысь сые лунэ Лаванъ сера ай кэзаэсь и визя и сера энъ кэзаясэсь и ставэсь, код-вылынъ вэлы ичетъ еджидъ пасъ, и ставъ седъ ыжъ-ясэсь и сетысь наесъ кивылэ аслась піянлы. 36. И пуктысь коласть ась скэтянь Іаковъ скэтэчь туймында куимълункежлэ. Іаковъ же вичись колемъ посни скэть Лаванлысь. 37. И кералысь Іаковъ бедьясь свѣжэй тополь пуысь, эрѣкъ пуысь и яворъ пуысь и вэчисъ навылынъ еджидъ визьясь-кэра кулемэнь. 38. И пуктысь сая визя бедьясь скэтьвочинъ юкталанъ ворьяс-вылэ, кытче скэть волысь юны, и кэны юыгэнь понды-лысь таясьны. 39. И таясисъ скэть визя бедьясво-чинъ, и чюжэ вэлы визя, и сера, и паса скэть. 40. И торье-дысь Іаковъ куканьясэсь и сувтэдысь воча мукэдъ сера и съэдъ скэтлы Лаванлэнь; ассисъ скэть вичись торьенъ и эзь сувтэдъ наесъ этлаэ Лаванъ скэтакэдъ. 41. И пырь, коръ вына скэть пондылысь таясьны, Іаковъ пуктылысь визя бедьясь ворьясвылэ скэтьсин-воче, медъ сая таясясь бедьясвочинъ. 42. А коръ пон-дылысь таясьны вынтэмъ скэть, сэкъ сая эзь пуктывъ (визя бедьясь). И лой вына скэть Іаковлэнь, а вынтэмъ Лаванлэнь. 43. И лой Іаковъ зэвъ озырь, сылэнь вэлы зэвъ уна посни скэть и гырысь скэть и слугаясь и быдъ мукэдъ скэть (верблюдысь и эселъясъ).

КОМЫНЪ ЭТИКЭДЪ ЮРЪ.

1. И кылысь Іаковъ кывъясъ Лаванъ піянлысь, кодъясъ шуэны вэлы: Іаковъ босьтысь быдцэнь, мый вэлы міянъ батылэнь и ставъ энъя ассисъ эмъ-бурсэ чэжисъ міянъ бать эмъ-бурьысь. 2. И казялысь Іаковъ, мый Лаванъ абу сэчэмъ (буръ), кучэмъ вэлы войдоръ.

3. И шуисъ Йенъ Іаковлы: бергэдчи асладъ батьясь муэ, асладъ чюжанъ муэ, и Ме лоа тэкэдъ. 4. И ыстысь Іаковъ Рахиль-ла и Ліа-ла вичъвылэ, аслась посни скэть чюкердынэ. 5. И шуисъ налы: ме адча, мый чюжемъ тыянъ батылэнъ абү сэчэмъ (медынэ), кучэмъ вэлы тэрыть и войдоръ лунъ. Но Йенъ менамъ батылэнъ вэлы мекэдъ. 6. Тъи асьныдъ тэданныдъ, мый ме, мыйтэмъ вэлы вынъ, уджалы тыянъ батылы. 7. А тыянъ батыл пэръялысь менэ и дасысь вежисъ ассисъ сетэмъ менымъ. Но Йенъ эзъ лэчъ сылы керны менымъ омэль. 8. Коръ сые шуисъ менымъ: мый визя (и сера) скэть лоэ менымъ, сэкъ ставъ скэть чюжи визя. А коръ сые шуисъ: еджидъ скэть тэныдъ лоэ, сэкъ ставъ скэть чюжи еджидъ. 9. И мырддисъ Йенъ ставъ скэть тыянъ батылысь и сетысь менымъ. 10. Этчидъ сые пэраэ, коръ таясе скэть, ме вэтэнъ адчи, мый скэть, коды таясе вэлы менамъ синвочинъ, быдцэнъ сера, визя и паса. 11. Йенлэнъ Ангелъ шуисъ менымъ вэтэнъ: Іаковъ! Ме шуи: таны ме. 12. Сые шуисъ: кыпэдъ юртэ и вичедлы: ставъ скэть (ыжъясь и эшъясь, кэзаясь), коды таясе, визя, сера и паса; вэдъ ме адча быдцэнъ, мый тэкэдъ керэ Лаванъ. 13. Ме Йенъ, коды петкэдчи тэныдъ Вефилинъ, кэнъ тэ кисьтынъ елей изъвылэ и кэнъ тэ сетынъ Менымъ кэсьисемъ. Эны четчи тэ, петъ тае муысь и бергэдчи асладъ чюжанъ муэ, и Ме лоа тэкэдъ. 14. Рахиль и Ліа шуисны сылы: эмъ-э пай міянлы эмъ-бурьсь міянъ батыл керкаынъ? 15. Озэ сые міянэсь йезъ-пыдди пукты? вэдъ сые вузалысь міянэсь и сьонсъ міянлысь эзысь. 16. Сы вэсна ставъ эмъ-буръ, кодэсь мырддисъ Йенъ міянъ батыл-ордысь, сые міянъ и міянъ челядълэнъ. И эны, кычи тэныдъ Йенъ шуисъ, сычи и

керъ. 17. И четчись Іаковъ и пукседысь ассисъ челядсѣ и ассисъ гѣтырѣссѣ верблюдысвылѣ. 18. И босьтысь аскѣдысь ставъ ассисъ скѣтъ-сѣ и ставъ эмъ-буръ ассисъ, кодѣсь чюкѣртысь и ставъ ассисъ скѣтъ, кодѣсь наживитысь Мѣсопотаміянъ (и быдцѣнъ ассисъ) и мѣдѣдчись Ісаакъ-дынѣ, асласъ батисъ дынѣ, Ханаанса муѣ. 19. И коръ Лаванъ мунысь ыжѣясъ ширны, сѣкъ-косты Рахиль гусялысь йенъ-дозѣйисъ йенѣясѣсь, ассисъ батылысь. 20. Іаковъ же эзъ висѣтасъ Лаванлы, Арамеянинлы, мый сые мунѣ, и гусенъ мѣдѣдчисъ. 21. И аскѣдысь босьтысь быдцѣнъ, мый сылѣнъ вѣлы, четчисъ и вудчысь ю и мунысь Галаадъ гѣраланъ. 22. Коймѣдъ лунѣ висѣталысны Лаванлы, мый Іаковъ муны. 23. Сѣкъ сѣя босьтысь аскѣдысь ассисъ шѣансѣ и ассисъ рѣднѣясѣ и вѣтчисъ Іаковъ-бѣрсѣ и вѣтѣдысь сѣе сизимъ лунъ и суйсъ сѣе Галаадъ гѣравылынъ. 24. Воинъ вѣтѣнъ петкѣдчисъ Йенъ Лаванлы Арамеянинлы и шуисъ сылы: витчисъ, ѣнъ шу омѣль Іаковлы. 25. И суйсъ Лаванъ Іаковѣсь; Іаковъ же пуктысь аслысь чѣомъ Галаадъ гѣравылынъ. 26. И шуисъ Лаванъ Іаковлы: мый тѣ керынъ? мыля тѣ пѣрѣялынъ менѣ и нуѣдынъ менсимъ нывѣясѣсь мырддемпырысь? 27. Мыля тѣ гусенъ пышынъ медынысь, чѣпсинъ ме шогысь, и ѣнъ висѣтавъ менымъ? А ме эскѣ лѣчи тѣнѣ гажѣенъ, силѣмѣнъ и ворсѣмѣнъ тимпанѣясвылынъ и гусливылынъ *). 28. Тѣ ѣнъ сѣтъ менымъ окавны менсимъ внучатаясѣсь и менсимъ нывѣясѣсь; артавтѣгъ тѣ керынъ. 29. Эмъ менамъ кѣинъ вынъ вѣчѣны тѣянлы омѣль, но Йенъ тѣянъ батылѣнъ тѣрытъ шуисъ менымъ: видчисъ омѣль шуѣмысь Іаковлы. 30. Но медъ нинъ эскѣ тѣ мунынъ: вѣдъ тѣнадъ зѣвъ

*) Ворсанъ гудѣкѣясъ.

нинъ гажидъ быры ась батидъ-илысь, но мыля тэ гуся-
лынъ менсимъ йенъясэсь? 31. Иаковъ шуисъ Лаванлы:
ме муны гусенъ тэдынысь сы вэсна, мый полы ме, медъ
эскэ тэ онъ мырдди менсимъ ассидъ нывъястэ и быд-
цэнъ менсимъ эмъ-буръ. 32. И шуисъ Иаковъ: кодъ-
ордынъ сюрасъ тэнадъ йенъясь, сые озъ коль ловъенъ;
мiанъ рэдняясдырiи тэдмэдъ, мый эмъ тэнадъ месерынъ
и босьтъ аслыдъ (но Лаванъ нинэмъ эзь адчи ассисъ
сыордысь). Иаковъ эзь тэдъ, мый Рахиль, сылэнъ гэтырь,
гусялысь йенъясэсь. 33. И ветлысь Лаванъ Иаковъ чьомъе
и Лiя чьомъе и кыкнанъ слугаясь чьомъе, и шобысь, но
эзь адчи. И коръ петысь Лiя чьомъисъ, пырысь Ра-
хиль чьомъе. 34. Рахиль же босьтысь йенъясэсь
и пуктысь сѣделкаулэ и ачисъ пуксисъ сывылэ.
И шобысь Лаванъ быдлаысь чьомъинъ, но эзь адчи.
35. Рахиль же шуисъ асласъ батислы: медъ озъ скэрмы
менамъ бате, мый ме огъ вермы четчины сывочинъ сы
вэсна, мый менамъ эны сые, мый овлэ нывъ-бабалэнъ.
И Лаванъ корсисъ быдлаынъ чьомъисъ, но эзь адчи
йенъясь. 36. Иаковъ же лэгасисъ сывылэ и пондысь
шуны (Лаванлы): мыенъ ме мыжми тэвочинъ, кучэмъ
грѣкъ суисъ менэ, мый тэ вэтчинъ мебэрся? 37. Тэ
видлалынъ быдъ эмъ-буръ менсимъ, и мый же адчинъ
асладъ эмъ-бурьсь? петкэдлы эны менамъ рэдняя-вочинъ
и асладъ рэдняя вочинъ; медъ нае юкасны мiанэсь.
38. Со ме кызъ во олы тэордынъ и тэнадъ ыжъясь
и кэзаясь эзэ лоны плэдтэмъ; тэнсидъ ыжъястэ ме эгъ
сьой. 39. Звѣрлы ме сычъже эгъ лэчъ сьойны и эгъ вайлы
тэныдъ звѣрэнъ косялэмэсь; сые вэлы менамъ накладъ,
тэ менсимъ перьянъ вэлы, коръ мый воше луна или
воинъ. 40. Луна ме косьмы жарысь, а воинъ кынмы,

и унмэй воши менамъ. 41. Сычи муны кызъ во менамъ олэмлы тэордынъ. Ме уджалы тэныдъ дасъ ньоль во кыкъ нывъ вэсна и квайтъ во тэнадъ скэтъ вэсна, а тэ дасысь вежинъ ассидъ сетэмъ-тэ. 42. Эзъ-кэ вэвъ эськэ Йенъ менамъ батылэнь, Авраамлэнь, мекэдъ и полэмъ Исаакысь, тэ эськэ эны лэчинъ менэ нинэмэнь. Йенъ адчисъ менсимъ рамъ лунъ и менсимъ ыджидъ уджъ и доръисъ менэ. 43. И шуисъ Лаванъ Іаковлы: нывъясь-менама нывъясь; челядь-менама челядь; скэтъ-менама скэтъ, и быдцэнь, мыйвылэ тэ вичеданъ, менама, мыйже ме эны верма керны ась нывъяскэдъ, и нае челядькэдъ, кодъясэсь чюжтысны нае. 44. Эны бурасямъ ми тэкэдъ. Іаковъ же сэкъ шуисъ сылы: міянкэдъ эны некодъ абуб; вичедъ, Йенъ-свидѣтель мешерынь и тэшерынь. 45. И босьтысь Іаковъ изъ и сувтэдысь сые (веськыда) пасъ-вылэ. 46. И шуисъ Іаковъ аслась рэдняялы: чюкэртэ изъясъ; нае чюкэртисны изъясъ и вэчисны вылысь мѣста, и сьойсны и юисны сывылынъ. И шуисъ Лаванъ Іаковлы: тае вылысь мѣста медъ лоэ свидѣтель мешерынь и тэшерынь. 47. И нимдысь сые мѣста Лаванъ: Іегаръ-Сагадуэа *), а Іаковъ сетысь сылы нимъ: Галаадъ **). 48. И шуисъ Лаванъ Іаковлы: тае лунсянь тае вылысь мѣста и изъ, кодэсь ме сувтэды, лоэ свидѣтель мешерынь и тэшерынь; сы вэсна и сетэма сылы нимъ: Галаадъ. 49. И еще сетысь нимъ сые мѣсталаы: Мицпа ***), сы вэсна, кычи шуисъ Лаванъ: медъ Йенъ вичедасъ мебэрся и тэбэрся, коръ ми янсаламъ. 50. Тэ-кэ понданъ омэля овны менама нывъяскэдъ, или

*) Вылысь мѣста-свидѣтель.

**) Свидѣтель.

***) Вичедэмъ.

босътанъ гѣтырѣсѣсь эпричь менамъ нывѣясысь, сѣкъ, кѣтъ эны абѣ мяншерынъ мортъ, (коды эськѣ адчись тае), видчись, Йенъ свидѣтель мешерынъ и тѣшерынъ.

51. И шуись Лаванъ Іаковлы: со вылысь мѣста и тае ыджидъ изъ, кодѣсь ме сувтѣды, мевочинъ и тѣвочинъ.

52. Тае вылысь мѣста и тае ыджидъ изъ лоэ свидѣтель, мый ни ме огъ вудчъ тае вылысь мѣста сае, ни тѣ онъ вудчъ медынѣ тае вылысь мѣста сае и пасъ сае лѣокѣнъ.

53. Йенъ Авраамлѣнъ и Йенъ Нахорлѣнъ медъ юкасны мянѣсь. Іаковъ йорсисъ асласъ бать нимѣнъ.

54. Начъкысь Іаковъ скѣтъ Йенлы гѣравылынъ и чюкѣстысь ассисъ рѣднѣсѣ и нае сѣоисны, и юисны, и узисны гѣравылынъ. 55. И четчись Лаванъ асывъ вочъ и окалысь ассисъ внучатаясѣсь и ассисъ нывѣяссѣ и благѣслѣвитысь наесъ и бергѣдчись Лаванъ ась мѣстаѣ.

КОМЫНЪ КЫКѢДЪ ЮРЪ.

1. А Іаковъ мунысь ась тудѣ; вичедлысь и адчись Йенлысь Ангелѣясѣсь, (кодѣясъ вѣлыны салдаты-пасъ-кѣма и ружѣа); и паныдъ мунысны сылы Йенлѣнъ Ангелѣясъ. 2. Іаковъ шуись, коръ адчись наесъ: тае Йенъ войтырѣясъ и сетысь нимъ сѣе мѣстала: Маханаймъ *). 3. И ыстысь Іаковъ ась вочъвылынъ юѣртысь-ясѣсь ась вокдынѣ, Исавдынѣ, Сеиръ муѣ, — Эдомѣ. 4. И чѣктысь налы шуны: сычи шуѣ менамъ ыджидъ воклы, Исавлы: со, мый шуѣ тѣнадъ слуга, Іаковъ: ме олы Лаванъ-ордынъ энѣчь. 5. Эмъ менамъ и гырысь и посни скѣтъ и слугаясь и ме ысты юѣртны тѣнѣ ась-илысь, медъ эськѣ ме адча буръ тѣнадъ синвочинъ.

*) Йенъ йезъ чюкѣръ.

6. И бергэдчисны Іаковдынэ юэртысыясь и шуисны сылы: ми ветлымъ тэнадъ вокъ-ордэ, Исавдынэ; сые локтэ тэныдъ паныдъ, а сы-кэдъ ньоль сьо мортъ. 7. Іаковъ йона повзисъ и юкысь йезъ, коды вэлы сыкэдъ и посни и гырысь скэть-кыкъ пеле. 8. И шуисъ Іаковъ: уськэдчасъ-кэ Исавъ этикъ чюкэрвылэ и жу-гэдасть сые, сэкъ мэдъ чюкэръ вермась пышъяны. 9. И шуисъ Іаковъ: Йенмэ, менамъ батылэнь Авраамлэнь и Йенмэ, менамъ батылэнь Исааклэнь, Господэй Йенмэй, шуисъ менымъ: бергэдчи ась чюжанъ муэ, и ме ыста тэныдъ буръ. 10. Огъ ме сулавъ ставъ буръ керэмъ донъ, кодэсь тэ керынъ менымъ, асладъ слугалы; тэнадъ милэсьтъ-кузя ме тае бедьденъ вудчи Іорданъ ю, и эны менамъ йезъ кыкъ чюкэрынъ. 11. Вичъ менэ Исавъ кіисъ, менамъ вокъ кіисъ сы вэсна, мый ме пола сыисъ, медъ эськэ сыя, коръ воась, озъ ви менэ и мамъясэсь челядыскэдъ. 12. Тэ, (Йенмэ), шуинъ менымъ: Ме понда тэныдъ буръ керны и быдта тэнсидъ йезъ море лыва мында, кодэсь озъ позъ лыддины уна вэсна. 13. И узисъ сэны Іаковъ сые воинъ. Босьтысь асласть эмъ-бурьысь и ыстысь козинвылэ Исавлы, асласть вокыслы. 14. Кыкъ сьо энъ кэза, кызь ай кэза, кыкъ сьо ыжъ, кызь эвенъ. 15. Комынъ (лысьтысь) энъ верблюдъ, нелямынъ мэсь, дасть эшъ, кызь энъ эселъясь и дасть ай эселъясь; 16. И сетысь кивылэ асласть слугаяслы быдъ скэть чюкэръ торъенъ и шуисъ налы: коле коласть этикъ скэть чюкэрсянъ мэдъ чюкэрэчъ. 17. И чэктысь медъ водчя мортлы: коръ менамъ вокъ Исавъ воча лоэ тэныдъ и ювалась тэнэ: кодлэнь тэ? и кытче мунанъ? и код-лэнь тае скэть чюкэръ тэвочинъ? 18. Сэкъ тэ шу: тэ-надъ слугасянъ Іаковсянъ тае ыстэма козинъ ыджидъ

шонды, коръ сые муны Пенуэль-пырь и чьотэ вэлы этикъ коквылась. 32. Сы вэсна и эны Израиль пiянъ озъ сьое вэнъ, коды эмъ кокъ суставынъ сы вэсна, мый Вермасись инмэдчись вэнэчъ кокъ суставынъ Иаковлэнъ.

КОМЫНЪ КОЙМЭДЪ ЮРЪ.

1. Вичедлысь Иаковъ и адчись, мый локтэ Исавъ, сылэнъ вокъ, сылы поныдъ и сыкэдъ ньоль сьо мортъ; И янсэдысь Иаковъ челядъ Лiялысь, Рахильлысь и кыкнанъ слугалысь. 2. И сувтэдысь вочьвылынъ кыкъ слугаэсь и налысь челядесъ, набэрынъ Лiяэсь и сылысь челядесъ, медъ бэрынъ сувтэдысь Рахилесъ и Юсифэсь. 3. А ачись муны нае вочьвылынъ и кыпыртчись сизимысь муэчъ-муныгасъ ась вокысэ. 4. И котэртисъ Исавъ паныдъ сыдынэ, уськэдъ сьывъе сылы, окалысь сые и бэрдчисны кыкнанысь. 5. Вичедлысь Исавъ и адчись бабаясэсь и челядесъ и шуисъ: кодъясъ тae тэнадъ? (Мый лоэны тэныдъ?) Иаковъ шуисъ: тae челядъ, кодэсь Йенъ сетысь тэнадъ слугалы. 6. И воисны сыдынэ слугаясь и челядясь налэнъ и копыртчисны сылы. 7. Воисъ и Лiя и сылэнъ челядъ и копыртчисны. Медъ бэрынъ воисны Юсифъ и Рахиль и копыртчисны. 8. И шуисъ Исавъ: мыля тэ вочьвылынъ вэлыны симында йезъ, коды менымъ лои паныдъ? И шуисъ Иаковъ: медъ эськэ ме, тэнадъ слуга, адча буръ тэнадъ синвочинъ. 9. Исавъ шуисъ: менамъ асламъ, муса вокэ, эмъ уна йезъ, медъ тэнадъ лоэ тэныдъ. 10. Иаковъ шуисъ: адча-кэ ме буръ тэнадъ синвочинъ, босеть менсимъ козинъ ме кiисъ; вэдъ ме адчи тэнсидъ буръ чюжэмъ, кычи Йенлысь чюжэмъ кодкэ-кэ адчисъ;

сѣичи тѣ зэвъ бурь вѣлынъ мекѣдъ. 11. Босьтъ бурсіемъ менсимъ, кодѣсъ ме ваи тѣныдъ; сы вѣсна, мый Йенъ менымъ сетысъ тѣе и эмъ менамъ быдцѣнъ. И йона корысъ сые (босьтны), и сые босьтысъ. 12. И шуисъ Исавъ: четчамъ и мунамъ чѣчъ. (И ме муна тѣвочъвылынъ). 13. Іаковъ шуисъ сылы: тѣ, менамъ ыджидъ мортѣ, тѣданъ, мый менамъ челядъ ичетѣсъ, а посни и гырысъ скѣтъ сѣѣкыдѣсъ; вѣтлыны-кѣ наесъ кѣтъ этикъ лунъ ѣдѣнъ, куласъ ставъ скѣтъ. 14. Мунъ-же тѣ, менамъ ыджидъ мортѣ, мевочъвылынъ, а ме муна наченикъ, кычи мунасъ скѣтъ, коды мевочинъ, и кычи мунасны челядъ, и ме воа тѣдынѣ, менамъ ыджидъ мортдынѣ, Сеирѣ. 15. Исавъ шуисъ сылы: коля ме тѣдынѣ кымынкѣ мортъ асдынысъ. Іаковъ шуисъ: мыйла менымъ сые? Медъ эсъкѣ ме сѣмынъ гортынъ адча бурь-тѣ тѣнадъ синвочинъ, менамъ ыджидъ мортѣ. 16. И бергѣдчисъ Исавъ сые же лунѣ асъ тудѣ, Сеирѣ. 17. Іаковъ мунысъ Сокхоѣ и пуктысъ аслысъ керка и вѣчисъ чѣомъясъ асласъ скѣтлы. Сы вѣсна и сетысъ нимъ сые мѣстѣлы: Сокхоѣ (чѣомъясъ). 18. Іаковъ, коръ бергѣдчисъ Месопотаміѣысъ, воисъ лючъки (бурѣнъ) Сихемъ карѣ, коды Ханаанса муынъ и сувтысъ карвочинъ. 19. Нѣѣбысъ му помъ Емморса шѣянлысъ сѣо ыжъвылѣ, и пуктысъ сѣны аслысъ чѣомъ. 20. И вѣчисъ сѣны жертвенникъ (изысъ пызанъ) и корысъ Господесъ, Йенмѣсъ Израильлысъ.

КОМЫНЪ НЬОЛЕДЪ ЮРЪ.

1. Дина, нывъ Ліялѣнъ, кодѣсъ Лія ваисъ Іаковлы, петысъ вичедлыны нывъясвылѣ сые муынъ. 2. И адчисъ сые Сихемъ, Емморлѣнъ, Евсеяннлѣнъ, князьлѣнъ сые

мувылынъ пи, и босьтысь сые и узисъ сыкэдъ, и керысь сые мырдэнъ, Дина-кэсътэгъ. 3. И сибды сылэнъ ловъ Динадынэ, Іаковъ нывъдынэ, зэвъ селэмвыласъ воисъ сые сылы. 4. И шуисъ Сихемъ Емморлы, асласъ батислы: босьтъ тae нывъ менымъ гэтырвылэ. 5. Іаковъ кылысь, мый Эмморлэнъ пи омэль керысь сые нывкэдъ, Динакэдъ, но кычъ піанъ сылэнъ вэлыны скэтьяскэдъ вичъвылынъ, Іаковъ эзь шивасъ, кытчечъ нае эзэ воэ. 6. И петысь Емморъ, Сихемлэнъ бать Іаковдынэ съорнитны сыкэдъ. 7. Іаковлэнъ піанъ воисны вичъвылысь и коръ кылысны, эзь во селэмвыланысь налы тae керэмъ и зэвъ скэрмысны нае сы вэсна, мый Сихемъ сэчэмъ омэль-торъ керысь Израильлы уземэнъ сылэнъ нывкэдъ: съичи эзь ковъ керны. 8. Емморъ пондысь шуны налы: Сихемлы, менамъ пилы, зэвъ селэмвыласъ воэ тѣянъ нывъ, сетэ сые сылы гэтырвылэ. 9. Рэднитче міанкэдъ; сетэ міансае ассиныдъ нывъастэ, а міанъ нывъясъ босьтэ асланыдъ піанъ-сае. 10. И олэ міанкэдъ; тae му тѣянвочинъ паськыдъ; олэ, тэргуйтэ сэны и наживитче. 11. Сихемъ-же шуисъ Дина батылы и сылэнъ вокъяслы; медъ эськэ ме сэмынъ буръ адча тѣянсянъ, и ме сета, мый тѣи коранныдъ. 12. Корэ медъ ыджидъ козинъ; и сета, мый эськэ тѣи онэ шуэ, (быдцэнъ сета), тэлыкэ сетэ менымъ нывъ гэтырвылэ. 13. И шуисны воча Іаковлэнъ піанъ Сихемлы и Емморлы, сылэнъ батылы, лэгъпырысь, сы вэсна, мый Сихемъ безчеститысь Динаэсь, налысь чъоесь. 14. И шуисны налы Симеонъ и Левій, вокъясъ Диналэнъ, Ліялэнъ піанъ; огэ ми вермэ тae керны тѣянъ корэмъ серти, огэ ми вермэ сетны ассинымъ чъой сэчэмъ мортъ-сае, кодлэнъ яй доръ абу вун-
~~нае~~ сэчэмъ керэмъ безчестье міанлы. 15. Тэлыкэ сычи

ми лэсяламъ тѣянкэдъ и пондамъ овны тѣянкэдъ, коръ тѣи лоанныдъ мѣянкодесь, вунданныдъ яй доръ ставъ ай мортлысь. 16. Сэкъ пондамъ сетны тѣянсае ассинымъ нывѣясэсь и гѣтрассны тѣянъ нывѣясвылынъ, и пондамъ овны тѣянкэдъ и лоамъ этикъ йезъ-кодъ. 17. А онэ-кэ кывзэ мѣянэсь, онэ-кэ вундэ яй-доръ ассиныдъ, сэкъ ми босьтамъ ассинымъ нывъ и мунамъ татысь. 18. Селэмвыланысь воисны тае кывѣясъ Емморлы и Сикемлы, Емморъ пиы. 19. Сые зонъ эзъ дыръ кэсъи керны тае, сы вэсна, мый сылы вэлы муса Іаковлэнъ нывъ, а сѣя ачисъ вэлы медъ ыджидъ (мортъ) ась бать керкаынъ. 20. И воисны асланысь карэ Емморъ и Сикемъ, сылэнъ пи, и пондысны шуны асланысь карса йезлы. 21. Тае мортѣясъ (Іаковъ и сылэнъ піянь) бурэсь мѣянкэдъ; медъ нае овмѣдчасны мѣянъ муынъ, и кыйсясны сэны; вѣдъ му навочинъ паськыдъ. Пондамъ босьтны налысь нывѣясъ аслынымъ гѣтырвылэ, а ассинымъ нывѣясъ сетамъ нае піянсае. 22. Тэлыкэ сѣе кыввылынъ сѣе йезъ кэсъисны мѣянкэдъ овны и лоны этикъ йезэнъ, коръ мѣяналэнъ ставъ ай мортъ вундасъ (ассисъ) яй доръ, кычи налэнъ вундэма. 23. Озэ мѣяны ло налэнъ скэтъ и ставъ эмъ-буръ, тэлыкэ (лэседчамъ накэдъ) лоамъ наекодъ и пондамъ овны накэдъ. 24. И кывзысны Емморэсь и Сикемэсь, сылысь піесъ, ставъ карса йезъ, и вундэма вэлы яй доръ ставъ ай мортлэнъ, ставъ пырысь и петысылэнъ сѣе карысь. 25. Коймэдъ лунэ, коръ нае висены вэлы, кыкъ пи Іаовлэнъ: Симеонъ и Левій, вокѣясъ Диналэнъ, босьтысны ассинысь әружѣе, уськѣдчисны карвылэ и вѣисны ставъ ай мортъ. 26. Емморэсь и Сикемэсь, сылысь піесъ, сычѣже вѣисны, босьтысны Динаэсь Сикемъ керкаысь и мунысны.

27. Іаковлѣнъ піянъ (мукѣдъ) локтысны віемъ мортѣядына и грабитысны каръ надысь, — сывэсна, мый надысь чьой Динаэсь безчеститысны. 28. Нае босьтысны посни и гырысь скѣтъ и быдцѣнъ, мый вѣлы карынъ, и мый вѣлы мувылынъ. 29. И ставъ эмъ-буръ надысь и ставъ челядь и гѣтыръ надысь босьтысны, и грабитысны быдцѣнъ, мый вѣлы карынъ. 30. И шуисъ Іаковъ Симеонды и Левійлы: ме эны пола, тѣи лѣокмѣдынныдъ ставъ йезъ тае муынъ: Кананейясэсь и Перезейясэсь. Менамъ ача йезъ, ная чюкѣрчасны воча мевылѣ, жугѣдасны менѣ, и огъ ло ме ни менамъ керка. 31. А наешу исны: позе-омѣй сычи керкы міянъ чьойкѣдъ, кычи омѣль нывкѣдъ.

КОМЫНЪ ВИТѢДЪ ЮРЪ.

1. Йенъ шуисъ Іаковлы: четчи и мунъ Вепиле и овъ сѣны и вѣчь сѣны жертвенникъ Йенлы, Коды тѣныдъ петкѣдчись, коръ тѣ пышгынъ Исавшогысь, тѣнадъ вокъ шогысь. 2. И шуисъ Іаковъ ась йезыслы, коды вѣлы сыкѣдъ: шибитѣ йезъ йенѣясэсь, кучѣмъ эмъ тѣянъ-ордынъ, мысьсе, и вежѣ ассиныдъ паськѣмнытѣ. 3. Четчямъ и мунамъ Вепиле; ме вѣчя сѣны жертвенникъ йенлы, Коды кылысь менѣ менамъ шогъ лунѣ и вѣлы мекѣдъ и видчись менѣ туинъ, кытче ме петы. 4. И сетысны Іаковлы ставъ йезъ йенѣясъ, кучѣмъ вѣлы кіннъ и исергаясь, коды вѣлыны налѣнъ пельясвылынъ и гуалысь сѣе быдцѣнъ Іаковъ пуулѣ Сикемдынынъ (и колисъ тѣдтѣмъ мѣстаынъ энѣчъ). 5. И мунысны нае Сикемсянъ. Каръ гѣгѣръ олысьясъ повзисны Йенмысь и эзъ вѣтче Израиль піянъ бѣрся. 6. И воисъ Іаковъ Лузѣ, коды эмъ Канаанса муынъ, или Вепиле, ачись и ставъ йезъ, коды сыкѣдъ вѣлы. 7. И вѣчись сѣны жертвенникъ и нимдысь сѣе

мѣста Випилень сы вѣсна, мый сѣны петкѣдчись сылы Йень, корь сыя пыштысь Исавъ-шогысь, аслась вокъ-шогысь. 8. И кулы Девора, гѣгынь Ревеккалѣнь и дчѣбѣма вѣлы сые пуулѣ Веѣильдынынъ, кодѣсь Іаковъ шуисъ бѣрдѣмъ пуѣнь. 9. И петкѣдчисъ Йѣнь Іаковлы Лузаынъ, Месопотаміяысь бергѣдчѣмъ-бѣрынъ, и благѣслѣвитысь сые. 10. И шуисъ Йень сылы: нимъ тѣнадъ Іаковъ; ѣнысянь тѣ онъ понды шусины Іаковѣнь, а лѣѣ тѣнадъ нимъ: Израиль. И сетысь сылы нимъ Израиль. 11. И шуисъ сылы Йень: Ме—ыджидъ вына Йень; плѣдитчи тѣ, и уна лѣанъ; уна йѣзьясь чюжасны тѣисъ, и сарьясь тѣисъ чюжасны. 12. Му, кодѣсь Ме сеты Авраамлы и Исааклы, Ме сѣта тѣныдъ и тѣнадъ йѣзлы тѣбѣрынъ. 13. И каисъ Йень сые мѣстасянь, кодвылысь сѣорнитысь сыкѣдъ. 14. И пуктысь Іаковъ пасъ сые мѣстайнъ, кѣны сѣорнитысь сыкѣдъ Йень, и кысьтысь пасвылѣ (ыджидъ изъвылѣ) елей *). 15. И шуисъ сые мѣста, кѣны сѣорнитысь сыкѣдъ Йень, Вѣпилень. 16. И мунысны Вѣпились (и пуктысь Іаковъ чѣомъ Гадѣрь башня-сайнъ). И корь ѣще колѣ вѣлы туй Епѣрапѣчь, Ракиль пондысь чюжтыны кага и зѣвъ вѣлы сѣѣкыдъ сылы кага ваемъ. 17. И корь сые вѣлы висѣ кѣга ваигѣнь, гѣгынь шуисъ сылы: ѣнъ повъ; тѣ ваянъ пи. 18. И корь петалысь ловъ сыисъ, сѣкъ кувлысь, сы вѣсна и сетысь сылы (пины) нимъ: тѣѣ мѣнамъ висѣмъ пи—Бѣнони, а бѣтъ шуисъ сѣѣ Вѣніаминѣнь. 19. И кулы Ракиль и дчѣбѣма вѣлы туйвылынъ Епѣрапѣланъ, или Вѣплѣемъ-ланъ. 20. Іаковъ пуктысь пасъ сые гортвылынъ, и сые пасъ ѣмъ ѣнѣчь. 21. И мунысь сѣтысь Израиль и вѣчисъ чѣомъ Гадѣрь башня-сайнъ. 22. Израиль олѣмдырѣи сые

*) Пу вый.

муынъ, Рувимъ мунысь и узисъ Валлакэдъ, аслась батылэнъ гэтыркэдъ. Кылысь сые Израиль и эзь сылы селэмвылась во тae керэмъ. Пiянъ же Iаковлэнъ вэлы дась кыкъ. 23. Лiясянъ пiянъ: медъ водчя пи Iаковлэнъ Рувимъ, сы бэрся Симеонъ, Левiй, Iуда, Иссахаръ и Завулонъ. 24. Ракильсянъ пiянъ: Iосипъ и Венiаминъ. 25. Валласясь, Ракильлэнъ слугасянъ пiянъ: Данъ и Непналимъ. 26. Зельпасянъ, Лiя слугасянъ, пiянъ: Гадъ и Асиръ. Тае Iаковлэнъ пiянъ, коды чюжисны Месопотамiяынъ. 27. И воисъ Iаковъ Исаакъ-дынэ, аслась батысдынэ (сые вэлы еще ловъя-на) Мамреэ, или Бевронэ Канаанса муынъ, кэны олысны Авраамъ и Исаакъ. 28. И вэлы во лыдъ Исаакъ-олэмлы сьокэкъямысь дась во. 29. Омэльтчисъ Исаакъ, и кулы, и муны ась йезысдынэ йона пэрысентъ, и дчебысны сые Исавъ и Iаковъ, сылэнъ пiянъ.

КОМЫНЪ КВАЙТЭДЪ ЮРЪ.

1. Со рэдъ-кывъ Исавлэнъ; сые же и Эдомъ. 2. Исавъ босьтысь аслысь гэтырь Канаанса нывъясысь-Адаэсь, нывъ Элонлысь Беттеянинлысь и Оливемэсь, нывъ Аналысь, пилысь Чивеонлэнъ Евейинилэнъ. 3. И Васема-оэсь, Измаиллысь нывъ, Наваiooлысь чьой. 4. Ада вайсъ Исавлы Элипазэсь; Васемапа вайсъ Рагуилэсь. 5. Оливема вайсъ Iеусэсь, Iегломэсь и Корэсь. Тае Исавлэнъ пiянъ, кодъясь чюжины Канаанса муымъ. 6. И босьтысь Исавъ ассисъ гэтырьассэ и ассисъ пiянсэ и ассисъ нывъяссэ и ставъ йезъ ась керкамысь, и ставъ скэть и ставъ мъ-буръ, мый сые чъэжисъ Канаанса муынъ и мунысь Исавъ мэдъ муэ Iаковъ синвочисъ, аслась вокъ синвочисъ. 7. Сы вэсна, мый эмъ-буръ вэлы сэчэмъ уна на-

лэнъ, мый эзэ вермэ этлаынъ овны, и му, кэны нае олысны, вэлы ичетъ сымында скэтлы. 8. И овмэдчись Исавъ Сеиръ-гэравылынъ. Исавъ, сые же и Эдомъ. 9. И со, рэдъ-кывъ Исавлэнъ, Идумейса йезъ батылэнъ, Сеиръ гэравылынъ. 10. Со нимъясъ Исавъ пиянлэнъ: Элипазъ, пи Адалэнъ, Исавъ гэтырлэнъ, и Рагуилъ, пи Васемапалэнъ, Исавъ гэтырлэнъ. 11. Элипазлэнъ пиянъ вэлыны: Пеманъ, Омаръ, Чепо, Гапамъ и Кеназъ. 12. Памна же вэлы гэтырь Элипазлэнъ, Исавъ пилэнъ, и вайсъ сые Элипазлы Амаликэсъ. Со пиянъ Адалэнъ, Исавъ гэтырлэнъ. 13. А тае Рагуиллэнъ пиянъ: Накапъ и Зеракъ, Шамма и Миза. Тае Васемапалэнъ пиянъ, Исавъ гэтырлэнъ. 14. А тае вэлы пиянъ Оливемалэнъ, Ана нывлэнъ (Цевеопъ пилэнъ) Исавъ гэтырлэнъ. Сые чюжтысь Исавлы: Іеусэсъ, Іегломэсъ и Кореесъ. 15. Со тае медъ ыджидъ пиянъ Исавлэнъ, Элипазлэнъ пиянъ, медъ водчя пилэнъ Исавлэнъ: медъ ыджидъ мортъясъ сые йезысь: Пеманъ, Омаръ, Цепо, Кеназъ. 16. Гырысь мортъясъ: Корей, Гапамъ, Амаликъ. Тае гырысь йезъ Элипазлэнъ Эдомъ муынъ; тае Адалэнъ пиянъ. 17. А со Рагуиллэнъ пиянъ, Исавъ пилэнъ: ыджидъ мортъ Накапъ, ыджидъ мортъ Зеракъ, ыджидъ мортъ Шамма, ыджидъ мортъ Миза. Тае гырысь йезъ Рагуиллэнъ Эдомъ муынъ; тае Васемапалэнъ пиянъ, Исавъ гэтырлэнъ. 18. А тае Оливемалэнъ пиянъ, Исавъ гэтырлэнъ: гырысь йезъ: Іеусъ, Іегланъ, Корей. Тае гырысь мортъясъ Оливемалэнъ, Ана нывлэнъ, Исавъ-гэтырлэнъ. 19. Со Исавлэнъ пиянъ и со гырысь мортъясъ сылэнъ-сые йезысь. 20. А тае пиянъ Сеирлэнъ Корреянинлэнъ, кодъясъ олысны сые муынъ: Лотанъ, Шовалъ, Чивеонъ, Ана. 21. Дишонъ, Эчеръ и Дишанъ. Тае гырысь мортъясъ Коррейясысь, Сеиръ пиянысь,

Эдомъ муынъ. 22. Лотанлэнъ піанъ вэлыны: Кори и Геманъ, а чьой Лотанлэнъ: Памна. 23. Тае Шовалэнъ піанъ: Алванъ, Манакапъ, Эвалъ, Шепо и Онанъ. 24. А тае Чивеонлэнъ піанъ: Аіа и Ана. Тая сыс Ана, коды адчись дэбыдъ ва кушъ мѣставылынъ, коръ вичисъ сыя скэтъ Чивеонлысь, асласъ батылысь. 25. А тае Аналэнъ піанъ: Дишонъ и Оливема, Аналэнъ нывъ. 26. Тае Дишонлэнъ піанъ: Кемданъ, Эшбанъ, Ипранъ и Керанъ. 27. Тае Эчерлэнъ піанъ: Билганъ, Зааванъ, Укамъ и Аканъ. 28. Дишонлэнъ піанъ: Учъ и Аранъ. 29. Тае гырысь мортъясь Коррей йезысь: Лотанъ, гырысь мортъ Шовалъ, Чивеонъ, Ана. 30. Ыджидъ мортъ Эчеръ, Дишонъ. Со гырысь мортъясь Коррейса йезвылынъ, Сеиръ муынъ. 31. Тае саръясь, кодъясь саралысны Эдомъ муынъ вочинжикъ саръясь саралемысь Израиль піанъясвылынъ. 32. Эдомынъ саралысь Бела, Веорлэнъ пи; сые карлэнъ нимъ-Дингава. 33. И кулы Бела, и сыбэрынъ пондысь саравны Ювавъ, Зеракъ пи Восорысь. 34. Кулы Ювавъ и лои сыбэрымъ саръ Кушанъ Пеманитянса муысь. 35. И кулы Кушанъ, и сыбэрынъ пондысь саравны Гададъ, Бедадъ пи, коды жугэдысь Мадіанитянса йезэсь Моавъ мувылынъ; нимъ сылэнъ карлы Авипъ. 36. И кулы Гададъ и лои саръ сыберынъ Самла Масрекысь. 37. И кулы Самла, и пондысь саравны сыбэрынъ Саулъ Рековопысь, коды вабердынъ. 38. И кулы Саулъ и лои сыбэрымъ саръ Баал-Бананъ, Акборлэнъ пи. 39. И кулы Баал-Бананъ, Акборлэнъ пи и пондысь саравны сыбэрынъ Гадаръ, Варадлэнъ пи: нимъ сылэнъ карлы вэлы Пау; нимъ сылэнъ гэтырлы Мегетавеель, нывъ Матредалэнъ, Мезагавъ пилэнъ. 40. Тае нимъясь гырысь мортъяслэнъ Исавлэнъ нае рэдъ-серти, нае олэмъ мѣста-серти: ыджидъ

морть Пимна, Алва, Іетепъ. 41. Ыджидъ морть Оливема, Эла, Пинонъ. 42. Гырысь йезъясъ: Кеназъ, Пеманъ, Мивчаръ. 43. Гырысь морть Магдіилъ, Ирамъ. Со Идумейса гырысь йезъ, нае олэмъясь еерти и нае муясь серти. Со Исавъ, Идумейса бать.

КОМЫНЪ СИЗИМЭДЪ ЮРЪ.

1. Іаковъ овмэдчись сые муынъ, кэны олысь Ісаакъ сылэнъ бать,—Ханаанса муынъ. 2. Со олэмъ Іаковлэнъ. Іосипъ вэлы дасъ сизимъ арэса, коръ сыя вичисъ скэтъ асласъ батислысь чэчъ асласъ вокъясыскэдъ, Валла піянкэдъ и Зельпа-піянкэдъ. Іосипъ висьталэ вэлы асласъ батислы омэль кылэмъясь асласъ вокъясь-інлысь. 3. Израильлы вэлы муса Іосипъ медъ йона ставъ асласъ піянысь сы вэсна, мый сые чюжи асласъ пэрысьдырты и вэчисъ сылы мича визя паськэмъ. 4. Адчисны сылэнъ вокъясь, мый налэнъ бать любитэ Іосипэсъ медъ йона ставъ сылэнъ вокъясь-піисъ, и пондысны нае мустэмтны сыесъ и эзэ вермэ сыкэдъ веськыда сьорнитны. 5. И вэтасисъ этчидъ Іосипъ и висьталысь сые вэть асласъ вокъясыслы, и нае еще йонжика пондысны мустэмтны сые. 6. Іосипъ шуисъ налы: кывзэ вэть, кодэсъ ме адчи. 7. Будтэ ми мувылынъ іналамъ кольтаясь; со менамъ кольта сувтысь и сулалысь веськыда, а тгьянъ кольтаясь сувтысны гэгэръ и копыртчисны менамъ кольталы. 8. И шуисны сылы сылэнъ вокъясь: неужели тэ понданъ саравны міянварынъ? Неужели тэ жоанъ ыджидъ міянварынъ? И пондысны этдортны сые еще йонжика тае вэтьясъ-вэсна и тае кывъясъ-вэсна. 9. И вэтасисъ мэдысь Іосипъ и бара висьталысь вэть асласъ батислы и асласъ вокъясыслы и шуисъ: со ме бара вэтаси, будтэ шонды и тэлысь и дасъ

этикъ кочивъ копыртчисны менымъ. 10. Таеясъ висъ-
талысъ сые асласъ батислы и асласъ вокъясислы; и
чирыштысъ Юсипэсъ сылэнъ бать и шуисъ: мый доэ
тае вэть, кодэсъ тэ висътадынъ: неужели ме, тэнадъ
мамъ и тэнадъ вокъясъ воамъ тэдынэ (коркэ) и копырт-
чамъ муэчь. 11. Вокъяслэнъ пондысъ лэгъ петны сы-
вылэ, и бать сылэнъ казялысъ сые. 12. Вокъясъ сылэнъ
мунысны скэть вичьны асланысъ батислысъ Сикемэ.
13. И шуисъ Израиль Юсиплы: Сикемынъ-э вичены скэть
тэнадъ вокъясъ? Мунъ, ме ыста тэнэ надынэ. Сые
шуисъ: муна, бате. 14. Израиль шуисъ сылы: мунъ, ви-
чедлы: дчонъ вича-э олэны тэнадъ вокъясъ, дчонъ-э скэть?
И вай менымъ юэртъ. И ыстысъ сые Кевронса муысъ
и воисъ сые Сикемэ. 15. И адчисъ сые этикъ мортъ
вошэмэнь вичъвылынъ и ювалысъ сые: мый тэ кор-
сянъ? 16. Сые шуисъ: ме корся ассимъ вокъясэсъ;
висътавъ менымъ, кэнь нае скэть вичены. 17. И шуисъ
сылы сые мортъ: нае мунысны татысъ; ме кылы, мый
нае кэсьисны мунны Допанэ. И мунысъ Юсипъ асласъ
вокъясисдынэ и адчисъ наесъ Допанынъ. 18. А нае
еще ылысянъ адчисны сые, и еще коръ сые эзь ма-
тысьчи надынэ, нае пондысны омэль думъ кутны: кэсь-
исны вины сые. 19. И шуисны вокъясъ этикъ мэдлы:
то локтэ вэть-адчисъ. 20. Мунамъ эны и вѣямъ сые и
шибитамъ сые кучэмкэ гуэ и висъталамъ, мый звѣръ
сьоисъ сые, и сэкъ адчамъ, мый доэ сылэнъ вэтьясисъ.
21. И кылысъ тае съорни Рувимъ, босьтысъ Юсипэсъ
асласъ вокъясъ кінсѣ и шуисъ: огэ вѣе сые. 22. И шуисъ
налы Рувимъ: энэ кисьтэ виръ; шибитэ сые гуэ, коды
эмъ тае кушъ мѣстовылынъ, а кіясъ энэ лэштэ сывылэ.
Сыенъ тае шуэ вэлы сые, мый кэсье вэлы босьтны

Іосипѣсь вокъясъ кіисъ и бергэдны ась батисдынѣ.
 23. Коръ Іосипъ воисъ асласъ вокъясысдынѣ, нае пѣрт-
 чисны (сылысь) мича визя паськѣмъ, коды вѣлы сывы-
 лынъ. 24. Сѣсься босьтысны Іосипѣсь, и шибитысны
 сые гуѣ; гу-же сые вѣлы тыртѣмъ: ва эзъ вѣвъ сѣны.
 25. А асьнысь пукисны сьойны, вичедлысны ылѣ и
 адчисны, мый Галаадсянъ локтѣны верблюдъясвылынъ
 Измаилса йезъ и ваены стиракса, бальзамъ и ладанъ *);
 нае нуѣны сыеясъ Египтѣ. 26. И шуисъ Іуда асласъ
 вокъясыслы: кучѣмъ мѣяны ловѣ барышъ сыисъ, мый
 ми вѣямъ ассинымъ вокѣсъ и дчебамъ сылысь виръ?
 27. Мунамъ же вузаламъ сые Измаилса йезлы, сѣкъ мѣянтъ
 кіясъ озъ ло сывылынъ; вѣдъ сыя мѣянтъ вокъ, этикъ
 аѣ мѣянкѣдъ. И кывзысны сые вокъясъ. 28. Коръ ма-
 тысьчисны Мадіамса купечьясь, сѣкъ вокъясъ лѣптысны
 Іосипѣсь гуысь и вузалаысны сые кызъ эзысисъ, а нае
 нуисны Іосипѣсь Египтѣ. 29. Рувимъ же бара воисъ
 гудынѣ, кѣны вѣлы Іосифъ, и эзъ адчи сые гуынъ и
 косялысь ассиасъ паськѣмсѣ. 30. Мунысь асласъ вокъ-
 ясдынѣ и шуисъ: детина абу гуынъ! кытче ме воштыся?
 31. И босьтысны Іосиплысь паськѣмъ, начъкысны аѣ
 кѣзаѣсь и мавтысны Іосиплысь паськѣмъ сые вирѣнтъ.
 32. Сѣсься ваисны сые ась батисдынѣ и шуисны сылы:
 со ми тае адчимъ; вичедлы, тѣнадъ пилѣнтъ тае пась-
 кѣмъ, или абу? 33. Іаковъ тѣдысь паськѣмъ асласъ
 пилысь и шуисъ: тае паськѣмъ мѣнамъ пилѣнтъ; лѣокъ
 звѣръ сьойасъ сые; звѣръ косялысь менсимъ Іоси-
 пѣсь. 34. И косялысь Іаковъ ассиасъ паськѣмъ и пась-
 талысь медъ омѣль паськѣмъ и бѣрдысь уна лунъ-вой
 асласъ пѣисъ-вѣсна. 35. И чюкѣртчисны сыдынѣ ставъ

*) Чѣскыдъ дука торъясъ.

пiянъ и нывъ бурэдны сые, но сые эзъ дугды шогсемьс
и шуисъ: медь ме кула и лэтча татысь ась пидынэ. Сычи
шогсисъ Іаковъ Іосипъ вэсна. 36. Мадіанитянса же
йезъ вузалысны Іосипэсъ Египтынъ Потипарлы, Параонса
слугалы, ыджидъ мортлы Параонэсъ вичисьясвылынъ.

КОМЫНЪ КЭКЪЯМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. Сэкъ Іуда мунысь асласъ вокъясдынысь и
овмэдчисъ этикъ мортъ - ордынъ Одолламитянъ - ор-
дынъ, кодлы нимъ вэлы Хира. 2. И адчисъ сэны Іуда
нывъ этикъ Хананейса мортлысь, кодлы нимъ Шуа; и
ваисъ сые, и пырысь сыдынэ. 3. Сыя съэктись, чюж-
тысь пи и сетысь сылы нимъ: Иръ. 4. И съэктись бара,
ваисъ пи и сетысь сылы нимъ: Онанъ. 5. И еще сыбэ-
рынъ ваисъ коймэдъ пи и сетысь сылы нимъ: Шема.
Іуда вэлы Хезивынъ, коръ сые ваисъ пи. 6. И бось-
тысь Іуда асласъ медь водчя пилы Иръ-лы гэтырь;
сылы нимъ вэлы Памаръ. 7. Иръ, медь водчя пи Іуда-
лэпъ эзъ Йенногэнь овъ, и сы вэсна вiисъ сые Йень.
8. И шуисъ Іуда Онанлы: пырь асладъ вокъ гэтыр-
дынэ, и босьтъ сые ассаядъ и чюжты пiянъ асладъ
воклы. 9. Онанъ тэдэ вэлы, мый чюжанъ пiянъ
озъ ло сылэнь, и сы вэсна, коръ сые пырысь
асласъ воклэнь гэтырдынэ, ортцэ войтэдлысь ассисъ
кэйдиссэ, медь эськэ озъ ло чюжисъ асласъ вокыслы.
10. Тае омэль керэмъ вэлы Йенвочинъ, и Сыя вiисъ
Онанэсъ. 11. И шуисъ Іуда Памаръ-лы, асласъ монъ-лы,
(коръ сылэнь кыкнанъ пiянъ кулысны): овъ вдэваэнь
асладъ бать-ордынъ, кытчечъ озъ быдмы Шела, менамъ
пи. Думвыласъ сые виче вэлы: медь эськэ и сыя озъ
кувъ асласъ вокъясысь-мозъ. Памаръ муны и пондысь

овны асласъ бать керкаынъ. 12. Муны уна лунъ-вой
сыбэрынъ и кулы Шуалэнъ нывъ, гэтырь Іудалэнъ.
Іуда, коръ дугдысь шогалэмысь сы вэсна, мунысь
Памнаэ асласъ ыжъ шырысьядынэ Киракэдъ, асласъ
другэдъ, Одолламитянса йезысь. 13. И висьталысны
Памарьлы: со тэнадъ айка мунэ Памнаэ ширны ассисъ
скэтсэ. 14. Памарь пэртчисъ асвылысь вдэва паськэмъ
и пасьталысь мича паськэмъ; сасься вевттисисъ и пук-
сисъ Енаимъ эградадорэ, коды туйвылынъ Памнаэ. Сы
вэсна тае сые керысь, мый адчисъ, мый Шела быдмысь
нинъ, а сые озъ на сетны сылы мужикъ-пыдди 15. Адчисъ
сые Іуда и эзь тэдъ сые, сы вэсна, мый сые вевттисъ
ассисъ чюжэмсэ. 16. Ся матысьчисъ сыдынэ и шуисъ:
пыра ме тэдынэ; сы вэсна, мый сые эзь тэдъ, мый
сяя сылэнъ монъ. Памарь шуисъ сылы: мый тэ менымъ
сетанъ, пыранъ-кэ медынэ? 17. Іуда шуисъ: ме ыста
тэныдъ ай кэза ась скэть чюкэрысь. Сые шуисъ: сетанъ-нэ
менымъ зăкладъ-козинъ, кытчечъ сые онъ ысты. 18. Іуда
шуисъ сылы: кучэмъ ме тэныдъ сета зăкладъ? Сые
шуисъ: ассидъ чюнькычтэ, голя кэртэдтэ и бедъ-тэ,
коды кїядъ. И ся сетысь сылы, и пырысь сыдынэ,
и ся сыэкты сы бэрынъ. 19. Памарь четчисъ и му-
нысь, и пэртчисъ мича паськэмъ-сэ и пасьталысь бара
вдэва паськэмъ. 20. Іуда же ыстысь ай кэза асласъ
другъ-кэдъ Одолламитянса йезысь и чэктысь босьтны
зăкладъ сые баба кїисъ; но другъ сылэнъ эзь адчи сые
баба. 21. И ювалысь сые олысьяслысь сые мѣстаынъ:
кэны сые омэля олысь баба, коды вэлы Енаимынъ,
туйвылынъ? Нае шуисны: таны эзь вэвъ сэчэмъ баба.
22. И бергэчисъ ся Іудадынэ и шуисъ: ме эгъ адчи
сые; да и олысьясъ сые мѣстаынъ шуисны: абу таны

сэчэмъ баба. 23. Іуда шуисъ: медь эськэ сыя бось-
тасъ аслысъ ыстэмъ торъ, медь йезъ озъ пондэ се-
равны мiанвылымъ: со ме ысты ай кэза, а тэ энъ адчи
сые. 24. Куимъ тэлысъ мисыть висьталысны Іудалы:
Памарь, тэнадъ монидъ омэля пондысъ овны; сыя съэ-
кыдъ. Іуда шуисъ: петкэдэ сые и сотэ. 25. Но коръ
пондысны нуны, сые ыстысъ асласъ айкалы висьтавыны:
ме съэкты сые мортысъ, кодлэнъ тае сетэмъясъ; и шуисъ:
тэдъ, кодлэнъ тае чюнькычъ, голя кэртэдъ и бедъ
26. Іуда тэдысъ и шуисъ: сыя веськыджикъ медорысъ
сы вэсна, мый ме эгъ сетъ сые Шелалы, асламъ пиы.
И эзъ инмэдчи сэсьея сыдына. 27. Коръ Памарь пон-
дысъ чюжтыны, двэйня адчисны кынэмасъ. 28. Чужы-
гасъ мытчисисъ этиклэнъ ки и гэгынъ кэрталысъ ки-
гэгэръ гэрдъ шэртъ и шуисъ: тае чюжи войдоръ.
29. Но кага бэръ босьтысъ ассисъ кисэ и сэкъ войдоръ
чюжи вокъ сылэнъ. Гэгынъ же шуисъ сылы: кычи тэ
вермынъ вештыны ассидъ дческэдысъ-тэ. И сетысъ сылы
нимъ: Паресъ. 30. Сы бэрынъ чюжи сылэнъ вокъ гэрдъ
шерта ки-гэгэръ. И сетысъ сылы нимъ: Зара.

КОМЫНЪ ЭКМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. Іосипэсъ вайсны Египтэ; Измаилса йезлысъ, кодъясъ
вайсны сые сэтче, ньэбысъ сые Египетса мортъ Потти-
фаръ, сардынынъ олысъ, ыджидъ мортъ саръ вичисъ-
ясвылынъ. 2. И вэлы Йенъ Іосипкэдъ и сылы лэсидъ
вэлы овны асъ Господинъ-ордынъ. 3. И адчисъ сылэнъ
Господинъ, мый сыкэдъ Йенъ, и мый сые озъ керъ, Йенъ
артмэдэ сые кiинъ. 4. И зэвъ селэмвыласъ воисъ Іосипъ
сые ыджидъ мортлы и сые пуктысъ Іосипэсъ ыджидэнъ
ставъ асласъ керкавылынъ и быдцэнъ, мый сылэнъ

вэлы, сетысь сыкывылэ. 5. И сые пэрасянь, корь сые пуктысь ыджидэнь аслась керкавылынъ и быдцэнь-вылынъ, мый сылэнь вэлы, Йенть благэслэвитысь керка Египетса мортлысь Юсипъ-вэсна и вэлы бурсіемъ Йенсянь быдцэньвилэ, мый сылэнь вэлы керкаынъ и мувылынъ 6. И колись сые быдцэнь, мый сылэнь вэлы, Юсипъ-кы-вилэ и эзь тэдъ нинэмъ аслась эмъ-бурьсь сыдырьи нянь-кынчя, кодэсь сыя сыоисъ. Юсипъ вэлы зэвъ мича чюжэмыласъ. 7. Муса кажитчисъ Юсипъ гэтырлы сые господинлэнь, и сые шуисъ сылы: узь мекэдъ. 8. Но Юсипъ бэрынтысь сылысь кэсьемъ и шуисъ аслась господин-лэнь гэтырлы: со, тэнадъ господинъ озъ тэдъ нинэмъ медырьи, и быдцэнь, мый эмъ сылэнь, сетысь менымъ. 9. Меисъ ыджидъ абу тае керкаынъ и менамъ госпо-динъ нинэмъ эзь дчебъ меисъ и менамъ кіулынъ быд-цэнь тэ кынчя, сы вэсна, мый тэ сылэнь гэтырь; кычъ же ме кера тае омэль дѣла и босьта грѣкъ ась ловъ вылэ. 10. Корь сые гэтырь быдъ лунъ пондысь шуны Юсиплы сые же, а сые эзь кывзы и эзь узь сыкэдъ, ни эзь овъ, 11. Сэкъ лон сычи: этикъ лунэ Юсипъ пырысь керкаэ керны ассисъ уджъ, и некодъ эзь вэвъ керкаынъ. 12. Сыя гэтырь кватитысь Юси-эсь паськэмэдъ и шуисъ сылы: водъ мекэдъ. Но сыеп колись ассисъ паськэмъ сые кінъ, а ачисъ пышъисъ. 13. Корь же сыя адчисъ, мый Юсипъ колись ассисъ паськэмсэ сые кінъ, а ачисъ пышъисъ, 14. Сэкъ чю-кэстысь ассисъ слугаяссэ и шуисъ налы сычи: вичедэ, тае Еврей-зонъ кэсьисъ смѣкайтчины мiянвылынъ. Сые воисъ и кэсьисъ водны медынэ, но ме йона горэды. 15. Сыя же, корь кылысь менсимъ горзэмъ, колись ассисъ паськэмсэ, а ачисъ пышъисъ. 16. И колись

сылысь паськэмъ асласъ господинъ вотэчь. 17. А коръ сые воисъ, сылэнъ гэтыръ висьталысь сылы тae же кывъясь: слуга Еврей, кодэсь тэ ваинъ, волысь (медынэ) смѣкайтчины мевылынъ, сые шуисъ менымъ: ме вода тэкэдъ. 18. Коръ-же кылысь менсимъ горзэмъ, ко- лисъ со ассисъ паськэмсэ, а ачисъ пышъисъ. 19. Коръ сылэнъ господинъ кылысь тae кывъясь асласъ гэтыр- лысь, мый сыкэдъ сычи керысь сылэнъ слуга, -зэвъ сые лъокмысь сывылэ. 20. И босьтысь Юсипэсь и пуксе- дысь сые тюрмаэ, кэны вэлыны мыжмэмъ мортъясь саръ- вочинъ. И вэлы Юсипъ тюрмаынъ. 21. Но Господь вэлы сыкэдъ и тюрмаынъ ыстысь сылы ассисъ милэсьтъ и сыдынэ зэвъ лои буръ ыджидъ мортъ тюрмавылынъ. 22. И сые ыджидъ мортъ сетысь Юсипъ кивылэ ставъ мыжмэмъ йезъ, коды вэлыны тюрмаынъ; и сые вэлы ыджидъ навылынъ и кесъедлысь нашерынъ. 23. Суддья тюрмавылынъ эзъ и вичедлывъ нинэмвылэ, мый вэлы Юсипъ кјулынь; сы вэсна, мый сыкэдъ вэлы Йенъ, и быдцэнъ, мый эзъ керэ вэлы Юсипъ, Йенъ артмэдэ вэлы (сылысь керэмъ).

НЕЛЯМЫНЭДЪ ЮРЪ.

1. Недырмисътъ тae бэрынъ винаваисъ Египетса Сарлэнъ и няньваисъ мыжмисны асланысь господин- вочинъ, Египетса Сарвочинъ. 2. Лэгасисъ навылэ Параонъ асласъ вина - ваисъвылэ и нянь - ваисъ- вылэ. 3. И пукседысь наесъ сые тюрмаэ, кэны вэлы пукалэ Юсипъ. 4. Суддья тюрма-вылынъ сетысь наесъ Юсипкивылэ и сыя кесъясисъ налы. Сычи муны кы- мынкэ лунъ. 5. Этчидъ винаваисъ и няньваисъ Параонъ Сарлэнъ, кодъясь вэлыны тюрмаынъ, вэтасисны кыкна-

нысь этикъ вое, и адчисны кыкъ сикась вэть. 6. Воисъ надына Юсипъ асывъ и адчисъ, мый нае зэвъ гажтэмпырысь пукалены. 7. И ювалысь наесь, мыля тыи шогсянныдъ? 8. Нае шуисны сылы: ми вэтасимъ, а огэ тэдэ, мый ловэ сые вэтыась. Юсифъ шуисъ налы: Абу-э этикъ Йенъ вэтыась-тэдысь? Висьталэ менымъ ассиныдъ вэтнытэ. 9. И висьталысь винавайсь ассисъ вэть Юсиплы и шуисъ сылы: ме вэтаси: будтэ виноградникъ пу ме вочъвылынъ. 10. Пувылынъ куймъ розъ; сыя быдмысь и петкэдчисны коръясь пувылынъ, а сэсься быдмысь и вотысь. 11. Параонлэнъ вина дозь вэлы менамъ кийнъ. Ме босьты вотысь и тонэды кienъ Параонъ дозье и мытчи дозь Параонъ кие. 12. Юсипъ шуисъ сылы: со мый ловэ тае вэть: куймъ розъ-сые куймъ лунъ. 13. Куймъ лунъ мысьтъ тэнэ казътась Параонъ и бергэдасть тэнэ важъ мѣстаадъ и тэ мытчанъ бара вина дозь Параонлы важъ-мозъ, коръ тэ вэлынъ винавайсенъ сыдынынъ. 14. Думвыладъ казътывъ же бара менэ, коръ тэныдъ ловэ лэсидъ олэмъ, и буръ керъ менымъ, висьтавъ меилысь Параонлы и петкэдъ менэ тае мѣстаысь. 15. Менэ гусялысны Еврейса муысь и таны ме нинэмъ омэль эгъ керъ, мыля эськэ менэ шибитны тюрмаэ. 16. Няньвайсь сарлэнъ адчисъ, мый Юсипъ лэсида кужисъ висьтаванны вэть и шуисъ сылы: ме вэтаси: будтэ менамъ юрвылынъ куймъ нянь кэрэбъ. 17. Медъ вылысь кэрэбынъ вэлы быдчема сыоянъ Параонлэнъ нянь-пэжалысьлэнъ вэчемъясь; небеснэй пэткаясь кокалены вэлы сыоянъ сые кэрэбысь менамъ юрвылынъ. 18. Шуисъ сылы Юсипъ: со, мый ловэ тае вэть: куймъ кэрэбъ-сые куймъ лунъ. 19. Куймъ лунмысьтъ Параонъ чэктась керыштын юртэ тэнсидъ и

чэктась эшедны тэнсидь яй пувымэ, а небеснэй пэт-
каясь пондасны кокавын тэнсидь яй. 20. Коймэдь лунэ
(табэрынъ) вэлы чюжанъ лунъ Параонлэнъ и сыя вэ-
чись гажь ставь асласть слугалы и думвыласть уся сылы
медь бурь винамытчись и няньваись асласть слугашэ-
рынъ. 21. И бергэдысь винамытчисесь важь мѣставыла
и сые мытчись вина дозь Параонлы. 22. А няньваисесь
эшэдысь пувымэ, кычи шуись налы Юсипъ. 23. И эзь
казытывъ Юсипэсь медь-бурь винамытчись Параонлэнъ;
сыя вунэдысь Юсипэсь.

НЕЛЯМЫНЪ ЭТИКЭДЪ ЮРЪ.

1. Кыкъ во мысьтъ Параонъ вэтасисъ: будтэ сыя
сулалэ юдорынъ. 2. Будтэ сэсься юысь петысны си-
зимъ мэсь зэвъ шанесь (вичедны) и зэвъ чэгэсь.
3. Но со набэрынъ петысны вайсь мэдъ сизимъ мэсь
зэвъ омэлесь и зэвъ косэсь и сувтысны юдорынъ бурь
мэсьясдынэ. 4. И сьонсны омэль мэсьясъ сизимъ бурь
и чэгъ мэсьясэсь. И садмысь Параонъ. 5. Сэсься бара
унмовсисъ и вэтасисъ мэдысь: будтэ этикъ ичявылынъ
быдмысны сизимъ шепъ зэвъ мича и зэвъ тыръ. 6. Но со
набэрынъ быдмысны мэдъ сизимъ шепъ зэвъ омэль и
косъ. 7. И сьонсны косъ шепъясь сизимъ тыръ шепъ.
И садмысь Параонъ и гэгэрвоисъ, мый сые вэлы вэть.
8. Асывъ сые йона повзисъ и ыстысь корны ставъ
тэдысь йезъ Египтынъ и висьталысь налы Параонъ
ассисъ вэть, но некодъ эзь кужь висьтавыны сылы,
мый ловэ сые вэть. 9. И шуись Параонлы медь бурь
винаваисъ: ассимъ грѣкъ казытла эны. 10. Параонъ
лэгасисъ асласть слугаясвилэ и пукседысь менэ и медь
бурь няньваисесь тюрмаэ. 11. Этикъ вое ми вэтасимъ

кыкнаннымъ, и вэлы кыкъ сикась вэть. 12. Мiанкэдъ сэны же вэлы этикъ томъ Еврей, слуга тюмаса суд-
дьялэнь. Ми висьталымъ сылы ассинымъ вэтьясъ и сыя
тэлкуйтысь мiанлы, мый ловэ сыя вэтьясъ. 13. И кычи
сыя шуисъ, сычи и лои: ме бергэдчи ась мѣстаэ, а
сые эшедысны. 14. Ытысь Параонъ Юсипъ-ла и сыесь
пырже петкэдысны тюмаьсь. Сые ширесисъ, вежисъ
ассисъ насъкэмсэ и воисъ Параондынэ. 15. Параонъ
шуисъ Юсиплы: ме адчи вэть и некодъ озъ вермы
менымъ висьтавыны, мый ловэ сыя вэть, а тэиалысь ме
кылы, мый тэ кужанъ вэтьясъ всьтавыны. 16. И шуисъ
Юсипъ Параонлы: сые вэть висьталэмъ абү менамъ.
Йенъ сетасъ вэть-тэдэмъ бурвылэ Параонлы. 17. И шуисъ
Параонъ Юсиплы: ме вэтаси: будтэ ме сулала юдорынъ.
18. И со петысны юисъ сизимъ мэсь зэвъ чэгэсь и
мичя вичедны; наесъ вэлы вичены юдорынъ. 19. Набэ-
рынъ петысны мэдъ сизимъ мэсь зэвъ омэлесъ вичедны
и косъ яя; ме эгъ адчивъ сэчэмъ омэль мэсь ставъ
Египетса мувылынъ. 20. И сьоисны омэль и косъ мэсьясъ
сизимъ первой чэгъ мэсьясэсь. 21. Чэгъ мэсьясъ ина-
лысны (тэрысны) нае кынэмэ, но сэтысь эзэ чэгэ
омэль мэсьясъ, нае вэлыны сэчэмъ-же омэлесъ вичедны,
кучэмъ вэлыны войдоръ. 22. Сэсья вэтаси ме: будтэ
этикъ ичясылынъ быдмисны сизимъ шепъ тырь и буръ.
23. Сыбэрынъ надынынъ-же быдмысны мэдъ сизимъ шепъ
вэсни и косъ. 24. И сьоисны косъ шепъясъ сизимъ
буръ шепъясэсь. Ме висьталы тае тэдысьяслы, но не-
кодъ эзъ вермы менымъ висьтавыны, мый ловэ тае вэть.
25. И шуисъ Юсипъ Параонлы: вэть Параонлэнь этикъ;
мый Йенъ кэсье керны, сые и висьталэ Параонлы.
26. Сизимъ буръ мэсь-сые ловэ сизимъ во и сизимъ буръ

и тырь шепъ-сые сизимъ во; вѣтъ этикъ. 27. Сизимъ омѣль мѣсъ, коды петысны буръ мѣсъясъ бѣрынъ сые сизимъ во-же; сычъже и сизимъ шепъ омѣль и костъ-сые сизимъ няньтѣмъ во. 28. Со мый вѣсна ме шуи Параонлы: мый Йенъ кѣсье керны, сые петкѣдлѣ Параонлы. 29. Со ловѣ сизимъ вочѣжъ зѣвъ уна нянь ставъ Египетса мувылынъ. 30. Сыбѣрынъ воасны мѣдъ сизимъ во-чыгъ воясь и вунѣдасны йезъ вочись буръ воясь; му озъ понды быдтыны нянь. 31. И озъ понды тѣдчины важъ уна нянь сы вѣсна, мый чыгъ воясь ловѣны зѣвъ съѣкыдѣсь. 32. А мый этикъ вѣтъ петкѣдчисъ кы-кысь Параонлы-сые сы вѣсна, мый Йенлѣнъ-кывъ весь-кыдъ и мый Йенъ регыдъ керасъ сые. 33. И ѣны медъ корясъ Параонъ вежѣра и сюсь мортѣсь и пуктасъ сые ыджидѣнъ ставъ Египетса мувылынъ. 34. Медъ (сылы) чѣктасъ Параонъ пуктыны гырысь мортъясѣсь Египетса муынъ, медъ нае сизимъ во-чѣжъ чюкѣртасны витѣдъ пай ставъ быдтасысь Египетса мувылынъ. 35. Медъ нае чюкѣртасны ставъ нянь тае буръ воясь и пуктасны каръясѣ Параонъ-кѣулѣ и медъ вичясны (нянь). 36. Ловѣ сыя нянь сизимъ чыгъ вокежлѣ, коды воасъ Египетса муынъ, -медъ йезъ озъ кувъ чыгъ енъ. 37. Селѣмвы-ланьсь воисны тае кывъясъ Параонлы и ставъ слуга-яслы. 38. И шуисъ Параонъ ставъ слугалы: адчамъ-ѣ ми кысь-кѣ тачѣмъ мортѣсь, кодшѣинъ ѣмъ Йенлѣнъ Ловъ? 39. И шуисъ Параонъ Юсишлы: сы вѣсна, мый Йенъ (тѣныдъ висѣталысь) восьтысь тѣнсидъ синъ-тѣдны тае быдцѣнъ, -сѣсься абу мувылынъ сѣчѣмъ тѣлка и мыв-кыда мортъ, кучѣмъ тѣ. 40. Тѣ лоанъ медъ ыджидъ менамъ керкаынъ; тѣнѣ пондасны кывзыны ставъ йезъ менамъ; сѣмынъ ме лоа ыджиджикъ тѣисъ саралѣмѣнъ.

41. И шуисъ Параонъ Юсиплы: со ме пункта тэнэ медь
 ыджидь мортэнъ ставъ Египетса мувылынъ. 42. Сэсья
 Параонъ перъисъ чюньсисъ чюнькычъ и чюнедысь Юси-
 пэсь; сэсья пасьтэдысь сые мяча, дона паськэмэ и
 эшедысь голя-гэгэрысь зарни кэвъ. 43. Пукседысь сые
 аслась медь буръ колесницаэ (телъгаэ) и чэктысь гор-
 зыны сывочъвылынъ: копыртче сылы. И пуктысь сые медь
 ыджидь мортэнъ ставъ Египетса мувылынъ. 44. И шуисъ
 Параонъ Юсиплы: тэ-чэктытэгъ некодъ озъ лысьтъ ни-
 нэмъ керны ставъ Египетса мувылынъ. 45. И сетысь
 Параонъ сылы нимъ: Чапнапъ-Панеакъ и сетысь сылы
 гэтырвылэ Асененаэсь, Потипарлысь нывъ, Иліопольса
 Йенъясвочинъ служитысьлысь. 46. Юсиплы вэлы комынъ
 арэсь, коръ сыя воисъ Параондынэ, Египетса Сардынэ.
 Мунысь Юсипъ Параондынысь и гэгэръ кычовтысь
 ставъ Египетса му. 47. Сизимъ во-чэжъ му сетысь
 зэвъ уна нянь. 48. И чюкэртысь Юсипъ быдъ (сикась) нянь
 сизимъ во чэжъ, коръ вэлы уна нянь Египетса мувы-
 лынь; пуктысь нянь каръясэ; быдъ карынъ пуктысь
 нянь гэгэрсэ муясысь. 49. И чэжисъ Юсипъ зэвъ уна
 нянь, лывамында мореынъ, сэчэмъ уна. мый сэсья
 дугдысь и лыддины; эзъ ло лыдъ няньлы. 50. Чыгъ
 воясэчъ Юсиплэнтъ чюжи кыкъ пи, кодъясэсь ваисъ
 сылы Асенена, нывъ Потипарлэнтъ. 51. И сетысь Юсипъ
 нимъ медь водчя пилы: Манассія, сы вэсна (шуисъ Юсипъ),
 мый Йенъ лэчисъ вунэдны ставъ шогъ лунъясь мен-
 симъ и гортъ ась батыдынысь. 52. А мэдъ пилы сетысь
 нимъ: Епремъ, сы вэсна (шуисъ Юсипъ), мый Йенъ
 ыждэдысь менэ йезъ муынъ. 53. И мунысны сизимъ
 буръ, няня воясь Египетса мувылынъ. 54. И воисны си-
 зимъ чыгъ воясь, кычи шуисъ Юсипъ; и эзъ понды быдмыны

некучэмъ нянь мувылынъ: быдлаынъ вэлы чыгъ (воясь); а сэмынъ ставъ Египетса мувылынъ вэлы нянь. 55. Но коръ ставъ Египетса йезъ пондысь чыгъявны, сэкъ нае горзэмэнъ пондысны корны нянь Параонлысь, а сые шуись ставъ Египетса йезлы: мунэ Юсипдынэ и керэ, мый сыя шуась. 56. И эзъ вэвъ нянь ставъ мувылынъ; Юсипъ восьтысь ставъ житникъясъ (и йертэдъясъ) и пондысь вузавны нянь ставъ Египетса йезлы, а Египетса мувылынъ еще ыждысь йонжика чыгъ (лунъ). 57. И ставъ мувылысь воысны Египтэ нянь нъэбны Юсиплысь; сы вэсна, мый некэнь сэсься эзъ вэвъ нянь: быдлаынъ вэлы чыгъ (лунъ).

НЕЛЯМЫНЪ КЫКЭДЪ ЮРЪ.

1. И кылысь Іаковъ, мый Египтынъ эмъ нянь и шуись аслась піянлы: мыля тьи онэ радѣйтэ? 2. Со ме кылы, мый Египтынъ эмъ нянь; мунэ сэтче и нъэбэ нянь, медъ ми огэ кулэ. 3. Дасъ вокъ Юсиплэнъ мунысны нъэбны нянь Египтэ. 4. А Веніаминэсь, вокэсь Юсиплысь, эзъ ысты Іаковъ сые вокъяскэдъ; сыя вэлы полэ сы-вэсна, медъ эсь кэсыкэдъ туйвылынъ озъ ло кучэмъ-нибудъ бѣда. 5. И воисны Израильіянъ Египтэ нянь нъэбны чэчъ мукэдъ йезъкэдъ; сы вэсна, мый Канаанса мувылынъ эзъ вэвъ нянь. 6. Юсипъ же вэлы медъ ыджидъ мортъ сые муынъ; сые вэлы вузалэ нянь ставъ йезлы. Вокъясъ сылэнъ воисны сыдынэ и копыртчисны сылы муэчъ. 7. Юсипъ адчисъ ассисъ вокъяссэ и тэдысь наесъ, но (петкэдлэ вэлы), сичи кутэ вэлы асьсэ, будтэ наесъ озъ тэдъ и скэрпырысь съорнитысь накэдъ и шуись налы: кытысь тьи воинныдъ? Нае шуисны: Канаанса муысь, нянь нъэбны. 8. Юсипъ тэдысь ассисъ

вокъясѣ, а нае эзъ тѣдѣ сыесъ. 9. Думвыласть усины сылы важъ вѣтыасъ (наиылысь) и сыя скѣра шуисъ налы: тѣи прѣвѣдайтысясь; мѣянлысь вынтѣмъ мѣстаясь воинныдъ прѣвѣдайтны. 10. Нае шуисны сылы: абу сычи, мѣянъ ыджидъ мортѣй. Тѣнадъ слугаясь воимъ нѣбны сѣоянъ. 11. Ми пѣянъ этикъ мортлѣнъ; ми веськыдъ йезъ; ми некоръ эгѣ вѣлѣ прѣвѣдайтысясѣнъ. 12. Юсипъ шуисъ налы: абу сычи, тѣи воинныдъ вичедны мѣянъ вынтѣмъ мѣстаясвылѣ. 13. Нае шуисны: ми, тѣнадъ слугаясь, дасъ кыкъ вокъ; ми пѣянъ этикъ мортлѣнъ Канаанса муынъ, и вотъ ичетжикъ вокъ мѣянъ эны (коли) батькѣдъ, а этикъ вокъ эзъ ло. 14. И шуисъ налы Юсипъ: ме сые же и кѣсѣи шуны тѣянлы, коръ шуи, мый тѣи прѣвѣдайтысясь. 15. Со кычи ме тѣда тѣянѣсь. Параонъ нимѣнъ ме шуа тѣянлы: тѣи онѣ петѣ татысь, озъ-кѣ во татче медъ ичетъ вокныдъ тѣянлѣнъ. 16. Ыстѣ этикѣсь асѣянныдъ гортѣ и медъ сыя ваясь тѣянлысь вокнытѣ, а тѣянѣсь чѣкта кутны таны. Сѣкъ восьсясь: веськыдъ-ѣ тѣянъ кывѣясь; а озъ-кѣ сычи ло (кычи тѣи шуанныдъ), сѣкъ ме шуа Параонъ нимѣнъ, мый тѣи прѣвѣдайтысясь. 17. И чѣктысь вичьны наесъ куимъ лунъ. 18. И шуисъ Юсипъ коймѣдъ лунѣ: со мый тѣи керѣ, и колянныдъ ловѣенъ: вѣдъ и ме пола Йенмысь. 19. Тѣи-кѣ веськыдъ йезъ, медъ этикъ вокъ тѣянысь кольтчасъ таны, а тѣи мунѣ, нуѣ нянъ, медъ озъ чыгѣявъ тѣянъ семья. 20. Ичетжикъ вокѣсь ассиныдъ ваедѣ медынѣ, медымъ тѣи веськыдѣсь колянныдъ кыввыланныдъ и медъ тѣи онѣ кулѣ. Сычи нае и керысны. 21. И сѣорнитысны нае асмозъ: ми тае терпитама асланымъ грѣкъ-вѣсна мѣянъ воквылынъ; ми сѣкъ адчамъ вѣлы сылысь мучитчѣмъ; кычи сыя корѣ

вэлы мiянэсь, но ми эгэ кывзэ сыесь, и со эны сы понда и суйсь мiянэсь тае шогъ. 22. Рувимъ шуись налы: эгэ ме шу сэкъ тыiяны: энэ эбэдитэ детинаэсь; со эны виръ сылэнъ и перъисе мiянварысь. 23. Сычи нае съорнитысны ась кыввылынъ, а эзэ тэдэ нае сые, мый Iосифъ гэгэръ-воэ вэлы налысь съорни сы вэсна, мый наешерынъ вэлы тэдысь кывъ налысь. 24. Мунысь надынысь Iосифъ и бэрдчисъ, сэсья бергэдчисъ надынэ и съорнитысь накэдъ, сыбэрынъ чэктысь босътны Симео-нэсь и кэртавны нае синвочинъ. 25. И чэктысь Iосифъ тыртны мѣшекъясъ налысь няценъ и эзысь (деньга) налысь пуктыны бэръ быдъ мѣшекъ-пiе и сетны налы нянь туйвылэ. Сычи и керысны накэдъ. 26. Вокъясъ пук-тысны нянь эселъясвилэ и мунысны сэтысь. 27. Этикъ наешерысь (туйвылынъ) узанынынъ разисъ ассисъ мѣшексэ сэдны (вердны) эселэсь и адчисъ эзысь (деньга) мѣшекъ вомъ-дорынъ. 28. И шуись вокъяссылы: менсимъ эзысь (деньга) бергэдысны; со, менамъ мѣшекынъ. И повзи-сны нае ставнысь и съорнитысны ашэрынъ: мый бара тае керэ Йенъ мiянкэдъ? 29. И воисны Iаковдынэ, асланысь батыдынэ, Канаанса муэ и висъталысны быдцэнъ, мый накэдъ вэлы. 30. Шуисны сылы: ыджидъ мортъ сые муынъ скэрпырысь съорнитысь мiянкэдъ и чайтысь, мый ми воимъ прэвэдайтны вынтэмъ мѣстасъ сые муынъ. 31. Ми же шумъ сылы: ми веськыдъ йезъ, ми некоръ эгэ вэлэ прэвэдайтсыясэнъ. 32. Ми дасъ кыкъ вокъ (вэ-лымъ) этикъ батылэнъ; этикъ вокъ эзъ ло, а ичетжикъ вокъ (коли) мiянь батыдынынъ Канаанса муынъ. 33. И шуись мiяны ыджидъ мортъ сые мувылынъ: со ме кычи тэда, веськыдъ-э тьи йезъ: коле медынынъ ассиныдъ этикъ вокэсь, а тьи босътэ нянь и муна гортэ, медъ

озъ чыгъявъ тѣянъ семѣя. 34. И ваедѣ медынѣ ичет-
жикъ вокнытѣ и сѣкъ ме тѣда, мый тѣи абѣ прѣвѣдай-
тысясь, но бурѣ йезъ; сѣта ме тѣянлы бѣръ ассиныдѣ
вокнытѣ и тѣи верманныдѣ наживитчины мѣянъ муынъ.
35. Корѣ нае пондысны ректыны ассинысь мѣшекъ-
яснысѣ, адчисны быдѣ мѣшѣкпіннъ эзысь (деньга) кѣр-
тѣдѣ; ставнысь адчисны ассинысь эзысь, адчисъ и на-
лѣнъ бѣтъ, и повзисны. 36. И шуисъ налы Іаковъ,
налѣнъ бѣтъ: тѣи менѣ челядѣтѣгъ керынныдѣ: Іосипъ
абѣ, и Симеонъ сычѣжѣ абѣ медынынъ, да еще и Вені-
аминѣсь кѣсѣянныдѣ босѣтны медынысь; быдѣнъ тае
(шогъ) мевылѣ! 37. И шуисъ Рувимъ асласъ батислы:
ви менсимъ кыкнанъ піесъ, огъ-кѣ ме вай бѣръ Вені-
аминѣсь тѣдынѣ; сѣтъ сѣе ме кивылѣ; ме тѣныдѣ бѣръ
вая сѣе. 38. Іаковъ шуисъ: озъ мунъ мѣнамъ пи тѣян-
кѣдѣ сы вѣсна, мый вокъ сылѣнъ кулы, и сѣе коли
ѣтнась; мыйкѣ-кѣ лѣѣ сыкѣдѣ туйвылынъ, кытче тѣи
петанныдѣ; сѣкъ менѣ, пѣрысь мортѣсь, шог-вылысь
гуѣ пыртанныдѣ.

НЕЛЯМЫНЪ КОЙМѢДЪ ЮРЪ.

1. Чыгъ воясь еще ыжѣдысны. 2. И корѣ Іаковлѣнъ
пѣянъ сѣоисны ставъ нянь, кодѣсь вѣисны Египтысь,
сѣкъ налѣнъ бѣтъ шуисъ: мунѣ бара, нѣѣбѣ неуна нянь.
3. Іуда шуисъ батислы: ыджидѣ мортѣ сѣе муынъ
вѣськыда шуисъ мѣянлы: ѣнъ-и петкѣдче менымъ син-
воче, озъ-кѣ во тѣянкѣдѣ ичетжикъ вокныдѣ. 4. Іуад
шуисъ: ыстанъ-кѣ мѣянкѣдѣ ассинымъ вокѣсь, сѣкъ му-
намъ и нѣѣбамъ тѣныдѣ нянь. 5. А онъ-кѣ ысты сѣе
мѣянкѣдѣ, ми огѣ мунѣ, сы вѣсна, мый сѣе мортѣ вѣсь-
кыда шуисъ мѣянлы: ѣнъ петкѣдче менымъ синвоче,

озъ-кэ ло тѣянкэдъ тѣянъ ичетжикъ вокъ. 6. Израиль шуисъ: мыля же тѣи сычи керынныдъ? мыля висѣталынныдъ сые мортлы, мый тѣянъ эмъ вокъ? 7. Нае шуисны: сые мортъ ювалысѣ мѣянэсѣ мѣянъ рэднѣилысѣ; шуисъ: ловъя-э батъ тѣянъ? эмъ-э тѣянъ вокъ? Ми и висѣталымъ сылы, мый ювалысѣ. А ми мыенъ тэдымъ, мый сые шуасъ: ваедэ ассиныдъ вокнытэ медынэ. 8. Іуда шуисъ Израильлы: лэчъ детинаэсѣ мекэдъ; ми четчамъ и мунамъ и ловъенъ колямъ ми, тэ и шѣянъ мѣянъ. 9. Ме босѣта сые, мекѣисъ тэ и коръ; огъ-кэ вай бэръ сые тэдынэ, мыжма ме тэвочинъ ставъ олэмъ-чежъ. 10. Эгэ-кэ дыръ кэсѣ, ми эсѣкэ кыкысѣ-нынъ вермимъ волены сэтче. 11. Израиль, батъ налэнъ, шуисъ налы: сычъ-кэ, со мый тѣи керэ: босѣтэ аскэдныдъ быдтасѣ мѣянъ муысѣ и нуэ козинъ-вылэ сые мортлы: балъзамъ, ма, стираксѣ, ладанъ, фисташка и миндальнэй орѣкъ. 12. Босѣтэ мэдъ эзысѣ (деньга) кѣянныдъ, а сые эзысѣ, кодэсѣ адчинныдъ мѣшэкъ-шѣинъ, бэръ сетэ асѣ кѣенъ: гапкэ сые лои омэля вичедэмысѣ. 13. И вокнытэ ассиныдъ босѣтэ, четче и муна бара сые мортдынэ. 14. Ыджидъ Йенъже медъ ыстасѣ тѣянлы адчины милэсѣтѣ сые морт-сянъ, медъ сыя лэчасѣ тѣянкэдъ и мэдъ вокэсѣ и Веніаминэсѣ, а ме-кэ лоа челядѣтэмъ, медъ лоа. 15. И босѣтысны козинъясѣ, эзысѣ (деньга) кыкмында босѣтысны и Веніаминэсѣ; четчисны и мунысны Египтэ и воисны Іосипъ-воче. 16. Іосипъ адчисѣ наешерынъ Веніаминэсѣ (ассисѣ воксэ, піесѣ асласѣ мамлысѣ) и шуисѣ нарадитысѣ мортлы асласѣ керкавылыны: пыртъ тае мортѣясэсѣ керкаэ, начъ-кы кучэмъ-кэ скэтысѣ и лэседъ сѣоянъ: тае йезъ луншеркадъ пондасны сѣойны мекэдъ. 17. И керысѣ сые мортъ сычи, кычи чэктысѣ сылы Іосипъ и пыртысѣ вокѣясэсѣ

Іосиплысь сые керкаэ. 18. И повзисны Іосиплэнъ вокъ-
 ась, мый пыртысны наесь Іосипъ керкаэ и съорнитысны
 аскэднысь: тае эзысь-вэсна, кодэсь бергэдысны міянъ
 мѣшэкъ-пінъ, міанэсь пыртысны татче; гашкэ кэсьены
 мыжтыны міанэсь, босѣтны міанэсь слугапыдди и міан-
 лысь эселъясэсь. 19. Нае матэсьчисны нарадитысьдына
 Іосипъ-керкавылынъ и пондысны шуны эчесь-дынынъ:
 20. Кывзы, ыджидь мортэ, міанэсь: ми войдоръ волымъ
 татче нянь нѣбны. 21. И лои сычи: коръ ми воимъ
 узанына и разимъ ассинымъ мѣшэкъяснымэсь, адчимъ
 быдъ мѣшэкъ-пінъ эзысь (деньга); сые эзысь со ми сетамъ
 бэръ ась кіенъ. 22. А эныя няньвылэ ми ваимъ мэдъ
 эзысь (деньга), ми огэ тэдэ, кодъ пуктысь эзысь бэръ
 міанъ мѣшэкъясэ. 23. Сые шукъс налы: раммэдчэ, энэ
 полэ; тыянъ Йенъ и Йенъ тыянъ батылэнъ ыстысь
 тыянлы кладъ мышэкъясь-пінъ, а тыянъ эзысь воисъ
 ме кіечъ, и сэсься сые мортъ ваедысь надына Симео-
 нэсь. 24. И пыртысь сые мортъ Іосиплысь вокъясэсь
 Іосипъ керкаэ, сетысь налы ва кокъясъ мыськыны и
 съоэдысь налысь эселъясэсь. 25. А нае лэседысны
 козинъясь Іосипъ воэмкежлэ луншерынъ; нае кылысны
 мый сэны пондасны съойны. 26. И воисъ Іосипъ гортэ,
 и нае вайсны сылы козинъясь (кучэмъ вэлы нае кінъ)
 и копыртчисны сылы муэчъ. 27. Іосипъ ювалысь: чьонъ-
 вичаэсь-э ты; чьонъ вича-э тыянъ пэрысь бать, кодъ-
 іилысь ты висъталынныдъ сэкъ? ловъя-э-на сыя?
 28. Нае шуисны: ловъя-на міанъ бать и чьонъ вича
 олэ. Іосипъ шуисъ: бурсіема сые Йенъ-сянь! И копырт-
 чисны сылы вокъясъ зэвъ улэ. 29. Вичедлысь Іосипъ
 и адчисъ Веніаминэсь, ассисъ воксэ, піесь асласъ мам-
 лысь и шуисъ: тае ичетжикъ вокныдъ тыянъ, кодъіилысь

тѣи сѣкъ висѣталынныдъ менымъ, и шуисъ: Йенъ ыстасъ милэсѣть-сѣ ассисъ тѣныдъ, муса шіе! 30. И пырысь-пырь Іосипъ муны надынысь, сы вѣсна, мый сые кѣсѣ вѣлы бѣрдчины: сѣчѣмъ вѣлы муса сылы асласъ ичетжикъ вокъ. Пырысь Іосипъ пычкѣсъ керкаэ и бѣрдысь сѣны. 31. Сѣсѣся мысѣкысь ассисъ чюжѣмсѣ и бара петы; крѣпитчисъ и шуисъ: вае сѣоянѣясъ. 32. И вѣисны сылы торѣенъ, и вокѣяслы торѣейъ, и Египетса йезлы, коды эбѣдайтысь сыкѣдъ, сычѣже торѣенъ, сы вѣсна, мый Египетса йезъ озѣ сѣое Еврейяскѣдъ: нае нежѣнъ чайтѣны Еврейясѣсъ. 33. И пуксѣдысь вокѣясѣсъ Іосипъ сычи: медъ ыджидъ вокъ пуксисъ медъ вочинъ, сѣсѣся мѣдъ сыбѣрынъ, сѣсѣся коймѣдъ и ставнысѣ пуксѣдысь сычи; и шензисны вокѣясъ тавылѣ. 34. Іосипъ ыстысь налы сѣоянъ асдынысь. Веніаминлѣнъ-же пай вѣлы вить мында ыджиджидъ вокѣясъ пайдорысь. Юисны вокѣясъ, и пѣттѣчъ юисны сыкѣдъ.

НЕЛЯМЫНЪ НЬОЛЕДЪ ЮРЪ.

1. Іосипъ шуисъ нарадितысьлы асласъ керкавылынъ; тыртъ няненъ мѣшѣкѣясъ тае йезлысь, мыйттѣмъ нае вермасны нуны, а эзысь (деньга) быдцѣнлысь пукты бѣръ нае мѣшѣкѣіе. 2. А менсимъ эзысь тасѣты пукты мѣшѣкѣіе ичетжикъ воклы чѣчъ асласъ эзысь-ыскѣдъ. И керысь сые мортъ сычи, кычи чѣктысь Іосипъ. 3. Асывъ югдѣмбѣрынъ сые йезъ лѣчисъ гортѣ и эселѣясѣсъ налысь. 4. Эзъ-на удитны нае ылѣ мунны, кычи Іосипъ шуисъ нарадитысьлы асласъ керкавылынъ: мунъ, вѣтѣдъ сые йѣзъ, и коръ наесъ вѣтѣданъ, шу налы: мыля тѣи бурвылѣ омѣленъ мынтанныдъ; мыля тѣи гусялынныдъ эзысь тасѣты? 5. Сые тасѣты, кодысь ювѣ менамъ Господинъ

(и кодъенъ пудъялэ). Омэль тьи керынныдъ. 6. Сяя мортъ вэтэдысь наесъ и шуисъ тас кывъясь. 7. Нае шуисны сылы: мыля мiянъ ыджидъ мортъ шуэ сэчэмъ кывъясь? Абу сычи, сычи озъ керэ тэнадъ слугаясь. 8. Со вэдъ эзысь, коды сюры мiянъ м'шэкпiинъ бэръ ваимъ тэныдъ Канаанса муысь; кычъ-же ми вермамъ гусявны зарни или эзысь тэнадъ Господинлысь. 9. Кодъ-ордынъ сюрэ тасъты, сые медъ кулэ, а ми лоамъ слугапыдди тэнадъ Господинлы. 10. Сые шуисъ: лэсидъ; кычи тьи шуинныдъ, медъ сычи и ловэ; кодъ-ордынъ сюрэ тасъты, сые ловэ менымъ слугапыдди, а тьи онэ мыжмэ. 11. Нае пырже-лэтчедысны мувылэ ассинысь м'шэкъяснысэ и разисны быдъ м'шэкъ. 12. Сые шобысь; пондысь ыджидъ воксянъ и помалысь ичетъ вокәнъ; и сюры тасъты Венiаминъ м'шэкпiинъ. 13. Косялысны вокъясь ассинысь паськэмъ, пуктысны бэръ ассинысь м'шэкъяснысэ эселъясвылэ и бергэдчисны карэ. 14. И воисны Iуда и сыләнъ вокъясь Iосипъ керкаэ (сые еще вэлы гортынъ) и усины сывочинъ муэчъ. 15. Iосипъ шуисъ налы: мый тьи керынныдъ? тьи эмэй энэ адче мый ме тунъ, и тэда тыйнлысь керэмъ? 16. Iуда шуисъ: мый ми шуамъ мiянъ Господинъ-вочинъ? кычи веськэдчамъ? Йенъ адчисъ мiянлысь грѣкъ. Со, ми тэвочинъ слугаясь, ми и сыя, кодъ-ордынъ сюры тасъты. 17. Но Iосипъ шуисъ: ме сычи огъ керъ. Медъ сыя, кодъ-ордынъ сюры тасъты, этнась коле слугапыдди, а тьи бергэдче асланыдъ батынды-ордэ. 18. Матысьчисъ Iосипдынэ Iуда и шуисъ: «Господинэй менамъ! лэчъ менымъ, тэнадъ слугалы, шуны кывъ тэвочинъ и энъ лэгасъ мевылэ, асладъ слугавылэ; вэдъ тэ Параонкодъ. 19. Ыджидъ мортэй! тэ ювалынъ сэкъ мiянэсь: эмъ-э

тѣянъ бать или вокъ? 20. Ми сѣкъ шуймъ тѣнды:
мый мѣянъ эмъ пѣрысь бать и сылѣнъ ичетъ пи, код-
лѣнъ вокъ кулы, и тае ичетъ вокъ коли этнась ась
мамсерысь и батылы сые медъ муса. 21. Тѣ-же шуйнъ:
ваедѣ. сые медынѣ, вичедлыны сывылѣ. 22. Ми сѣкъ
шуймъ тѣнды: дѣтина озъ вермы кольны ассисъ батысѣ,
а колясь-кѣ сыесъ, сые кулѣ. 23. Но тѣ шуйнъ мѣянлы:
озъ-кѣ во тѣянкѣдъ ичетжикъ вокъ тѣянъ, энъ петкѣдче
менымъ синвоче. 24. Коръ ми воимъ бать-ордѣ, сѣкъ
висѣталымъ сылы тѣнсидъ кывѣясъ; 25. И коръ сые
шуйсѣ мѣянлы: муна бара, нѣбѣ мѣянлы сѣоянъ; 26. Сѣкъ
ми шуймъ сылы: озъ позъ мѣянлы муны ичетъ воктѣгъ,
сы вѣсна, мый ми огѣ вермѣ адчины сые мортѣсъ, озъ-кѣ ло
мѣянкѣдъ ичетжикъ вокъ. 27. И шуйсѣ сѣкъ мѣянлы
мѣянъ бать: тѣи тѣданныдъ, мый менамъ гѣтырь ваисъ
менымъ кыкъ пи. 28. Этѣкъ муны медынысь и тѣи шуйн-
ныдъ, мый звѣръ косялысь сые, и ме эгъ адчивъ сые
сѣсѣся. 29. Тѣи кѣсѣянныдъ босѣтны медынысь и тае
пѣсѣ, и такѣдъ-кѣ мый-кѣ ловѣ туйвылынъ, сѣкъ шогвы-
лысь тѣи менѣ, пѣрысѣсь, гуѣ пыртанныдъ. 30. Эны
ме-кѣ воа ась бать-ордѣ и озъ ло ме-кѣдъ дѣтина, коды
медъ муса сылы. 31. И коръ сѣя адчясъ, мый пи сы-
лѣнъ абѣ, куласъ; и сычи ми, тѣнадъ слугаясь, шог-
вѣсна пыртамъ ассинымъ пѣрысь батесъ гуѣ. 32. Сѣсѣся
ме, тѣнадъ слуга, босѣты ась ки-вылѣ дѣтинаесъ и шуй
батылы: огъ-кѣ вай ме сые бѣръ тѣ-дынѣ; ме мыжма
тѣвочинъ стѣвъ олѣмъ-чѣжъ. 33. Эны ме кора тѣнѣ,
медъ ме слугаэнъ дѣтина-пыдди коля тѣдынынъ, а сѣя
медъ мунась аслась вокѣясыскѣдъ. 34. Сы вѣсна, мый,
кычѣже ме муна бать-ордѣ дѣтинатѣгъ? Сѣкъ ме адчя
шогъ, кучѣмъ суасъ менамъ батесъ».

НЕЛЯМЫНЪ ВИТЭДЪ ЮРЪ.

1. Юсипъ сѣсься эзъ вермы кутны асьсѣ ставъ йездырѣи, кучэмъ сулалысь сыдынынъ, и горэдысь: ыстѣ медынысь быдцэнэсь. И некодъ эзъ вѣвъ Юсипдынынъ (вокъяскынча), коръ сыя висътасисъ асласъ вокъясыслы.

2. Йона бѣрдчисъ сые, кылысны Египтянса йезъ, кылысны и олысьясъ Параонъ керкаынъ. 3. И шуисъ Юсипъ асласъ вокъяслы: ме Юсипъ; ловъя-э менамъ бать? Но вокъясъ сылэнъ зѣвъ йона повзисны и эзѣ вермѣ нинэмъ шуны сылы. 4. И шуисъ Юсипъ асласъ вокъясыслы: матысьче медынѣ. Нае матысьчисны. Сые шуисъ: ме Юсипъ, тыянъ вокъ, кодэсъ тѣи вузалинныдъ Египтѣ.

5. Но эны энѣ шогсе и энѣ кайтче, мый тѣи вузалинныдъ менѣ татче; сы вѣсна, мый Йенъ менѣ ыстысь татче вичьны олѣмъ тыянлысь. 6. Эны мѣдъ няньтѣмъ во мувылынъ, еще коли вить во, коръ озъ пондыны ни гѣрны, ни кѣчьны, ни вундыны. 7. Йенъ ыстысь менѣ татче, мѣдъ тѣи ловъенъ колянныдъ мувылынъ, вичьны тыянлысь олѣмъ. 8. Энѣ тѣи менѣ ыстѣ татче, а Йенъ, коды пуктысь менѣ батыпыдди Параонлы и ыджидъ мортѣнъ керысь ставъ Египетса мувылынъ. 9. Мунѣ-же эдъенжикъ менамъ батыдынѣ и висъталѣ сылы: сычи шуѣ тѣнадъ пи, Юсипъ: Йенъ пуктысь менѣ ыджидъ мортѣнъ ставъ Египетса мувылынъ; локъ медынѣ эдъенжикъ. 10. Тѣ понданъ овны Гесемъ мувылынъ, понданъ овны медынынъ тѣ и пѣянъ тѣнадъ и пѣянъясь тѣнадъ пѣянлѣнъ, и посни и гырысь скѣтъ и быдцѣнъ, мый эмъ тѣнадъ. 11. Понда вердны ме тѣнѣ,—вѣдъ еще вить во озъ ло нянь; мѣдъ тѣ

онъ конермы и тэнадъ піянь, и коле эмъ-буръ тэнадъ.

12. Со, тыянъ синъясь и Веніаминлэнь, менамъ воклэнь, синъясь адчены, мый ме сьорнита тыянкэдъ.

13. Висьталэ-же менамъ батылы менамъ ыджидъ нимъ-іялысь Египтынъ и быдцэньілысь, мый ты адчинныдъ ме-гэгэръ и эдъенжикъ ваедэ сые татче. 14. И уськэдчись Іосипъ Веніаминъ сивъе и бэрдчись; и Веніаминъ сычъже бэрдись.

15. Сэсься окалысь Іосипъ ставъ вокъяссэ, бэрдись и кутлысь наесь. Сыбэрынъ сьорнитысны сыкэдъ сылэнь вокъясь.

16. Кылысь Параонъ и йезъ сылэнь, мый воисны Іосиплэнь вокъясь и любэ вэлы Параонлы и сылэнь йезлы.

17. И шуись Параонъ Іосиплы: висьтавъ асладъ вокъясыдлы: со мый ты керэ: тыртэ шобды няненъ ась мѣшэкъясенытэ и муна Канаанса муэ.

18. Босьтэ ассиныдъ батынытэ и ставъ эмъ-бурнытэ и локтэ медына; ме сета тыянлы медъ буръ мѣста Египетса мувылынъ и понданныдъ сьойны медъ чъэскыдъ сьоянь.

19. Тэныдъ же ме чэкта шуны налы: керэ вотъ мый: босьтэ аслыныдъ Египетса муысь колесничаясь (тѣлегаясь) и вае ассиныдъ батынытэ, ассиныдъ челядьнытэ, ассиныдъ гэтырнытэ и локтэ татче.

20. Энэ жалитэ ассиныдъ дозь-мэгъ; медъ бурсэ Египетса муысь ме сета тыянлы.

21. Сычи и керысны Израиль піянь. Сетысь Іосипъ налы колесничаясь, кычи чэктысь Параонъ, и сетысь нянь туйвылэ.

22. Ставныслы сетысь вежсянь паськэмъ, а Веніаминлы сетысь куимъ сьо эзысь (деньга) и витъ вежсянь паськэмъ.

23. Сычъже и аслась батислы ыстысь дасъ эселъясъ, кодъясвилэ пуктысь быдчема нянь и собянь и юванъ аслась батислы туйвылэ.

24. И сэсься лэчись ассисъ вокъяссэ, и мунысны нае. Іосипъ шуись налы петыганысь: энэ зыксе

туйвылынъ. 25. И мунысны нае Египтысь и воисны Банаанса муэ, асланысь батьдынэ, Іаковдынэ; 26. И вись-талысны сылы, мый Іосипъ, сылэнъ пи, ловъя и эны медъ ыджидъ мортъ ставъ Египетса мувылынъ. Но съэлэмъ сылэнъ повзисъ, и сыя эзъ вѣритъ налы. 27. Коръ же нае висьталысны ставъ кывъясь Іосиплысь, кодэсь сыя шуисъ налы, и коръ Іаковъ адчисъ колесничаясь, кодэсь ыстысь Іосипъ вайны сые, сэкъ будтэ ловзисъ Іаковъ, налэнъ бать. 28. И шуисъ Израиль: тырмась; тае зэвъ ыджидъ буръ менымъ. Менамъ пи, Іосипъ, ловъя-на. Муна, вичедла сывылэ, кытчечъ эгъ кувъ.

НЕЛЯМЫНЪ КВАЙТЭДЪ ЮРЪ.

1. И кыпэдчисъ Израиль и босьтысь аскэдысь ставъ эмъ-буръ, кучэмъ сылэнъ вэлы и воисъ Вирсавіаэ и вайсъ жертва *) Ісаакъ асласть бать Йенлы. 2. И шуисъ Йенъ Израильлы воинъ вэтэнъ: Іаковэ, Іаковэ! сые шуисъ: таны ме. 3. Йенъ шуисъ сылы: Ме Йенъ тэнадъ батылэнъ; энъ повъ мунны Египтэ; сэны ме тэисъ быдта уна йезъ. 4. Ме тэкэдъ лоа Египтынъ. Ме же и бэръ петкэда тэнэ сэтысь. Іосипъ ась кинась дчебась тэнэ. 5. Іаковъ мунысь Вирсавіаысь, и нуисны Израиль піянь Іаковэсь, ассинысь батынысэ, и ассинысь піянсэ и ассинысь гэтыръяснысэ сые колесничаясвылынъ, кодэсь Параонъ ыстысь вайны наесъ. 6. И босьтысны нае ассинысь скэть и ассинысь эмъ-буръ, кодэсь чэжисны Банаанса муынъ и воисны Египтэ Іаковъ и ставъ сылэнъ рэдъ сыкэдъ. 7. Іаковъ вайсъ аскэдысь Египтэ ассисъ піянсэ и піянлысь піянсэ, ассисъ нывъяссэ и

*) Начькысь скэть.

нывъяслысь нывъяссэ, и ставъ ассисъ рэдъ-вужъ.
 8. Со нимъясь Израиль піялэнь, кодъясь воисны
 Египтэ: Іаковъ и піянь сылэнь. Медъ водчя пи Іаков-
 лэнь Рувимъ. 9. Рувимлэнь піянь: Канокъ и Паллу,
 Кечронъ и Карми. 10. Симеонлэнь піянь: Іемуиль,
 Іаминъ, Огадъ, Іакинъ, Чокаръ и Саулъ, Кананейса
 нывсянь пи. 11. Левійлэнь піянь: Гирсонъ, Каакъ и
 Мерари. 12. Іудалэнь піянь: Иръ, Онанъ, Шела, Паресъ
 и Зара; но Иръ и Онанъ кулыны Канаанса муынъ.
 Пареслэнь піянь вэлыны: Эсромъ и Камуль. 13. Иссакар-
 лэнь піянь: Пола и Пува, Іовъ и Шимронъ. 14. Заву-
 лонлэнь піянь: Середъ, Элонъ и Іаклеиль. 15. Тае Лія-
 лэнь піянь, кодъяссэ сые чюжтысь Іаковлы Месопота-
 міяынъ, и Динаэсь, нывъ сымы. Ставъ піянь и нывъ
 Іаковкэдъ вэлы комынъ кумъ. 16. Гадлэнь піянь:
 Чиціонъ, Казги, Шуни, Эчбонъ, Ери, Ароди и Арели.
 17. Асирлэнь піянь: Имна и Ишва, Ишви, Бріа и Се-
 ракъ, чьой налэнь. Бріялэнь піянь: Кеверъ и Малкіиль.
 18. Тае Зельналэнь піянь, кодэсь Лаванъ сетысь Ліялы,
 аслась нывлы. Сые ваисъ Іаковлы дасъ квайтъ душъ.
 19. Ракильлэнь піянь, гэтырлэнь Іаковлэнь: Іосипъ и
 Веніаминъ. 20. Іосиплэнь Египетса муынъ чюжны
 Манассія и Епремъ, кодъяссэ ваисъ сылы Асенепа,
 Потипарлэнь нывъ. 21. Веніаминлэнь піянь: Бела и
 Бекеръ и Ашбелъ. Белалэнь піянь вэлыны: Гера и
 Нааманъ, Эки и Рошъ, Муппимъ и Куппимъ и Ардъ.
 22. Тае Ракильлэнь піянь, коды чюжины Іаковлэнь, ста-
 высь дасъ ньоль душъ. 23. Данлэнь пи Кушимъ.
 24. Неппалимлэнь піянь: Іакчэйлъ, Гуни, Іечеръ и
 Шиллемъ. 25. Тае Валлалэнь піянь, кодэсь Лаванъ
 сетысь Ракильлы, аслась нывлы. Сые ваисъ Іаковлы

сизимъ ловъ. 26. Ставъ мортъ, кодъясъ воисны Іаковкэдъ Египтэ, и кодъясъ лоины сысь, Іаковъ піанъ гэтыръясысь эпричь, ставысь квайтымынъ квайтъ ловъ. 27. Іосиплэнь Египтынъ чюжи кыкъ пи. Ставъ мортъ, коды воисны Іаковкэдъ Египтэ, вэлы сизимдасъ вить. 28. Іудаэсь ыстысь Іаковъ ась вочъвыласъ Іосипдынэ, медъ сыя индасъ туй Гесемэ. И воисны Гесемъ муэ. 29. Іосипъ чэктысь додъдявны ассисъ колеснича и петысь паныдъ Израильлы, асласъ батислы Гесемэ и коръ адчисъ сые, уськэдчисъ сывъясь и дыръ бэрдъсы сые силывылынъ. 30. И шуисъ Израиль Іосиплы: кула ме эны, коръ адчитэнэ, сы вэсна, мый тэ ловъя-на. 31. И шуисъ Іосипъ асласъ вокъясыслы и ставъ асласъ бать семъялы: ме муна и висьтала Параонлы, мый менамъ бать и вокъясь, коды вэлыны Канаанса муынъ, воисны медынэ. 32. Шуа, мый тьи скэть-вичисьясь; мый гортынъ тьи скэть вичинныдъ, и мый ставъ посни и грырьскэть и быдцэнь, мый тыянъ вэлы, ваинныдъ аскэдныдъ. 33. А Параонъ-кэ корасъ тыянэсь адынась и юваласъ, кучемъ тыянъ уджъ? 34. Секъ тьи сычи шуэ сылы: ми, тэнадъ слугаясь, ичетсяянь вэлымъ скэть-вичисьясь энэчь міянъ батыясмозъ,—медъ тыянэсь лэчасны овны Гесемъ муынъ. Египетса-же йезлы озъ селэмвыланысь воэ йезъ скэть-вичисьясь.

НЕЛЯМЫНЪ СИЗИМЭДЪ ЮРЪ.

1. Іосипъ воисъ и висьталысь Параонлы, мый бать сылэнь и вокъясь, и посни и грырьскэть, и быдцэнь, мый налэнь вэлы, воисны Канаанса муысь и таны Гесемъ муынъ. 2. Ась вокъясысь сыя босьтысь

витэсь и сувтэдысь Параонвоче. 3. И ювалысь наесь Параонъ: кучэмъ тѣянъ уджъ? Нае шуисны сылы: скэть-вичисьясь ми вэлымъ ичтсянъ асланымъ баты-ясмозъ. 4. И шуисны нае Параонлы: ми локтымъ овны тae муынъ, сы вэсна, мый абу вичьясь мiянъ скэтлы; Канаанса муынъ ыджидъ чыгъ воясь. Лэчъ мiянэсь овны Гесемъ муынъ. 5. И шуись Параонъ Юсиплы: бать и вокъясь тэнадъ воисны тэдынэ. 6. Египетса му тэвочинъ; бэрѣи медъ буръ мѣста ась батидлы и вокъ-ясыдлы; медъ нае овмэдчасны Гесемъ-муынъ. А тэданъ-кэ, мый нашерынъ эмъ тэдысь йезъ, пукты наесь ыджидъ-ясэнь менамъ скэтвичисьясь-вылынъ. 7. Юсипъ ваедысь Іаковэсь, ассисъ батьсэ, Параонвоче и бурсіисъ Іаковъ Параонлы. 8. Параонъ ювалысь Іаковэсь: кымынъ во тэнадъ олэмлы? 9. Іаковъ шуись Параонлы: менамъ олэмлы мувылынъ сѣо комынъ во. Эча и шудтэмъ ме-намъ олэмъ; эзь-на сучъ менамъ олэмъ батьясь олэмэчъ. 10. И бурсіисъ Параонлы Іаковъ и петысь сыдынысь. 11. И овмэдысь Юсипъ ассисъ батьсэ и вокъяссэ, и сетысь налы олэмвылэ медъ буръ му помъ Египетса мувылынъ-Раамзесъ му, кычи сылы чэктысь Параонъ. 12. И вердысь Юсипъ ассисъ батьсэ и вокъяссэ и ставъ семѣя ась батислысь няненъ, мыйттэмъ колэ вэлы быдъ мортлы. 13. Нянь же эзь вэвъ ставъ мувылынъ (сы-кынчя), чыгъ воясь ыждысны; вынтэмэсь вэлыны Египетса му и Канаанса му. 14. Юсипъ чэжисъ ставъ эзысь, кучэмъ вэлы Египетса мувылынъ и Канаанса мувылынъ нянь вузалэмысь, и пыртысь сѣе Параонъ керкаэ. 15. И быры ставъ эзысь Египетса мувылынъ и Канаанса мувылынъ. Ставъ Египетса йезъ воисны Юсипдынэ и шуисны сылы: вай мiянлы нянь; эзысь мiянъ быры; неужели ми куламъ

тэсинвочинъ? 16. Юсипъ шуисъ налы: вэтлэ медынэ ассиныдъ скэтнытэ, и ме понда сетапны тыйяпны нянь скэтылэ, быры-кэ тыйянь эзысь. 17. И вэтлысны нае Юсипдына ассинысь скэть; и сеталысь Юсипъ налы нянь вэввылэ, посни скэтылэ и гырысь скэтылэ, и эселясвылэ, и вердысь наеь няненъ сые во ставъ скэть-вэсна. 18. Коли сые во; мэдъ воэ бара воисны нае Юсипдына и шуисны сылы: эзысь (деньга) миянь быры, эмъ-буръ миянь и скэть тэ-ордынъ; нинэмъ эзь коль миянь, асланымъ яисъ и лолысь эпричь и миянь муысь. 19. Мыля мияпны кувны тэ-синвочинъ, и му эновтны? Ньэбъ миянэсь и миянь му няньвылэ; ми пондамъ уджавны Параонлы асланымъ мувылынъ; вай мияпны кэйдясь, и кэчямъ мувылэ, медъ ми ловъенъ колямъ; да и му медъ озъ эновтэма ло. 20. И ньэбысь Юсипъ ставъ Египетса му Параонлы, сы вэсна, мый быдъ Египетса мортъ вузалысь сылы ассисъ му-чыгъ воясь понда. И ставъ му лон Параонлэнь. 21. И ставъ йезъ Египетса мувылынъ этикъ помысь мэдъ помэчь Юсипъ керысь слугаясэнъ Параонлы. 22. Сэмынь сыя эзь ньэбъ муясь сые йезлысь, кодъясь служитэны вэлы йенъяслы, сы вэсна, мый сые йезлы Параонъ сетысь донтэгъ пай му, и нае вердэны вэлы асьнысэ сые муысь; сы вэсна и эзэ вузалэ нае ассинысь му. 23. И шуисъ Юсипъ йезлы: со ме эны ньэбы тыйянэсь и му тыйяпнысь Параонлы; вотъ тыйяпны кэйдясь и кэче му. 24. Коръ воась вунданъ кадъ, сэкъ витэдъ пай сетэ Параонлы, а ньоль пай босьтэ асланыдъ кэйдясьвылэ и сьоянвылэ асланыдъ и асланыдъ челядь-лы. 25. Нае шуисны: тэ вичинъ мияпнысь ловъ; ми адчимъ буръ тэсянь; медъ же ми лоамъ слугаясь Параонлы. 26. И пуктысь Юсипъ

законвылэ Египетса муынъ: витэтъ пай мувылысь сетны Параонлы, эпричь сэмынъ сые муысь, коды вэлы йенъ-яслы служитысяслэнъ. 27. И олысь Израиль Египетса муынъ, Гесемъ муынъ, владѣйтысны нае сыенъ, и лоины зэвъ уна. 28. Іаковъ олысь Египетса муынъ дасъ сизимъ во; а ставъ олэмлы мувылынъ сылэнъ вэлы сьо нелямъ сизимъ во. 29. И воисъ пэра кувны Израильлы и корысь сые ассисъ писэ Іосипесь и шуисъ сылы: буръ-кэ менымъ кэсъянъ керны, пукты ассидъ китэ менамъ кынэмъ-дынэ и шу, мый тэ онъ дчебъ менэ Египтынъ. 30. Медъ ме вода асламъ батьяскэдъ; тэ петкэдъ менэ Египтысь и дчебъ менэ наегортъинъ. Іосипъ шуисъ: ме кера, кычи чэктынъ. 31. И шуисъ Іаковъ: шу менымъ сые Йенвочинъ. Іосипъ шуисъ Йенвочинъ. Сыбэрти Израиль кымыньтысь ассисъ юрсэ юрлэсвылэ.

НЕЛЯМЫНЪ КЭКЪЯМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. Сыбэрынъ висьталысны Іосиплы, мый сылэнъ бать йона висе. Іосипъ босьтысь аскэдысь кыкнанъ писэ, Манассіяесь и Епремэсь и мунысь Іаковдынэ. 2. Іаковлы висьталысны: со, тэнадъ пи, Іосипъ, локтэ тэдынэ. Израиль чюкэртись ассисъ вынсэ и пуксисъ вольпасьвылэ. 3. И шуисъ Іаковъ Іосифлы: Ыджидъ Йенъ петкэдчисъ менымъ Лузаынъ, Канаанса муынъ и благэ-слэвитысь менэ. 4. И шуисъ менымъ: со, ме быдта тэисъ зэвъ уна йезъ и сета тае му тэнадъ йезлы тэбэрынъ вѣккежлэ. 5. И эны, кыкъ пи тэнадъ, кодъясъ чюжины Египетса муынъ ме-вотэчь Египтэ, сые лоэ менамъ; Епремъ и Манассія, Рувимъ-мозъ и Симеонъ-мозъ, лоэны менамъ. 6. Піянъ-же тэнадъ, коды чюжасны тэисъ наебэрынъ, лоэны тэнадъ. Нае ась вокъясъ

нимэнъ пондасны шусины нае му-пайнъ. 7. Коръ ме муны Месопотаміяысь, кулы тэнадъ мамъ, Ракиль Банаанса муынъ, туйвылынъ, Епрапэ вотэчь, и ме дчебы сые сэны туйвылынъ Епрапэ, коды эны шусе Виплеемъ. 8. И адчисъ Израиль Юсиплысь піянъ и шуисъ: кодъясъ тас? 9. Юсипъ шуисъ асласъ батислы: тас менамъ піянъ, кодъясэсъ менымъ сетысь Йенъ таны. Іаковъ шуисъ: матысьтъ наесъ медынэ; ме наесъ благэслэвита. 10. Синъясь Израильлэнъ пэрысь-вэсна вэлыны омэлесъ, и сѣя эзъ вермы мичя адчины, Юсипъ ваедысь піансэ асласъ батисдынэ; сѣя кутлысь наесъ и окалысь. 11. И шуисъ Израиль Юсиплы: ме эгъ нинъ чяйтъ ась синмэнъ адчины тэнэ, но со Йенъ петкэдлысь менымъ и тэнсидъ піантэ. 12. Босьтысь Юсипъ піансэ сы-вочись, и нае копыртчисны сылы муэчь. 13. И босьтысь Юсипъ ассисъ кыкнанъ писэ: Епремэсь веськыдъ кіе и сувтэдысь шуйга кивылэ Израильлы, а Манассіяэсь босьтысь шуйга кіенъ и сувтэдысь веськыдъ кивылэ Израильлы. 14. Но Израиль мытчисъ ассисъ веськыдъ кісэ и пуктысь сые Епремъ юрвылэ, кэть сѣя и вэлы ичетжикъ, а шуйга кісэ пуктысь Манассія юрвылэ; Израиль тэдэмэнъ пуктысь сычи ассисъ кіяссэ, кэть Манассія вэлы и медъ водчя пи Юсиплэнъ. 15. И благэслэвитысь Израиль Юсипэсь и шуисъ: Йенъ, кодвочинъ ветлысны менамъ батьясъ Авраамъ и Исаакъ; Йенъ, коды вичисъ менэ чюжанъ лунсянъ энэчь. 16. Ангелъ, коды вичисъ менэ быдъ омэлись, медъ благэслэвитасъ тас піанэсь, и медъ нае шусясны менамъ нимэнъ и менамъ батьясъ нимэнъ: Авраамъ и Исаакъ нимэнъ. И медъ нае быдтасны зэвъ уна йезъ. 17. И адчисъ Юсипъ, мый сылэнъ бать пуктысь веськыдъ кісэ ассисъ Епремъ юрвылэ,

и эзъ во сые сылы селэмвыласъ. Сые босьтысъ кисэ асъ батислысъ и кэстысъ пуктыны Епремъ юрвылысъ Манассія юрвылэ. 18. И шуисъ Юсипъ асласъ батислы: абу сычи, муса бате; со медъ водчя пи менамъ, пукты сые юрвылэ ассидъ веськыдъ китэ. 19. Но бать сылэнъ эзъ сэгласитчи вежны кисэ и шуисъ сылы: тэда, муса піе, тэда; и сыысъ быдмасъ ыджидъ йезъ, но ичетжикъ вокъ лоэ ыджиджикъ сыисъ, и быдтасъ сые зэвъ уна йезъ. 20. И благэслэвитысъ наесъ (Іаковъ) сые лунэ и шуисъ: Израильса йесъ тэнадъ нимэнъ пондасны бур-сины (этикъ-мэдлы), коръ шуасны: медъ Йенъ сіясъ тэныдъ, мый сыя сіисъ Епремлы и Манассіялы. И пуктысъ Епремасъ вылэжикъ Манассіяысъ. 21. И шуисъ Израиль Юсиплы: со ме кула. И Йенъ лоэ тыянкэдъ и бергэда сые тыянэсъ асланыдъ батьясъ муэ. 22. Ме ыждэда тэнэ тэнадъ вокъясвочинъ и сета тэныдъ му, кодэсъ ме асъ кіенъ босьты Амморейса йезлысъ.

НЕЛЯМЫНЪ ЭЖМЫСЭДЪ ЮРЪ.

1. И корысъ Іаковъ асдынасъ ассисъ піянсэ и шуисъ: чюкертче медынэ и ме висьтала тыянлы, мый тыянкэдъ лоэ вочинъ. 2. Чюкертче и кывзэ Іаковъ піянъ, кывзэ, мый шуасъ Израиль, тыянъ бать. 3. Рувимъ, медъ водчя пи менамъ! Тэ вынъ менамъ (и чюжинъ ставъ піянысъ вой-доръ), менамъ зэвъ ыджидъ лунъ и, зэвъ ыджидъ вынъ. 4. Но тэнадъ ши вэлы ыджидъ валэнъ-кодъ и тэ онъ понды ыджидавны йезвылынъ, сы вэсна, мый водынъ асладъ бать воданынэ; тэ пежалынъ менсимъ вольпасъ, кодвылэ водынъ. 5. Симеонъ и Левій-вокъясъ; нае лъокэсъ; (асъ вэляэнъ абэдитаны йезъясэсъ). 6. Нае кэсьемкэдъ озъ этлаасъ менамъ ловъ, и менамъ буръ нимъ озъ ло нае-

шэрынъ сы вэсна, мый лъоквылысь нае вѣсны мортэсь и сы вэсна, мый вундалысны вѣнъясь ловъя куканьлысь.

7. Йора ме налысь лъокъ лунъ сы вэсна, мый сые зэвъ ыджидъ и милэсьттэмъ; юка ме наесь Іаковъ піянь шэрысь и разэда наесь Израиль піянь-шэрынъ. 8. Іуда! тэнэ ошкасны асладъ вокъясь. Тэнадъ ки ловэ мышвылынъ асладъ лъокъ йезләнъ; тэныдъ коныртчасны піянт асладъ батыләнъ. 9. Іуда, менамъ піе! тэ томъ лъэвкодъ, коды кыянынысь локтэ. Со лажмэдчись сые, водысь ай лъэвъ-мозъ или энъ лъэвъ-мозъ; кодъ сые лысьтась кыпэдны? 10. Озь бырэ Саръясь Іудасысь и законъ-пуктысьясъ, кытчечъ озъ во Бурэдысь мортэсь (и Йенмэсь) и Сылы пэкэритчасъ ставъ йезъ. 11. Іуда кэрталась ассисъ эселэсь (уджалысь скэть-сэ) виноградникъ-пудынэ и медъ буръ виноградникъ — пудынэ кэрталась піесь аслась энъ эселълысь. Мыськась ассисъ паськэмсэ вина-пінъ и виноградникъ винапінъ. 12. Гажа пондась вичедны сые; и йеджидъ пиньясь сыләнъ (лоэны) йелысь. 13. Завулонъ пондась овны море-берегъ-дорынъ, кэрабль сувтанъ мѣстадынынъ; сые пондась овны Сидонэчъ. 14. Иссахаръ, вына эселкодъ, коды куйлэ кыкъ шоръ-костынъ. 15. Исо, адчись сые, мый рамъ олэмъ буръ, и мый му буръ; кымынытысь ассисъ съывъясэ съэкыдъ торъ нуны и пондысь уджавны вотъ мынтэмвылэ. 16. Данъ пондась суддяавны аслась йезвылынъ, кычи этикъ Израильса кэленаисъ лоэмъ. 17. Данъ лоэ змѣйкодъ, коды туйвылынъ. Со сые куртчись кокъ вэвлысь и вэввылынъ пукалысь уси мувылэ. 18. (Но усисъ шуась): Тэвылэ пуктыся, Йенмэ. 19. Гадэсь пондасны дческэдны, но сые вэтлась наесь *) асдынысь. 20. Асирләнъ лоэ зэвъ чъэскыдъ нянь

*) дческэдысьясэсь.

и сыя пондасъ ләседны сьоянъ Саръяслы. 21. Неппалимъ розъя пу, ылэ быдтасъ ассисъ мичя розъяссэ. 22. Юсипъ-ыджидъ плэда пукодъ юбердынъ; розъясь сылэнъ быдмасны эграда-саечъ. 23. Ләгэдысны сые и лыйлысны сывылэ лыйсисьясь. 24. Но быдца коли сылэнъ доръисянъ *); вына вэлыны сылэнъ кіясь; вынмэдысь наесъ Йенъ Іаковлэнъ. Сыордынъ, (асладъ бать Йенъ-ордынъ), вынъ Израильлэнъ. 25. Медъ тэнадъ бать Йенъ отсаласъ тэныдъ, медъ Ыджидъ Йенъ бурсіясь тэныдъ ыджидъ бурсіемнась, и небесаянъ, и мусянъ, и васянъ и йезъянъ. 26. Бурсіемъ асладъ батылэнъ и асладъ мамлэнъ, коды ыджиджикъ ставъ ыджидъ гэраясысь и ставъ вѣкэвэйся вылысь мѣстаясысь, медъ лоз Юсипъ-юрвылынъ, коды бэръема лои ыджидэнъ ась вокъясь-шэрынъ. 27. Веніаминъ же ловэ вэрса кэинъ-кодъ; рыть пондасъ юкны кыемъ, а асывъ сьойны. 28. Со ставъ даст кыкъ піянъ Израильлэнъ, и со мый шуисъ налы налэнъ бать; и благэслэвитысь наесъ, сетысь быдцэнлы торъя благэслэвенъе. 29. И шуисъ сэсься Израиль асласъ піяны: со, ме муна ась батьясдынэ и ась йездынэ, дчебэ менэ чэчъ ась батьясь-кэдъ гуэ, коды Епронъ Кеттеяннъ мувылынъ. 30. Дчебэ менэ сые гуэ, коды Макпелъ мувыынъ, Мамрэ пувочинъ Канаанса муынъ, кодэсь нъбысь Авраамъ му-кэдъ Епронлысь Кеттеянъ пилысь аслысь кулэмъ мортъ дчебны. 31. Сэтче дчебысны Авраамэсь и Сарраэсь, сылысь гэтырь, сэтче дчебысны Исаакэсь и Ревеккаэсь, сылысь гэтырь; сэтче же ме дчебы и Ліяэсь. 32. Сые му и гу, коды сывылынъ, нъбэма Кеттеянса піянысь. 33. И дугдысь Іаковъ

*) Тетива.

сборнитны асласъ пїяныскэдъ, нюжэдысь ассисъ кокъ-
лссэ вольпасъвылынъ и кулы, и муны асъ йезыс-
дынэ.

ВЕТЫМЫНЭДЪ ЮРЪ.

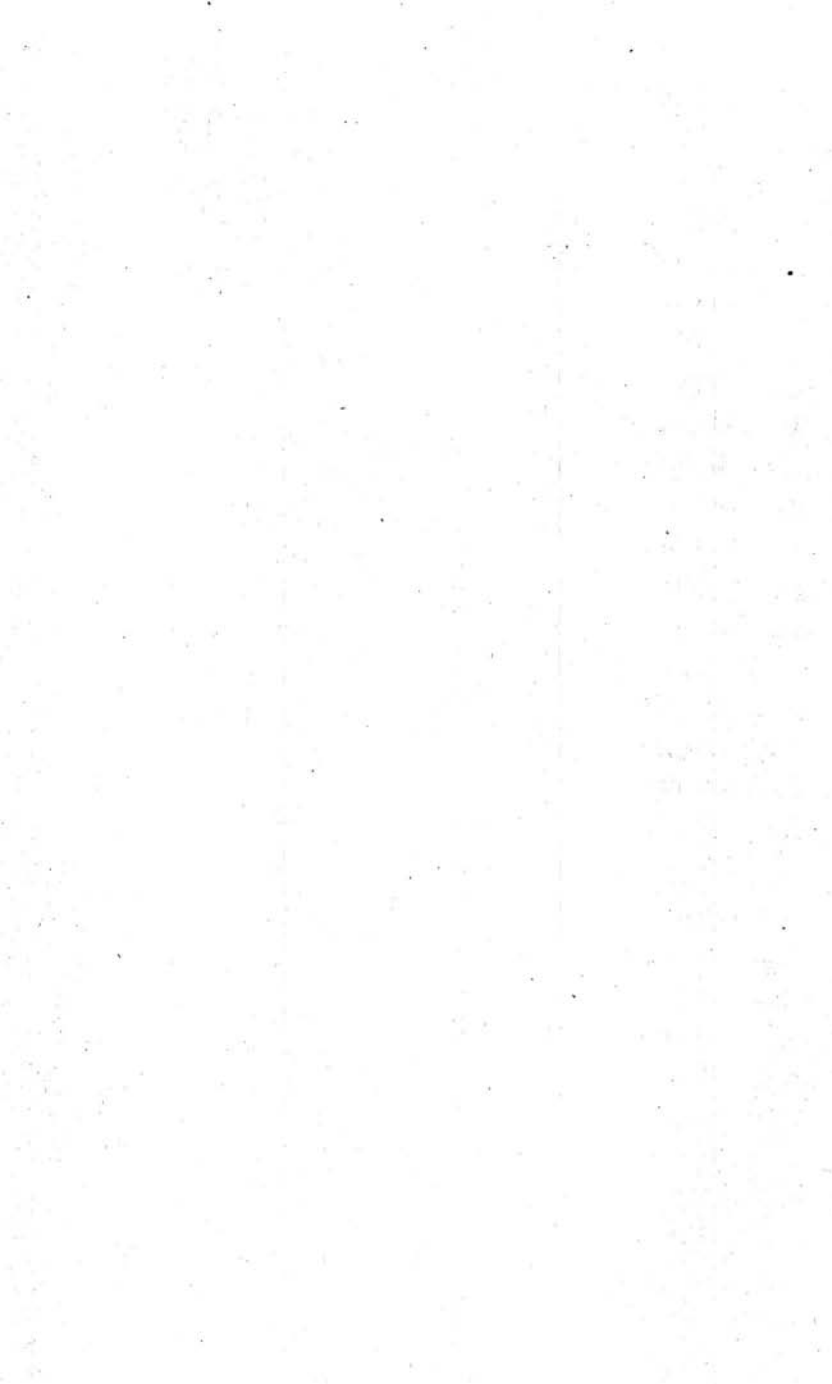
1. Юсипъ кымыньтысь ассисъ юрсэ асласъ бать
чюжэмвылэ и йона бэрдысь сывылынъ и окалысь сые.
2. И чэктысь Юсипъ асласъ слугаяслы мавтны ассисъ бать-
сэ чъэскыдъ дука мавтанъ торъясэнь и слугаясь сылэнь
керысны сые *). 3. Нелямынь лунъ лэседчисны дчебны
Израилесъ, **) и бэрдысны сывылынъ Египетса йезъ си-
зимдасъ лунъ. 4. Коръ же колины шогсянь лунъясъ
сывылынъ, Юсипъ шуисъ Параонса йезлы: буръ-кэ ме-
нымъ кэсъянныдъ керны, шуэ сычи Параонлы: 5. Менамъ
бать босьтысь кывъ менсимъ асласъ кулэмъ вочъвылынъ,
коръ шуисъ менымъ: со, ме кула, дчебъ менэ сые гуэ,
кодэсь ме кодъи аслымъ Ганаанса муынъ. И эны (шуисъ
Юсипъ) ме эськэ кэсьи мунны и дчебны ассимъ батесъ
и сэсься бэръ бергэдчины татче. Тае кывъясъ Юсиплысь
висьталысны Параонлы. 6. И шуисъ сылы Параонъ:
мунъ и дчебъ ассидъ бать-тэ, кычи тэ кэсьисинъ сылы.
7. И мунысь Юсипъ дчебны ассисъ батьсэ. Сыкэдъ
мунысны ставъ слугаясь Параонлэнь, гырысь йезъ
сылэнь и гырысь йезъ Египетса муынъ. 8. И ставъ
Юсиплэнь семья и вокъясъ сылэнь и ставъ рэдъ вужъ
сылэнь. Сэмынь ассинысь посни челядьнысэ, посни и

*) Кулэмъ мортпінсэ первой перьены пычкэсь-сисъ сювъяссэ
медь эськэ дыржижъ озъ сьисьмы.

**) Сыманда лунъ колэ валы шуй мавгэмвылэ.

гырысь скэть колисны нае Гесемъ муынъ. 9. Сысэдъ мунысны и колесницаясвылынъ и верземанъ вэвъясвылынъ и вэлы ыджидъ чюкэръ йезъ. 10. И воисны нае Гаатадъ мѣстаэчъ Йорданъ ю дынынъ, и бэрдисны сэны зэвъ йона; и чэктысь Юсипъ бэрдны ась батись-понда сизимъ лунъ. 11. И кылысны сые бэрдэмъ Гаатадынъ Кананейса йезъ, олысьясъ сые муынъ и шуисны: ыджидъ бэрдэмъ (шогъ) тае Египетса йезлэнъ. Сы-вэсна сетэма нимъ сые мѣсталы: бэрданъ мѣста Египетса йезлэнъ, коды Йорданъ ю дынынъ. 12. И керысны Іаковъ піянь асланысь батыныскэдъ сычи, кычи сые чэктысь. 13. И нуисны сые сылэнъ піянь Қанаанса муэ и дчебысны сые гуынъ Макпелъ мувылынъ, кодэсь нъабысь Авраамъ аслысь, кулэмъ мортъясэсь дчебны, Епронлысь, Кеттеянинлысь, Мамре-вочинъ 14. И бергэдчисъ Юсипъ Египтэ асласъ вокъясыскэдъ и ставъ йезкэдъ, коды ветлысь сыкэдъ дчебны сылысь бать, (бергэдчисъ дчебэмбэрынъ ассисъ батьсэ). 15. И адчисны Юсиплэнъ вокъясь, мый кулы налэнъ бать и шуисны этикъ мэдлы: мый ми керамъ, пондасъ-кэ Юсипъ міянэсь кечовтны и мынтыны міяны сые лъокъ керэмвэсна, мый ми вэчимъ сылы войдоръ? 16. И ытысны нае шуны Юсиплы: тэнадъ бать асласъ кулэмвочинъ шуисъ. 17. Сычи шуэ Юсиплы: прэсьтитъ мыжъ асладъ вокъяслысь и грѣкъ налысь, кучэмъ нае керысны тэвочинъ. И эны, (корамъ тэнэ), прэсьтитъ мыжъясь міянысь, слугаяслысь тэнадъ бать Йенлэнъ. Юсипъ бэрдисъ, коръ висъталысны сылы тае. 18. Воисны и асьнысь, вокъясь сылэнъ, и уськэдчисны сылы кокъ-улэ и шуисны: со ми слугаясь тэнадъ. 19. И шуисъ налы Юсипъ: энэ меисъ полэ; вэдъ и ме пола Йенмысь. 20. Тъи кэсьинныдъ керны менымъ

омэль, а Йенъ бергэдысь сые бурвылэ, медь лоз сые, мый эмъ эны; Сые пуктысь менэ вичьны олэмъ симында йезлысь. 21. Тьи энэ полэ; ме понда вердны тыянэсь и тыянъ челядесъ. И бурэдысь наесъ, и съорнитысь селэмсертинысь налы. 22. И олысь Юсипъ Египтынъ (ачисъ) и ставъ семья батислэнъ сыкэдъ. Юсипъ олысь ставсэ сьо дасъ во. 23. И адчисъ Юсипъ Епремлысь челядь коймэдъ чюжанъ-вужэчъ; сычыже и Макирлэнъ, Манассія пилэнъ, чюжины челядь Юсипъ олэмъ-дырьи. 24. И шуисъ Юсипъ асласъ вокъясыслы: со ме кула, но Йенъ воасъ тыяндынэ и петкэдасъ тыянэсь тасе муысь мэдъ муэ, кодэсь кэсьисисъ (сетны) Авраамлы, Исааклы и Іаковлы. 25. И босьтысь кывъ Юсипъ Израильпінлысь и шуисъ налы: воасъ Йенъ тыяндынэ, (сэкъ) петкэдэ менсимъ лысемъ татысь. 26. И кулы Юсипъ сьо дасъ арэсэнъ, и мавтысны сые чьэскыдъ дука мавтанъ торъясэнъ и пуктысны гортъе Египтынъ.



МОЛЕБЕНЬ СІЛЭМЪ

ВЫЛЬ ВОВЫЛЭ.

МОЛЕБНОЕ ПѢНІЕ

НА НОВЫЙ ГОДЪ.



Молебень Силэнъ
выль вовылэ.

Эбэдня сивсембэрынъ
дякэнъ шуэ: благэслэвить
бате.

Священникъ шуэ: Буръ
кывъясэнъ ошкэма Сарство
Йенъ Батылэнъ, Йенъ Пилэнъ,
и Йенъ Вежа Ловлэнъ, эны
и пырь, и вѣка вѣккежлэ.
Силысыясъ: Аминь (сычи).

Сэсься лыддены: Лок-
тэ, юрбитамъ Сарлы міянъ
Йенлы. Локтэ, юрбиртамъ
и копыртчямъ муэчь Кри-
стослы Сарлы, міянъ Йенлы.
Локтэ, юрбитамъ и копырт-
чямъ муэчь Ачислы Кри-
стослы, Сарлы и міянъ
Йенлы.

Давидъ Сарлэнъ квайты-
мынь ньоледъ силэмъ.

Тэныдъ, Йенмэ, ош-
кэнь силэмъ Сіонынъ,

Молебное пѣніе
на Новый годъ.

По окончаніи литургіи
глаголетъ діаконъ: Благо-
слови владыко!

Священникъ: Благосло-
венно царство Отца, и Сына,
и Святаго Духа, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И чтутъ: Пріидите, по-
клонимся Цареву нашему
Богу. Пріидите, поклонимся
и принадемы Христу Цареву
нашему Богу. Пріидите, по-
клонимся и принадемы Са-
мому Христу, Цареву и Богу
нашему.

Царя Давида
Псаломъ 64.

Тебѣ подобаетъ пѣснь
Боже въ Сіонѣ, и Тебѣ воз-

и Тэныдъ юрбитасны Ерусалимынъ. Кывзы менсимъ юрбитэмъ, Тэдынэ локтэ (корны) быдъ мортъ. Омэль керэмъясь вермэны міянэсь; Тэ весаланъ міянлысь грѣкэнь олэмъясь. Майбырь сые мортъ, кодэсь Тэ бэръинъ и сибадынъ Асдынадъ и овмадынъ Асладъ олэмъясынъ. Пэтамъ быдъ буръясэнь Тэнадъ керкаынъ; Тэнадъ вежа вичко. Полэмъ сетысь Асладъ веськыдъ суднадъ. Кывзы мінэсь, Йенмэ, міянэсь Вичисе, Тэвылэ пуктысены олысьясь быдъ помынъ мувылынъ и ылы-моревылынъ олысьясь.

Тэ сувтэдысь гэраясь Асладъ вынэнь, зэвъ вына Йенмэ. Тэ дугэдысь ши моревылынъ, ши мореса гыяслысь; Тэ раммэдысь (этикмэдылэ воисъ) йезэсь. Повзясны олысьясь мупомъясынъ Тэнадъ петкэдлэмъторъ-ясысь. Асывъ и рытъ

дастся молитва во Іерусалимѣ. Услыши молитву мою, къ Тебѣ всяка плоть прійдетъ. Словеса беззаконникъ премогаша насъ, и нечестія наша ты очистиши. Блаженъ, егоже избралъ еси и пріялъ, вселится во дворѣхъ Твоихъ: исполнимся во благихъ дому Твоего. Святъ храмъ твой, дивенъ въ правдѣ. Услыши ны Боже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли и сущихъ въ мори далече:

Уготовляяй горы крѣпостию Своею, препоясанъ силою: Смущаяй глубину морскую, шуму волнъ его кто постоятъ; Смятутся языцы, и убоятся живущіи въ концахъ отъ знаменій твоихъ: исходы утра и вечера украсиши. Посѣтилъ еси землю,

Тэ вэчеданъ. Тэ лэтчиланъ мувылэ, кэтэданъ сые, йона озырмэданъ сые быдъ бурэнъ. Йенлэнъ юясъ тырэсь ваэнъ. Тэ быдтанъ мувылынъ нянь, сы вэсна, мый сывылэ и керынъ му. Тэ кэтэданъ гэрэмъ коластьясъ мувылынъ, поснедланъ гырысь му торшырыгъ мувылынъ, небзеданъ му зэръ войтъясэнъ, бурсіянъ муыввса быдтаслы. Во гэгэръ ыстанъ Ассидъ бурсіемтэ, и муясъ Тэнадъ тырэны эмъ-бурэнъ; вичъясвылынъ лоэ тыръ эмъ-буръ; вылысь мѣстасъ пондасны гажъ-гажъ вичедны навылэ.

Вичъясъ-вылынъ пондасны чюкэрэнъ ветлэдлыны мэсьясъ и ыжъясъ; уддоръ муясъ вевттисясны шобды няненъ; гажэдчасны и силасны.

Ошканъ кывъ Йенъ Батылы, Йенъ Пилы и Йенъ Вежа Ловлы, эны и пыръ,

и упоилъ еси ю, умножилъ еси обогатити ю: Рѣка Божія наполнися водъ: уготовагъ еси пищу имъ, яко тако (есть) уготованіе. Бразды ея упой, умножи жита ея, въ капляхъ ея возвеселится возсіяющи. Благословиши вѣнецъ лѣта благодати Твоея, и поля твоя исполнятся тука: Разботѣють красная пустыни, и холми радостію препояшутся.

Одѣяшася овни овчїи, и удолія умножать пшеницу: воззовуть, ибо воспоють.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣ-

и вѣка-вѣккелэ. Аминь.
Аллилуіа (ошкэ Йенмэсь)
шу кумись.

*Сыбэрынэ Дякэнэ шуэ
тае эктенія (кузь мо-
литва). Бурасемэнэ юрби-
тамэ Йенлы.*

Юрбитамэ Йенлы вивса
бурь олэмь-іылысь и міянэ
ловьясь вичемь-іылысь.

Юрбитамэ Йенлы бурь
олэмь-іылысь ставъ олысь-
яслэнэ мувылынэ, тырэ эмь-
бурь-іылысь вежа Йенэ
вичькоясынэ, и этлаалэмь-
іылысь ставъ йезэсь этикэ
вѣраэ.

Юрбитамэ Йенлы тае ве-
жа вичько-вэсна *), и вѣра-
энэ, бурь селэмэнэ и Йен-
мэсь полэмэнэ татче пы-
рысьясъ-вэсна **).

Юрбитамэ Йенлы медь Ве-
жа Ыджидалысь Синодъ-вэс-
на (и міянэ Преосвященнэй-

ковэ. Аминь. Аллилуіа,
трижды.

*Посемэ діаконэ глаго-
летэ слѣдующую эктенію:*
Миромэ Господу помолимся.

О свышнемэ мирѣ, и о
спасеніи душъ нашихъ, Го-
споду помолимся.

О мирѣ всего міра, благо-
стояніи святыхъ Божіихъ
церквей, и соединеніи всѣхъ,
Господу помолимся.

О святѣмэ храмѣ семъ,
и съ вѣрою, благоговѣніемъ,
и страхомъ Божіимъ входя-
щихъ въ онэ, Господу по-
молимся.

О Святѣйшемэ Прави-
тельствующемэ Синодѣ (и
о Преосвященномэ, имярекэ)

*) См. далѣ Грамматику Зырянскую.

**) См. Грамматику.

вэсна, нимъ Аркирейлысь шу),
веськыда олысь попъясь-вэс-
на, дякѣнъясь-вэсна и ставъ
дякъясь-вэсна и йезъ-вэсна.

Юрбитамъ Йенлы Йенно-
гѣнъ олысь-вэсна, Асьсѣку-
тысь-вэсна, Ыджидъ міянь
Гѣсударъ-вэсна, ставъ Рочъ
му-вылынъ Императоръ Ни-
колай Александровичъ-
вэсна, и Сылѣнъ Гѣ-
тырь - вэсна, Йенногѣнъ
олысь Гѣсударыня - вэсна,
Императрица Александра
Оеодоровна-вэсна, Сылѣнъ
Мамысь-вэсна, Йенногѣнъ
олысь Гѣсударыня Импера-
трица Марія Оеодоровна-
вэсна, Буръ-вѣраа Гѣсу-
даръ Наслѣдникъ-вэсна и
Ыджидъ Князь-вэсна Ми-
хаилъ Александровичъ-вэс-
на, и быдъ Сарса рѣдъ-
вэсна, ставъ палата-вэсна
и ставъ Налѣнъ салдаты
вэсна.

Юрбитамъ Йенлы бурсі-
емъ-іылысь *) Налы быдъ

честнѣмъ пресвитерствѣ, во
Христѣ діаконствѣ, о всемъ
причтѣ и людехъ, Господу
помолимся.

О Благочестивѣйшемъ,
Самодержавнѣйшемъ, Вели-
комъ Государѣ нашемъ
Императорѣ Николаѣ
Александровичѣ всея
Россіи: о Супругѣ Его, Благо-
честивѣйшей Государынѣ,
Императрицѣ Алексан-
дрѣ Оеодоровнѣ: о Матери
Его Благочестивѣйшей Го-
сударынѣ, Императрицѣ
Маріи Оеодоровнѣ: о
Благовѣрномъ Государѣ
Наслѣдникѣ и Великомъ
Князѣ Михаилѣ Але-
ксандровичѣ и о всемъ
Царствующемъ Домѣ: о
всей палатѣ, и воехъ Ихъ,
Господу помолимся.

О еже благопоспѣшати
Имъ во всемъ, и покорити

*) См. Грамматику.

керэмынъ, вермэмъ-ылысь
Ная кокулэ ставъ Кростос-
лы мустэмъ йезэсь, и быдъ
омэль мортэсь и вочя міян-
вылэ мунысесь.

Юрбитамъ Йенлы тае
каръ-вэсна, и быдъ мукэдъ
каръ-вэсна, и быдъ оланъ
мѣставэсна, и вѣраэнь сэ-
ны олысыасъ-вэсна.

Юрбитамъ Йенлы, медъ
Сыя энъя міянысь буръ-
ваемъ (буръ шуэмъ и си-
лэмъ) и юрбитэмъ міянысь,
нинэмъ огэ сулалысь Ас-
ласъ слугаслысь, (медъ Сыя)
милэсьтъ-пырысь босьтасъ
Асласъ небесавывса жерт-
венникъ-вылэ, и Ась бурыс-
вэсна жалитасъ міянэсь.

Юрбитамъ Йенлы, медъ мі-
янъ юрбитэмъясь селэмвылэ
воасны Сылы, и медъ ко-
лясь міянысь и ставъ Ас-
ласъ мортъяслысь быдъ
міянъ-кэсьемэнь грѣкъ-ке-
рэмъясь и міянъ-кэсьитэгъ
керэмъясь, колемъ воынъ
міянэнь омэль керэмъясь.

подъ нозѣ Ихъ вся христо-
ненавистныя языки, и вся-
каго врага и супостата,
Господу помолимся.

О градъ семь, и всякомъ
градъ и странѣ, и вѣрою
живущихъ въ нихъ, Госпо-
ду помолимся.

О еже милостивно ны-
нѣшнее благодареніе, и
мольбу насъ недостойныхъ
рабовъ своихъ въ прене-
бесный свой жертвенникъ
пріяти, и благоутробно по-
миловати насъ, Господу по-
молимся.

О еже благопріятнымъ
быти моленіямъ нашимъ, и
простити намъ и всѣмъ лю-
демъ своимъ вся согрѣше-
нія, вольная и невольная,
въ мимошедшемъ лѣтѣ злѣ
нами содѣянная, Господу
помолимся.

Юрбитамъ Йенлы, медъ
Сыя благэслэвитасъ суны и
коллины тас во, бурсіемэнь
Асласъ мортъ-любитэмъ ку-
зя, и медъ Сыя сетасъ міян-
лы шинитэвъ пэра, буръ
вичя тэвъясъ, грѣктэмъ
олэмъ, дчѣонъ вичя олэмъ и
тырѣбуръ олэмъ.

Юрбитамъ Йенлы, медъ
сыя колясъ ставъ Ас-
сисъ скэрсэ міянылэ, ко-
дэсъ Сыя веськыда кутысъ
міянылэ асланымъ грѣкъ-
ясъ-вэсна.

Юрбитамъ Йенлы, медъ
Сыя вэтласъ міянысь быдъ
грѣка колэмъясъ и омэлъ
керэмъясъ, медъ Сыя пук-
тасъ міянь селэмъясэ Йен-
мысь полэмъ, медъ ми пон-
дамъ керны Сылысь чэк-
тэмъясъ.

Юрбитамъ Йенлы, медъ Сыя
выльмэдасъ міянь пычкэ-
сынъ мывкыдъ, и топыда
пуктасъ міянь-шэрынъ весъ-
кыдъ вѣра, медъ ми тэрмасемъ

О еже благословити на-
чатокъ и провожденіе лѣта
сего, благодатию человѣко-
любія своего: времена же
мирна, благорастворенны
воздухи, и безгрѣшенъ намъ
въ здравіи съ довольствомъ
животь даровати, Господу
помолимся.

О еже отвратити отъ
насъ весь гнѣвъ свой, пра-
ведно на ны грѣхъ ради
нашихъ движимый, Господу
помолимся.

О еже отгнати отъ насъ
вся душеплѣнныя страсти и
растлѣнныя обычаи: страхъ
же свой Божественный вса-
дити въ сердца наша, ко
исполненію заповѣдей его,
Господу помолимся.

О еже обновити духъ
правый во утробахъ нашихъ,
и укрѣпити насъ въ пра-
вославной вѣрѣ, и спѣш-
ныхъ къ дѣланію добрыхъ

пырысь пондамъ керны буръ
и вичны быдцэнъ Йен-
лэнъ чэктэмъясь.

Юрбитамъ Йенлы, медъ
бырэны ставъ Йенмэсь ош-
кытэмъ кывъясь и Йенмэсь
колемъ - ылысь шуэмъясь,
медъ быдлаынъ пуксясь
веськыдъ вѣра и бура-Йен-
ногэнъ олэмъ, медъ ставъ
колись веськыдъ вѣра йезэсь
бергэдасть Йенъ Асласть весь-
кыдъ туйвылэтэдны бурьясь
Ассисъ, и медъ этлаалась
наесь этикъ Вежа Веськыдъ
Вичькоэ.

Юрбитамъ Йенлы, медъ
Сыя вичясь Ассисъ Вежа
Вичькосэ и ставнымэсь ми-
янэсь быдъ шогысь, бѣда-
ысь, (Асласть) скэрысь и
коперэ воэмысь и ставъ ад-
чемъ и адчитэмъ лъокъ вой-
тыръясысь, медъ пырь сая-
дасть Ассисъ веськыдъ вѣраа
мортъясэ Асласть Ангелъ-
ясь чюкэрэнъ, медъ сетасъ
міяны чьонъ-вичя олэмъ,
кузь олэмъ и шинитэвъ
олэмъ.

дѣль, и исполненію всѣхъ
заповѣдей его сотворити,
Господу помолимся.

О еже низложити вся
ереси и отступства, и на-
садити всюду правовѣріе и
благочестіе, и обратити
всѣхъ отступльшихъ отъ
правыя вѣры къ познанію
своея истины, и соединити
ихъ Святѣй Своей Право-
славной Церкви, Господу по-
молимся.

О еже избавити Церковь
Святую Свою, и всѣхъ насъ
отъ всякія скорби, бѣды,
гнѣва и нужды, и отъ всѣхъ
враговъ видимыхъ и неви-
димыхъ, здравіемъ же, долго-
денствіемъ, и миромъ, и
ангелъ своихъ ополченіемъ
вѣрныхъ своихъ всегда
оградити, Господу помо-
лимся.

Сувть міяндоръ, милуйтъ
и вичь міянэсь Йенмэ Асладъ
бурсіемнадъ.

Казьтамъ медъ Вежа,
медъ Сэстэмъ, медъ Бур-
сіема, медъ Ошкана мі-
янлысь Ыджидэсь, Йен-
мэсь чюжтысесь и пырь
олысесь нывъ юрэнъ Ма-
ріяэсь, и ставъ вежа мортъ-
ясэсь, асьнымъ асьны-
мэсь и мэда мэдэсь и ставъ
ассиннымъ олэмъ ясь сетамъ
Кристослы, Йенлы.

Силысьясъ шуэны: Тэ-
ныдъ, Йенмэ.

Священникъ силэмпы-
рысь шуэ: Сы вэсна, мый Тэ-
ныдъ ловэ быдъ ошкэмъ,
пыддыи пуктэмъ и юрби-
тэмъ Йенъ Батылы, Йенъ
Пилы и Йенъ Вежа Ловлы,
эны и пырь и вѣка вѣк-
кежлэ.

Силысьясъ (силэны):
Аминь (сычи).

Заступи, спаси, помилуй
и сохрани насъ Боже, твоею
благодатію.

Пресвятую, Пречистую,
Преблагословенную, Слав-
ную Владычицу нашу Бого-
родицу, и Приснодѣву Марію,
со всѣми святыми помянув-
ше, сами себе и другъ дру-
га, и весь животъ нашъ
Христу Богу предадимъ.

Ликъ: Тебѣ, Господи.

Священникъ возгла-
шаетъ: Яко подобаетъ Тебѣ
всякая слава, честь и по-
клоненіе Отцу, и Сыну, и
Святому Духу, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣ-
ковъ.

Ликъ: Аминь.

Сыбэрынъ силэны: Господь Йенъ петкэдчись міянлы, буръ сіемало Йенъ нимэнъ воись.

Сэсься тас тропаръясъ (силанъ кывъясъ): *Гласъ ньоледъ.* Буръ селэмэнъ ми, нимэнъ огъ сулавтэмъ Тэнадъ слугаясь, Господе, Тэнадъ ыджидъ буръ керэмъясъ-кузя міянлы, зэвъ йона ошкамъ Тэнэ, медъ буръ кывъ Тэныдъ шуамъ, бурсіямъ, силамъ и ошкамъ Тэнсидъ буръ сіемъ міянлы, полэмпырысь и мусапырысь силамъ Тэныдъ: Буркерысе, міянэсь Вичисе, ошканъ кывъ (міянсянь) Тэныдъ.

Слава (окшанъ кывъ), *гласъ 3* (коймэдъ). Ассидъ буръ керэмъясътэ и буръ сетэмъясътэ сычи ыстынь міянлы, некытче шогмытэмъ слугаясь, Ыджидъ Йенмэ, Тэдынэ зэвъ колэмпырысь локтамъ и ошкэмъ Тэнэ ассинымъ вынсерти

Посемъ: Богъ Господь, и явился намъ, благословенъ грядый, во имя Господне.

И тропари сія: Гласъ 4. Благодарни суще недостойни раби твои Господи, о твоихъ великихъ благодѣяніихъ на насъ бывшихъ, славяще тя хвалимъ, благословимъ, благодаримъ, поемъ и величаемъ твое благоутробіе, и рабски любовію вопіемъ ти: Благодѣтелю Спасе нашъ, слава Тебѣ.

Слава, гласъ 3. Твоихъ благодѣяній и даровъ туне, яко раби не потребни, сподобльшесе Владыко, къ Тебѣ усердно притекающе благодареніе по силѣ приносимъ, и Тебе яко Благодѣтеля и Творца славяще, вопіемъ:

ваямъ и Тэнэ, Буръ-вэчисесъ и небеса и му Керысесъ ошкамъ и силамъ: ошкамъ кывъ Тэныдъ, медъ Буръ Йенмэ.

И нынъ (и эны), гласъ 2 (мэдъ). Быдъ лоэмъ Керысе, пэраясь и воясь Асладъ вынэнъ пуктысе, бурси локтанъ во Асладъ тырь бурнадъ, Господей, вичъ буръ сіемэнъ ИМПЕРАТОРЭСЪ и Ассидъ каръ, Йенмэсь чюжтысь корэмъясъ-вэсна, и вичъ міянэсь.

Дякэнъ шуэ: Шинитэвъ кывзыны пондамъ.

Іерей шуэ: Буръ олэмъ тыйанлы.

Лыддисъ шуэ: И тэнадъ ловлы (и тэныдъ).

Дякэнъ шуэ: Шинитэвъ кывзамъ, Ыджидъ Вежэръ (Йенъ кывъясъ).

слава Тебѣ Боже Прещед-рый.

И нынъ, гласъ 2. Всея твари Содѣтелю, времена и лѣта во Своей власти положивый, благослови вѣнецъ лѣта благости Твоея Господи, сохраняя въ мирѣ ИМПЕРАТОРА и градъ Твой, молитвами Богородицы, и спаси ны.

Діаконъ: Вонмемъ.

Іерей: Миръ всѣмъ.

Чтецъ: И духови тво-ему.

Діаконъ: Премудрость вонмемъ.

Лыддисъ шуэ: Прокименъ, гласъ 4 (нъоледъ):
Сила Йенлы, менымъ бурке-
рысьлы, и сила нимъ Вы-
лысса Йенлысь.

Стихъ: Гажэдчясь ме-
намъ селэмъ тэнадъ спа-
сенье-вэсна.

Сэсься лыдде Апостолъ
Тимопейлы, зачало 282.
Дитя-э, Тимопее, медь во-
чинъ ме кора тэнэ лыд-
дины молитваясь, юрбит-
ны и ошкыны Йенмэсь,
ставъ йезъ-вэсна, Сарь-
вэсна и быдъ суддья-ясь-
вэсна, медь эськэ ми пон-
дамъ овны шинитэвъ олэ-
мэнь, пырь Йенмэсь тэдэ-
мэнь и мича олэмэнь. Сы
вэсна, мый, сэчэмъ олэмъ
буръ и муса Вячисьлы мйа-
нэсь, Йенлы, Кодъ кэсье,
медь быдъ мортъ вичема
ловэ и медь веськыдъ тудь
воась (мэдаръ югыдэ). Вэдъ
этикъ (эмъ) Йенъ и этикъ
дорьисъ мортъясэсь Йен-
вочинъ, сые Мортъ Кри-

Чтецъ: Прокименъ,
гласъ 4. Воспою Господеви
благодѣявшему мнѣ, и пою
имени Господа Вышняго.

Стихъ: Возрадуется серд-
це мое о спасеніи твоёмъ.

Посемъ чтетъ Апостолъ
къ Тимофеею, зачало 282.
Чадо, Тимофее, молю прежде
всѣхъ, творити молитвы,
моленія, прошенія, благо-
даренія за вся человѣ-
ки: за Царя, и за всѣхъ,
иже во власти суть: да
тихое и безмолвное житіе
поживемъ во всякомъ благо-
честіи и чистотѣ. Сіе бо
добро и пріятно предъ Спа-
сителемъ нашимъ Богомъ,
иже всѣмъ человѣкомъ
хочетъ спастися, и въ ра-
зумъ истины пріити. Единъ
бо есть Богъ, и единъ
Ходатай Бога и человѣ-
ковъ Человѣкъ—Христосъ
Исусъ, давый Себе избав-
леніе за всѣхъ: Емуже

стосъ Иисусъ, Коды Асьсэ
сетысь быдцэнэсь веш-
тэмвылэ, Сылы чэсьть, и
ошкэмъ вѣка вѣккежлэ,
Аминь.

Іерей шуэ: Бурь олэмъ
тэныдъ.

Лыддисъ шуэ: И тэ-
ныдъ.

Дякэнъ шуэ: Ыджидъ
Вежэръ.

Лыддисъ шуэ: Ошкэ
Йенмэсь, гласъ нольэдъ.

Сэсься Дякэнъ шуэ:
Йенмэсь Господесъ корамъ,
медъ Сыя сибэдасть міа-
нэсь кывзыны Вежа Еван-
геліе.

Силысьясъ: Господе ми-
луйтъ, силэны кумьсы.

Дякэнъ шуэ: Весъкыда
сулалэмәнъ кывзамъ Ыд-
жидъ Вежэръ Вежа Еванге-
ліеысь.

честь и слава во вѣки вѣ-
ковъ, аминь.

Іерей: Миръ ти.

Чтецъ: И духови тво-
ему.

Діаконъ: Премудрость.

Чтецъ: Аллилуіа,
гласъ 4.

Таже діаконъ: И о спо-
добитися намъ слышанію
Святаго Евангелія, Господа
Бога молимъ.

Дикъ: Господи помилуй,
трижды.

Діаконъ: Премудрость,
прости услышимъ Святаго
Евангелія.

Іерей шуэ: Бурь олэмъ
тыянлы.

Силысясэ шуэны: и тэ-
ныдъ.

Іерей шуэ: Лукалэнъ
Вежа Евангеліеысь лыд-
демъ.

Силысясэ: ошкэмъ кывъ
Тэныдъ, Господе, ошкэмъ
кывъ Тэныдъ.

Дякэнэ шуэ: шинитэвъ
кывзыны пондамъ.

*И нырже сибэрти Іерей
модде Евангеліе Вежа Лу-
калысь зачалэ 13.* Этикъ
пэраэ Іисусъ воисъ Назаре-
тэ, кэны Сые быдмысь и пы-
рысь Суббота лунэ Синаго-
гаэ *), кычи Сые и керэ вой-
доръ, и сувтысь лыддины
Сылы сетысны нига Исаія
пророкысь и Сые восьтысь
нига и адчисъ сые мѣста,
кэнъ вэлы гижэма: Йенлэнъ
Ловъ Мевылынъ сы вэсна,
мый Сые мавтысь Менэ и
ыстысь Менэ бурь юэртны

Іерей: Миръ всѣмъ.

Ликъ: И духови тво-
ему.

Іерей: Отъ Луки Святаго
Евангелія чтение.

Ликъ: Слава Тебѣ Госпо-
ди, слава Тебѣ.

Діаконъ: Вонмемъ.

*И абіе Іерей четэъ
Евангеліе, отъ Луки, за-
чалэ 13:* Во время оно,
прииде Іисусъ въ Назаретъ,
идѣже бѣ воспитанъ: и
вниде по обычаю Своему
въ день субботный въ сон-
мище, и воста чести. И да-
ша Ему книгу Исаіи Про-
рока, и разгнувъ книгу,
обрѣте мѣсто, идѣже бѣ на-
писано: Духъ Господень на
Мнѣ, егоже ради помаза Мя,
благовѣстити нищымъ, посла
Мя, исцѣлити сокрушенныя

*) Кытче чюкэртчены бурь кывъясэ кывзыны.

корысьяслы, бурдэдны шогъ
селэмъаясэсъ, висътавны
пемыдъ мѣста ынъ пука-
лысьяслы лэчэмъ наесъ сэ-
тысь, синьтэмъяслы синъ
восътны, мучемъ мортъясэсъ
лэчны гажвылэ: юэртны
буръ воэмъ во Йенсянь.
Сэсься Сые вевттисъ ни-
гасэ, сетысь кесъясисъ
мортлы и пуксисъ, и Си-
нагогаынъ быдцэнлэнъ синъ-
ясъ выдчедэны вэлы Сывылэ,
и Сые пондысь шуны налы:
эны керсе тае гижэмъ-
сerti, кодэсъ тыи кы-
лынныдъ. Иставнысь адчис-
ны, мый керсе Сылэнъ кывъ-
ясъ-сerti и шензисны буръ
кывъясвылэ, кодъясэсъ висъ-
талысь Сые.

Силысьясъ: ошкэмъ
кывъ Тэныдъ, Господе, ош-
кэмъ кывъ Тэныдъ.

Пырже Дякэнъ шуэ
тае эктенія: Шуамъ став-
нымъ ставъ ловъсяньнымъ,
и ставъ асланымъ думсянь-
нымъ шуамъ.

сердцемъ, проповѣдати плѣ-
неннымъ отпущеніе, и слѣ-
пымъ прозрѣніе, отпустити
сокрушенныя во отраду:
Проповѣдати лѣто Господ-
не пріятно. И согнувъ
книгу, отдавъ слугѣ, сѣде:
и всѣмъ въ сонмищи очи
бяху зряще Нань. И начатъ
глаголати къ нимъ: яко
днесъ сбыется писаніе сіе
во ушю вашею. И вси сви-
дѣтельствоваху Ему, и див-
ляхуся о словесѣхъ благо-
дати, исходящихъ изъ устъ
Его.

Дикъ: Слава Тебѣ Го-
споди, слава Тебѣ.

Абіе діаконъ глаголетъ
ектенію сію: Рцемъ вси
отъ всея души, и отъ
всего помышленія нашего
рцемъ.

Силысьясъ (силэны): Господе милуйть *), *куимысь*.

Господе Быдценкутысе, Йенмэ мянъ батъяслэнь, юрбитамъ Тэныдъ, кывъ мянэсь, и милуйть.

Милуйть мянэсь Йенмэ, Асладъ ыджидъ милэсьтыдъ-вэсна, юрбитамъ Тэныдъ, кывъ мянэсь и милуйть.

Бара юрбитамъ Йенногэнь олысь-вэсна, Асьсэкутысь-вэсна, Ыджидъ мянъ Гэсударъ-вэсна, ставъ Рочъ му-вылынъ Императоръ Николай Александровичъ-вэсна, Сылэнь йезвэсна, (юрбитамъ) вермэмъ-йылысь (лъокъ йезэсь), олэмъ-йылысь Сылэнь, дчбонъ вича и шинитэвъ олэмъ-йылысь вичемъ-йылысь Сыесъ, медъ Господь Йень мянъ торъенъ Сылы лэседасъ и отсаласъ Сылы быдъ торъинъ и вермасъ Сые кокулэ быдъ омэль мортэсь и вочя мянвылэ мунысь йезэсь.

Ликъ: Господи помилуй, по трижды.

Господи Вседержителю Боже отецъ нашихъ, молимся, услыши, и помилуй.

Помилуй насъ Боже, по велицѣй милости Твоей, молимся Ти, услыши, и помилуй.

Еще молимся о Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ, Великомъ Государѣ нашемъ Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи: о державѣ, побѣдѣ, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи Его, и Господу Богу нашему наипаче поспѣшити, и пособити Ему во всѣхъ, и покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата.

*) буръ селэма ло, энъ лэгавъ.

Силысясь: Господе милуйтъ, *куимысь.*

Бара юрбитамъ Сылэнъ Гэ-
тырь-вэсна, Йенногэнъ олысь
Гэсударыня-вэсна, Импе-
ратрица Александра Тео-
доровна-вэсна, Сылэнъ
Йенногэнъ олысь Мамысь-
вэсна Гэсударыня-вэсна
Императрица Марія Тео-
доровна-вэсна, Бурь-
вбраа Гэсударъ Наслѣд-
никъ-вэсна и Ыджидъ
Князь-вэсна Михаилъ
Александровичъ-вэсна,
и быдъ Сарса Рэдъ-вэсна.

Бара юрбитамъ медъ Ве-
жа и Ыджидалысь Синодъ-
вэсна (и міянь Преосвящен-
нэй-вэсна, нимъ Аркирей-
лысь шу) и ставъ міянь
вокъясъ-вэсна Кростось-
пырь.

Зэвъ йона полэмпырысь
ми, Тэнадъ ыджидъ бур-
сіемъясьтэ огъ сулалысь
слугаясь, Вичисе и Ыджидъ
міянь Йенмэ, ошкамъ Тэнэ

Ликъ: Господи помилуй,
трижды.

Еще молимся о Супругъ
Его, Благочестивѣйшей Го-
сударынѣ Императрицѣ
Александрѣ Теодоровнѣ,
о Матери Его, Благочести-
вѣйшей Государынѣ Им-
ператрицѣ Маріи Теоодо-
ровнѣ, о Благовѣрномъ
Государѣ Наслѣдникѣ
и Великомъ Князѣ Ми-
хаилѣ Александровичѣ,
и о всемъ Царствующемъ
Домѣ.

Еще молимся о Святѣй-
шемъ Правительствующемъ
Синодѣ, (и о Преосвящен-
номъ *имярекъ*), и всей во
Христѣ братіи нашей.

Благодаряще со страхомъ
и трепетомъ, яко раби не-
потребніи Твоему благо-
утробію, Спасе и Владыко
нашъ Господи, о Твоихъ

Тэнадъ буръ керэмьясь-
вэсна, кодэсь Тэ зэвъ уна
ыстынь міяны, Асладъ
слугаясы, коныртчямъ му-
эчъ и ошкэмъ кывъясь Тэ-
ныдъ, Йенлы, шуамъ и буръ
селэмэнь силамъ: вичъ Ас-
сидъ, слугаястэ быдъ шогъ
лоэмысь, и, кычъ Тэ милэсь-
та *), пырь керъ міянь став-
нымлэнь буръ колэмьясь-
сerti, йона юрбитамъ Тэныдъ,
кывъ міянэсь и милуйтъ.

Юрбитамъ Тэныдъ, медъ
Буръ Госноде, Йенмэ, бурси
локтанъ во Асладъ бурсіем-
надъ, бырэдъ міянь-шэрысь
быдъ лэгъ, мисьтэмъ олэмъ
и аскостынь віемъ, сетъ-
же міяны шынитэвъ олэмъ,
крѣпыдъ и веськыдъ муса
олэмъ, мичя олэмъ, буръ
керэмэнь олэмъ, кывъ мія-
нэсь и милуйтъ.

Юрбитамъ Тэныдъ, медъ
Буръ съэлэма Йенмэ, энъ

благодѣяніихъ, яже изліялъ
еси изобильно на рабѣхъ
Твоихъ, и припадаемъ, и
славословіе Тебѣ яко Богу
приносимъ, и умиленно во-
піемъ: избави отъ всѣхъ
бѣдъ рабы Твоя, и всегда
яко милостивъ, исполни во
благихъ желаніе всѣхъ насъ,
прилѣжно молимся Ти, услы-
ши и помилуй.

О еже благословити вѣ-
нецъ наступаемаго лѣта
благостію Своею, и утолити
въ насъ вся вражды, не-
строенія, и междоусобныя
брани: подати же миръ, твер-
дую и нелицемѣрную лю-
бовь, благочинное же строе-
ніе и добродѣтельное житіе,
молимся Всеблагій Го-
споди, услыши и помилуй.

О еже не помянути без-
численная беззаконія и лу-

*) зэвъ буръ съэлэма.

казытывъ мiянлысь лыдтэмъ
грѣктыясь и омэль керэмъ-
ясь колемъ воынъ и энъ
мынты мiянлы мiянъ ке-
рэмъясь-серти, но Асладь
милэсьтэнъ и бурсіемэнъ
казыты мiянэсь, кывъ и
милуйтъ.

Юрбитамъ Тэныдъ, медъ
буръ Йенмэ, ысты буръ пэ-
раэ зэръясь, вочъ или сьоръ,
лысь - ва вотысь - вайсь,
шанъ, бура лэседэма тэвъ-
ясь, и югыдъ шондылысь
шоньдъ сэтъ, кывъ и ми-
луйтъ.

Юрбитамъ Тэныдъ, быд-
цэнкутысе Ыджидъ Йенмэ,
казыты Ассидъ Вежа Вичь-
котэ, крѣпыда пукты Сые,
ыждэдъ Сые и шинитэвъ
олэмъ ысты и вичъ Сые
адшогысь и ставъ адчемъ
и адчитэмъ омель мортъ-
ясысь вѣккежлэ (вичъ), кывъ
и милуйтъ.

Юрбитамъ Тэныдъ, медъ
вына Йенмэ, вужъенъ перъи

кавая наша дѣянiя, въ мимо-
шедшемъ лѣтѣ бывшая, и
не воздати намъ по дѣломъ
нашимъ: но въ милости и
щедротахъ помянути насъ,
молимтися милосердный Го-
споди, услыши и помилуй.

О еже подати дожди бла-
говременны, ранны же и
поздны, росу плодоносну,
вѣтры мѣрны и благорас-
творенны, и теплоту сол-
нечную возсіяти, молимтися
всещедрый Господи, услыши
и помилуй.

О еже помянути церковь
святую свою, и укрѣпити,
утвердити же, разширити, и
умирити ю, и невредиму
адовыми враты, и всѣми
навѣты видимыхъ и неви-
димыхъ враговъ непреобо-
риму во вѣки соблюсти, мо-
лимтися вседержавный Вла-
дыко, услыши и помилуй.

О еже искоренити и уга-
сити все богохульное ага-

и кусэдъ Йенмэсь омэльтанъ агарянса *) быдъ лъокъ шуэмъ и керэмъ, и регыджикъ помавъ налысь сарство, и сетъ веськыдъ вѣраа йезлы, кывъ (міянэсь) и милуйтъ.

Юрбитамъ Тэныдъ, Ыджидъ милэсьта селэма Господе, вичъ міянэсь таслоктанъ воэ и ставъ міянъ нэмъ-чежъ чыгъялэмысь, нинэмэ воэмысь, пэдэмысь, шэрысь, біисъ, віемысь, міянвылэ йезъ — мортъ локтэмысь, и аскостынъ зыксемысь и быдъ кулэмъ-ваемъ доисъ, шогысь и конерэ воэмысь, кывъ (міянэсь), и милуйтъ.

Іерей силэмпырысь шуэ: Бывъ міянэсь Йенмэ, міянъ Вичисе, Тэвылэ пуктысены олысьясъ ставъ му помъясынъ, и ылыса моревылынъ олысьясъ; и милэсьта Тэ, Ыджидъ Йенмэ, ло

рянское нечестіе, и царство ихъ скоро разрушити, и правовѣрнымъ предати, молимся всесильный Господи, услыши и помилуй.

О еже избавитися намъ въ сіе грядущее лѣто, и во вся дни живота нашего отъ глада, губительства, труса, потопа, града, огня, меча, нашествія иноплемennыхъ, и междоусобныхъ рати, и всякія смертоносныя раны, скорби же и нужды, молимся милосерде Господи, услыши и помилуй.

Іерей возгласъ: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй ны:

*) агарянская-Йенмэсь тэдтэмъ йезъ.

милэсьта міянъ омэля олэмъ-
ясь-ылысь и милуйтъ міа-
пась: вэдъ Тэ, Йенмэ, ми-
лэсьта и муса Тэныдъ мортъ-
ясь, и ми Тэныдъ ошканъ
кывъ шуамъ, Йенъ Батьлы,
и Йенъ Пилы, и Йенъ Вежа
Ловлы, эны и пыръ и вѣка-
вѣккежлэ.

Силысьясъ: Аминь.

Дякэнъ шуэ: бара и бара
пидчесвылэ сувтэмэнъ, юр-
битамъ Йенлы.

Силысьясъ: Господе ми-
луйтъ, *шуэны кумисъ.*

*Священникъ же лыдде
тае молитва:* Ыджидъ Го-
споде, міянъ Йенмэ, быдъ
олэмъ и кувтэмъ олэмъ Се-
тысе, ставъ адчемъ и адчи-
тэмъ лоэмъ Керысе, параясь
и воясь Асладъ вынынъ
Пуктысе и Асладъ медъ
ыджидъ и медъ буръ Ве-
жэрнадъ ставсэ Вєськэдлы-
се! ошкамъ Тэнадъ зэвъ буръ
керэмъясъ-вєсна, шєнзитэчъ

милостивъ бо и чєловѣко-
любєць Богъ еси, и Тебѣ
славу возсылаємъ, Отцу, и
Сыну, и Святому Духу,
нынѣ и присно, и во вѣки
вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Паки и паки,
преклонше колѣна, Господу
помолимся.

Ликъ: Господи помилуй,
трижды.

*Священникъ же читєтъ
слѣдующую молитву:* Вла-
дыко Господи Боже нашъ,
источниче жизни и безсмер-
тія, всея твари видимыя и
невидимыя Содѣтелю, вре-
мена и лѣта во своей власти
положивый, и управляяй
всяческая премудрымъ и
всеблагимъ твоимъ про-
мысломъ! Благодаримъ о
щєдротахъ твоихъ, яже уди-

міяны, колемъ пѣраэ міянь
олэмвылынъ, юрбитами Тѣ-
ныдъ, медъ буръ Господе!
бурси Асладъ буръ сіе-
мѣнъ локтанъ во: вичъ Ас-
сидъ медъ Муса Морттѣ,
Йенногѣнъ Олысесъ, Асьсѣ
кутысесъ, Ыджидъ міянь
Гѣсударѣсъ, ставъ Рочъ-
му вылынъ Императорѣсъ
Николай Александровичесъ,
и Гѣтырь Сылысъ
Йенногѣнъ Олысесъ Гѣсу-
дарынясъ, Императрица-
сѣ Александра Ѳеодоро-
ровнасѣ, Мамсѣ Сылысъ,
Йенногѣнъ Олысесъ Гѣсу-
дарынясѣ Императрица-
сѣ Марія Ѳеодоровна-
сѣ, Буръ-вѣраа Гѣсу-
дарѣсъ Наслѣдникѣсъ
и Ыджидъ Князѣсъ Ми-
хаилъ Александровичесъ
и ставъ Саретвуй-
тысѣ Рѣдѣсѣ. Зѣвъ уна
содты Налы олѣмъ лунъ,
пырь тырь чьонъвичавы-
лынъ, и сетъ артмѣмъ быдъ
буръ керѣмлы Налѣнъ. Сетъ
вылыссянъ Ассидъ буртѣ и
ставъ Асладъ йезыды

вилъ еси на насъ въ мимо-
шедшее время живота на-
шего, молимъ тя, всецѣдый
Господи! благослови вѣнецъ
наступающаго лѣта, твоею
благостію: сохрани Возлюб-
леннаго Раба Твоего, Благо-
честивѣйшаго, Самодержав-
нѣйшаго, Великаго Гѣсу-
даря нашего Императора
Николая Александрови-
ча всея Россіи: и Супругу
Его, Благочестивѣйшую
Государыню, Импера-
трицу Александру Ѳео-
доровну: Матерь Его,
Благочестивѣйшую Гѣсу-
дарыню, Императрицу
Марію Ѳеодоровну:
Благовѣрнаго Гѣсударя
Наслѣдника и Вели-
каго Князя Михаила
Александровича: и весь
Царствующій Домъ. Умножи
дни живота Ихъ въ непо-
колебимомъ здравіи, и во
всѣхъ добродѣтеляхъ прѣ-
успѣяніе Имъ даруй. По-
даждь свѣше благая твоя
и всѣмъ людемъ твоимъ,
здравіе же, спасеніе и во

чѣонь-вича олѣмъ и виче-
мѣнъ олѣмъ, и быдъ торѣинъ
буръ регыдъ артмѣмъ. Ас-
сидъ Вежа Вичькотѣ, тае
каръ и ставъ карѣясъ
и оланъ мѣстаясь быдъ
омѣль лоѣмысь вичъ, сеть
наялы шинитѣвъ олѣмъ и
буръ олѣмъ: сяммѣдъ-же
мѣянѣсъ Тѣныдъ Помтѣмъ
Йенъ Батлы, Асладъ Этка-
чюжанъ Пидкѣдъ, медъ Вежа
и Ловзедысь *) Тѣнадъ
Ловкѣдъ, эткѣнъ лоѣмъ
ошкѣма Йенлы, пырь ош-
канъ кывъ вайны и медъ
Вежа Тѣнсидъ нимъ сивны.

всемъ благое поспѣшеніе.
Церковъ твою Святую, градъ
сей и вся грады и страны
отъ всякаго злаго обстоянія
избави, миръ и безмятежіе
тѣмъ даруй: тебѣ Безна-
чальному Отцу, со Едино-
роднымъ твоимъ Сыномъ,
всесвятымъ и животворя-
щимъ твоимъ Духомъ, во
единомъ существѣ слави-
мому Богу, всегда благо-
дареніе приносить, и пре-
святое имя твое воспѣвати
да сподобиши.

*Сѣсься силѣмпырысь
шуэ: Ошкѣмъ Тѣныдъ Йенлы,
мѣянъ бурсетысьлы, вѣка-
вѣккѣжлѣ.*

Силысьясъ: Аминь.

*Сыбѣрынъ пырже силѣ-
ны ыджидъ ошканъ силанъ,
коды шуэ: Ошкѣмъ Вылыс-
са Йенлы: или сы мѣ-
стаэ силанъ кывъ Вежа*

*Таже возглаголетъ: Сла-
ва тебѣ Богу, благодателю
нашему, во вѣки вѣковъ.*

Ликъ: Аминь.

*И абіе поетъ славосло-
віе великое, сіестъ: Слава
въ вышнихъ Богу: или
вмѣсто того, пѣснь свя-
таго Амвросія, епископа*

*) ловѣенъ Керысь.

Амбросейлэнъ Медиоланса
Аркирейлэнъ: Тэнэ Йен-
 мэсь ошкамъ: Тэнэ Этнадтэ
 Йенмэнъ шуамъ, Тэнэ Пом-
 тэмъ-олыся Батесъ ставъ
 му ошкэ, Тэныдъ ставъ Ан-
 гелъясъ, Тэныдъ небесавыв-
 са олысь, и ставъ небеснэй
 вынъясъ, Тэныдъ Керувимъ-
 ясь и Серапимъясъ дуг-
 дывтэгъ силэны: Вежа, Ве-
 жа, Вежа Господе, Йенмэ
 Саваопэ, тырь небеса и му
 Тэнадъ ыджидъ нимъ ош-
 камъясэнь. Тэнэ ошкэны
 медъ ошкана Апостолъясъ,
 Тэнэ ошкэны Пророкъясъ ош-
 канъ чюкэръ, Тэнэ ошкэны
 зэвъ югыдъ чюкэръ мучитче-
 ма йезъ. Тэнэ Этнадтэ шуэ
 Йенмэнъ ставъ мувылынъ Ве-
 жа Вичько, Йенъ Батьлысь
 Ыджидъ сибавтэмъ Нимсэ;
 юрбитэмъ Тэнсидъ веськыдъ
 и этканъ-чюжись Питэ, и Ве-
 жа Бурэдысь (міянэсь) Лов-
 тэ. Тэ, Крестосэ, ошканъ
 Саръ (міанъ); Тэ Батьлэнъ
 пыръвэлъсь Пи.Тэ, коръ кэсь-
 инъ мездыны мортэсь, энъ
 омэльтъ нывъ кынэмысь

Медиоланскаго: Тебе Бога
 хвалимъ, Тебе Господа испо-
 вѣдуемъ, Тебе Превѣчнаго
 Отца, вся земля величаетъ.
 Тебѣ вси Ангели, Тебѣ не-
 беса, и вся силы, Тебѣ Херу-
 вимы и Серафимы непре-
 станными гласы взываютъ:
 святъ, святъ, святъ Господь
 Богъ Саваоѣ! полны суть
 небеса и земля величества
 славы Твоея. Тебе преслав-
 ный Апостольскій ликъ,
 Тебе пророческое хвалебное
 число, Тебе хвалить пре-
 свѣтлое мученическое воин-
 ство. Тебе по всей вселен-
 нѣй исповѣдаетъ Святая Цер-
 ковь, Отца непостижимаго
 величества: покланяемаго
 Твоего истиннаго и едино-
 роднаго Сына, и Святаго
 Утѣшителя Духа. Ты Царю
 Славы Христе: Ты Отца
 присносущный Сынъ еси.
 Ты ко избавленію приѣмля
 человѣка, не возгнушался
 еси дѣвическаго чрева. Ты,
 одолѣвъ смерти жало, от-
 верзлъ еси вѣрующимъ цар-
 ство небесное. Ты одесную

чюжны. Тэ кулэмлысь перь-
инъ вынъ и восьтынъ Тэвы-
лэ пуктысисяслы небеса вы-
лынъ сарство. Тэ Йенъ весь-
кыдъ ладорынъ пукаланъ,
Асладъ Бать ошканынынъ,
Тэ Суддяэнъ воанъ міян-
дынэ. Тэныдъ ми кевмы-
сямъ: отсавъ Асладъ слуга-
яслы, кодъясэсь Асладъ вежа
вирнадъ вештынъ. Шог-
мэдъ міянэсь Асладъ ве-
жа мортъяскедъ вѣккежлэ
овны Тэнадъ Сарствоынъ.
Вичъ, Господе, Ассидъ йезтэ
и бурси Асладъ лоэмътор-
лы, веськедъ наесь, и лэп-
ты наесь вѣккежлэ (овны).
Быдъ лунэ ошканъ кывъясъ
шуамъ Тэныдъ и ошкамъ
Тэнсидъ нимтэ вѣкъ и вѣ-
ка-вѣккежлэ. Вичъ міянэсь,
Господе, тае лунэ грѣкъ—
керэмысь. Милуйтъ міянэсь,
Господе, милуйтъ міянэсь.
Медъ Тэнадъ милэсьтыдъ
ловэ міянылы, Господе, сы
вэсна, мый ми Тэвылэ пук-
тысимъ. Тэвылэ, Господе,
ми пуктысимъ, медъ ми огэ
яналэ вѣккежлэ. Аминь.

Бога сѣдиши во славѣ От-
чей, Судія пріити вѣри-
шися. Тебе убо просимъ,
помози рабомъ Твоимъ, ихъ-
же честною кровію иску-
пилъ еси; сподоби со свя-
тыми Твоими въ вѣчной
славѣ Твоей царствовати.
Спаси люди Твоя Господи,
и благослови достояніе Твое,
исправи я, и вознеси ихъ
во вѣки: во вся дни благо-
словимъ Тебе, и восхвалимъ
имя Твое во вѣкъ, и во
вѣкъ вѣка. Сподоби Господи,
въ день сей безъ грѣха со-
хранитися намъ: помилуй
насъ Господи, помилуй
насъ, буди милость Твоя
Господи на насъ, якоже
уповахомъ на Тя. На Тя
Господи уповахомъ, да
не постыдимся во вѣки.
Аминь.

Сы бэрынъ Дякэнъ шуэ:
Ыджидъ Вежэръ.

Иерей: медъ Вежа Йен-
мэсъ чюжтысь вичь мія-
нэсъ.

Силысьясъ: Керувимъ-
ясысь медъ бурживэсъ и
медъ ошканажикъ на Сера-
пимьясысь, висътэгъ *) Йен-
мэсъ - Кылэсъ чюжтысесъ,
Богородицаэсъ, Тэнэ ош-
камъ.

Иерей: Ошкэмъ Тэныдъ,
Кристосэ Йенмэ, Кодвылэ ми
пуктысямъ, ошкэмъ Тэныдъ.

Силысьясъ: Ошканъ
кывъ Йенъ Батылы, и Йенъ
Пилы, и Йенъ Вежа Ловлы,
эны и пыръ и вѣка вѣк-
кежлэ, аминь.

Господе милуйтъ, *куи-*
мысшу. Благэслэвить.

*Иерей шуэ:** Кристось
прамэй міянъ Йенъ, Коды

По окончаніи же сего,
Діаконъ: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Бого-
родице, спаси насъ.

Ликъ: Честнѣйшую Хе-
рувимъ, и славнѣйшую безъ
сравненія Серафимъ, безъис-
тлѣнія Бога Слова рождшую,
сущую Богородицу тя вели-
чаемъ.

Иерей: Слава Тебѣ Христе
Боже, упованіе наше, слава
Тебѣ.

Ликъ: Слава Отцу, и Сыну,
и Святому Духу, и нынѣ и
присно, и во вѣки вѣковъ,
аминь.

Господи помилуй, *три-*
жды. Благослови.

Иерей: Иже плотію обрѣ-
затися изволивый нашего

*) мича нывъ юръ банэнтъ.

Ассисъ яй дорсѣ сетысѣ вун-
дыны мѣансѣ вичемъ-вес-
на, медъ Вежа Асласѣ. Мамъ
корѣмъясѣ-вѣсна и быдѣ
вежа мортъясѣ юрбитѣмъ-
вѣсна милуйтасѣ и вичясѣ
мѣансѣ, сы вѣсна, мый
Сые буръ и Сылы муса
мортъясѣ.

Дякѣнъ же шуэ: Йенно-
гѣнъ Олысьлы, Асьсѣ кутысь-
лы, Ыджидъ мѣанъ Гѣсу-
дарлы ставъ Рочъ мувы-
лыпъ Императорлы Ни-
колай Александровичъ-
лы, и Сылѣнъ Гѣтырлы Йен-
ногѣнъ Олысь Гѣсудары-
нялы, Императрицалы
Александра Ѳеодоровна-
лы, Сылѣнъ Мамыслы, Йен-
ногѣнъ Олысьлы Гѣсуда-
рынялы Императрицалы
Марія Ѳеодоровналы,
Буръ-вѣраа Гѣсударлы
Наслѣдниклы и Ыджидъ
Князьлы Михаилъ
Александровичълы и
ставъ Сарствуйтысѣ Рѣдлы
сеть Господе буръ-луна
олѣмъ и шинитѣвъ олѣмъ,

ради спасенія, Христосъ
истинный Богъ нашъ, мо-
литвами пречистыя Своея
Матере и всѣхъ святыхъ,
помилуетъ и спасетъ насъ,
яко благъ и человеко-
любецъ.

*Діаконъ же возгла-
шаетъ:* Благочестивѣйшему,
Самодержавнѣйшему, Вели-
кому Государю нашему
Императору Николаю
Александровичу всея
Россіи, и Супругъ Его
Благочестивѣйшей Госуда-
рынѣ Императрицѣ Але-
ксандрѣ Ѳеодоровнѣ:
Матери Его Благочестивѣй-
шей Государынѣ Импе-
ратрицѣ Маріи Ѳео-
доровнѣ: Благовѣрному
Государю Наслѣднику
и Великому Князю Ми-
хаилу Александровичу,
и всему Царствующему
Дому подаждь Господи,
благоденственное и мирное
житіе, здравіе же и спасе-

чѣоньвѣчя олѣмъ, и ви-
чема олѣмъ, и быдѣ керѣ-
мынѣ бурѣ артмѣмъ, лѣокъ
йезѣсъ-же вермѣмъ и босѣ-
тѣмъ и вѣчѣ Наѣсъ зѣвѣ
уна вочѣжѣ.

*Силысясь силѣны: Бузь
нѣмъ, кумимысь.*

Помѣ и ошканѣ кывѣ
Йенлы.

нѣ, и во всемѣ благое
послѣшеніе, на враги же
побѣду и одолѣніе, и со-
храни Ихъ на многая
лѣта.

*И поетѣ ликѣ: Многая
лѣта, трижды.*

Конецъ и Богу слава.

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА
ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.



О буквахъ и о произношеніи ихъ.

Буквъ въ Зырянскомъ языкѣ 28, именно:

А,	а,	З,	з,	О,	о,	Ш,	ш,
Б,	б,	И,	и,	П,	п,	Ъ,	ъ,
В,	в,	І,	і,	Р,	р,	Ы,	ы,
Г,	г,	К,	к,	С,	с,	Ь,	ь,
Д,	д,	Л,	л,	Т,	т,	Э,	э,
Е,	е,	М,	м,	У,	у,	Ю,	ю,
Ж,	ж,	Н,	н,	Ч,	ч,	Я,	я,

Примѣчаніе. Буква *э* произносится мягче буквы *о* и тверже *э*, напримѣръ слово *эны* теперь, произносится не *оны* и не *эны*, а *(о-э)ны*, какъ бы слышатся два звука *о* и *э*, но въ скоромъ произношеніи *э* незамѣтенъ и только смягчаетъ твердый звукъ *о*.

Есть и еще два особенныхъ звука въ зырянскомъ языкѣ, изъ которыхъ каждый можно изобразить двумя русскими буквами *дч* и *дж*, которыя въ произношеніи нужно слить, чтобы составить *одинъ* звукъ, напримѣръ слово *кыдчи*, какъ, нужно произносить не раздѣльно: *кыд-чи*, а звукъ *д* слить съ *ч* и произнести его чуть слышно. Также произносятся слова: *дчюля*, маленький, *дчюдчъ*, полъ, *дчудчидъ*, глубокий, *дчюнь*, цѣлый. *Дж* произносится иногда просто *ж*, напримѣръ *джиннянъ* колоколъ; въ другихъ же словахъ звукъ *д* чуть слышенъ въ сліяніи съ *ж*, напримѣръ *(д)жинъ*, половина; въ иныхъ словахъ звукъ *д* слышится тверже (по большей части въ срединѣ слова), напримѣръ *иджидъ*, большой, *еджидъ*, бѣлый.

Изъ 28 зырянскихъ буквъ 10 гласныхъ: а, е, и, і, о, у, ы, э, ю, я; 2 полугласныхъ: ь и ъ, и остальные (16) согласныя.

О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

Имя существительное.

Родъ именъ существительныхъ неопредѣлимъ по окончаніямъ, которыя присущи всѣмъ родамъ. Онъ узнается лишь черезъ прибавленіе къ имени одушевленныхъ предметовъ члена *ай*-для мужескаго рода и *энь* для женскаго, напримѣръ *ай-гэлубъ*, *энь-гэлубъ*,—голубь и голубка.

Склоненій въ зырянскомъ языкѣ два: съ твердымъ окончаніемъ и съ мягкимъ. По образцу первыхъ склоняются имена существительныя: *мортъ*, человекъ, *гэ-тыръ*, жена, *во*, годъ, *ва*, вода, *бордъ* крыло, *Аръ*, весна, *пыртчемъ*, крещеніе, *всжэдчемъ*, освященіе, *Вичько*, церковь и др.; а по образцу другихъ: *бать*, отецъ, *ни*, сынъ, *би*, огонь, *зарни*, золото, *сгорни*, разговоръ, *яй*, мясо, *вой*, ночь и др.

Образецъ перваго склоненія.

Именит. пад.	<i>мортъ</i> , человекъ;	<i>Вичько</i> , церковь.
Родит. >	сходенъ съ им., или <i>мортлэнь</i> ,	сход. съ им.
Дательн. >	<i>мортлы</i> ,	— <i>Вичьколы</i> ,
Винит. >	<i>мортэсъ</i> ,	— <i>Вичько</i> , сход. съ им.
Зват. >	<i>мортэ-эй</i> ,	— <i>Вичькоэ-эй</i> ,
Творит. >	<i>мортэнь</i> ,	— <i>Вичькоэнь</i> ,
Предлож. >	<i>мортъ-илысь</i> ,	<i>Вичько-илысь</i> .

Множественное число.

Имен. пад. *мортъясѣ*, или *йезѣ* люди, *Вичькоясѣ*, церкви.

Род. сход. съ им. или *мортъяслэнѣ*,

Вичькояслэнѣ,

Дат. *Мортъяслы*, —

Вичькояслы,

Вин. *Мортъясэсѣ*, —

Вичькоясѣ, (сход. съ им.)

Зват. *Мортъясѣ-эй*, *йезѣ-эй*, *Вичькоясѣ-эй*,

Твор. *Мортъясѣнѣ*, —

Вичькоясѣнѣ,

Пред. *Мортъясѣ-илысѣ*, *йезѣ-илысѣ*,

Вичькоясѣ-илысѣ.

Въ отдѣльности окончанія един. и множ. чиселъ:

Един. число. Им. и Род. ѣ, о, а, Множ. число *ясѣ*, *яслэнѣ*.

Дат. » *лы*

Дат. *яс-лы*

Вин. » *эсѣ*

Вин. *яс-эсѣ*

Зват. » *э-эй*

Зват. *яс-э-эй*

Твор. » *энѣ*

Твор. *яс-энѣ*

Пред. » *илысѣ*

Пред. *яс-илысѣ*.

Образецъ второго склоненія.

Единственное число.

Именит. падежъ *Батѣ*, отецъ,

ни, сынъ

Родит. » *батѣ*, *батѣлэнѣ*,

ни, *нилэнѣ*,

Дател. » *батѣлы*,

нилы

Винит. » *батесѣ*,

ниесѣ,

Зват. » *бате-ей*

ние-ей

Твор. » *батенѣ*

ниенѣ

Предл. » *батѣ-илысѣ*

ни-илысѣ.

Множественное число.

Имен. пад.	<i>Батьясь,</i>	<i>пiянзьясь, пiянз</i>
Род.	<i>» батьясь, батьяслэнзъ,</i>	<i>пiяслэнзъ, пiянлэнзъ,</i>
Дат.	<i>» батьяслы,</i>	<i>пiяслы, пiянлы</i>
Винит.	<i>» батьясэсь</i>	<i>пiясэсь, пiянэсь</i>
Зват.	<i>» батьясэ,-эй</i>	<i>пiясэ,-эй, пiянэ,-эй,</i>
Твор.	<i>» батьясэнзъ</i>	<i>пiясэнзъ, пiянэнзъ</i>
Пред.	<i>» батьясь-ишлысь</i>	<i>пiясъ-ишлысь, пiянъ-ишлысь.</i>

Въ отдѣльности окончанiя обоихъ чиселъ:

Падежъ.

Падежъ.

Единственное число.

Множественное число.

Именит.	<i>ъ, и,</i>	Именит.	<i>ясъ.</i>
Родит.	<i>ъ, лэнзъ</i>	Родит.	<i>ясъ, яс-лэнзъ</i>
Дател.	<i>лы</i>	Дател.	<i>» яс-лы</i>
Винит.	<i>есъ</i>	Винит.	<i>» яс-эсъ</i>
Звател.	<i>е, сй</i>	Звател.	<i>» яс-эй</i>
Творит.	<i>энзъ</i>	Творит.	<i>» яс-энзъ</i>
Предл.	<i>ишлысь</i>	Предл.	<i>» яс-ишлысь.</i>

1. *Примѣчанiе.* Родительный падежъ имѣетъ два окончанiя: первый сходенъ съ именительнымъ падежомъ, а второй оканчивается на—*лэнзъ*, напримѣръ *батълэнзъ*. Это послѣднее окончанiе употребляется при отдѣльныхъ словахъ, не въ связи съ другими частями рѣчи, или въ цѣломъ предложенiи, напримѣръ *Иенлэнзъ вичько*, церковь Божiя (собств. церковь у Бога, принадлежитъ Богу). Въ связи же съ другими частями рѣчи или въ цѣлой фразѣ родительный падежъ сходенъ съ именительнымъ, напримѣръ *ме муна Йензъ Вичькозъ*

юрбиты, я иду въ церковь Божию помолиться. Иногда же родительный падежъ имѣетъ окончаніе—*мысь*, напр. *ме окалы асламъ поплмысь ки*, я поцаловалъ руку своего священника.

2. *Примѣчаніе*. Множественное число въ своихъ основныхъ окончаніяхъ сходно съ единственнымъ числомъ, именно: къ окончанію множественнаго числа—*ясъ* прибавляются только окончанія единственнаго числа: *яс-лэнъ*; *яс-лы*, *яс-эсъ* и проч.

3. *Примѣчаніе*. Второе склоненіе отъ перваго отличается только тѣмъ, что въ падежныхъ окончаніяхъ встрѣчается буква *е* (мягкая), тогда какъ въ первомъ склоненіи въ окончаніяхъ—буква *э*.

4. *Примѣчаніе*. *Йенъ* Богъ имѣетъ винительный падежъ *Йенмэсъ*, звательный *Йенмэ*, *Йенмэй*, вмѣсто *Йенэсъ*, *Йенэ* и *Йэнэй*.

5. *Примѣчаніе*. Имена существительныя, оканчивающіяся на *въ*, напр. *въвъ*, лошадь, *йевъ*, молоко, въ винительномъ, звательномъ и творительномъ падежахъ единственнаго числа измѣняютъ букву *в* въ *л*, именно винительный падежъ будетъ *вълэсъ*, звательный *вълэй*, творительный *вълэнъ*, или *нывъ*, дѣвица, *нылэсъ*, *нылэй*, *нылэнъ*.

Имя прилагательное.

Имя прилагательное не измѣняется по родамъ, напр. *буръ*, добрый, *буръ батъ*, добрый отецъ, *буръ мамъ*, добрая мать, *буръ дитя*, хорошее дитя. Соединясь, какъ опредѣленіе, съ именемъ существительнымъ, оно не измѣняется по падежамъ, а приставляется къ склоняемому имени существительному; напримѣръ.

Един.	число.	Имен.	<i>Буръ бать, буръ мамъ</i>
»		Родит.	<i>буръ бательнъ, буръ мамлэнъ</i>
»		Дател.	<i>буръ бательы, буръ мамлы</i>
»		Винит.	<i>буръ батесъ, буръ мамесъ</i>
»		Зват.	<i>буръ бате. буръ мамэ</i>
»		Твор.	<i>буръ батенъ, буръ мамэнъ</i>
»		Предл.	<i>буръ бать-илысь, буръ мамъ-илысь.</i>

Множественное число: имен. пад. *буръ батьясь, буръ мамьясь*, родит. *буръ батьяслэнъ, буръ мамьяслэнъ* и т. д.

Только въ отдѣльности отъ имени существ. имя прилагат. во множественномъ числѣ принимаетъ окончаніе—*эсь, бурэсь*—добрые, или когда имя прилагательное бываетъ сказуемымъ, напримѣръ *нае бурэсь*,—они добры.

Сравнительная степень прилагательныхъ оканчивается на-*жикъ, бур-жикъ*—добрѣе, *вына-жикъ* сильнѣе, *ичет-жикъ* меньше, *том-жикъ* моложе.

Превосходная степень образуется черезъ прибавленіе нарѣчныхъ выраженіе *зэвъ* очень, *медъ* весьма, напр. *зэвъ буръ мортъ* очень хорошій человѣкъ, *медъ вына* сильнѣйшій, *медъ дона* самый дорогой.

О мѣстоименіяхъ.

Личныя мѣстоименія: *ме* я, *тэ* ты, *сые* онъ, склоняются слѣдующимъ образомъ:

Падежъ.	Падежъ.
Единственное число.	Множественное число.
Имен. <i>Ме</i> я, <i>тэ</i> ты, <i>сые</i> онъ;	<i>Ми</i> мы, <i>тзи</i> вы, <i>ная</i> они;

Род. сходенъ съ именительнымъ падежомъ *)

Дат. *менямъ, тэнадъ, сылы, міяны, тгіяны, наялы;*

Вин. *менэ, тэнэ, сые, міянэсъ, тгіянэсъ, наяэсъ*

или сыесъ.

Зв. *ме, тэ, сыя; ми, тги, ная или нае*

Тв. *мээнъ, тээнъ, сыэнъ; міяненъ, тгіяненъ, наяэнъ;*

Пр. *меиылысь, тэиылысь, міянгіиылысь, тгіян-
сыиылысь, ииылысь, наяиылысь.*

Притяжательныя мѣстоименія: менамъ мой, тэнадъ твой, (сылэнъ его), асъ свой; міянъ наши, тгіянъ ваши, налэнъ ихъ, асланысъ ихъ, свои, — не измѣняются по падежамъ, какъ и прилагательныя имена и присоединяются къ падежу существительнаго имени, напр.

Падежъ.

Имен. *менамаки, моя рука, тэнадъки твоя рука,
асъки своя рука.*

Родит. *менама килэнъ, тэнадъ килэнъ, асъ килэнъ*

Дател. *менама килы, тэнадъ килы, асъ килы*

Винит. *менама кіесъ, тэнадъ кіесъ, асъ кіесъ*

Зват. *менама кіей, тэнадъ кіей, асъ кіей.*

Твор. *менама кіенъ, тэнадъ кіенъ, асъ кіенъ*

Пред. *менама кіиылысь, тэнадъ кіиылысь, асъ кіиылысь.*

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО.

Падежъ.

Имен. *Міянъ кіясъ, тгіянъ кіясъ, асланысъ кіясъ*

Родит. *міянъ кіяслэнъ, тгіянъ кіяслэнъ, асланысъ
кіяслэнъ*

Дател. *міянъ кіяслы, тгіянъ кіяслы, асланысъ кіяслы*

*) Или же имѣть форму притяжательнаго мѣстоименія: *менама, тэнадъ, сылэнъ, міянъ, тгіянъ, налэнъ.*

Винит. *міянъ кіясэъ, тгіянъ кіясэъ, асланысъ кіясэъ*
 Зват. *міянъ кіясэй, тгіянъ кіясэй, асланысъ кіясъ.*
 Твор. *міянъ кіясэнъ, тгіянъ кіясэнъ, асланысъ кіясэнъ.*
 Предл. *міянъ кіясѣилысь, тгіянъ кіясѣилысь, асла-*
нысъ кіясѣилысь

Указательныя мѣстоименія: *сыя* или *сые* тотъ, та, то, *тае* или *тая* этотъ, эта это; *сэчэмъ* таковой, *тачэмъ* такой, *сыкодъ* подобно ему, *такодъ* подобно сему, измѣняются по падежамъ; только *сэчэмъ, тачэмъ, сыкодъ* и *такодъ* во множестве нномъ числѣ принимаютъ окончаніе *эсъ*, напр. *сэчэмэсъ тѣи и эмэсъ?* таковы вы и есть?

Возвратныя мѣстоименія: *ачимъ* я самъ, *ачидъ* ты самъ, *ачисъ* онъ самъ, склоняются слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

Имен. пад. *Ачимъ* я самъ, *ачидъ* ты самъ
 Родит. > *асламъ* или *асламлэнъ, асладъ* или *аслад-*
лэнъ
 Дател. > *аслымъ* мнѣ самому, *аслыдъ* тебѣ самому.
 Винит. > *ачимэсъ* меня самого, *асътэ, тебя* самого.
 Зват. > *сходень съ* именит. падежомъ.
 Твор. > *ачимэнъ* или *аснамэнъ* самимъ собою,
ачидэнъ или *аснадэнъ* самимъ тобою.
 Предл. > *асѣилысь, ачидъ-илысь.*

Множественное число.

Имен. пад. *асьнымъ* мы сами, *асьныдъ* вы сами;
 Родит. > *асьнымлэнъ* или *асланымъ, асьныдлэнъ*
 или *асланыдъ*

Дател.	>	<i>аслынымъ;</i>	<i>аслыныдъ;</i>
Винит.	>	<i>асынымъсь,</i>	<i>асыныдтэ</i>
Зват.	>	сход. съ именит. падежомъ.	
Твор.	>	<i>аснанымъ;</i>	<i>аснаныдъ</i>
Пред.	>	<i>асынымъ-илысь;</i>	<i>аснадъ-илысь.</i>

Склоненіе возвратнаго мѣстоименія: *Ачисъ*, онъ самъ.

Единственное число.

Множественное число.

Имен. пад.	<i>Ачисъ,</i>	<i>асынысь</i> , они сами
Родит.	> <i>асласъ,</i>	<i>асланыхъ</i> , или <i>асыныслэнъ.</i>
Дател.	> <i>аслысь</i>	<i>аслынысь</i> ,
Винит.	> <i>асысь</i> себя самаго;	<i>асынысь</i> себя самихъ
Зват.	>	сход. съ именит. падежомъ.
Твор.	> <i>аснасэнъ</i>	<i>аснаныхъ</i>
Предл.	> <i>ачисъ-илысь</i>	<i>асынысь-илысь.</i>

Вопросительныя мѣстоименія: *кыды* кто, *мый* что, склоняются почти правильно:

Единственное число.

Имен. пад.	<i>Коды</i> кто?	<i>мый</i> что?	
Родит.	» <i>кодлэнъ,</i>	$\left. \begin{array}{l} \text{ } \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{ } \end{array} \left. \begin{array}{l} \text{ } \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{ } \end{array}$	эти формы употребляют- ся рѣдко.
Дател.	» <i>кодлы</i>		
Винит.	» <i>кодэсь</i>	<i>мысь</i>	
Зват.	» сход. съ именит. падежомъ.		
Твор.	» <i>кодэнъ</i> кѣмъ,	<i>мынъ</i> чѣмъ	
Пред.	» <i>кодъ-илысь</i> о комъ, <i>мый-илысь</i> , о чемъ.		

Множественное число.

Имен. пад.	<i>Кодъясъ</i> кто?	<i>мыйясъ?</i> что (какія вещи)?
Родит.	> <i>кодъяслэнъ</i> кого	$\left. \begin{array}{l} \text{ } \end{array} \right\} \text{мыйяслэнъ} \left\{ \begin{array}{l} \text{формы мало-} \\ \text{употребитель-} \\ \text{ныя.} \end{array} \right.$
Дател.	> <i>кодъяслы</i> кому	

Винит.	>	<i>кодъясэсэ</i>	<i>мыйясэсэ</i>
Зват.	>	сход. съ именит. надежомъ.	
Твор.	>	<i>кодъясэнз</i>	<i>мыйясэнз</i> , чѣмъ, какими?
Пред.	>	<i>кодъясэ-илысэ</i>	<i>мыйясэ-илысэ</i> ,

Кучэмъ какой, склоняется по образцу именъ существительныхъ; равнымъ образомъ мѣстоименія: *кодысэ*, который изъ нихъ? (изъ двухъ или трехъ) *кымынэдз*, — который по счету, склоняются правильно: родительный *кодыслэнз*, дательный *кодыслы*; *кымынэдлэнз*, *кымынэдлы*, и т. д.

Неопредѣленныя мѣстоименія: *мукэдз* иной, другой, *кодкэ* нѣкоторый, *нэतिकъ* ниодинъ, *эткымынз* кое-кто, *некодз* никто, *некучэмъ* никакой, *неуна* немногіе, *немторз* ничто, *нинэмъ* ничто, *ставысэ* все, *быдз* каждый, *быдца* цѣлый, *мыйкэмында-кэ* сколько-то, склоняются правильно, кромѣ послѣднихъ четырехъ, остающихся безъ измѣненія (послѣ приложенія къ нимъ имени существительнаго).

Вмѣсто *менаэмъ батъ*, мой отецъ, *тэнадз батъ*, твой отецъ, *сылэнз батъ*, его отецъ, употребляются сокращенныя формы въ связи съ именами существительными: *батей*, мой отецъ, *батидз* твой отецъ, *батисэ* его отецъ; *батънымъ* нашъ отецъ, *батъныдз* вашъ отецъ, *батънысэ* ихъ отецъ. Склоняются онѣ слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

Надежъ.

Имен.	<i>батей</i> мой отецъ,	<i>батидз</i> твой отецъ.
Родит.	<i>батейлэнз</i> моего отца,	<i>батидлэнз</i> твоего отца.
Дател.	<i>бателы</i> моему отцу,	<i>батидлы</i> твоему отцу.

Вин.	<i>батесъ</i> моего отца,	<i>батътэ</i> твоего отца
Зват.	<i>батей</i> отецъ мой!	<i>батидаъ</i> , отецъ твой
Твор.	<i>батенъ</i> моимъ отцемъ,	<i>батидэнъ</i> или <i>батъ-</i> <i>надъ</i> твоимъ отцемъ,
Пред.	<i>бате-илысь</i> о моемъ отцѣ,	<i>батидъ-илысь</i> о тво- емъ отцѣ.

Падежъ.

Имен. *Батисъ*—его отецъ
 Родит. *батислэнъ* его отца
 Дател. *батислы* его отцу
 Винит. *батъсэ* его отца
 Зват. сход. съ именит.
 Твор. *батънасъ* его отцемъ
 Пред. *батисъ-илысь* о его отцѣ.

Также склоняются: *нией* мой сынъ, *ниидъ* твой сынъ, *ниисъ* его сынъ.

Склоненіе мѣстоименныхъ словъ съ существитель-
 ными: *батънымъ* нашъ отецъ, *батъныдаъ* вашъ отецъ,
батънысъ ихъ отецъ.

Единственное число.

Падежъ.

Имен.	<i>Батънымъ</i> нашъ отецъ,	<i>батъныдаъ</i> вашъ отецъ
Родит.	<i>батънымлэнъ</i> нашего отца;	<i>батъныдлэнъ</i> ва- шего отца
Дател.	<i>батънымлы</i> нашему отцу;	<i>батъныдлы</i> ва- шему отцу
Винит.	<i>батънымэсъ</i> нашего отца;	<i>батънытэ</i> ва- шего отца,

Зват. *батънымэй* нашъ отецъ! Зват. пад. нѣтъ.
Твор. *батънанымъ* нашимъ отцемъ; *батънаныдъ*.
Пред. *батънымъ-илысь* о нашемъ
отцѣ; *батъныдъ-илысь*.

Имен. пад. *Батънысь* ихъ отецъ
Родит. > *батъныслэнъ* ихъ отца
Дател. > *батъныслы* ихъ отцу
Винит. > *батънысэ* ихъ отца
Зват. > сход. съ именит. падеж.
Твор. > *батънанысь* ихъ отцомъ
Пред. > *батънысь-илысь* объ ихъ отцѣ.

Для образованія множественнаго числа прибавляется къ существительному имени единственнаго числа окончаніе множественнаго числа *ясъ*.

Множественное число.

Имен. *батъяснымъ* наши отцы, *батъясныдъ* ваши
отцы.
Родит. *батъяснымлэнъ* нашихъ отцевъ; *батъясныдлэнъ*
Дател. *батъяснымлы* нашимъ отцамъ; *батъясныдлы*
Винит. *батъяснымэсъ* нашихъ отцовъ; *батъяснытэ*,
Зват. сход. съ именит. падеж.
Твор. *батъяснанымъ* нашими отцами; *батъяснаныдъ*
Пред. *батъяснымъ-илысь* о нашихъ
отцахъ; *батъясныдъ-и-*
лысь.

Имен. пад. *батъяснысь* ихъ отцы
Родит. > *батъясныслэнъ*, ихъ отцовъ
Дател. > *батъясныслы*, ихъ отцамъ
Винит. > *батъяснысэ* ихъ отцовъ

Зват.	»	сход. съ именит. падеж.
Твор.	»	батъяснанысѣ ихъ отцами
Пред.	»	батъяснысѣ-илмысѣ обѣ ихъ отцахъ.

И М Я Ч И С Л И Т Е Л Ь Н О Е .

Числительныя количественныя; порядковыя:

1. <i>Этикѣ</i> одинѣ	<i>медѣ водчя</i> первый
2. <i>кыкѣ</i> два	<i>мэдѣ</i> второй
3. <i>куимѣ</i> три	<i>коймэдѣ</i> 3-й
4. <i>нъоль</i>	<i>нъоледѣ</i> 4-й.
5. <i>витѣ</i>	<i>витэдѣ</i> 5-й
6. <i>квайтѣ</i>	<i>квайтэдѣ</i> 6-й
7. <i>сизимѣ</i>	<i>сизимэдѣ</i> 7-й
8. <i>кэкъямысѣ;</i>	<i>кэкъямысэдѣ</i> 8-й
9. <i>экмысѣ;</i>	<i>экмысэдѣ</i> 9-й
10. <i>дасѣ;</i>	<i>дасэдѣ</i> 10-й
11. <i>дасѣ этикѣ;</i>	<i>дасѣ этикэдѣ</i> 11-й
12. <i>дасѣ кыкѣ;</i>	<i>дасѣ кыкэдѣ</i> 12-й
13. <i>дасѣ куимѣ;</i>	<i>дасѣ коймэдѣ</i> 13-й
14. <i>дасѣ нъоль;</i>	<i>дасѣ нъоледѣ</i> 14-й
15. <i>дасѣ витѣ;</i>	<i>дасѣ витэдѣ</i> 15-й
16. <i>дасѣ квайтѣ;</i>	<i>дасѣ квайтэдѣ</i> 16-й
17. <i>дасѣ сизимѣ;</i>	<i>дасѣ сизимэдѣ</i> 17-й
18. <i>дасѣ кэкъямысѣ;</i>	<i>дасѣ кэкъямысэдѣ</i> 18-й
19. <i>дасѣ экмысѣ;</i>	<i>дасѣ экмысэдѣ</i> 19-й
20. <i>кызѣ;</i>	<i>кызедѣ</i> 20-й
21. <i>кызѣ этикѣ;</i>	<i>кызѣ этикэдѣ</i> 21-й
30. <i>комынѣ;</i>	<i>комынэдѣ</i> 30-й
40. <i>нелямынѣ;</i>	<i>нелямынэдѣ</i> 40-й
50. <i>ветымынѣ;</i>	<i>ветымынэдѣ</i> 50-й

60	<i>квайтымынъ;</i>	<i>квайтымынэдъ</i>	60-й
70	<i>сизимъдасъ;</i>	<i>сизимъ дасэдъ</i>	70-й
80	<i>кэкъямысъ дасъ;</i>	<i>кэкъямысъ дасэдъ</i>	80-й
90	<i>экмысъ дасъ;</i>	<i>экмысъ дасэдъ</i>	90-й
100	<i>сѡ;</i>	<i>сѡэдъ</i>	100-й
101	<i>сѡ этикъ;</i>	<i>сѡ этикэдъ</i>	101-й
200	<i>кыкъ сѡ;</i>	<i>кыкъ сѡэдъ</i>	200-й
300	<i>куимъ сѡ;</i>	<i>куимъ сѡэдъ</i>	300-й
400	<i>нѡль сѡ</i>	<i>нѡль сѡэдъ</i>	400-й
500	<i>витъ сѡ</i>	<i>витъ сѡэдъ</i>	500-й
600	<i>квѡйтъ сѡ</i>	<i>квѡйтъ сѡэдъ</i>	600-й
700	<i>сизимъ сѡ</i>	<i>сизимъ сѡэдъ</i>	700-й
800	<i>кэкъямысъ сѡ</i>	<i>кэкъямысъ сѡэдъ</i>	800-й
900	<i>экмысъ сѡ</i>	<i>экмысъ сѡэдъ</i>	900-й
1,000	<i>сюрсъ,</i>	<i>сюрсэдъ</i>	1,000-й
10,000	<i>дасъ сюрсъ</i>	<i>дасъ сюрсэдъ</i>	10,000-й
1.000,000	<i>дасъ сѡ сюрсъ</i>	<i>дасъ сѡ сюрсэдъ</i>	1.000,000-й

С К Л О Н Е Н І Е:

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО.

Имен. пад.	<i>этикъ</i>	одинъ;	<i>медъ водчя</i>	первый
Родит.	<i>этиклэнъ</i>	одного	<i>медъ водчялэнъ</i>	перваго
Дател.	<i>этиклы</i>	одному	<i>медъ водчялы</i>	первому
Винит.	<i>этикэсъ</i>	одного	<i>медъ водчяэсъ</i>	перваго
Зват.	сход. еѣ именит. падеж.			
Твор.	<i>этикэнъ</i>	однимъ	<i>медъ водчяэнъ</i>	первымъ
Пред.	<i>этикъ-илысъ</i>	объ одномъ	<i>медъ водчя-илысъ</i>	о первомъ.

Множественное число.

Имен. не имѣеть.		<i>Медъ водчяясъ</i> первые
Родит.	»	<i>медъ водчяяслэнъ</i> первыхъ
Дател.	»	<i>медъ водчяяслы</i> первымъ
Винит.	»	<i>медъ водчяясэсъ</i> первыхъ
Зват.	»	сход. съ именит. пад.
Твор.	»	<i>медъ водчяясэнъ</i> первыми
Пред.	»	<i>медъ водчяясъ-имлысъ</i> о первыхъ

Числительныя опредѣлительныя: *этнамъ* я одинъ, *этнадъ* ты одинъ, *этнасъ* онъ одинъ, склоняются, какъ притяжательныя мѣстоименія: *менамъ* мой, *тэнадъ* твой и *асъ* свой; *этнанымъ* мы одни, *этнаныдъ* вы одни, *этнанысъ* они одни, склоняются по образцу: *батънымъ* нашъ отецъ, *батъныдъ* вашъ отецъ, *батънысъ* ихъ отецъ (см. о мѣстоименіяхъ).

Кратныя числительныя: *кыкмында* вдвое, *куимъмында* втрое, *нъольмында* вчетверо—склоняются правильно, какъ существительныя имена съ твердымъ окончаніемъ.

Совокупныя числительныя: *кыкнаннымъ* оба, *вдвоемъ*, *куимнаннымъ*, *втроемъ*, *нъольнаннымъ* вчетверомъ, склоняются правильно (родит. пад. оканч. на *лэнъ*, и т. д.).

Глаголь.

Глаголь имѣеть два спряженія: съ твердымъ окончаніемъ и съ мягкимъ.

Спряженіе глаголовъ съ твердымъ окончаніемъ.

Дѣйствительный залогъ, изъявительное наклоненіе.

Настоящее время. 1 л. *Ме ыста* я посылаю.

2 л. *Тэ ыстанъ* ты посылаешь.

- 3 л. *Сые* или *сыя ыстэ* онъ
посыласть
- Множествен. число. 1 л. *Ми ыстамъ* мы посылаемъ
2 л. *Тѣи ыстанныдъ* вы по-
сылаете.
3 л. *Нае* или *ная ыстэны* они
посылають.
- Прошедш. несовер. вр. 1 л. *Ме ыстылы* я посылалъ.
2 л. *Тэ ыстылынъ* ты посылалъ.
3 л. *Сые* или *сыя ыстылысъ*
онъ посылалъ.
- Множествен. число. 1 л. *Ми ыстылымъ* мы посылали.
2 л. *Тѣи ыстылынныдъ* вы по-
сылали.
3 л. *Нае* или *ная ыстылысны*
они посылали.

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ.

- Единственное число. 1 л. *Ме ысты* я послалъ.
2 л. *Тэ ыстынъ* ты послалъ.
3 л. *Сые* или *сыя ыстысъ* онъ
послалъ.
- Множествен. число. 1 л. *Ми ыстымъ* мы послали.
2 л. *Тѣи ыстынныдъ* вы по-
слали.
3 л. *Нае* или *ная ыстысны* они
послали.

БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ.

- Единственное число. 1 л. *Ме ыста* я пошлю.
2 л. *Тэ ыстанъ* и т. д., сходно
съ настоящимъ временемъ.

БУДУЩЕЕ СЛОЖНОЕ.

Единственное число. 1 л. *Ме понда ыстыны* я буду
посылать.

2 л. *Тэ понданз ыстыны* ты бу-
дешь посылать.

3 л. *Сые* или *сыя пондасз ы-*
стыны онъ будетъ посылать.

Множествен. число. 1 л. *Ми пондамз ыстыны* мы
будемъ посылать.

2 л. *Тзи понданндыз ыстыны*
вы будете посылать.

3 л. *Нае* или *ная пондасны ы-*
стыны они будутъ посылать.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Единственное число. 2 л. *Тэ ысты* ты пошли.

3 л. *Медз сые* или *сыя ыстасз*
пусть онъ пошлетъ.

Множествен. число. 2 л. *Ыстэ* — пошлите.

3 л. *Медз ыстасны* пусть по-
шлють.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Ыстыны посылать.

ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

Ыстысь посылающій.

ДѢПРИЧАСТІЕ.

Настоящ. времени. *Ыстыгъ, ыстыгэнъ* посылая, по-
сылаючи.

Прошедш. времени. *Ыстымысьтъ, ыстымысьтэнъ*
пославъ, пославши.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Настоящее время. 1 л. *Ме ыстыся* или *менэ ыстэны*,
я посылаюсь, меня посылаютъ.
2 л. *Тэ ыстысянъ*, ты посылаешься.
3 л. *Сые* или *сыя ыстысе* или *сые ыстэны* онъ посылается или
его посылаютъ.

Множеств. число. 1 л. *Ми ыстысямъ* мы посылаемся.
2 л. *Тэи ыстысянныдъ* вы по-
сылаетесь.
3 л. *Нае* или *ная ыстысены*, или
наесъ ыстэны они посылаются,
ихъ посылаютъ.

ПРОШЕДШАГО НЕСОВЕРШЕННОГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНАГО
ЗАЛОГА НѢТЬ.

Прошед. соверш. вр. 1 л. *Ме вэлы ыстэма*, я былъ
посланъ.
2 л. *Тэ вэлынъ ыстэма* ты
былъ посланъ.
3 л. *Сые* или *сыя вэлы ыстэма*
онъ былъ посланъ.

Множествен. число. 1 л. *Ми вэлымъ ыстэмаесъ* мы
были посланы.

2 л. *Тзи вэлынныдъ ыстэмаэсь*
вы были посланы.

3 л. *Нае* или *ная вэлыны ыстэ-*
маэсь они были посланы.

Будущее время (сложное).

Единственное число. 1 л. *Ме* *лоа ыстэма* я буду
посланъ.

2 л. *Тэ* *лоанъ ыстэма* ты бу-
дешь посланъ.

3 л. *Сые* или *сыя ловэ ыстэма*
онъ будетъ посланъ.

Множествен. число. 1 л. *Ми* *лоамъ ыстэмаэсь* мы
будемъ посланы.

2 л. *Тзи* *лоанныдъ ыстэмаэсь*
вы будете посланы.

3 л. *Нае* или *ная лэны ыстэ-*
маэсь они будутъ посланы.

Повелительное наклонение.

Единственное число. 3 л. *Медъ* *сые* или *сыя ловэ*
ыстэма пусть онъ будетъ
посланъ.

Множествен. число. 3 л. *Медъ* *нае* или *ная лэны*
ыстэмны или *ыстэмаэсь*,
пусть они будутъ по-
сланы.

Дѣепричастія нѣтъ.

Неопредѣленное наклонение.

Лоны ыстэма, быть посланнымъ.

П Р И Ч А С Т І Е.

Ыстэма, посланный; *ыстэмаэсь*, посланные.

По этому примѣру спрягаются и другіе глаголы:
сетны давать, *керны* дѣлать.

Настоящ. время: *ме кера* я дѣлаю, прошед. сов. *ме керы* я сдѣлалъ, будущ. *ме понда керны* я буду дѣлать, повелит. *керъ* дѣлай; причастіе: *керысь* дѣлающій, дѣеприч. настоящ. врем: *керыгъ*, *керыгэнъ* дѣлая, дѣлаючи; прошед. время *кермысьтъ* сдѣлавши.

СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛА СЪ МЯГКИМЪ ОКОНЧАНІЕМЪ.

Дѣйствительный залогъ настоящего времени.

Единственное число. 1 л. *Ме вичя*, я храню.
2 л. *Тэ вичянъ*, тыохранишь.
3 л. *Сые* или *сыя виче*, онъ
хранить.

Множествен. число. 1 л. *Ми вичямъ*, мы хранимъ.
2 л. *Тги вичянынъдъ* вы храни-
тите.
3 л. *Нае* или *ная вичены* они
хранять.

Прошедшее совершенное.

Единственное число. 1 л. *Ме вичи*, я хранилъ.
2 л. *Тэ вичинъ* ты хранилъ.
3 л. *Сые* или *сыя вичисъ*, онъ
хранилъ.

- Множествен. число. 1 л. *Ми вичимъ*, мы хранили.
2 л. *Тѣи вичинныдъ* вы хранили.
3 л. *Нае* или *ная вичисны*, они хранили.

Б У Д У Щ Е Е В Р Е М Я .

- Единственное число. 1 л. *Ме понда вичьны*, я буду хранить.
2 л. *Тэ понданъ вичьны*, ты будешь хранить.
3 л. *Сые* или *сыя пондасъ вичьны*, онъ будетъ хранить.
- Множествен. число. 1 л. *Ми пондамъ вичьны*, мы будемъ хранить.
2 л. *Тѣи понданныдъ вичьны*, вы будете хранить.
3 л. *Нае* или *ная пондасны вичьны*, они будутъ хранить.

П О В Е Л И Т Е Л Ь Н О Е Н А К Л О Н Е Н І Е .

- Единственное число. 2 л. *Вичь*,—храни.
Множествен. число. 2 л. *Виче*,—храните.

Н Е О П Р Е Д Ъ Л Е Н Н О Е Н А К Л О Н Е Н І Е .

Вичьны, хранить.

П Р И Ч А С Т І Е .

Вичись хранящій.

ДѢ ПРИЧАСТІЕ:

Настоящее время. *Вичигъ*—храня,
 Прошедшее время. *Вичьмысьтъ* сохранивши.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Настоящее время: *Ме вичься*, я охраняюсь,
 Прошедшее время: *Ме възы вичема*, я былъ охраняемъ.
 Будущее время: *Ме лоя вичема*, я буду хранить.
 Неопред. наклон.: *Вичема лоны*, быть хранимымъ.
 Причастіе: *Вичема*—хранимый.

ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

Единственное число. 1 л. *Ме озъ адчи*, я не вижу.
 2 л. *Тэ онъ адчи*, ты не видишь.
 3 л. *Сые* или *сыя озъ адчи*, онъ
 не видитъ.
 Множествен. число. 1 л. *Ми озъ адче*, мы не видимъ.
 2 л. *Тъи онэ адче*, вы не видите.
 3 л. *Нас* или *ная озэ адче*, они
 не видятъ.

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ.

Единственное число. 1 л. *Ме эгъ адчивъ*, я не видѣлъ.
 2 л. *Тэ энъ адчивъ*, ты не видѣлъ.
 3 л. *Сые* или *сыя эзъ адчивъ*,
 онъ не видѣлъ.

- Множествен. число. 1 л. *Ми ээ адчивлэ*, мы не
видѣли.
2 л. *Тѣи энэ адчивлэ*, вы не
видѣли.
3 л. *Нае или ная ээ адчивлэ*,
они не видѣли.

СПРЯЖЕНИЕ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА «ЛОНЫ» БЫТЬ.

Н А С Т О Я Щ Е Е В Р Е М Я .

- Единственное число. *Ме эмэ*, я есмь; *тэ эмэ*, ты еси;
сые или *сыя эмэ*, онъ есть.
Множествен. число. *Ми эмэсь*, мы есмы; *тѣи эмэсь*,
вы есте; *нае* или *ная эмэсь*, они
суть.

П Р О Ш Е Д Ш Е Е В Р Е М Я .

- Единственное число. *Ме вэлы*, я былъ; *тэ вэлынэ*, ты
былъ; *сые* или *сыя вэлы*, онъ
былъ.
Множествен. число. *Ми вэлымэ*, мы были; *тѣи вэлын-
ныдэ*, вы были; *нае* или *ная
вэлыны*, они были.

Б У Д У Щ Е Е В Р Е М Я .

- Единственное число. *Ме лoa*, я буду; *тэ лoанэ*, ты
будешь; *сые* или *сыя лoасэ*, онъ
будетъ.
Множествен. число. *Ми лoамэ*, мы будемъ; *тѣи лoан-
ныдэ*, вы будете; *нае* или *ная
лоаны*, они будутъ.

Примѣчаніе. Глаголь *юрбитны* молиться требуетъ послѣ себя двухъ предложныхъ частицъ: *вэсна* при одушевленномъ предметѣ и *иылысь* при неодушевленномъ предметѣ. Напримѣръ: *юрбитны тэ-вэсна* молиться за тебя, *юрбитны бурз оламз-иылысь* молиться о мирной, хорошей жизни.

Нарѣчіе.

Нарѣчія времени: *корз* когда, *корз-кэ* когда-нибудь, *некорз* никогда; *войдорз* прежде, *важэнз* въ старину, *важисянь* изстари, *эны* теперь, *талунз* сегодня, *тавой* въ эту ночь, *аски* завтра, *сэкз* тогда, *нырз* всегда, *сыбэрынз* послѣ того, *нырысь-нырз* немедленно, *регыдз* скоро, *энысянь* съ этихъ поръ, *энэчъ* до сихъ поръ, *сэкисянь* съ тѣхъ поръ, *медбэрынз* послѣ всего, *кодкосты?* въ какое время? *дырз* долго, *кытчечъ?* до какихъ поръ? *сворз* поздно, *вочь* рано, *асывз* утромъ, *лунишэрз-кадз* въ полдень, *рытз* вечеромъ.

Нарѣчія мѣста: *кэны?* гдѣ?, *сэны* тамъ, *тэнэ-тай-* вонъ гдѣ, *таны* здѣсь, *татэнз* въ этомъ мѣстѣ, *сэ-тэнз* въ томъ мѣстѣ, *некэнз* нигдѣ, *сэты* около, мимо, *ылынз* далеко, *матынз* близко, *быдламынз* вездѣ, *кы-тысь* откуда, *сэтысь* оттуда, *татысь* отсюда, *сэтче* туда, *кытче?* куда?, *татче* сюда, *гортэ* домой, *карэ* въ городъ, *ортцэ* въ сторону, *ортцысь* со стороны, *ылысь* издали, *этлаэ* въ одно мѣсто, *вочьвылынз* впереди, *бэрынз* позади, *этвывз* за одно.

Нарѣчія качественныя: *бура* хорошо, *буражикъ* лучше, *медз бура* весьма хорошо, *омэль* плохо, *омэль-жикъ* плоше, *медз омэля* весьма плохо, *лочыкы* ладно,

хорошо, *лэсидъ* хорошо, *долыдъ* весело, *гажа* радостно, *курыдъ* горько, *чъэскыдъ* вкусно, *юмовъ* сладко, *весь-кыдъ* прямо, *чюкля* криво, *подэнъ* пѣшкомъ, *кычи?* какъ? *сычи* такъ, *кучэма?* какимъ образомъ? *сэчэма* такимъ образомъ, *некычъ* никакъ, *дертъ* конечно.

Нарѣчія количественныя: *унаэ?* сколько? *неуни* немного, *ичетика* немножко, *мыйттэмъ* какъ много, *эча* мало, *кымынъ* сколько, *уна* много, *сэмынъ?* столько-то? *сымында* столько, *кымынысь* сколько разъ, *сымынысь* столько разъ, *мыймында?* какъ много? *сымынъ* столько, *вывты* очень, много.

Нарѣчія вопросительныя: *мый?* что? *мыйла?* мыла? *зачѣмъ?* *мый-ылысь?* о чемъ, *мыйвылэ?* на что?

Нарѣчія утвердительныя и отрицательныя: *сычи* такъ, *сэчэмногэнъ* таковымъ образомъ, *эмъ* есть, *абу* нѣтъ, *огъ, онъ, озъ, огэ, онэ, озэ, эгъ, энъ, эзъ, эгэ, энэ, эзэ* отрицательное нарѣчіе *не*.

О частицахъ, замѣняющихъ предлоги въ зырянскомъ языкѣ.

Въ собственномъ смыслѣ предлоговъ, соотвѣтственно русскимъ, въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ. Есть только частицы, по смыслу замѣняющія русскіе предлоги. Всѣ онѣ стоятъ позади существительнаго имени, къ которому относятся, и, сливаясь съ ними, составляютъ какъ-бы одно слово. Такихъ частицъ, замѣняющихъ русскіе предлоги, множество въ зырянскомъ языкѣ. Вотъ онѣ въ алфавитномъ порядкѣ:

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 1. <i>Бэрсянь</i> за, | <i>мебэрсянь</i> за мною. |
| <i>Бэрынъ</i> послѣ, | <i>воэбэрынъ</i> послѣ прихода. |

- Бэрысь* за;
Бэрти послѣ,
 5. *Весѣтынъ* противъ,
Вочинъ передъ,
Воче передъ,
Войдоръ напередъ,
Вэсна за, для,
 10. *Выласъ* на,
Вылэ, на, въ,
Вывсянь, съ, сверху,
Вывты, по,
Вылынъ, на,
 15. *Вылысь*, съ,
Гэнъ, при, (во время)
Гэгэръ кругомъ,
Дынынъ вблизи, при,
Дынты, мимо,
 20. *Дынэ*, къ,
Дынэчь, къ, до,
Дынысь, съ, отъ,
Дорэ, на,
Дорты, вблизи, мимо,
- сыбэрысь* за нимъ.
сыбэрти послѣ этого;
мевесѣтынъ противъ меня.
тэвочинъ передъ тобой.
сывоче передъ нимъ.
меисъ войдоръ напередъ,
раньше меня.
сывэсна за него; *юрбит-*
ны *сывэсна* молиться за
него.
пызанвыласъ на столѣ.
пызанвылэ на столѣ.
сигэrvывсянь съ крыши
дома.
вавывты по водѣ.
чьойвылынъ на горѣ.
сывылысь съ него.
муныгэнъ при пути,
пыртчигэнъ при кре-
щеніи.
каръ-гэгэръ кругомъ го-
рода.
батьдынынъ при отцѣ.
керкадынты мимо дома.
вичькодынэ, къ церкви.
сыдынэчь, до него.
вокдынысь, отъ брата.
юдорэ, на берегъ рѣки.
кардорты (соб. по краю
города) вблизи города.

25. *Дорынъ*, на,

Дорысъ, изъ, съ,

Дырзи, при,

Едъ, по,

Исъ, съ,

30. *Илынъ*, на,

Илысъ, о, объ,

Кежлэ, на,

Кэдъ, съ, по,

Кежынъ, между,

35. *Костынъ*, между,

Кодъ, *кодесъ*, *кодисъ*, по,
подобно,

Кынчя, кромѣ,

Ла, за,

Ладоръ, за,

40. *Ланъ*, къ

Лысъ, у, отъ,

Лэнъ, у,

Мысьтъ, по, послѣ;

Мозъ, по, подобно, какъ;

юдорынъ, на берегу
рѣки.

юдорысъ, съ берега.

батьдырзи, при отцѣ.

туедъ, по дорогѣ.

наисъ, съ нихъ, *менаисъ*,
съ моей стороны.

чюныилынъ, на пальцѣ.

Йенъ-илысъ, о Богѣ,

буръ олэмъ-илысъ юр-
битны, молиться о доб-
ромъ жительствѣ.

лункежлэ, на день.

батькэдъ, съ отцомъ,

поскэдъ, по лѣстницѣ.

аскежинъ, между собой.

пуюскостынъ, между де-
ревьями.

батькодъ, подобно отцу,

батькодисъ, по отцу,

похожъ на отца.

мекынчя, кромѣ меня.

кабала-ла, за бумагой.

меладоръ сувтъ, засту-
пись за меня.

карланъ, къ городу.

мортлысъ, у человѣка,

батьлэнъ, у отца.

вомыштъ, спустя годъ.

батьмозъ, подобно отцу.

45. *Ногэнъ*, по, подобно,

Ордэ, къ,
Ордынъ, у,
Ордысь, отъ,
Опричь, кромѣ,

50. *Пэвсынъ*, между,

Понда, за, для,
Пыдди, вмѣсто, за,
Пыръ, чрезъ,
Пырысь, съ,

55. *Пычкэ*, внутрь,

Пычкынъ, въ,
Пычкысь, изъ (внутри),
Сае,
Саинъ, за,

60. *Сансь*, изъ-за,
Серти, по,
Сянь, отъ,
Съэрысь, по, послѣ,

Съэрынъ, съ, при,

сыногэнъ, по нему; *Йенногэнъ*, по Божьему, какъ угодно Богу, *Йенногэнъ Олысь* Благочестивѣйшій.

вокъ-ордэ, къ брату.
батъордынъ, у отца.
вокъордысь, отъ брата.
сымьопричь, кромѣ него;

вокъясъ-пэвсынъ, между братьями.

батъпонда, за отца;
сытыдди, вмѣсто него.
меныръ, чрезъ меня.
шогпырысь съ горя.

вичькопычкэ, внутрь храма.

керкапычкынъ, въ домѣ, внутри дома.

нигапычкысь, изъ книги.
пусае, за дерево.

пызансаинъ, за столомъ.

пизансаисъ, изъ-за стола.

селэмсерти, по сердцу.
селэмсянь, отъ сердца.

асъ мамъ съэрысь, послѣ своей матери.

месъэрынъ, при мнѣ, со мною;

65. *Съэрадъ*, при тебѣ, *съярасъ*, при немъ.
Тэгъ, безъ, *деньгатэгъ*, безъ денегъ.
Тэмъ, безъ, *синтэмъ*, безъ глазъ,
(слѣпой).
Шэрэ, посреди, на средину, *дчодчъ шэрэ*, на средину
пола.
Шэрсянъ, со средины, *юшэрсянъ*, со средины
рѣки.
70. *Шэрынъ*, среди, *мیانшэрынъ*, срединась.
Шэрысь, изъ среды, *мیانшэрысь*, изъ среды
нась, изъ нась.
Э, въ, *вичькоэ*, въ церковь.
Эчь, до, *вичькоэчь*, до церкви.
Уласъ, подъ, *пууласъ*, подъ дере-
вомъ.
75. *Улэ*, подъ, *нигаулэ*, подъ книгу.
Улынъ, подъ, *нигаулынъ*, подъ книгой.
БИнъ, въ, *вичькомынъ*, въ церкви.
БІсь, изъ, *вичькомысь*, изъ церкви.
Чэжъ, въ, продолженіи, *ставъ олэмъ чэжъ*, (нэмъ-
чэжъ) въ продолженіи
всей жизни.

Въ такомъ же значеніи употребляются частицы:

80. *Кузя*, съ, *пукузя*, съ дерево (въ
вышину дерева).
БІжда, съ, *сыыжда*, съ него (рос-
томъ).
Судта, въ глубину *сывсудта*, въ глубину
сажень.

ЗЫРЯНО-РУССКІЙ И РУССКО-ЗЫРЯНСКІЙ

СЛОВАРЬ

для прошеній и молитвъ за Государя
Императора на Литургіи, книги Бытія
и молебнаго пѣнія на новый годъ.



КОМИ КЫВЪ ЧЮКЭРЪ.



ЗЫРЯНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ *).

А.

Абу—нѣтъ.

Авзя (шань)—тихий, кроткій, смиренный; вѣжливый, учтивый.

Адчемз—видимый;

Адчитэмз—невидимый;

Адчины — видѣть, увидать;

Ай—отецъ (удорское нарѣчіе); *ай ни*, отцовскій сынъ;

Айка—свекоръ;

Апостолз—Апостолъ;

Арэзъ—см. *арзъ*.

Артавны—считать, вычислять; думать;

Артавтэгз — безразсудно; Быт. 31 гл. 28 ст.

Артмэдэмз—преуспѣяніе, успѣшное исполненіе дѣла;

Артмэдны — чинить, дѣлать что-либо съ успѣхомъ, починить, исправить, сдѣлать вещь настоящею;

Артмэдысь — починщикъ, поправщикъ;

Артмыны — починиться, исправиться съ успѣхомъ; *артмысь* (пр. сов. вр.) готово!

Арзъ—весна; *арынзъ*—весною; *арлыдзъ* число лѣтъ; *арэзъ*— (мн. чис.) года; *кымынзъ арэзъ сылы?* сколько ему лѣтъ?

Ас-дынась—у себя.

Асвытырэнзъ—въ своемъ положеніи;

Аскодь (*асъ*—свой и *кодъ*—подобно), подобно себѣ; по подобію своему;

*) Все зырянскія слова, какъ бы они ни были многосложны, имѣютъ удареніе всегда на первомъ слогѣ отъ начала.

аскодесъ или *аскодисъ* —
подобно ему само-
му,

Асламъ — мой собственный,
асламъ *ни*-собствен-
ный сынъ;

Асланисъ — въ свою сторо-
ну, къ себѣ; *асланисъ*
шуэ — въ свою пользу
говорить;

Асласъ — его собствен-
ный.

Асладъ — твой собствен-
ный.

Аслымвылэ — въ мою соб-
ственность.

Аслыдвылэ — въ твою соб-
ственность,

Асласвылэ — въ его, свою
собственность.

Аскэземэнъ (*асъ* и *кэсъ* —

емъ — хотѣніе, воля) —
своею волею, добро-
вольно.

Аскэситэгъ — не по своей
волѣ, недобровольно.

Аспинъ — между собою,
внутри себя; *аспинъ*
вѣмзясъ — междоусоб-
ныя брани.

Асъ — свой, единоземный;
асъ ѱезъ свои люди,
родственники.

Асывъ — утро; сѣверъ; *асывъ*
тэвъ сѣверный вѣтеръ;
асывъ-вылынъ на сѣ-
верѣ;

Асьсэ-кутысъ — Самодер-
жецъ.

Ачисъ — самъ, *ачисъ сьо* —
самъ сто; сто кратъ.

Б.

Баля — овца;

Банъ — правая сторона,
бансянь — съ правой
стороны.

Бара — опять, снова.

Бать — отецъ; священникъ.

Бедъ — жезлъ; пруть.

Бергэдны — вернуть, воз-
вратить.

Бергэдчины — возвра-
щаться.

Бергэдемъ — возвращеніе
(отъ меня самого вос-
послѣдовавшее).

Бергэдэмз — возвращеніе
(меня другимъ).

Бергэдысь — возвращаю-
щій.

Бергэдчись — возвратив-
шійся.

Би — огонь; *бія* — огненный;
би - кывз — огненное
пламя.

Бордз — крыло; *бордалэ-
бачь* (*лэбны* — летѣть)
птица.

Босьтны — брать.

Борз — лугъ; *борзинз* — на
лугу.

Бурз — благо, доброе
дѣло.

Бурз — какъ прилагат. во-
nus благой, хоро-
шій.

Бурз-въраа — Благовѣр-
ный.

Бурз ваемз (приношеніе)
благодареніе.

Бурвисътавыны — благовѣ-
ствовать.

Бурвисъталэмз — благовѣ-
ствованіе, благовѣстіе;
Евангеліе.

Бурз воэмз во висътавыны
или *юэртны Йен-*

сянз — проповѣдывать
лѣто Господне пріят-
но.

Бурвывтырзенз — въ хоро-
шемъ состояніи, въ
добромъ расположе-
ніи.

Буркэсьемз — доброе намѣ-
реніе, желаніе, щед-
рота.

Буркерэмз — благодѣя-
ніе.

Буркерысь — благодѣтель.

Бурз ши, — *кывз* — хоро-
шая молва, слава.

Бурзолэмз — хорошая
жизнь, благоденствіе.

Бурпэраэ — благовремен-
но.

Бурсіемз — благослове-
ніе.

Бурсины — благословлять,
пожелать добро.

Бурдэдны — исцѣлять.

Бурдны — исцѣлиться, вы-
здоровѣть.

Бурэдны утѣшать, успо-
коить; удобритъ, уми-
лостивить.

Бурасьны — помириться.

Бурселэма — съ добрымъ

сердцемъ, добрый, мило-сердный.

Бурселэмэнг — съ добрымъ сердцемъ, умиленно.

Быдг — всякій; (*быдг керэмлы бурз-кэсэмг* — во всемъ благое пожеланіе).

Быдценг — все.

Быдчема — всякій, всяческій, разнообразный.

Быдтыны — воспитывать.

Быдмыны — расти, воспитываться; подниматься къ верху, усиливаться.

Быдтысны — кормить, воспитывать.

Быдтасъ — растеніе.

Быдтэмг — кормленіе, воспитаніе.

Быдмэмг — увеличеніе роста, возмужалось.

Быдтысемг — воспитаніе.

Быдца — цѣлый.

Бычлавны, бычкыны — натывать,

Быдценкутысь — Вседержитель.

Бырны — оскудѣвать, прекратиться, нестать, *быры* не стало, нѣтъ больше.

Бырэдны — истреблять.

Бэрынг — предлогъ послѣ, *міянг-бэрынг* — послѣ насъ.

Бэрзины — выбирать.

Бэрэнг — нарѣчіе за-домъ.

Бэрвылэ — нар. назадъ, *энг вичедг бэрвылэ* — не оглядывайся назадъ.

Бэргя — послѣдній, *медг бэргя* — самый послѣдній.

Бэргемг — избраніе, выборъ.

Бэрдны — плакать, *бэрдысь* — плачущій.

Бэрынътны — отклонить, отстранить, отказать-ся.

Бэрдэмг — плачь.

В.

- Ва*—вода, *ва-вылынъ* на водѣ, надъ водою.
- Ваедны*—приводить.
- Вайны* — а) приносить;
б) брать за себя (жениться)—*ассае вайны*
в) рождать—*кага вайна*.
- Вадоръ*—берегъ (*ва* вода и *доръ*—край).
- Вартны*—молотить.
- Вартчины* — плавать, купаться.
- Важъ* — прежній, старый, древній.
- Важъ Завѣтъ* — Древній Завѣтъ; *важъмозъ*—по старому.
- Вежа*—святой, *вежа ва*—святая вода; *вежай* крестный; *Вежа Виръ*—Честная Кровь.
- Вермыны*—мочь, побѣждать, поражать.
- Вежэръ* — умъ, разумъ,
Ыджидъ Вежэръ—Премудрость.
- Вежэртны*, *вежэртэдыны* — образумить.
- Веськыдъ* — прямой, нелицемѣрный, праведный, справедливый, истинный, дѣйствительный;—*мортъ*—хорошій, благочестивый человѣкъ, прямодушный, *веськыдъ ки*—правая рука; *сутьсыъ веськыдъ кивылэ*—всталъ по правую сторону.
- Вевтины* — покрывать, обложить.
- Вевтъ* — крышка, кровъ; *вичъ Тэнадъ бурсиэмъ вевтулынъ* — сохрани подъ кровомъ Твоея благодати.
- Вердны*—кормить.
- Велэдны* — учить, *велэчины*,—ся; *велэдысь* — учитель.
- Вердысь*—кормилецъ, питающій; жен. р. кормилица.
- Веськэдны* — исправить, сдѣлать вещь прямою; *Йенъ веськэдысь мен-*

симъ туй—Богъ благо-
устроилъ путь мой,
Быт. 24, 56; — пер.
управлять, править.

Вежъ—зависть; *вежавны*,
вежъ петны кодъ вы-
лжэ—завидовать кому-
либо.

Вежегтыны—ревновать.

Веждэмъ, вежэгтэмъ —
ревность.

Весавны — чистить, вычи-
щать.

Веса—чистый.

Весасыны—чиститься.

Вежны—мѣнять, перемѣ-
нять; - *паськэмъ*—оде-
жду; *вежэмъ* (бр. сл.) —
тотъ, въ кого вошла не-
чистая сила.

Вежсины — перемѣнять-
ся, *вежсэмъ* — пере-
мѣна.

Вештыны — отодвинуть,
подвинуть, передвинуть,
въ переносн. см. выку-
пать.

Вештысьны — отодвинуть-
ся, въ перен. см. вы-
купиться, давать от-
купъ.

Вештысемъ—выкупъ, из-
бавленіе (свое).

Вештэмъ—выкупъ, избав-
леніе (посред. чужаго
лица).

Верземэнъ мунны—ѣхать
верхомъ на лошади; *вер-*
земэнъ мунысь, или
просто *верзема*—всад-
никъ.

Веськыдъ олэмъ—правота,
мирная жизнь, благо-
честіе.

Веськыдъ впраа — благо-
честивый,

Веськэдъ наесъ, веськыдъ
туйвылэ—направъ ихъ
на путь истинный.

Векэвэйся—вѣчный; *века-*
веккежлэ—во вѣки вѣ-
ковъ.

Віемъ—убійство.

Висемъ—болѣзнь.

Висьны — болѣть, *бур-*
дэдъ селэмъясэнъ ви-
сисъясэсъ, или *шогъ*
селэмаясэсъ — исцѣ-
ли сокрушенныя серд-
цемъ.

Вичя олэмъ, чьонъ олэмъ—
здоровье; *вичя-э олэ?*

здоровъ-ли? Какъ поживаетъ?

Вичны — беречь, сохранять, спасать; *кывъ вичны* — сохранять сказанное, исполнять по договору, по заповѣди, постоять на словѣ.

Вичъ — постъ, *иджидъ вичъ* — великій постъ.

Вичя оланъ! здравствуй!
вичя оланнидъ! — здравствуйте!

Вичявны — поститься, соблюдать постъ.

Вичько — церковь; *вичьковысь* — изъ церкви, *вичько-э* — въ церковь, *вичько-ынъ* — въ церкви.

Видчъ — покосная земля (подъ сѣнокосомъ), *видчьясь* пожни.

Вина - гумовтысь — виночерпій.

Вина-вэчись — винодѣлатель.

Видны — бранить, *видэмъ* — брань.

Визя — полосатый, разноцвѣтный.

Вичедны — смотрѣть, посматрѣть, *вичедчины* — смотрѣться.

Вичедчемъ — разсматриваніе своего лица (въ зеркалѣ).

Витчисьны — беречься, *витчись* — берегись.

Вижъ — желтый.

Висътавны — сказать, объявить, пояснить, истолковать.

Витэдъ — пятый, *витъ* — пять (5).

Ветлыны — ходить, прохаживаться.

Вины — поражать, убивать.

Вильшасьны — шалить, *вильшавны* — дразнить.

Вичя — для; *мый вичя?* для чего?

Виръ — кровь.

Вокъ — братъ.

Вой — ночь.

Возъ — моль.

Войдоръ — сначала, *медъ войдоръ* — прежде всего, ранѣе всего; въ началѣ, Быт. 1, 1.

Водчя — первый; *медъ вод-*

чя, самый первый; —
чюжысь — первенецъ.

Вочявны — опережать.

Вочинъ — впередъ; впереди.

Вомъ — ротъ, уста.

Ворсны — играть; *ворсысь* — играющій.

Восьтны — открывать, отворять, отверзать, раскрывать

Восьсины — открываться.

Волены — приходить.

Войвывъ — западъ.

Водны — ложиться.

Войтыръ — люди, мужи.

Вочъ — рано; *асывъ вочъ* — рано утромъ.

Воштны и *воштыны* — потерять; — *грѣкъ*, вводить въ грѣхъ.

Воштысьны — затеряться, заблудиться, *вэрэ вошны* — заблудиться въ лѣсу.

Воче — впередъ.

Воръ — корыто; *воронъ* — рукоятка; *пуртворонъ* — рукоятка у ножа.

Войтъ — капля; *зэръ-войтъ* — капли дождя.

Войтэдны — капать, проливать.

Вотысь — ягода.

Вольпасъ — собств. оленья шкура, постель.

Воны — прибыть, *воисъ* — пришелъ; *ме вотэчъ* — до моего прибытія.

Вомъ — дань, подать; — *мынтыны* — платить подать.

Воэмъ — приходъ, наступленіе, прибытіе.

Вочявоисъ — идущій на встрѣчу, супостатъ, врагъ, непріятель.

Волэмъ — посѣщеніе.

Вошэмъ — потеря.

Во — годъ, лѣто (слав.).

Вогэгэръ — все лѣто, круглый годъ.

Вочинъ олэмъ — будущая жизнь.

Вочя-пуктытэгъ — безъ противоположенія, безъ сравненія.

Вурны — шить; *вурсины* — шить (видъ многократный).

Вурсисъ — портной.

Вундины — жать, рѣзать.

Вундэмъ — жатва, *вунданъ* — жнитва.

Вучны — переправляться, переходить, — *ва*, *перѣзжать* *рѣку*, *подэнъ вучны* — переправиться въ бродъ.

Вучэръ — тѣнь, *ва вучэръ* — тѣнь на водѣ.

Вузаvны — продавать.

Вузальсы — продающій, купецъ.

Вунэдны — забыть.

Вунэдчины — забывать-ся.

Вунэдчемъ — забывчивость, слабость памяти.

Вунны — забыться, *вунны* — вышло изъ памяти, забылось.

Вунэмъ — забвеніе.

Вундаvны — рѣзать на части.

Вужъ — корень, *рэдъ вужъ* — родственники; *вуженъ перѣины* — искоренить.

Вылынъ — вверху; *вылэ* — вверхъ.

Вылысъ — верхній; *вылысъ олэмъ* — верхнее жилье.

Вынъ — сила, храбрость; *небеснэй вынъясъ* — небесныя силы; *вынъ серти* — по силѣ.

Вына — сильный; *вынтэмъ* — безсильный; *вынтэмъ мѣста* — слабая, незащищенныя мѣста.

Вый — масло; *пувый* — деревянное масло.

Выль — новый; *выты* — много, очень.

Выльмэдчины — стать новымъ, возобновиться.

Выльмэдчемъ — возобновленіе.

Выльлоэмъ — пакибытіе.

Выленъ-воэнъ — недавнее прибытіе.

Выльмэдны — обновлять, починавать, возстановлять.

Выльмэдэмъ — обновленіе.

Вывса — верхній; *вылысъ мѣста* — холмъ; *вылысса* — вышній.

Вывсянь—свыше.

Вэвны—быть; *вэлы*—было,

вэлыны—были.

Вэвэ—лошадь.

Вэнь—поясъ.

Вэнявны—опоясать.

Вэнясьны—опоясаться.

Вэйны—тонуть.

Вэритны—вѣрить.

Вэритчины — надѣяться,
положиться.

Вэрэ—лѣсъ; *вэrsa*—лѣс-
ной, хищный.

Вэйпавны — уговаривать,
упрекать, усовѣстить.

Вэтлыны—гнать.

Вэтлысьны—идти за кѣмъ-
либо; гнаться.

Вэрны—двигаться, шеве-
литься, биться.

Вэсна—для, за, ради.

Вэчьны—дѣлать.

Вэтасьны—видѣть во снѣ;
сниться.

Вэтчины—гнаться.

Вэтасись—сновидецъ.

Вэрзедны—трогать.

Вэсни—тонкій, слабый.

Вэрэжитны — ворожить,
гадать.

Вэчедны—украшать.

Вэля—воля, свобода.

Г.

Гажа — веселый, *гажа*
юрэ — веселая голо-
ва.

Гажэдчины — веселить-
ся.

Гажидэ, нарѣчіе—весело;
кэны гажидэ—гдѣ хо-
чется.

Гажэ—веселье.

Гажэ-гажэ вичедны—съ
большою радостію смо-

трѣть; препоясаться ра-
достію (Псал. 64).

Гачэ куйлыны—на спинѣ
лежать.

Гижны—писать, *гижси-*
ны—расписаться.

Гижэмэ—написанное, пи-
саніе.

Гашкэ, нарѣчіе — можетъ
быть, *гашкэ сые лои*
омэля вичедэмысь —

можетъ быть, это произошло отъ недосмотра,
Быт. 43, 12.

Гидѣ—телятникъ.

Гинитны—сгинути, погибать, пропадать.

Гобѣ—грибъ.

Гожэмъ—лѣто.

Гожыны — проводить лѣто.

Голя — шея, *голя кэртэдѣ*—шейная повязка, бантъ.

Гортѣ — а) домъ, *гортэ*—домой; б) *гортѣ*—гробъ; *гортѣ-гу*—гробница.

Гортса—домашній.

Горзыны—кричать.

Горзэмъ—крикъ.

Горэдны—возвышать голосъ, крикнуть.

Госѣ—жиръ; *госа*—жирный.

Горшѣ—горло; прилагат. жадный.

Горшасны—жадничаютъ.

Гуасны—зарыть, закопать въ землю.

Гу—яма.

Гугѣ—лѣвая сторона, *гуг-*

сянь—съ лѣвой стороны.

Гудравны—мѣшать.

Гудрасны (многократный видъ) мѣшать.

Гудырѣ—мутъ, прилагат. мутный, *ва* — мутная вода.

Гусявны — красть, воровать.

Гуся — тайный, скрытый; — *торѣ* — тайное дѣло, *гусенѣ*—тайно.

Гусялэмъ—воровство.

Гумла—гумно.

Гумовтны—черпать.

Гы—волна, *гыясѣ* — волны, *вавылынѣ* — на водѣ.

Гыасны—волноваться.

Гыа—волнистый.

Гырысѣ — крупный, большой, *гырысѣ муторпырыгѣ*—земляные глыбы.

Гырысѣ мортѣ—старѣйшина, большой чело-вѣкъ.

Гэгэрѣ — кругомъ; *гэгэрѣ мунны* — обойти кругомъ; *гэгэрѣвонны*—прид-

ти кругомъ; въ перенос.
см., понять, узнать.

Гэлэсэ — голосъ.

Гэль — бѣдный, нищій.

Гэнз — шерсть.

Гэна — мохнатый, косматый.

Гэрдз — красный

Гэрдэдчины — нарумянить-ся.

Гэгынъ — повивальная бабка, акушерка.

Гэрны — пахать.

Гэститэдны — сдѣлать угощеніе, угостить.

Гэститэдчины — угощаться.

Гэтырз — жена, супруга.

Гэтрэсынъ — жениться.

Грѣкз — грѣхъ, *грѣка-кэрэмз* — согрѣшеніе.

Гэрэмз — пахота, *гэрэмз му* — пахотная земля; *гэрэмз коластз* (промежутокъ) борозда.

Гэнз — лужа.

Д.

Детина — отрокъ, мальчикъ.

Джинз или *жинз* — половина.

Дитя — чадо.

Додъ — повозка, телѣга, колесница.

Доддявны — запрягать, *доддясны* — запрягаться.

Дозз — сосудъ, *доззе пуктыны* — обратить вниманіе, счесть подлиннымъ, вѣнчать.

Дой — рана, боль.

Дойдны — поранить, сдѣлать боль.

Доймыны — ушибиться, получить рану.

Домз — поводья.

Домавны — зацѣпить поводья, завязать.

Дона — дорогой, богатый; *донхясны* — торговаться.

Донтэмз — недорого.

Донтэгз — даромъ, безъ денегъ.

Донвилэ — за деньги, съ платою.

Долыдъ — весело.
Доръ — край.
Дорны — ковать.
Дорысь — ковачъ; куз-
 нецъ.
Доръины — защищать.
Доръисъ — посредникъ, хо-
 датай, защитникъ.
Доръемъ — защита.
Доръисъны — защищаться.
Доръисемъ — оборона, за-
 щита.
Дугдыны — переставать, от-
 ставать.

Дугдытэгъ — непрестан-
 но, постоянно, непре-
 рывно.
Дукъ — запахъ.
Думъ — помышленіе, ду-
 майтны — думать,
думъвылэ усьны — вспо-
 мнить.
Дъи — островъ, *дъивы-*
лынъ — на островѣ.
Дыръ — долго.
Дыръ олэмъ — долгоден-
 ствіе.
Дэледны — дразнить.

Ж.

Жалитны — жалѣть, при-
 зрѣть, мловать.
Жинъ — половина.
Жинънянъ — колоколъ.
Жугэдны — изломать.
Жуллины — изломать на

мелкія части ч.-л. хруп-
 кое.

Жэль — заноза, *жэлляв-*
ны — заносить, *жэл-*
лясьны — получить за-
 нозу, занозиться.

З.

Зарни — золото.
Закладъ — залогъ, за-
 кладъ.
Зепъ — карманъ.
Зобъ — желудокъ.

Зонъ — юноша, парень.
Зыкъ — преніе, споръ.
Зоръ — жердь.
Зыксинны — спорить, ру-
 гаться.

Зырз — лопата.

Зырэды — устремляться, нападать.

Зыртчины — оттѣснять-ся.

Зэвз — весьма, очень, *зэвз бурз* — весьма хорошо,

зэвз шань — весьма хорошій, *зэвз улэ* — очень низко.

Зэвз колэмпырысь — съ большою охотою.

Зэрз — дождь.

Зээрз — овесъ.

И.

Идз — ячень, *идзя нянь* — яченый хлѣбъ.

Идравны — убирать.

Индыны — показывать, указывать.

Индысь — показывающій.

Имэдчины — прикасаться.

Изз — камень, плита.

Иззя — каменный, — *керка* — каменный домъ.

Изводитны — изводить, истреблять.

Ичясз — солома.

Исерга — серги, сережки, *зарни* — золотыя серги.

Ичетз — малый, маленькій.

Ичетжикз — ср. ст. поменьше.

Ичетсянь — отъ юности, съ молоду.

Ичмонь — невѣстка.

Изасьны — браниться.

Исавны — обонять, нюхать.

Исалэмз — обоняніе.

Й.

Йевз — молоко, *уль-йевз* — свѣжее молоко.

Йезавны — окружить народомъ.

Йезасьны — обнаружиться при народѣ, окружиться народомъ; открыться народу, сдѣлаться явнымъ.

Йезъ — народъ, прилаг. чужой, *йезъ мортъ* — чужой человекъ, иноплеменникъ.

Йеджидъ — бѣлый.

Йемъ — игла.

Йенъ — Богъ.

Йенногэнъ — по Богу, въ Богъ.

Йенмэнъ олэмъ — благочестивая жизнь, благочестіе.

Йенмэсъ повтэгъ олысь — нечестивецъ.

Йенмэсъ тэдэмъ — богопознаніе.

Йенмэсъ чюжтысь — Богородица.

Йи — соломенная связка, снопокъ, жнитва, поясъ (удар.).

Йиавны — завязывать снопокъ.

Йиасъны — завязывать снопы.

Йиганъ — запоръ, замокъ.

Йенмэсъ омэльтысь — богохульникъ.

Йенмэнъ, Йенногэнъ, Йентэдэмэнъ олысь — Благочестивый.

Йертны — поставить кого-либо въ затруднительное положеніе, посадить кого-либо въ глухое мѣсто, запретъ.

Йертысьны — запираются, отказываться отъ своихъ словъ, не высказывать истины.

Йертэдъ — закрома въ амбарѣ, *йертэдъясъ* — отдѣльные помѣщенія, отдѣленія.

Йома — языческій богъ у Зырянъ *).

Йигнавны — запираютъ.

Йилэмъ — дѣти (удар.).

Йирны — глодать.

Йей — дикій.

Йектыны — плясать, *йектэмъ* — пляска.

*) См. мою книгу: «Зыряне и Св. Стефанъ, первый епископъ Пермскій». С.-Петербургъ, 1897 года.

К.

Кай—воробей.

Кага—дитя, ребенокъ (*тя-ти* удор.).

Кажитчины — казаться.

Казътины—поминки править.

Казътыны—вспоминать.

Каитчины—каяться, сожалѣть.

Кача—сорока.

Канъ—кошка.

Касситны—царапнуть.

Кайны—подниматься.

Казявы—догадаться, понять.

Кадъ—время, пора, *луншэркадъ*—полдень.

Каръ—городъ, *каръ пуктыны*—основать, построить городъ.

Квайтэдъ — ш е с т о й, *квайтъ*—шесть (6).

Кватитны—схватить.

Кладъ—находка, кладъ.

Клавны—бродить.

Керка—домъ.

Керны — творить, дѣлать.

Кежны—сойти съ дороги, уступать дорогу.

Керавны—рубить, разсѣкать.

Кечювтыны—дурно обращаться, пренебрегать, презирать.

Кесъедыны—заставить ч.-н. сдѣлать.

Кесъедыны—много разъ заставить ч.-л. сдѣлать.

Кесъедысы — большакъ, заправитель, распорядитель, дающій работу.

Кесъйилэсъ—слуга, помощникъ, работникъ.

Кесъясны — прислуживать.

Керышитны—отрубить.

Керсины—сбываться, исполняться.

Керэмъ—дѣло, работа.

Ки—рука, *кясъ*—руки.

Кекъ—маленькая рука.

Киа—съ руками.

Кисътыны—проливать.

Киссины—а) проливаться,
б) износить, *киссисъ*—
износилось.

Кирничъ—кирпичъ.

Кольны—оставлять.

Коми — Зырянскій, *коми*
моръ—Зырянинъ.

Кодъ—пьяный, *кодчины*—
опьянѣть.

Коды—кто, который?

Козъ ну—ель.

Косъ—сухой.

Космыны—сушиться, вы-
сохнуть.

Кочийисъ—звѣзды.

Коръ—когда.

Корны — просить, пов.
накл. *коръ*—проси.

Корысь—нищій.

Коллисны — провожать
другъ друга.

Коллины—провожать.

Конеръ—бѣдный, несчаст-
ный.

Коръ — листъ, *коръясъ* —
листья.

Кокъ—нога.

Кокачь — оспoprивива-
тель.

Косытины—сушить, *косъ-*
мыны—сушиться; луна

ме космы тарысь, а
воинъ кымы и унмэй
воши менамъ; днемъ я
томила отъ жара, а
ночью отъ стужи, и
сонъ мой убѣгалъ отъ
глазъ моихъ. Быт. 31,
40.

Кодчины—опьянѣть.

Кокъ кэртэдъ—ремень для
обуви.

Котравны—бѣгать.

Котэртны—побѣжать.

Корсыны—искать.

Кодзины—копать.

Копыртны—наклонять, —
дозъ—сосудъ.

Копыртчины—наклонять-
ся, поклониться.

Копыртчемъ—поклонъ.

Копрасыны—кланяться.

Козинъ—подарки, дары.

Ковны — хотѣть, желать,
нинэмъ озъ ковъ—ни-
чего не надо.

Коймэдъ—третій.

Ковзины—захотѣть.

Коластъ—разстояніе, про-
межутокъ.

Кольта—снопъ.

Колькъ—яйцо.

Косявны—изорвать, *керка*
косявны — разломать
избу.

Кокавны—клевать.

Конермыны — обнищать,
сдѣлаться бѣднякомъ.

Корэмъ—прошеніе, прось-
ба.

Колэмъ—желаніе.

Колемъ—мимошедшій, про-
шедшій.

Корэсь—вѣникъ.

Конеръ—*лунъ*—бѣдность.

Кокулэ—подъ ноги.

Кывъ—языкъ, слово, рѣчь,
кывъ вичны сохранить
слово, исполнить обѣ-
щаніе, отвѣчать, *кывъ*
сетны — обѣщаться,
кывъ босътны—заклю-
чить договоръ, войти
въ союзъ.

Кывны—слышать.

Кыкъ—два.

Кыдъ—отруби.

Кырнышъ—филинъ.

Кыйны—ловить, охотиться,
преслѣдовать.

Кыисъ—охотникъ.

Кыкнаннымъ — мы оба,
кыкнанныдъ — вы

оба, *кыкнаннысъ* —
они оба.

Кынэмъ—желудокъ, чрево.

Кывзыны—слушать.

Кыпэдны — поднимать,—
гэлэсъ—возглашать.

Кымэръ—облако, тучи.

Кымэртчины — обоча-
ваться, покрываться ту-
чами.

Кывтны—плыть по во-
дѣ.

Кыпэдчины — подняться.

Кыкычъ — запястье, брас-
летъ.

Кышасъны—удар. надѣть
платье.

Кычовтны—обойти, прой-
ти, *гэгэръ*—кругомъ.

Кынмыны—заябнуть.

Кынъ — холодный, *кынъ*
мортъ—мертвецъ.

Кымынкэ — сколько-ни-
будь, *кымынъ?* сколь-
ко?

Кыкмында—вдвое.

Кымынъ водны — лежать
навзничъ.

Кымынътны — наклонять.

Кыемъ — ловитва, до-
быча.

Крѣпыда — крѣпко; *крѣпыда* *пуктыны* — утверждать, укрѣплять.

Крѣпитчины — крѣпить-ся.

Ку — кожа, *купаськэмз* — кожаная одежда.

Кулэмз — мертвый.

Куйлыны — лежать.

Кутны — держать.

Кутчисьны — держаться.

Кутлыны — обнять.

Кучэмз — какой? *кучэмкэ* — какой-то.

Кузьмэз — длина, долгота.

Кушз — голый, *кушз юрз* — плѣшивый, лысый.

Куимвоя — трехлѣтній.

Кукань — телка, телець, *кукз йерз* — пажить для скота.

Кужны — умѣть.

Кужись — умѣющий, искусный.

Куритчины — курить.

Курдэмз — горесть.

Курдэдны — сдѣлать горькимъ.

Курыдз — горькій, *курыда бэрдны* — горько плакать.

Кузь — длинный, долгій, *кузь на лунз* — много еще остается дня.

Кузьмэдны — удлиннять.

Кульны — снимать, - *ку* — шкуру съ животныхъ.

Кулиитны — сорвать.

Куртчины — укусить.

Куртчасьны — кусаться.

Кумачь — красный.

Кулэмз ваемз дой — смертоносная рана.

Кусэдны — погасить.

Кусны — погаснуть.

Кэ — условн. союзъ, если; *лоэ кэ* — если будетъ.

Кэвз — веревка, цѣпь, — *зарни* — золотая.

Кэкз — кукушка.

Кэвтны — неводомъ ловить рыбу.

Кэинз — волкъ.

Кэтэдны — мочить, оросить.

Кэйдьсз — сѣмя.

Кэны? — гдѣ?

Купайтчины — купаться.

Кэртз — желѣзъ, прил. желѣзный.

Кэчыны — сѣять.

Кэчемз — сѣяніе, посѣвъ.

Кэчидъ — холодъ, прил. холодный.

Кэсины — хотѣть, *эзъ дырѣ кэси керны* — не замедлилъ исполнить, Быт. 34, 19.

Кэземъ — хотѣніе, желаніе.

Кэсисыны — общаться, давать обѣтъ, слово.

Кэтны — мѣсить, замѣсить.

Кэртавыны — вязать, завязать.

Кэртэдъ — узелъ, завязка.

Кэра — кора.

Куцькавыны — бить, ударять кулакомъ.

Куцькыны — ударить.

Л.

Лабутнэй — выдержанный, точный, аккуратный, устойчивый, тихій.

Ланьтны — замолчать.

Льэмъ — черемуха, — *пу* — черемушное дерево.

Ли — еловый сокъ.

Ліасыны — снимать, собирать еловый сокъ.

Ловъ — душа, *мортъ ловъ* — человѣческая душа.

Ловъя — живой.

Лоны — быть, *ловэ* или *лоэ* — будущее время, — будетъ.

Лоэмъ — бытіе, событіе, произшествіе, достояніе, бываніе, обстояніе, *вичь быдъ омэль лоэ* —

мысь — сохрани отъ всякаго злаго обстоянія.

Лоанныдъ — (2 л. множ. чис. отъ *лоны*) — вы будете.

Ловзины — ожить.

Лолыштны — вздохнуть.

Льокъ — злой, *льоккерысь* — злодѣй.

Льозъ — растрепанный.

Льокмыны — разгнѣваться, придти въ ярость.

Льокъ — гнѣвъ, *льокэнъ воисъ* — дерзновенно возстающій.

Лоэмъ — тварь, *быдъ лоэмъ (ловъ) Керысе* — вся твари Содѣтелю.

Локтанъ — грядущій.

Локтэмъ — пришествіе.

Ловзедысь (ловѣнъ керысь)
 Животворящій;
Лунъ — день; *луниэръ* —
 полдень; *луиэръ-кад-*
кымынъ — около полдня;
Лунвывъ — востокъ, — чный;
луиылынъ — на вос-
 токѣ;
Лы — кость, *ордъ-лы* ребро.
Лыа — костяной;
Лы — ва (собств. водная
 кость) песокъ;
Лыдъ — счетъ;
Лыддины — читать;
Лыддисыны — часто читать;
Лыисыны — стрѣлять;
Лыисысь — стрѣлецъ;
Лыстыны — доить;
Лыстыны — смѣть;
Лысьмѣдчины — осмѣлить-
 ся;
Лѣавны — летать;
Лѣбзыны — полетѣть, на-
 летѣть;
Лѣбземъ — полетъ;
Лѣчны — пускать, позво-
 лять, сподоблять; на-
 пускать, наводить, спу-
 скать;
Лѣгасыны — сердиться, раз-
 сердиться; *лѣгасимъ и*

бурасимъ — разсерди-
 лись и помирились;
Лѣгъ — гнѣвъ; *кытчечъ лѣгъ*
озъ нетъ — пока не уто-
 лится гнѣвъ; *лѣгъ кут-*
ны гнѣваться;
Лѣгъ — прил. сердитый;
Лѣгасемъ — осерчалость,
 гнѣвъ.
Лѣчны въвъ — распрячь ло-
 шадь;
Лѣсидъ — хорошо, *лѣсида*
олѣны — хорошо жи-
 вуть.
Лѣнтыны — поднимать;
Лѣнтысыны — гордиться;
 кичиться, надменничать;
Лѣтчедны — спускать;
Лѣтчины — спускаться, по-
 сѣщать;
Лѣтчемъ — спускъ.
Лѣседны — приготовить,
 уравниать, благоустроить,
туй — путь.
Лѣявыны — соглашаться, въ
 мирѣ жить.
Лѣчемъ — свобода.
Лѣзъ — синій, голубой.
Любэ — любо, пріятно.
Люкавыны, люкасыны — бо-
 дать, бодаться (рогами).

М.

Ма—медъ.

Майбырѣ — блаженный, счастливый.

Мавты—мазать.

Мавтчины — особороваться.

Малавны — гладить; *малыитны* — погладить, пощупать.

Матысьтны (сибѣдны)—приближать.

Матысьчины — приближаться.

Матысьмыны — подходить, подъѣзжать.

Мамѣ—мать, *асѣ мамсерысь*—послѣ своей матери.

Матѣдны—приблизить.

Матынѣ—близко, *матынжикѣ*—ср. поближе.

Медѣ—пусть, *медѣ лоз сычи*—пусть будетъ такъ.

Медѣ качествен. нарѣчіе для усиленія позади стоящаго слова: *медѣ водчя*—самый первый; *медѣ войдорѣ*—сперва, въ началѣ, *медѣ во-*

чинѣ — впереди всего, *медѣ муса*—возлюбленный, *медѣ вежа*—все-святой, *медѣ югыдѣ*—пресвѣтлый.

Менамѣ—у меня, мое; *меногэмѣ*—по моему.

Межа—борозда.

Мичя—красивый, *мичяолэмѣ*—хорошая жизнь; чистая, благочестивая жизнь, *мичя юрѣ-бананывѣ*—чистая, неопозоренная дѣвица.

Мичѣ—красота.

Мичедчины — заниматься крашеньемъ, красить.

Мисѣтэмѣ—некрасивый.

Мичедчисѣ—красильщикъ.

Мичѣмѣдны—скрасить.

Мичяя - олэмѣ — мирная жизнь, миръ.

Милѣсьтѣ—милость, *милѣсьтапырысь* — милостивно.

Мортѣ—человѣкъ, — мортѣ состоитъ изъ двухъ словъ: *му* (земля) и *ортѣ* духъ, т. е. зем-

ной духъ. Смотри по-
дробнѣе въ моей книгѣ:
«Зыряне» и Св. Стефанъ
Пермскій. Спб. 1897 г.
стр. 73—74, *морта*
мортлы — одинъ дру-
гому.

Могъ — дѣло, *могэнъ* — съ
дѣломъ, за дѣломъ, *мог-*
тэгъ — безъ дѣла.

Монъ — невѣстка.

Моздоръ — охапка.

Му — земля ср. *humus*; *му-*
доръясинъ олысъ — жи-
вущій на концахъ зем-
ли, *мудоръ* — окраина,
конецъ земли, *мувы-*
лынъ — на земли, *муны-*
дэсынъ — внутри, на
днѣ земли.

Муній — пещера.

Мунны — пойти, идти,
муны асъ йезысды-
нэ — приложися къ на-
роду своему. Быт. 35,
29.

Муэчись — земледѣлецъ.

Мудеръ — хитрый, мудрый.

Мучъ — усталость, *мучъ-*
тэчъ — до устали.

Мучъ — прил. усталый.

Мукэдъ — прочій, остальной.

Муса — любезный, *мус-*
тэмъ — не нравящійся,
не милый, ненавистный, —
менымъ мустэмъ — мнѣ
не нравится, не милъ,
мусанырысь — съ любо-
вію, любезно.

Мусъ — болонье; легкія.

Мучитчины — мучиться,
страдать;

Мучитчелъ — страданіе,
муки.

Мукаэ воэмъ — измучен-
ный.

Мучитчись — мученикъ.

Мый? — что? *мый-ла* или
мыля? для чего? *мыля*
тэи бурвылэ омэленъ
мынтанныдъ? Зачѣмъ
платите зломъ за добро.
Быт. 44, 4.

Мынтыны — заплатить.

Мынтысьны — платить,
уплачивать.

Мытчины — простирать,
подать.

Мытчисьны — показаться
(о неодуш. предметѣ);
соваться (о человѣкѣ),
устремляться.

Мыйттэмз?—сколько?

Мырпомз—морошка;

Мырдини—отнять.

Мырдз—приторный.

Мывкыдз—умъ, прил. ум-
ный.

Мыжа—виноватый.

Мыжавны—винить, обви-
нять.

Мыждыны—обвинить (сов.
видъ).

Мыжмыны — провинить-
ся.

Мыськыны—умывать ч.-л.

Мыськасны—вымывать.

Мыссины—умываться.

Мысседны—умывать кѣмъ-
либо.

Мышз—спина, хребетъ.

Мъшэкз — мѣшокъ, мѣ-
шекъ *вомз дорз*—край,
отверстіе мѣшка.

Мътитчины — мѣтиться,
налякать лукъ.

Мэдз—другой, второй (имя
числительное).

Мэдэтчины — отпралять-
ся.

Мэдысь—въ другой разъ.

Н.

Нае—они.

Наченз—тихо, *наченикз*—
постепенно.

Накажитны — наказать,
поражать.

Наялэнз—у нихъ.

Начькыны—заколоть.

Начькэмз—закланіе, *начь-
кэмвылэ* — для зак-
ланія, жертвоприноше-
нія.

Наживитны — наживать,
пріобрѣтать.

Накладз—убытокъ.

Нарадитысь — распоряди-
тель, управитель, ср.
кесъедлысь.

Нарядитны — указывать
работу, давать работу,
посылать на работу.

Небеса — небо, *небеса вы-
лынз*—на небѣ.

Недырз — (сложн. *неи
дырз*—долго) скоро, не-
долго; *недырмысьтз*—
вскорѣ.

Некодз—никто.

Нерэдз—опухоль.

Нъэбны—покупать.

Нъэбэмз—покупка.

Нъэбысь—покупатель.

Не-уна—немного.

Нъэрз—пруть.

Небзедны — размягчать,
смягчать.

Небзедэмз—размягченіе.

Небзины — смягчиться,
умилостивиться.

Небземз—мякоть, милость,
(отнош. человѣка).

Небыдз—мягкій, — *нянь*—
мягкій хлѣбъ.

Ни—сѣра.

Ніа—сѣрный, — *пу-ель*, *ніа*
зэрз — сѣрный дождь
(Быт. 19, 24).

Нинз—уже, *воисны нинз*—
пришли уже.

Нимз—имя, названіе.

Нимдыны, — *нимзсетны* —
назвать, давать имя,
прозвище.

Ньилэмз—потъ.

Ньилысь — потѣлый, пот-
ный.

Ньилны—потѣть.

Нимажны—слыть, *нима-*
лэ—слышно.

Нимэдны—прославить.

Нинэмз — ничто, *нинэ-*
мысь—изъ чего.

Нинэмэ воштыны, *няйтэ*
пэртны — (въ грязь
превратить) истреблять,
стереть съ лица земли,
убивать.

Нинэмэ воштэмз—губи-
тельство, гибель, *ни-*
нэмэ воштысемз—соб-
ственная гибель (изъ
за себя).

Ньоледз — четвертый,
ньоля—четыре (4).

Ньоляземз—потъ у груд-
ныхъ дѣтей, (сопрово-
ждающійся болѣзною).

Ньолязины — потнымъ
быть.

Ньонь — груди, *ньоньясь*,
сосцы, *някз* (удар.).

Ньоняжны—сосать.

Ньонясьны—сосать.

Ньоншижны—сосать.

Ньой—рыхлый, гнилой.

Нора—угрюмый, нар. угрю-
мо, *зэвз нора нукалэ*—
сидить весьма угрюмый,
невеселый.

Нуны—нести, понести, вы-
нести.

Нуэдны — повести, вести
съ просьбой, принужде-
ніемъ, повлечь.

Нуэдчины — проситься ид-
ти, пойти.

Нывъ — дѣвица, *нывъ юрэнъ*
овны — быть дѣвствен-
никомъ, —цей, не знать
супружескихъ связей.

Ниръ, выйниръ — поденки
отъ топленого масла.

Нывкутэмъ — обрученіе.

Ныжъ — тупой.

Ныжмэдны — тупить.

Ныжмыны — тупиться.

Нуръясны — поѣсть, по-
завтракать.

Немъ, (сокр. нинэмъ) —
ничто.

Нэрэвитны — (ср. *видчись-*
ны) — подождать, по-
медлить, *сучъ нэрэви-*
тыитъ — пообожди ма-
ленечко.

Нюмъ мунны — слегка
улыбнуться.

Нюръ — болото.

Нюжедны — простирать,
продлить, умножить.

Нюжедчины — вытянуться
во весь ростъ, протя-
нуться.

Нянь — хлѣбъ, *уль нянь* —
сырой хлѣбъ; *косъ*
нянь — сухой хлѣбъ,
сухари; *нянь нэжав-*
ны — печь хлѣбъ, *нянь*
нэжалысъ — хлѣбопекъ,
черинянь — рыбникъ.

Някравны — брать за во-
лосы, потеревить.

Няньваиъ — хлѣбодаръ.

Няйтъ, нятъ — грязь,
персть прахъ.

Ной — сукно, *асной* — гру-
бое (свое) сукно, *рочь-*
ной — русское сукно.

О.

Овны — жить.

Овсины — лишиться жиз-
ни, *олэмъ овсисъ* —
покончена жизнь.

Овмэдны — поселять.

Овмэдчины — поселиться,
жить вмѣстѣ.

Озырѣ — богатый, *озырѣ-лунѣ* — богатство.

Озырмыны — обогатиться, сдѣлаться богатымъ.

Озырмѣдны — сдѣлать к.-л. богатымъ.

Озырмѣдчины — постепенно дѣлаться богатымъ.

Озырмѣмѣ — обогащеніе, богатство.

Озырѣ пуксины — ставить себя на богатую ногу, казаться богатымъ.

Озѣ — не, *озѣ позѣ* — нельзя.

Онѣ — не, *мѣдѣ онѣ тѣи кулѣ* — чтобы вамъ не умереть. Быт. 42 гл. 20 ст.

Окавны — цѣловать.

Окасыны — цѣловаться, *окасямѣ*! поцѣлуемся!

Окалѣмѣ — поцѣлуй.

Окасемѣ — поцѣлуй, взаимное цѣлованіе.

Олысь — живущій, *вѣрынѣ олысь* — лѣсной.

Олѣмѣ — жизнь, *ставѣ олѣмѣ чежѣ* — во всю жизнь, *олѣмѣ ясѣ* — покои, комнаты.

Омѣлѣ — худо, *омѣлѣ мортѣ* — дурной чело-вѣкъ, *омѣлѣ торѣ* — худое дѣло, *ме тѣнѣ огѣ велѣдѣ омѣлѣ тор-вылѣ* — я тебя не учу худому дѣлу, *сыя омѣлѣ вичедѣ* или *омѣлѣ син-насѣ* — онѣ слабѣ гла-зами.

Омѣлѣ шуѣмѣ и керѣмѣ — худыя слова и дѣла.

Омѣлѣ шуѣмѣ и думѣ — козни, замыслы, совѣтъ нечестивыхъ, *омѣлѣ олысь пи* — сынѣ без-законія, нечестивецѣ, *омѣлѣ олѣмѣ* — нече-стіе.

Омѣлѣ вѣчны — сдѣлать худое, озлобить, *омѣлѣ шуны* — злословить.

Отсавны — помогать.

Отсалысь — помощникѣ; помощница.

Ошкыны — хвалить.

Ошкѣмѣ — похвала, слава.

Ортѣцѣ — въ сторону, *ортѣцынѣ* — внѣ.

Омѣлѣтчины — похудѣть, поникнуть лицомъ.

Омэльтны (омэле пуктыны) — пренебрегать, возгнушаться, *энз омэльтны* *кынэмысь чюжны* — не возгнушался еси дѣвическаго чрева, стр. 150—151.

Ошканз — хвалимый, *ошканз кывз* — похвальное слово слава.

Ошканз чюкэрз — хвалебное число.

Ошз — медвѣдь.

II.

Пачдсины, пучдсины — забрать рукава.

Пай — часть.

Пасз — закладка, зарубка, *пассины* — замѣчать, дѣлать примѣту.

Паныдз, вочя — навстрѣчу.

Пась — шуба.

Паськэмз — одежда.

Пасьтавыны — одѣвать, надѣвать.

Пасьтасыны — одѣваться.

Пасьтэдны — одѣвать (другихъ).

Пасьтэгз — безъ шубы, безъ одежды (верхней).

Пасьтэмз — совсѣмъ безъ одежды, нагой.

Паськыдз — широкий.

Пасьта — ширина.

Палавыны — протрезвиться, проспаться послѣ вина, *паледны* — отрезвлять.

Палялэмз — отрезвление.

Пачь — печь, *начинз* — въ печи, *пачьвылынз* — на печькѣ.

Паськэдлыны — разширять, развертывать.

Паськэдны — разширить.

Пагэдны — жечь во рту, *вэрз тусь пагэдэ вомз* — отъ лѣсныхъ орѣховъ жжетъ во рту.

Пезж — нечистый, *пуктыны кодэсскэ пезжэнз* — считать к.-л. нечистымъ.

Пель — ухо.

Пелькз — аккуратный.

Петны — выходить, — *паныдз* — навстрѣчу.

Пежавны — осквернить.
Пельса — кадка.
Пелесъ — уголь.
Пежтэмъ, сэстэмъ — чистый.
Пежалысь — оскверняющий.
Пежалэмъ — оскверненный, *вомъ* — оскверненныя дурными словами уста.
Пемыдъ — тьма.
Пемыдъ — темно, прил. темный, *пемыдъ мѣстанынъ пукалысь* — плѣненный.
Песъ — дрова, полѣно.
Пестыны — зажечь, вздуть, раздуть, *би* — огонь.
Перыны — вынуть, *желъ* — занозу, *пинь* зубъ, *взыскать, мстить, взять, содрать, кынэмъ пѣтъ* *перыны* — работать за хлѣбъ. Быт. 3, 17.
Петкѣдчины — показаться, являться, *петкѣдчисъ* *сылы* — ему показалось.
Петкѣдлыны — казать, показывать.
Петкѣдчемъ — необыкновенное, страшное явление, навожденіе.

Петкѣдлэмъ — показаніе, — *торъ* — знаменіе.
Петкѣдны — выводить, уводить.
Печькыны — пряхать.
Печьканъ — прялка.
Пемдыны — темнѣть.
Первойсся — ранѣе всего, прежде всего, *первой чюжэмъ, медъ водчя чюжэмъ* — первенецъ.
Пинь — зубъ, въ переносн. см. вражда, ссора.
Пицаль — ружье.
Пинясьны — спорить, ссориться, враждовать.
Пи — сынъ, *пилэнъ* — у сына.
Повны — бояться.
Полысь — боящійся.
Повзины — испугаться.
Повземъ — испугъ.
Понъ — собака.
Повзедлыны — пугать.
Повзедчины — пугать.
Повзедлэмъ, повзедчемъ — стараніе испугать.
Повземъ мортлэнъ пасъ-кыдъ синъясъ (зырян. идиотизмъ) — у страха глаза велики.

Пондыны—задирать, свя-
зывать, стать, бы-
вать.

Полэмъ—боязнь, страх,
опасеніе, *полэмны-*
рысь—ради страха, раб-
ски.

Повзеданъ — страшный,
грозный.

Понда—для, за.

Посни—маленькій, неболь-
шой, *посни челядь*—
дѣти, *посни вэръ* —
кустарникъ, удорское—
пони.

Помъ — конецъ, *помнасъ*
инмэдче—концомъ ка-
сается. Быт. 28 гл.
12 ст.

Повнитны—помнить.

Подкэдчины — колоть,
колотся.

Подкэдлыны — колоть,
песъ—дрова.

Помавыны—покончить.

Посъ—лѣстница, *поскэдъ*
кайны — по лѣстницѣ
подниматься.

Пода—пѣшій, *подэнъ* —
пѣшкомъ.

Поэе—можно.

Посънедлыны — раздроб-
лять, разчленять.

Помтэмъ—безконечный.

Прэститны—прощать.

Примитны—принимать.

Пу—дерево, *пуысь* — съ
дерева.

Пуны—варить.

Пуксины—сидиться, *ид-*
жидэ пуксины—ста-
вить себя большимъ,
господствовать.

Пукседны—садить.

Пукавыны—сидѣть.

Пуклэсъ—скамейка, стулъ,
кресло.

Пуктыны—положить, *пук-*
тысъ отикънай воця
мэдлы—положилъ одну
часть противъ дру-
гой.

Пуэмъ—вареное.

Пуртъ—пожъ:

Пудъявыны—метать жребій,
ворожить.

Пукалысь вэввылынъ —
всадникъ.

Пуктысьны — а) садить
(огород. растенія), б) *код-*
вылэкэ — полагаться,
надѣяться, уповать.

Пуктысемъ — а) посадка
огород. растений, — *вичь-*
вылынъ — работа на сѣ-
нокосѣ; б) надежда, упо-
ваніе.

Пурсины — браниться,
грызтись.

Пуужъ — иней.

Пуужъявны — покрыться
инеемъ.

Пызь — мука, *ручегънызь* —
ржаная мука; *идъ* — яч-
менная; *шобды* — пше-
ничная; *зэръ* — овсяная;
еджидъ пызь — бѣлая,
крупчатая мука.

Пыръ — постоянно, *пырысь-*
пыръ — немедленно, тот-
часъ.

Пырны — входить, *кэр-*
каъ — въ избу, въ
домъ.

Пыдди — вмѣсто, за; *меныд-*
ди — за меня.

Пыжъ — лодка.

Пышъ — конопля, *увъяв-*
ны — чистить коно-
плю.

Пышыны — убѣгать,
пышыганысь — во вре-
мя побѣга.

Пытайтны — пытать, ис-
пытывать, искушать.

Пызанъ — столъ.

Пызгны — прыснуть.

Пыртны — вводить.

Пыртчины — крестить.

Пыртчемъ — крещеніе.

Пыртэмъ — введеніе.

Пычкэсъ — внутренность.

Пычыкны — выжимать
чего-либо у кого-либо;
просить съ обязатель-
ствомъ.

Пычедны — выжимать ч.-л.

Пычыкысны — выжимать-
ся, дѣлать усилія надъ
самимъ собой.

Пыръ нывъ юрэнъ олысь —
приснодѣва.

Пырже — абіе, тотчасъ.

Пырвэлысь — присносущ-
ный.

Пыдынъ — далеко, внутри.

Пыдэсъ — дно.

Пывсянъ — баня.

Пывсины — мыться, парить-
ся.

Пэдлиннэ — подлинно, вѣр-
но, конечно; *пэдлин-*
нэ-э — подлинно - ли?
правда-ли?

Пэра—время, пора; *самэй*
пэра—точь въ точь;
угадалъ!

Пэтка—птица, дичь.

Пэръявны—обмануть.

Пэръясны—обманывать.

Пэръяснысь—обманщикъ.

Пэръялэмъ—обманъ.

Пэтъ—существоит. сытость;
прилаг. сытый, *пэт-*
тэчъ—досыта.

Пэтны—насытиться, сдѣ-
латься сытымъ.

Пыткэдчины — питаться,
корэмэнъ — сборнымъ
хлѣбомъ, подаваніемъ.

Пэсь—теплый, *пэсь лй*—
горячая говядина, жар-
кое, *пэсь нянь*—горя-
чій хлѣбъ;

Пэсь—нарѣч. жарко.

Пэявны—потѣть.

Пэсялэмъ — потъ, *пэсяв-*
тэчъ—до пота.

Пэдтыны—задушить, уто-
пить.

Пэдны—задохнуться, уто-
питься.

Пэдэмъ — задохнувшійся,
захлебнувшійся, уто-
нувшій.

Пэдлавны—затворять, эд-
чесъ—двери.

Пэдтанъ ва—потопъ.

Пэрысь — старый, *пэры-*
сенъ—въ старости.

Пэимъ—пепелъ.

Пэжавны—печь, *нянь*—
печь хлѣбъ.

Пэрны—стать, дѣлаться,
становиться, *нинэмэ*
пэрны—сдѣлаться ни
во что, придти въ упа-
докъ, разрушеніе, *пэ-*
рэсъ—болѣзнь.

Пэртъ—котелъ.

Пэртны—обворозить, оча-
ровать, *синтэгъ пэрт-*
ны — поражать слѣ-
потою.

Пэрысьмыны — состарить-
ся, стать старикомъ.

Пэртчины—снимать.

Пэртчисны—сниматься,
раздѣваться.

Пэлэсъ—особенный, пере-
мѣнный, *мэдъ пэлэсъ*
сьоянъ — другое блю-
до, *кыкъ пэлэсъ* или
кыкъ сикасъ вэтъ —
два сорта сна. Быт.
40, 5.

Прэвэдайтны — провѣдать,
узнать.

Прэвэдайтчыны — узна-
вать, осматривать.

Прэвэдайтчысяса —
осмотрщики, соглядатаи.

Пэль — дѣдъ, дѣдушка.

Пэчь — бабушка.

Р.

Рамз — смирный, *рамз-*
олэмз — мирная жизнь.

Раммэдны — умирять, ути-
шать, *раммэдз селэм-*
тэ — успокойся.

Разавны, торзясны, ян-
сэдчыны, юксины —
разъединяться, расхо-
диться въ разные сто-
роны, распрощаться.

Разэдчыны — расходиться,
разѣзжаться.

Разэдны — распускать, раз-
мѣщать, разводить.

Разэдавны — по частямъ
разводить, раздѣлить,
раздавать каждому
особо, (наприм. подар-
ки).

Рампырысь — смиренно.

Разыны — развязать.

Рака — воронъ.

Резедны — пороть, распары-
вать.

Ректыны — дѣлать порож-
нимъ, опорожнять.

Ректысны — убираться,
чиститься.

Регыдз — скоро, *зэвз* — очень
скоро.

Рочь — русскій, *рочясны* —
говорить по русски,
рочь кывз — русскій
языкъ.

Родны — бояться немножко,
побаиваться.

Розь или *рузь* — отверзтіе,
щелка.

Розз — вѣтвь, вѣтка.

Розгыны, роззясны — цвѣ-
сти, *нянь роззе вое,*
розгялэ — хлѣбъ цвѣ-
теть.

Рубежз — знакъ, отмѣтка,
клеймо.

Ружтыны — тяжело взды-
хать.

Ручь — лиса.

Рытз — вечеръ, *рыт-*
вызз — югъ, *рытз-*
тэзз — южный вѣтеръ,
рытвылэ — на югъ.
Рытзины — вечерять.
Рэдз вузз — родство, ро-
 дня.

Рэдкывз — родословіе.
Рэдниччыны — породнить-
 ся.
Рэмдины — постепенно тем-
 нѣть.
Рэмпеиштанз — зеркало.

С.

Садьмыны — разбудиться.
Садьмэдны — будить, раз-
 будить.
Садь — трезвый, *садь*
юрэнз — въ трезвомъ
 видѣ.
Садисз пэты — (паль) безъ
 чувствъ.
Садьтэмз — безъ памяти,
 безъ чувствъ, *садьтэмз*
кодз — до безпамятства
 пьянъ.
Садены — поставить по-
 зади себя, закрывать
 собой, дѣлать непри-
 мѣтнымъ, оборонять,
 скрывать, закрывать,
 заслонять.
Сайсянз — сзади.
Сайнз — предл. за, *пуяс-*
сайнз — за деревьями.

Сарз — Царь.
Сабри — (удар.) сѣно-
 валъ.
Сетны — давать.
Семзя — семейство.
Серавны — смѣяться.
Сьэжыдз — тяжелый.
Сьэктэдны — сдѣлать тяже-
 лымъ, обременять.
Сьэжтыны — быть беремен-
 ной.
Сьэлэмз — сердце, *сьэлэм-*
вылэ воны кодлыкэ —
 не нравится кѣмъ-либо,
 полюбиться.
Сьэдз — черный.
Сьэрдз — мѣсто огорожен-
 ное.
Сетавны — раздавать.
Сизимэдз — седьмой, *си-*
зимз — семь (7).

Синъ — глазъ, *синзясъ* — глаза.

Сины — давать, пожелать, *сьое, мый Йенъ сисъ* — ѣшьте, что Богъ послалъ; — назначать, *бур-сини* — благословлять. Быт. 24, гл. 14, 60 ст.

Ситурунъ — сорная трава, терніе.

Сизиммында — въ семеро, *сизимысь сизиммында* — въ 49 разъ.

Сизимдасъ — семьдесятъ.

Сиравны — осмолить.

Сиръ — смола.

Силы, сивъ — плечо, *сивъ-ясъ* — плечи, *силывыланьсъ* — на плечахъ.

Синкэртэдъ — покрывало.

Сибавны — близко стоять къ к.-л., удостоиться быть близкимъ.

Сибавтэмъ — неприступный, недоступный, важный.

Сибдэдчины — прилѣплять-ся.

Сибдыны — прилѣпиться.

Сибдэдны — прилѣпить.

Сивны — пѣть.

Силанъ кывъ — пѣніе.

Сибэдны — принять, при-близить, сподобить.

Силэмъ — пѣніе.

Сивсемъ — окончаніе пѣнія, службы, *эбэднъ* — *сивсембэрынъ* — послѣ обѣдни.

Смѣкайтчины — ругаться, насмѣхаться.

Силысьясъ — ликъ, пѣвчіе.

Синтэмъ — слѣпой.

Сисъ — свѣча.

Со — вотъ.

Сьэдны — спустить сѣна, дать кормъ скоту.

Сьоянъ — ѣда, пища, *сьоян-вылэ* — въ пищу.

Сьойны — ѣсти.

Сьорни — разговоръ.

Сьорнитны — разговари-вать.

Сьой — глина.

Сотны — жечь, сожигать.

Содны — прибавиться.

Сьоръ — поздно.

Способнэй — способный.

Суетны — встать.

Суетэдны — поставить, остановить (напр. ча-сы).

Сулавны—стоять.

Ставысз—всякій, безъ исключенія, *ставсэ-быд-цэнз*—все, *ставз рэдз* *чюкэрз*—весь родъ, все поколѣнiе.

Суны—заставать, достигать, догонять.

Суда—высота.

Сунисз—нитка, *сунисз сырз*—остатки отъ нитокъ.

Судчины—доставать, хватить.

Суддлавны—судить.

Суддя—судья.

Суетз мяндорз—заступись за насъ.

Сучедлыны—тыкать, протыкать.

Сучжкыны—проткнуть.

Сучыны—достать.

Сучины—встать прямо, воткнуться прямо.

Сучіз—скоро.

Сикэчз—бусы.

Сые, сыя—онъ, она, сей, этотъ, это, то, *сые кывылынз*—на томъ условіи.

Сгичи—такъ.

Сыпiись—изъ него.

Скэрмыны—сердиться.

Скэрз—сердитый, *скэрз лунз*—гнѣвъ.

Скэтзвичись—пастухъ.

Сылэнз—у него.

Сзисьмыны—гнить.

Сзись—гнилой.

Сывз—сажень.

Сымында—столько.

Сыбэрти—послѣ того.

Сыла (госа, чэгз)—жирный.

Сьделкаавны—осѣдлать.

Спра—пестрый.

Сэтче—туда, *сэтысь*—оттуда, *сэны*—тамъ.

Сэжз, сэжи—тогда.

Сэчэмз—такой, такой.

Сэжкосты—въ ту пору, въ то время.

Сэсься—потомъ.

Сэрз—градъ.

Сэчъ—чистый, прозрачный, *ва*—вода.

Сэстэмз—чистый.

Сюмавыны—алкать, чувствовать голодъ, *кы-нэмз сюмалэ*—кушать хочется.

Сюртни—рѣпа.

Сюрны—находить, доставаться, *эзъ сюръ*—не нашлось, *эгъ адчи*—не нашелъ.

Сюрсз—1000.

Сюръ — рогъ, *сюръясъ* — рога.

Сюсъ — смѣлый, удалый, проворный, умѣлый, хитрый.

Т.

Тасе—этотъ.

Таны—здѣсь.

Такадэ—въ эту пору.

Талласны—топтаться, начинаться.

Талявны, тамлиты—топтать.

Тасъты, бекаръ (удар.)—чаша, чашка.

Тешкодъ—смѣшной, *тешкодъ лои*—смѣшно стало.

Тештэгъ — безъ смѣха, серьезно.

Терпитны—терпѣть.

Торъ — часть, *торпырыгнянь* — крошки хлѣба.

Торъедны—отдѣлять.

Торъедлыны—раздѣлять.

Томъ—молодой.

Торкны—разстроить, изло-

мать, запутать, смѣшать.

Торксины — разстроиться, изломаться, остановить-ся, *торкситэгъ*—безъ истлѣнія.

Торкъ—отрепье.

Тошъ—борода, *тоша*—бородатый.

Томанъ—замокъ.

Томлавны—запирать.

Топэдны—жать, выжать, прижать к.-л.

Топыда—крѣпко.

Турунъ—травя, сѣно.

Туша—ростъ, *мича тушаа*—красивая станомъ.

Тунъ—знахарь, знающій, колдунъ.

Туй—путь, дорога, *туйны*—стать, быть цѣннымъ, *онъ туй, онъ*

шогмы — не удостоиваешься.

Тулысз — весна.

Тзіянз — вашъ, *тзіяны* — вамъ.

Тырз — полный.

Тышз — рукоятка, *черзтышз* — рукоятка у топора.

Тышкасны — бороться.

Тыртэмз — пустой.

Тыртны — наполнять, *муэнз* — засыпать землей.

Тыр-буролэмз — довольство.

Тырэмбурз — благосостояніе.

Тырмасз — довольно.

Тырмыны — хватать, доставать.

Тэвз — вѣтеръ, *бурз тэвз* — благорастворенный вѣтеръ.

Тэдмэдны — узнавать, давать свѣдѣнія.

Тэдны — знать.

Тэдэмз — знаніе.

Тэдысз — знающій, волхвъ, мудрецъ.

Тэдтчины — быть замѣтнымъ, примѣтнымъ, озг

тэдтчи — незамѣтно, непримѣтно.

Тэлка — разумный.

Тэдэмэнз — съ намѣреніемъ.

Тэрмасемпырысз — поспѣшно, въ торопяхъ.

Тэвз нилыдз — попутный вѣтеръ, *паныдз* — встрѣчный.

Тэлысз — мѣсяць, (*тэлысся* — мѣсячное очищеніе у женщинъ).

Тэвз — зима.

Тэрны — войти, помѣститься.

Тэрмэдчины — помѣщаться.

Тэрмасны — торопиться, *тэрмасигпырз* — торопясь.

Тэрмэдлыны — торопить.

Тэрэпитны — нападать, врасплохъ, броситься.

Тэрытз — вчера.

Тэчыны — раскладывать, разлагать.

У.

Уджъ—работа, трудъ.

Уджавны—работать, воз-
дѣлывать поле.

Уджалысь — работающій,
работникъ.

Удитны—успѣть.

Узыны — спать, *тырѣ*
унѣ кѣ озѣ шедѣ,
кузь лунѣ висянѣ —
если достаточно не
поспишь, то цѣлый
день будешь (бо-
ленъ).

Уземѣ—сонъ.

Усьны—упасти.

Узянымѣ—ночлегъ.

Увдорѣ—низкое мѣсто, до-
лина, удолю.

Уनावокежлѣ — на многіе
годы, лѣта!

Уна во налы олѣмѣ! многая
лѣта!

Унамилѣста—многомло-
стивый.

Улѣ—сырой, *улѣ нянѣ*—
сырой хлѣбъ, *ульяй*—
несваренная говядина,

ульевѣ—сырое, свѣжее
молоко.

Укладѣ—сталь.

Увзявны — выдергивать,
нымы — чистить ко-
ноплю, б) съѣдать все
безъ разбора.

Упаки — (удар.) вален-
ки.

Улынѣ—внизу, *улѣ*—низъ,
улысѣ—нижній.

Уна—много, *зевѣ*—очень
много.

Унѣ—сонъ.

Уммовсьны—заснуть.

Умѣ—умъ, *умвыланнѣдѣ*
пуктѣ мѣнсѣмѣ кывѣ-
ясѣ — внимайте моимъ
словамъ. Быт. 4, 23,
умвылѣ босѣтѣ—прими
къ свѣдѣнію, обрати
свое вниманіе.

Уськѣдчины—нападать воз-
ставать, воспротивиться,
устремляться, *уськѣд-*
чисѣ сивѣясѣ—паль на
шею.

Ч.

Чадз—дымъ, чадъ.

Чайтны—думать, ожидать.

Чарла—серпъ.

Чабыртны—крѣпко схватить рукою.

Чабравны—крѣпко хватать рукой.

Чабырз—кулакъ, прижимъ кулакомъ.

Чери—рыба.

Черз—топоръ, мечъ.

Четчины—вставать, *четче мэнз чэнз*—сразу послѣ пробужденія.

Четчедны—поднимать.

(9) *Ческэдны*—притѣснять.

Ческыдз—тѣсно.

Челядь—дѣти, *челядь-тэмз*—бездѣтный, *челядь тэгз*—безъ дѣтей.

Чепэсзины—побѣждать.

Чевтны—бросить, отнять, *ньонисъ*—отнять отъ груди ребенка. Быт. 28, 8, закинуть.

Чевтчины, чевтысьны—оставлять служеніе, выходить въ отставку.

(д) *Чebны*—похоронить.

Чebсины—спрятаться.

Чeмля—черпуха.

Чeжны—копить, набрать.

Ческэдэмз—преграда.

Ческэдысь—преграждающій.

Черсз—веретено.

Черэдны—дразнить.

Чинны—убывать.

Чипанз—курица.

Чирышитны—ругнуть, остановить отъ шалости ребенка.

Чирзины—крошить.

Чирземз нянь—раздробленный хлѣбъ.

Чишкыны—вытереть.

Чишкысьны—мести, выметать.

Чишгянз—платокъ.

Чьорыдз—крѣпкій, твердый.

Чьомз—клѣтка, шатерь, палатка.

Чьой, сочь (удар.)—сестра, гора, *чьой вылэ*—на гору.

Чьотны—хромать.

Чьонь вича олэмз—(непоколебимое) здравіе.

Чюжемз—лицо, образъ.

Чюжтыны—рождать, производить.

Чюжны—родиться.

Чюкэртны—сбирать.

Чюкэртчины—собраться.

Чюкэрз—собрание, сборъ.

Чюкэстны—кликнуть, созвать.

Чупсины—дѣлать срубъ.

Чупэдз—зарубка.

Чуждэмз торз—рожденное сѣмя.

Чушкыны—жалить, ужаливать.

Чудэсз—вышина, высота.

(д) *Чучжидз*—высокій, глубокій.

Чужемкывз—родословіе.

Чургэдны—простирать.

Чюрка—столпъ, *изз чюрка*—соляной столпъ.

Чюжгыны—пнуть, пинать.

Чюжгясны—пинаться.

Чюнь—палецъ.

Чюнькычз—кольцо.

Чюнькычасны—обручаться.

Чюжанз лунз—день рожденія.

Чюгсины—спутаться.

Чюкыля—криво, *чюкыль*—кривой, *чюкыля олэмз*—беззаконіе.

Чюкзенз—до самаго верху, краевъ, полнешенько.

Чюкзенз тырны быдз эм бурэнз—исполняться тука.

Чюжземз—попраніе.

(д) *Чюртны*—скрипѣть.

Чынз—дымъ.

Чыгз—голодный.

Чыгзявыны—голодать.

Чыгзедэмз, чылзедчэмз—голодь, голодное мученіе.

(*Чынзя* — половинный, *чынз*—половина).

Чевз! (*ланьты*)—молчи!

Чэчз—вмѣстѣ.

Чэктэмз—повелѣніе, заповѣдь.

Чэгз (госз)—жиръ, прил. жирный.

Ческыдз—сладкій, вкусный, нар. вкусно.

Чэктыны—приказывать, повелѣвать.

Чюрки-буди или *чюрко-будз*—слава Богу! какъ-бы не сглазить.

III.

Шатеръ (чѣомъ) — на-
латка.

Шай-най мунны — изму-
титься, смутиться, ис-
пугаться, не найтись
что сказать.

Шань — хорошій.

Шаньга — рогулька.

Шэръ — середина, *шэрынъ* —
посреди, на срединѣ,
шэріэнъ — по поламъ.

Шензины — удивляться,
изумляться.

Шэртъ — нить.

Шенъ — колосъ.

Шензедны — удивить.

Ши — шумъ, *тэнадъ* *вэлы*
ши, *ыджидъ* *валэнъ*
кодъ — ты бушевалъ
к. бурная вода. Быт.
49 гл., *шигыяслэнъ* —
шумъ волнъ.

Шинитэвъ *олэмъ* — миръ,
безмятежіе.

Ширны — стричъ.

Шибитны — бросить.

Шибитчины — бросить-
ся.

Шилидъ — ровный, глад-
кій, *шилидъ* *мъста* —
равнина.

Шидъ — щи.

Шинитэвъ — въ молчаніи.

Шивасыны — говорить, *ши-*
вастэгъ — въ молчаніи
энъ шивасъ — молчи, *эзъ*
шивасъ — молчалъ.

Шойтчины — отдыхать,
покоиться.

Шойтчемъ — отдыхъ.

Шогъ — печаль, *дчэпис-*
ны Йенъ шогысъ — спря-
тались отъ Господа.

Шогсины — печалиться,
(шогавны).

Шоньдъ — тепло.

Шонды — солнце, *шонды*
пуксянъ кадъ — время
захожденія солнца.

Шомъ — дрожжи, *шо-*
ма — кислый, *шомтэмъ*
нянь — прѣсной хлѣбъ.

Шобды — пшеница.

Шобны — обыскивать.

Шудъ — счастье.

Шуда — счастливый.

Шудтэмз — несчаст-
ный.

Шуны — говорить, сказать,
шуисз (пр. сов. 3 л.
единст. число) — ска-
заль.

Шусины — называться.

Шуны омэл кывз — зло-
словить.

Шуйга — лѣвый, *шуйгаки* —

вылэ — на лѣвую сто-
рону.

Шуткаэнз — въ шутку.

Шуны Йенмэнз-муэнз —
клясться.

Шэйтны — бродить, стран-
ствовать.

Шогмэдни — удостоить,
сподобить, *онз шогмы* —
онз сулавз — не стоять.

Э.

Эгз, эге, не — *эгз кэ дырз*
кэсзе, кыкысь нинз
вермимз ветлыны сэт-
че — если-бы мы не мед-
лили, то уже сходи-
ли-бы два раза. Быт.
43, 10.

Энь — женскій полъ.

Энка — свекровь.

Эжерз — осока (на болотѣ),
вежерыдз тэнадэже-
рынз келалэ — у тебя
разумъ по болоту бре-
детъ, посл. маленькій,
ничтожный.

Эзз — отриц. не.

Энз — отриц. не, *энэ* —
отрицат. множествен.

число, *энэ полэ* — не
бойтесь!

Эмз — есть, (безлич. гл.),
мэнамз эмз — у меня
есть.

Эмз бурз — все хорошее,
что существуетъ, на
небѣ и на землѣ, во-
обще, въ частности имѣ-
ніе, наслѣдство.

Эскэ — бы, *ме эскэ* — я-бы,
кыч-эскэ — какъ-бы.

Эзысь — серебро.

Эча — мало.

Эновтны — забросить, *му* —
землю довести до за-
пустѣнія, уничтожить.

Эновтчины — отказаться

отъ всего, уйти, оставить все, забросить домъ и прочее.

Эштэдчины — обряжать-ся.

Эштыны — успѣть, успѣ-вать.

Оны — теперь.

Одъенъ — скоро, *Одъен-жикъ* — поскорѣе.

Одва — едва.

Онзя — теперешній.

Отикъ — первый, одинъ, *отикъ нэраэ* — во время оно, *отикъ мэдлы* — одинъ другому.

Очэсэ — дверь, *динынъ* — у дверей.

Отнадтэ — одного толь-ко.

Ошинъ — окно.

Омичъ — малина.

Откэнъ — въ одиночку.

Октыны — собирать.

Откачужемъ ни — едино-родный сынъ.

Отикъ олысъ — едино суще-ство.

Ошка-мэшка — радуга.

Отлаынъ — вмѣстѣ, *мун-ны* — вмѣстѣ идти.

Отлаавны — соединять.

Отлаасыны — соединяться.

Опричь — кромѣ.

Отдортны — возненави-дѣть.

Отдортысъ (кечовтысъ) — ненавидящій.

Отлаалэмъ, отлэалемъ — соединеніе.

Отлаынъ овны — вмѣстѣ жить.

Ошъ — быкъ, волъ.

Эшедны — повѣсить.

Эшедчины — повѣситься, задавиться.

Ы.

Ыджидъ — большой, вели-кій.

Ыджидавны — быть боль-шакомъ, владычество-вать.

Ыджидэ пуктыны — поставлять вели-кимъ.

Ыджидэ пуксины — себя ставить великимъ.

Бждавы — чваниться, церемониться.

Бждеалэмз — чванство, спѣсь, церемонія.

Бллаэ — вонъ, на улицу.

Блламынз — на улицѣ.

Блла — улица.

Блэжыкз — подальше, ылынз — далеко.

Бжз (баля) — овца.

Бждедны — сдѣлать великимъ, возвеличить.

Бждыны — подниматься, прибыть.

Блынз моресайнз олысьясз — сущіе въ мори далече.

Блэдны — обманывать.

Блэдэмз — обманъ.

Бджидз нимз — величество.

Бргэнз — мѣдь.

Брэинз — квась.

Бстыны — посылать.

Бчыны — косить.

Ю.

Югыз — свѣтъ, прилаг. свѣтлый.

Югдыны — свѣтать.

Югдэдны — свѣтить.

Югдэдысь — свѣтило.

Юкны — дѣлать, раздѣлять.

Юксыны — дѣлиться.

Юны — пить.

Юавны — спрашивать.

Ювасьны — спрашиваться.

Юктавы — напоить.

Юкавы — щипать.

Юрбитны — молиться, просить.

Юрбитэмз — молитва.

Юрз — голова.

Юкмэсз — колодець, источникъ воды.

Юмовз — сладкій.

Юммыны — осластиться, сдѣлаться сладкимъ (*юмз кенз*).

Юэртны — извѣщать, обнародовать, давать знать всему народу.

Юэрз — слухъ, молва, вѣсть.

Юрлэсз — изголовье.

Югдэмбэрынз — послѣ разсвѣта.

Юрси — волосы.

Я.

Янасъ — отдѣльный, *яна-
са олэмъ* — отдѣльное
жилье.

Ясъ — роща.

Янсэдны — отдѣлять.

Янсасыны — разставаться,
распрощаться.

Янасэ (торъенъ) — особо.

Яй — мясо, говядина, тѣло.

Яндысыны — стыдиться.

Ямны — спадать, умень-
шаться, изсякнуть, вы-
сохнуть.

Янчимъ — нагота.

Янчитэмъ — безстыжій.

Янчитэгъ — безъ сты-
да.

Янчимэ воины — испыты-
вать стыдъ, поношеніе,
срамъ.



РУССКО-ЗЫРЯНСКИЙ СЛОВАРЬ.

А.

Аккуратный — <i>лабутнэй,</i> <i>пелькэ.</i>	Акушерка — <i>эгынъ.</i> Апостолъ — <i>Апостолъ.</i>
---	---

Б.

Баловать — <i>вилъшавны,-ся</i> <i>вилъшасъны.</i>	Беременной быть — <i>сек-</i> <i>тыны.</i>
Бантъ — <i>голя кэртэдъ.</i>	Биться — <i>вэрны,</i> бить кула- <i>комъ — кучькавы.</i>
Бабушка — <i>пэчь.</i>	Благо — <i>буръ.</i>
Баня — <i>пывсянъ.</i>	Благій — <i>буръ,-ое</i> поспѣше- <i>ніе — буръ кэсземъ.</i>
Безразсудно — <i>артавтэгъ.</i> (Быт. 31, 28).	Благовѣрный — <i>буръ вѣраа,</i> <i>веськыдъ буръ вѣраа.</i>
Берегъ — <i>вадоръ.</i>	Благодареніе — <i>буръ ваемъ.</i>
Беречь — <i>вичны,-ся — вит-</i> <i>чисны, берегись — вит-</i> <i>чисъ.</i>	Благовѣствовать — <i>бурвисъ-</i> <i>тавы.</i>
Безсильный — <i>вынтэмъ.</i>	Благовѣствованіе — <i>бурвисъ-</i> <i>талэмъ.</i>
Безпрерывно — <i>дугдытэгъ.</i>	Благодѣяніе — <i>буркерэмъ.</i>
Безконечный — <i>помтэмъ.</i>	Благость — <i>буркерэмъ, бур-</i> <i>сіемъ.</i>
Бездѣтный — <i>челядътэмъ.</i>	Благоутробіе — <i>буркерэмъ.</i>
Беззаконіе — <i>чукыля олэмъ.</i>	Благодѣтель — <i>буркерысь.</i>
Безмятежіе — <i>шинитэвъ</i> <i>олэмъ.</i>	Благоденствіе — <i>буръ олэмъ.</i>
Безсчастныи — <i>шудтэмъ.</i>	Благовременно — <i>бурпэраэ.</i>
Безстыжій — <i>янчитэмъ, ян-</i> <i>читэгъ.</i>	

Благословеніе — *бурсіемъ*.
 Благословлять — *бурсины*.
 Благочестіе — *веськыдъ олэмъ, Йенмэнъ олэмъ*.
 Благочестивый — *веськыдъ впраа, человекъ — Йенмэнъ, Йенногенъ Йентэдэменъ олысь*.
 Благоустроить — *лэседны, цуть — туй*.
 Блаженный — *майбыръ*.
 Благосостояніе — *тырэмбуръ*.
 Близо — *матынъ, по ближе — матынжикъ, близко стоять къ кѣмъ-либо сибавны*.
 Болѣзнь — *висемъ, нэрэсъ*.
 Болѣть — *висыны*.
 Боль — *дой, причинить боль — дойдны*.
 Большой — *гырысь, ыджидъ, большимъ быть — ыджидавны*.
 Большакъ — *кесъедмысь*.
 Богатый — *дона*.
 Богъ — *Йенъ, по Богу — Йенногемъ, Енохъ ходилъ предъ Богомъ — Йенногэмъ олысь Йеннохъ*.

Богородица — *Йенмэсъ чужтысь*.
 Богохульный — *Йенмэсъ ошкытэмъ*.
 Богохульникъ — *Йенмэсъ омелътысь*.
 Боязнь — *полэмъ*.
 Бодать (рогами) — *люкавы, -ся — люкасыны*.
 Болото — *нюръ*.
 Богатый — *озыръ, сдѣлаться богатымъ — озырмыны, сдѣлать кого-либо богатымъ — озырмэдны, постепенно дѣлаться богатымъ — озырмэдчины; казать себя богатымъ — озырэ пуксины*.
 Богатство — *озыръ лунъ, озырмэнъ*.
 Божиться — *ьорсины, изасыны*.
 Бояться — *повны, -щійся — полмысь; немножко бояться — родны*.
 Борода — *тошъ*.
 Бородатый — *тоша*.
 Бороться — *тышкасыны*.
 Борозда — *гэрэмъ коластъ, межа*.

Брани междоусобныя—*ас-
пийнъ вѣмъясъ.*

Брать—*босътны*;—за себя
(жениться)—*вайны*.

Бранить—*видны*;—ся *вид-
чины*;—ся—нехорошими
словами—*изасъны*.

Брань—*видэмъ.*

Брать—*вокъ.*

Бродить—*келавны, шэйт-
ны.*

Браслетъ—*кикычъ.*

Бросить—*чевтъны, шибит-
ны*;—ся—*шибитчины*.

Брюхо—*кынэмъ.*

Будущая жизнь—*вочинъ
олэмъ.*

Будить—*сидъмэдны.*

Бусы—*сикэчъ.*

Бѣдный—*гэль, конеръ.*

Бѣдность—*конеръ лунъ.*

Бѣлый—*ежидъ.*

Бѣда—*ермэмъ.*

Бѣгать—*котравны.*

Бы—*эскэ.*

Быкъ—*ошъ.*

Быть—*эвны, лоны, есть—*

у меня есть—менамъ

эмъ, было—вэлы, бы-

ли—вэлыны, будемъ—

ловэ или лоз, будете—

лоаннидъ.

Бытіе, бываніе—*лоэмъ.*

Бывать—*пондыны.*

В.

Важный, неприступный—
сибавтэмъ.

Варить—*пуны, вареное—
пуэмъ.*

Вашъ—*твѣянъ, вамъ—
твѣянны.*

Валенки—*упаки* (удар.).

Вверхъ—*вылэ, вверху—
вылынъ.*

Вводить—*пыртны.*

Введеніе—*пыртэмъ.*

Вдвое—*кыкмында.*

Вдохнуть—*ловэ сэт-
ны.*

Верхній—*вылмысъ, — ее*

жилье—вылмысъ олэмъ,

до самого верху—чюкъ-

енъ, верхомъ на лоша-

ди ѣхать—верземенъ

мунны.

Вечеръ—*рытъ.*

Вечерять—*рытгынны.*

Веселый—*гажа*,—ая голо-
ва—*гажа юрѣ*.

Веселиться — *гажедчи-
ны*.

Весело—*гажидѣ, долыдѣ*.

Веселье—*гажѣ*.

Весьма — *зѣвѣ*, хорошо—
зѣвѣ бурѣ, хорошей—
зѣвѣ шанѣ.

Вести съ принужденіемъ—
нуэдны.

Веревка—*кѣвѣ*.

Великій — *ыджидѣ*, вели-
кимъ поставлять—*ыд-
жидѣ пуктыны, ыж-
дэдны*.

Величество—*ыджидѣ нимѣ*.

Весна—*тулысѣ*.

Веретено—*черсѣ*.

Взыскать—*перыны*.

Вздохнуть — *лолыитны*,
радостно — *лолыитны
ческыдпырысѣ*.

Вдыхать тяжело — *руж-
тыны*.

Вздуть—*пестыны*, огонь—
би пестыны.

Видимый—*адчемѣ*.

Видѣть—*адчины*, во снѣ—
вѣтасыны, въ своемъ
видѣ—*асвытырэнѣ*; въ

хорошемъ видѣ—*бур-
вытырэнѣ*.

Виночерпій — *винагумов-
тысѣ*.

Винодѣлатель — *винавѣ-
чисѣ*.

Винить—*мыжавны*.

Виноватый—*мыжа*.

Вица—*нѣрѣ*.

Вкусный—*чѣскыдѣ*.

Владычествовать — *ыджи-
давыны*.

Вмѣнять—*дозѣе пуктыны*
(Быт. 15, 6).

Вмѣстѣ—*чѣчѣ; отламынѣ*.

Вмѣсто—*ныдди*.

Внутри—*ныдымѣ*, себя—
астинѣ.

Внутренность—*нычкѣсѣ*.

Внѣ—*ортынынѣ*.

Внизу—*улынѣ*.

Волосы—*юрси*, брать за-
волосы—*някравны*.

Воля—*кѣсѣэмѣ*, *вѣля*, своя
воля — *аскѣсѣэмѣ*, не
по своей волѣ—*аскѣсѣ-
итѣгѣ*.

Волкъ—*кѣинѣ*.

Волѣ—*эмѣ*.

Возвратить — *бергэдны*,—
щающій—*бергэдысѣ*.

Возвращаться — *бергэдчины*, — щийся *бергэдчись*.

Возвращение — *бергэдчемз*, *бергэдэцз*.

Возобновлять, возстанов-
лять — *выльмэдны*, — ся
выльмэдчины.

Возобновление возстановле-
ние — *выльмэдчемз*.

Возглашать — *гэлэс* *кы-*
пэдны.

Возлюбленный — *медз муса*.

Возгнушаться — *омэльтны*,
омэле пуктыны, не воз-
гнушался еси дѣви-
ческаго чрева — *энз*
омэльтз нывз кынэ-
мысь, чужны.

Воздѣлывать поле — *уд-*
жавны.

Возставать — *уськэдчины*.

Возненавидѣть — *отдорт-*
ны.

Возвеличить — *ыждэдны*.

Вонь — *ыллаэ*.

Волхвъ — *тэдысь*.

Воть — *со*.

Востокъ, восточный — *лун-*
ывыз, на востокъ — *лун-*
вылынз.

Воня — *исалэмз*.

Воробей — *кай*.

Воронъ — *рака*, — а — *кача*,
рака.

Волна — *гы*, — *ны* — *гылсз* —
волна на водѣ — *гы ва-*
вылынз.

Волноваться — *гылсэны*.

Волнистый — *гья*.

Воровать — *гусявны*.

Воровство — *гусялэмз*.

Ворожить — *ворожитны*,
пудзлвны.

Воткнуться прямо — *сучны*.

Вода — *ва*, надъ водою — *ва-*
вылынз, святая — *ве-*
жа ва.

Воспитание — *быдтэмз*, *быд-*
тысэмз.

Воспитывать — *быдтыны*,
быдтысьны, ся — *быд-*
мыны.

Впередъ, впереди — *вочинз*,
воче, впереди всего —
медз вочинз.

Вразумлять — *вежсертэдны*.

Врагъ — *вочавоись*; *лыкз*
мортз.

Вражда — *нинь*.

Враждовать — *нинясьны*.

Время — *кадз*, *пэра*, въ то
время — *сэккосты*, во

- время оно—*отикъ нэ-раз.*
 Всякій, весь — *быдъ, быд-чема, ставысъ, всебыд-цэмъ, ставсэ.*
 Вседержитель — *быдценку-тысь.*
 Всадникъ—*верзэмэнъ му-нысь, верзема, пука-лысь взвылынъ.*
 Вспомнить—*думвылэ усь-ны, вспоминать—казь-тываты.*
 Всесвятой—*медъ вежа.*
 Встать—*сувтны, прямо—сучны, вставать—чет-чины.*
 Вскорѣ—*недырмисътъ.*
 Входить—*пырны, въ избу, въ домъ—пырны кэр-каэ, войти—тэрны.*
 Вѣжливый—*авъя (шань).*
 Вѣтеръ—*тэвъ, сѣверный—асывъ тэвъ, благо-растворенный — буръ тэвъ, попутный—ни-лыдъ тэвъ, встрѣч-ный—паныдъ тевъ.*
 Вѣчный—*векэвэйся, во вѣки вѣковъ—века веккежлэ или помтэмъолэмчежъ.*
 Вѣрить—*вѣритны.*
 Вѣрно—*нэдлиннэ.*
 Вѣтъ—*розъ.*
 Вѣникъ—*корэсь.*
 Вѣсть—*юэръ.*
 Вчера—*тэрытъ.*
 Вычислять—*артавы.*
 Выздоровѣть—*бурдны.*
 Выбирать—*бэрзины.*
 Выборъ—*бэрземъ.*
 Вычищать—*весавны.*
 Выкупать—*вештыны-ся—вештысьны.*
 Выкупъ—*вештэмъ.*
 Вышій—*вылысса.*
 Вынуть — *перыны.*
 Выжимать—*пычкыны, пы-чедны,—ся — пычкисъ-ны, выжать—тонэдны.*
 Высокій—*чуджидъ.*
 Высота—*сувда, чучдэсъ.*
 Вышина—*чучдэсъ.*
 Выя—*голя.*
 Выкрасить—*мичъмэдны.*
 Вымывать—*мыскавы.*
 Вынести—*нуны.*
 Вытянуться во весь ростъ—*нюжседчины.*
 Выходить—*нэтны, въ от-ставку—чевтчины, чев-тысьны, вышло—быры.*

Высохнуть — *косьмыны, ямны.*
Выдержанный — *лабут-нэй.*

Выводить — *петкэдны.*
Вытереть — *чыишкыны.*
Выметать — *чыишкисыны.*
Вязать — *кэртавыны.*

Г.

Гаданье (въ зеркалѣ) — *вичедчэмъ.*
Гадать — *вэрэжитны, пудж-явны.*
Гдѣ? — *кэны?*
Гинуть — *гинитны.*
Глодать — *йирны.*
Гладить — *малавыны.*
Глазъ — *синъ, глаза — синъ-ясъ, слабъ глазами — омэля вичедэ или омэль синъясэнъ.*
Гладкій — *шилидъ.*
Глина — *сьой.*
Гнать — *вэтлыны, гнаться — вэтлысьны, вэтчины.*
Гнѣвъ — *льокъ, скэръ, лэгъ, лэгасемъ, скэръ лунъ.*
Гнѣваться — *лэгъ кутны, лэгасьны.*
Гнилой — *ньой, сзисъ.*
Гнить — *сзисьмыны.*
Годъ — *во, года — арэсъ, круг-лый годъ — во гэгэръ.*

Голосъ — *гэлэсъ, возвы-шать — горэдны.*
Голь — *конеръ лунъ.*
Голодь — *чыггедэмъ, чыггед-чемъ.*
Голодать — *чыггявны.*
Голодный — *чыгъ.*
Голова — *юръ.*
Голубой — *лэзъ.*
Говядина — *йй, несваре-ная — уль йй, горя-чая — пэсъ йй.*
Гора — *чьой, на гору — чьойвылэ.*
Городъ — *каръ, основать, по-строить городъ — каръ пуктыны.*
Гордиться — *лэптысь-ны.*
Горестъ — *курдэмъ.*
Горькій — *курыдъ, горькимъ сдѣлать — курдэдны.*
Горло — *горигъ.*
Готово — *артмысъ.*

Господствовать — *ыджидъ*
пуксины.

Говорить — *шивасыны, шу-*
ны, въ свою сторону
говорить — *асланисъ*
шуэ.

Градъ — *сэръ.*

Грибъ — *гобъ.*

Гробъ — *гортъ.*

Гробница — *гортъ гу.*

Грозный — *повведемъ.*

Грызтись — *пурсины.*

Грязь — *няйтъ, нять.*

Грядущій — *локтанъ.*

Грѣхъ — *грѣкъ, вводить въ*
грѣхъ — грѣкъ вошт-
ны.

Гумно — *гумла.*

Губительство — *нинэмэ во-*
штэмъ.

Д.

Дань — *Вотъ.*

Дары — *козинъ, даромъ*
(безъ денегъ) — *дон-*
тэгъ, за деньги — дон-
вылэ.

Далеко — *пыдымъ, ылынъ,*
подальше — *ылэжикъ.*

Давать — *сетны.*

Два — *кыкъ.*

• Двигаться — *вэрны.*

Держать — *кутны, — ся —*
кутчисъны.

Держава — *кутэмъ (торъ).*

Дерзновенно возстающій —
лѡкэнъ воисъ.

Дерево — *пу, съ дерева —*
пуысъ.

Дикій — *іей, вой.*

Дичь — *пэтка.*

Дверь — *очесъ, у дверей —*
очесъ дынынъ.

Длина — *кузъмэсъ.*

Длинный — *кузь.*

Для — *вича, для чего? мый*
вича, вэсна, понда.
(Быт. 20, 10).

День — *лунъ, рожденія —*
чюжанъ лунъ, ко дню —
лункежлэ, много еще
остается дня — *кузь на*
лунъ.

Дно — *пыдэсъ.*

Добровольно — *аскэсъ-*
емэнъ.

Добрый — *буръ*, -ое дѣ-
ло — *буръ* -ое, намѣ-
реніе — *буркэсэмъ*,
добра пожелать — *бур-*
сины.

Довольство — *тырѣбуро-*
лэмъ.

Довольно — *тырмасъ*.

Догонять — *суны*.

Добыча — *кыемъ*.

Догадаться — *казавны*.

Дождь — *зэръ*.

Долгій — *кузь*, — о, —
дыръ.

Долгоденствіе — *дырѣ*
олэмъ.

Долгота — *кузьмэсъ*.

Долина — *увдоръ*.

Дорога — *туй*.

Допить — *лыстыны*.

Дорогой — *дона*.

Домъ — *гортъ*, кэрка, до-
мой — *гортэ*, домашній-
гортса.

Доставать — *судчины*, — ся
сюрны, достать — *сучь-*
ны.

Достигать — *суны*.

Древній — *важъ*, завѣтъ —
важъ завѣтъ.

Дразнить — *вилъшавны*, дѣ-
ледны, черэдны.

Дрова — *несъ*.

Другой — *мэдъ*, въ другой
разъ — *мэдысъ*.

Дрожжи — *шомъ*.

Думать — *артавыны*, ду-
майтны, чайтны.

Душа — *вежэръ*, ловъ, чело-
вѣческая душа — *мортъ*
ловъ.

Дѣйствительный — *весь-*
кыдъ.

Дѣлать — *вэчыны*, кер-
ны, — ся — *пэрны*.

Дитя — *кага*, дѣти — *илэмъ*
(удар.), челядь, носни
челядь.

Дѣло — *керэмъ*, могъ, съ
дѣломъ — *могэнъ*, безъ
дѣла — *могтэгъ*,

Дѣлать — *юкны*, — ся — *юк-*
сины.

Дѣдъ, дѣдушка — *пэль*.

Дѣвица — *нывъ*, быть дѣв-
ственнымъ — *нывъ*,
юрнкъ овны, чистая не-
опозоренная дѣвица —
мича юръ бананывъ.

Дымъ, чадь — *чынъ*.

Е.

Его собственный — *асласъ*
въ его собственность —
асласвылэ.

Едва — *одва.*

Единоземный — *асъ.*

Ель — *ниа пу.*

Еловый сокъ — *ли*; — снимать,
сбирать — *лиасъны.*

Еретикъ — *Йенмэсъ ошкы-*
тэмъ мортъ.

Если — *кэ*, если будетъ —
лоэ кэ.

Ж.

Жадный — *горшъ.*

Жадничать — *горшасъны.*

Жатва — *вундэмъ.*

Жать — *вундыны, топэд-*
ны.

Жалѣть — *жалитны.*

Жалить — *чюшкыны.*

Жарко — *пэсъ*, жаркое — *пэсъ*
ай.

Жезль — *бедъ.*

Желтый — *вижъ.*

Желудокъ — *зобъ, кынэмъ.*

Желать — *ковны.*

Желаніе — *колэмъ, кэсъ-*
эмъ.

Жена — *гэтыръ*, женскій
полъ — *энь.*

Жениться — *гэтрассыны.*

Желѣзо, желѣзный — *кэртъ.*

Жердь — *зоръ.*

Жертвоприношеніе — *начъ-*
кэмъ.

Жечь — *сотны.*

Живой — *ловъя.*

Животворящій — *ловсетъсь*
(керъсь).

Живущій — *олысь.*

Жить — *овны*, вмѣстѣ жить —
чэчъ овны, овмэдчи-
ны.

Жизнь — *олэмъ*, лишиться
жизни — *овсины*, по-
кончить жизнь — *олэмъ*
овсисъ, во всю жизнь —
ставъ-олэмъ чежъ.

Жиръ — *госъ, чэгъ.*

Жирный — *госа, сила,*
чэгъ.

Жребій метать — *пудъяв-*
ны.

3.

Забвеніе—*вунэмъ.*

Забывать — *вунэдны, — ся —*
вунэдчины, вунны.

Забывчивость — *вунэдчэмъ.*

За—*вэсна, понда, пыдди,*
саинъ.

Забросить — *эновтны, —*
все, — эновтчины.

Зависть—*вежъ.*

Завидовать — *вежавны,*
вжъ петны кодъ вы-
лэкъ.

Завязать — *домавны, кэр-*
тавны.

Завязка—*кэртэдъ.*

Задомъ—*бэрэнъ, пошли —*
мунысны бэрэнъ.

Задушить—*пэдтыны, — ся —*
пэдтысьны.

Задохнувшійся—*пэдэмъ.*

Задавиться—*эшедчины.*

Задирать—*пондыны.*

Зажечь—*пестыны.*

Заключить союзъ—*бурасъ-*
ны, кывъ сетны.

Закопать—*гуавны (чебны).*

Закрома въ амбарѣ—*ер-*
тэдъ.

Заколоть—*начькыны.*

Закланіе — *начькэмъ, для*
закланія — начькэм-
вылэ.

Закладка—*пасъ.*

Закрывать—*вевттины.*

Закинуть—*чевтны.*

Закладъ, залогъ—*закладъ.*

Замокъ—*иганъ, томанъ.*

Замыкать — *куньны, гла-*
за—синъясъ куньны.

Замѣсить—*кэтны.*

Замолчать—*ланьтны.*

Замыслы (дурные)—*омэль*
шуэмъ и думъ.

Замѣчать—*вичедны, замѣт-*
нымъ быть—тэдчины.

Заноза—*жель.*

Занозить — *желлявны, — ся —*
желлясьны.

Западъ—*войвывъ.*

Запрягать—*доддявны, — ся —*
доддясьны.

Запахъ—*дукъ, скверный —*
люкъ дукъ.

Запирать—*игнавны, том-*
лавны, — ся — ертысь-
ны.

Запереть—*ертны*.

Запоръ—*иганъ*.

Заправитель — *кеседлысь*.

Запастье—*кыкыч*.

Запутать—*торкны*.

Заповѣдь—*чэктэмъ*.

Зарыть — *гуавны* (*чѣбны*).

Затерять—*воишны* и *воштыны*,—ся—*воитысьны*.

Въ затруднительное положеніе поставить—*ертны*.

Затворять—*пэдлавны*, *двери* — *пэдлавны эдчесъ*.

Заставить—*ч.-л.* *сдѣлать*—*кеседны*—много разъ—*кеседлыны*.

Засучить,—ся—*падчсины*, *пудчсины*.

Заслонять—*сасдны*.

Заставать, застигнуть — *сунны*.

Заступись за насъ—*сувтъ міяндоръ*.

Засыпать землей — *муэнъ тыртны*.

Заснуть—*уммовсьны*.

Зарубка—*пасъ*, *чунэдъ*.

Защищать—*дорзины*,—ся—*дорзисны*.

Защита—*дорземъ*, *дорзисемъ*.

Захотѣть—*ковзины*.

Захлебнувшійся—*пэдэмъ*.

Зачинаться—*талясьны*.

Здоровье — *вичи олэмъ*, *чьонъ олэмъ*, *здравіе* (*непоколебимое*)—*чьонъ вичи олэмъ*,—здоровъ-ли?—*вичи-э олэ?* *здравствуй!* — *вичи оланъ!* *здравствуйте!* — *вичи оланнды!*

Здѣсь—*таны*.

Земля—*му*, *конецъ земли*—*мудоръ*, *на земли*—*мувымынъ*, *внутри земли*—*му пинъ*, *довести землю до запустѣнія*—*му энотны*, *стереть съ лица земли*—*нинэмъ воштыны*.

Земледѣлецъ—*мувэчисъ*.

Земляные глыбы—*гырысь муторпырыгъ*.

Звѣзда—*кочувъ*, *зеркало*—*рэмпейтамъ*.

Зима—*тэвъ*.

Злой—*люкъ*.

Злодѣй — *локкерысь*.
 Злословить — *омэлъ шуны,*
шуны омэлькывъ.
 Знать — *тэдны.*
 Знающій, знахарь — *тунъ,*
тэдысь.
 Знаніе — *тэдэмъ.*
 Знакъ — *рубержъ.*

Знаменіе — *петкэдлэмъ*
торъ.
 Золото — *зарни.*
 Зубъ — *пинъ.*
 Зябнуть — *кынмыны.*
 Зырянинъ — *коми мортъ.*
 Зырянскій — *коми.*

И.

Играть — *ворнсы, щій — вор-*
сысь.
 Идти — *мунны, проситься*
идти — нуэдчины.
 Избраніе — *бэргемъ.*
 Избавленіе — *вештэмъ.*
 Изводить — *изведитны.*
 Извѣщать — *юэртны.*
 Изголовье — *юрлэсъ.*
 Изломать — *жугэдны, торк-*
ны, на мелкія части
ч.-л. хрупкое — жулли-
ны, — ся — торксины.
 Износиться — *киссины, пла-*
тье изнашивалось — пасъ-
кэмъ киссисъ.
 Измученный — *мукаэ воэмъ.*
 Изорвать — *косявны.*
 Изсякнуть — *ямны.*
 Изумляться — *шензины.*

Изумиться — *шайпаймун-*
ны.
 Иней — *пужъ, инеемъ по-*
крыться — пужъявны.
 Иноплеменникъ — *езъ мортъ.*
 Имя — *нимъ, давать — ним-*
дыны, нимъ сетны.
 Искать — *корсыны.*
 Искоренить — *вужъенъ перъ-*
ины.
 Искусный — *кужысь.*
 Искушать — *пытайтны.*
 Исполнять (по договору, по
 заповѣди) — *кывъ вичъ-*
ны, — ся — керсины, ис-
полняться тука — чюкъ-
енъ тырэны быдъ эмъ
бурэнъ, исполнять объ-
 щаніе строго — *кыв-*
вылынъ сулавны.

Исправить — *артмэдны*, —
ся — *артмыны*.

Исповѣдывать — *Йенмэнз*
шунз.

Испугаться — *повзины*, *шай*
най мунны.

Испугъ — *повземз*.

Стараніе испугать — *повзед-*
лэмз, *повзедчемз*.

Испытывать — *пытайтны*,
стыдъ, срамъ, поноше-
ніе — *янчимэ вошны*.

Истреблять — *бырэдны*, из-

ведитны, *нимэнэ*, *вош-*
тыны, *няйтэ пэрт-*
ны.

Истинный — *веськыдз*, не
высказать истины —
ертысьны.

Истолковывать — *висьтав-*
ны.

Безъ истлѣнія — *торкси-*
тэгз, *висьтэгз*.

Источникъ воды — *юкмэсз*.

Исцѣлять — *бурдэдны*, —
ся — *бурдны*.

К.

Кадка — *пельса*.

Казать — *петкэдлыны*, —
ся — *кажидчины*.

Какой — *кучэмз*, — то — *ку-*
чэмкэ, какъ пожи-
ваетъ? — *вичэ-э олэ?*

Камень — *изз*, каменный —
иззэ.

Капать — *войтэдны*.

Капля — *войтз*, капли дож-
дя — *зэрз войтз*.

Баяться — *каитчины*.

Какъ-бы — *кычэ эськэ*.

Барманъ — *зенз*.

Бислый — *шома*.

Кланяться — *копрасьны*.

Клевать — *кокавыны*.

Кичиться — *лэптысьны*.

Кирпичъ — *кирпичз*.

Клясться — *ворсины*, *шуны*
Йенмэнз.

Квасъ — *ырэншз*.

Клѣтка — *чьомз*.

Когда — *корз*.

Козни — *омэль шуэмз и*
думз.

Колесница — *додз*.

Ковать — *дорны*.

Ковачъ, кузнецъ — *дорысь*.

Колдунъ — *тунз*.

Колось—*шенз*.

Колодезь—*юкмэсз*.

Колоть—*поткэдчины, пот-
кэдлыны*.

Колоколъ—*жиньнянз*.

Кольцо — *чюнъкычз*, на-
дѣтъ—*чунъкычавны*.

Кожа—*ку*, кожаная одеж-
да—*купаськэмз*.

Комнаты—*олэмзясз*.

Коновалить—*кочьны*.

Конецъ — *помз*, концомъ
касается—*помнасз ин-
мэдчз*.

Конопля — *нышз*, чистить
коноплю — *нышз увз-
явны*.

Конечно—*пэдлиннэ*.

Копать—*кодзины*.

Копить—*чежны*.

Кормить—*быдтысьны, верд-
ны*.

Кормленіе—*быдтэмз*, кор-
му дать скоту—*содны*.

Кормилецъ, -ца—*вердысз*.

Корыто—*ворз*.

Корень—*вужз*.

Кора—*кэра*.

Косматый—*гэна*.

Кость — *лы*, костяной —
лыа.

Косить—*ычыкыны*.

Коты—*кэты*, кошка—*кань*,
кась, (*выч*).

Кроткій—*авзя (шань)*.

Крыло—*бордз*.

Крестные — *вежа батъ и
вежа мамз*.

Кровь — *вирз*, честная,—
вежа вирз.

Кровь—*вевтз*, сохрани подъ
кровомъ твоя благо-
сти—*вичз тэнадз бур-
сіемз вевтулыны*.

Кромѣ—*опричз*.

Крышка—*вевтз*.

Кричать—*горзыны, горэд-
ны*, крикнуть, позвать—
чюкэстны.

Крикъ—*горзэмз*.

Красть—*гусявны*.

Крупный—*гырысь*.

Кругомъ—*гэгэрз*, обойти—
*гэгэрз мунны, кылов-
тны*, придти — *гэгэрз
вошны*.

Красный—*гэрдз*.

Брай — *дорз*, до самыхъ
краевъ—*чюкзэнз*.

Крѣпко — *крѣпыда, то-
пыда*.

Крѣпкій—*чьорыдз*.

Крѣпиться — *крѣпитчины*.
 Красивый — *мича*, — ая
 станомъ — *мича ту-*
шаа.
 Красить — *мичедчины*.
 Красильникъ — *мичет-*
чисъ.
 Красота — *мичъ*.
 Кресло — *пуклэсъ*.
 Крестить — *пыртчины*.
 Крещеніе — *пыртчемъ*.
 Кривой — *чукыль*, — о — *чу-*
кыля.
 Крошки хлѣба — *торны-*
рыгъ нянь.

Крошить — *чиргины*.
 Котель — *пэртъ*, крыло —
бордъ.
 Кто, который — *коды*.
 Букла — *аканъ*.
 Бунаться — *вартчины*, ку-
пайтчины.
 Бупецъ — *вузалысь*.
 Бурить — *куритчины*.
 Бусаться — *куртчасыны*.
 Букушка — *кэкъ*.
 Бустарникъ — *посни вэръ*.
 Булакъ — *чабыръ*.
 Бурица — *чипанъ*.
 Бъ — *кэжлэ*.

Л.

Легкія — *мусъ*, *болонье*.
 Лежать — *куйлыны*, на спи-
 нѣ — *гачъ куйлыны*, бо-
 комъ — *кымынь вэдны*.
 Летѣть — *лэбны*, *лэбавны*.
 Листъ — *коръ*, листья —
коръясъ.
 Лиса — *ручь*.
 Ликъ — *силысъясъ*, лицо —
чюжемъ.
 Лишившійся — *человѣческа-*
го образа (ругат. сл.) —
вежэмъ войя.

Ложиться — *водны*.
 Лошадь — *вэвъ*.
 Лопата — *зыръ*.
 Ловить — *кыйны*, бро-
 домъ — *кэвтны*.
 Ловитва — *кыемъ*.
 Лодка — *пыжъ*.
 Луга — *боръ*, на лугахъ —
боргинъ.
 Лужа — *гэпъ*.
 Лѣто — *гожемъ*, все лѣто —
вѣнецъ лѣта (слав.) —
вогэгэръ, проводить лѣ-

то—*гожыны*, на мно-
гія лѣта! — *унавоекж-*
лэ! многія лѣта! — *уна*
во налы олэмз.

Лѣсной — *вэрз, вэрса, вэ-*
рынз олысь.

Лѣвый — *шуйга*, на лѣвую
сторону — *шуйга кы-*
вылэ, съ лѣвой сторо-
ны — *гугсянз*, лѣвая
сторона — *гугз.*

Лѣстница — *посз*, поднимать
на лѣстницу — *поскэдз*
кайны.

Лысый — *кушз юра.*

Люди — *йезз, войтырз*, свои
люди — *асз йезз.*

Любо — *любз.*

Любезный — *муса*, любезно,
съ любовію — *мусаны-*
рысь.

М.

Малый, маленькій — *ичетз*,
поменьше — *ичетжикз*,
посни, мало — *эча.*

Мазать — *мавтны.*

Малина — *омичз.*

Масло — *вый*, деревянное —
пу вый.

Мать — *мамз*, послѣ своей
матери — *асзмамсерысь.*

Мальчикъ — *детина.*

Медъ — *ма.*

Медвѣдь — *ошз.*

Мести — *чишкысьны.*

Мертвый — *кулэмз.*

Мертвецъ — *кынз мортз*,
кулэмз мортз.

Между собою — *аспіннз.*

Междоусобныя брани — *ас-*
піннз віемзясз.

Мечъ — (сл.) — *віемз*, черзъ.

Милосердный — *бурселэма.*

Миловать — *жалитны.*

Мимошедшій — *колемз.*

Милость — *милэсть.*

Милостиво — *милэсьта-*
пырысь.

Миръ — *мичааолэмз*, мир-
ная жизнь — *веськыдз*
бурз олэмз, въ мирѣ
жить — *лэсявны.*

Мой собственный — *асламз*,
въ мою собственность —
аслымвылэ, у меня
(мое) — *менамаз*, по мо-

ему—*меногэмъ*, за ме-
ня—*меныдди*.

Молотить—*вартны*.

Моль—*возъ*.

Молоко — *евъ*, свѣжее —
ульевъ.

Молодой—*томъ*, съ моло-
ду—*ичетсянъ*.

Молчи — *чэвъ!* ланьтъ! *энъ*
шывась, молчалъ — *эзъ*
шывась, въ молчаніи —
шынитэвъ, *шывасътэгъ*.

Молва—*юэръ*.

Молитва—*юрбитэмъ*.

Молиться—*юрбитны*.

Можетъ быть—*гаишкэ*, мо-
жетъ быть это отъ не-
досмотра — *гаишкэ сыэ*
лои омэля вичедэмысь
(Быт. 43, 12).

Можно—*позе*.

Мочить—*кэтэдны*.

Мочь—*вермыны*.

Морошка—*мырномъ*.

Много—*уна*, *вывты*.

Многомилостивый—*унами-*
лэста.

Мохнатый—*гэна*.

Мотать на усь—*дозъе пук-*
тыны.

Мстить—*лэгавны*.

Мужи—*войтырь*, мужескій
полъ—*ай-ни*.

Мудрый,—м-ецъ — *мудеръ*,
тэдысь.

Муки—*мучитчемъ*.

Мука—*пызь*, ржаная—*ру-*
чэгъ пызь, ячменная—
идъ пызь, пшеничная—
шобды пызь, овсяная—
зэръ пызь, крупчатая—
еджидъ пызь.

Мучиться—*мучитчины*.

Мученикъ—*мучитчись*.

Муть, мутный—*гудыръ*.

Мѣнять — *вежны*.

Мѣдь—*ыргэнъ*.

Мѣтиться—*метитчины*.

Мѣтка на бѣльѣ или пла-
тьѣ—*вурьсы пудъ*.

Мѣста слабыя, незащищен-
ныя—*вынтэмъ мѣста*.

Мѣсить—*кэтыны*.

Мѣрный—*лабутнэй*.

Мѣшать — *гудравны*, *гуд-*
расыны.

Мѣшокъ — *мѣшекъ*; край
отверзтіе мѣшка—*мѣ-*
шекъ вождоръ.

Мѣсяць—*тэлысь*, *тэлысься*.

Мягкій—*небыдъ*.

Мякоть—*небземъ*.

Н.

Навсегда—*веккежлэ*.
 Наводить—*лэчъны*.
 Навстрѣчу—*паныдъ, воча*.
 Набрать—*чежны*.
 Навожденіе—*петкэдчемъ*.
 Нагой—*пасътэмъ*.
 Нагота—*янчимъ*.
 Надѣяться — *вѣритчины, кодвылэкэ пуктысьны*.
 Надѣть платье — *кышасъны*.
 Надменничать — *лэптысьны*.
 Надежда—*пуктысемъ*.
 Надѣвать—*пасътавыны*.
 Назадъ—*бэрвылэ*.
 Назвать—*нимдыны, —ся— шусыны*.
 Названіе—*нимъ*.
 Наживать—*наживитны*.
 Настоящею вещь сдѣлать—*артмэдны*.
 Направить—*веськэдны, правъ ихъ на путь истинный—веськэдъ наесъ веськыдъ туй вылэ*.
 Написанное—*гижэмъ*.
 Нападать—*усъкэдчины, зы-*

рэдны, врасплохъ—тэ- рэпитны.
 Наклонять — *копыртны, —ся—копыртчины*.
 Налетѣть—*лэбзыны*.
 Напускать—*лэчъны*.
 Намекать—*шумы*.
 Наказать—*накажитны*.
 Наполнять—*тыртны*.
 Напоить—*юктавыны*.
 Натыкать—*бычлавыны*.
 Наступленіе—*воэмъ*.
 Нарумяниться — *гэрдэдчины*.
 Наслѣдство—*эмъ буръ*.
 Насмѣхаться — *смѣкайтчины*.
 Нарѣчіе разговоръ—*сборни, народъ—йезъ*.
 Въ началѣ—*медъ войдоръ*.
 (Быт. 1, 1).
 Находить — *адчины, не нашлось—эзъ сюръ*.
 Находка—*адчемъ торъ*.
 Нашествіе—*локтэмъ, воемъ мукэдъ йезленъ*.
 Небо—*небеса, на небѣ— небесавылынъ*.

Не—озъ, эгъ, эгэ. эзъ, энъ,
энэ.

Недолго—недыръ.

Невидимый—адчитэмъ.

Недобровольно — аскэсъ-
итэгъ.

Недорого—донтэмъ.

Невѣстка — ичмонъ, монъ.

Небольшой—носни.

Недоступный — сибавтэмъ.

Незамѣтно — озъ тэдт-
чи.

Немного—не-уна.

Немилый—мустэмъ.

Немедленно — пырысъ-
пыръ.

Непріятель—вочавоисъ.

Непрестанно—дугытэгъ.

Некрасивый—мисътэмъ.

Неправящийся—мустэмъ.

Ненавистный—мустэмъ.

Ненавидящий—отдортысъ,
кечовтысъ.

Неприступный — сибав-
тэмъ.

Непремѣнно — озъ тэдт-
чи.

Недостать—бырны.

Нелицемѣрный—веськыдъ.

Несчастный—конеръ.

Нести—нуны.

Нечестивецъ—энмысь пов-
тэгъ олысь, омэля
олысь ни, совѣтъ не-
честивыхъ—омэль шу-
эмъ и думъ.

Нечестіе—омэля олэмъ.

Низъ—улъ, очень низко—
зэвъ улэ, низкое мѣсто—
увдоръ, нижній—улысь.

Никто—некодъ.

Нищій—гэль, корысь.

Ничто—нинэмъ, немъ, изъ
ничего—нинэмысь, ни
во что сдѣлаться—ни-
нэмэ пэрны.

Нитка — сунисъ, шертъ,
остатки отъ нитки—
сунисъ сыръ.

Ночь—вой.

Новый—выль, стать но-
вымъ—выльмэдчины.

Нога—кокъ, подъ ноги—
кокулэ, (на колѣни).

Ножъ—пуртъ.

Ночлегъ—узянынъ.

Нужда — ермэмъ, конеръ
лунъ.

Нюхать—нюшкыны, исав-
ны.

Нѣтъ—абу, нѣтъ больше—
быры.

О.

Обложить — *вевттины*.
 Образумить — *вежертэдны*.
 Обновлять — *выльмэдны*.
 Обойти кругомъ — *гэгэрзмунны*.
 Обратить вниманіе — *дозепуктыны*.
 Оборона — *доръисемъ*.
 Обонять — *исавны*.
 Обоняніе — *исалэмъ*.
 Обращаться дурно — *кечъовтны*.
 Обнищать — *конермыны*.
 Оба мы — *кыкнаинымъ*,
 вы — *кыкѣнаинныдъ*,
 они — *кыкнаиннысъ*.
 Облако — *кымэръ*.
 Оболачиваться — *кымэртчины*.
 Обнять — *сивѣ кутлыны*,
кутчисыны.
 Обстояніе — *лоэмъ*, сохрани
 отъ всякаго злаго об-
 стоянія — *вичъ быдъ*
омэль лоэмысъ.
 Обрядъ — *эштэдчины*,
кесъясны.

Обниматься — *кутчисылыны*.
 Обвинять — *мыжавны*, об-
 винить — *мыждыны*.
 Обогащаться — *озырмыны*.
 Обогащеніе — *озырмэмъ*.
 Обмануть — *нэръявны*, обма-
 нывать — *нэръясыны*,
ылэдны.
 Обманъ — *нэръялэмъ*, *ылэ-
дэмъ*.
 Обманщикъ — *нэръясисъ*.
 Образъ — *чюжемъ*.
 Обрученіе — *нывкутэмъ*.
 Оборонять — *саедыны*.
 Обременять — *свектэдны*.
 Обнародовать — *юэртны*.
 Обыскивать — *шобны*.
 Обѣдня — *обѣдня*, по сѣ
 о б ѣ д н и — *сивсемъ
бэрынъ*.
 Обворозить — *нэртны*.
 Обѣщаться — *кывъ сетны*,
кэсвисыны.
 Объявить — *висътавыны*.
 Овца — *балля*, *ыжъ*.
 Овесъ — *зэръ*.
 Огонь — *би*, огненный —

- бѣа*, — ое пламя — *би-
кыбѣ*.
- Огороженное мѣсто — *сердѣ*.
- Одинъ — *отикѣ*, въ одиноч-
ку — *откѣнѣ*, одинъ дру-
гому — *морта мортлы*,
отикѣ мѣдлы, одного
только — *откадтѣ*.
- Одежда — *пасѣкѣмѣ*.
- Одѣвать — *пасѣтавны*, — ся
пасѣтасны, (другихъ)
пасѣтѣдны.
- Озаботиться — *думайтчи-
ны*.
- Ожить — *ловзедны*.
- Ожидать — *чайтны*.
- Озлобить — *омѣль вѣчны*.
- Окружить народомъ — *йе-
завны*, — ся — *йезасѣ-
ны*.
- Окраина — *мудорѣ*, окно —
ошинѣ.
- Окончаніе пѣнія, службы —
сивсемѣ.
- Они, — она — *сыя*, *сые*,
они — *наѣ*, у нихъ —
наѣлѣнѣ, изъ него —
сыпѣисѣ, у него — *сы-
лѣнѣ*.
- Опять — *бара*.
- Опережать — *вочавны*.
- Опоясать — *вѣнявны*, — ся —
вѣнясѣны.
- Опьянѣть — *кодчины*.
- Опорожнять — *ректыны*.
- Опухоль — *нерѣдѣ*.
- Опасеніе — *полѣмѣ*.
- Оросить — *кѣтѣдны*.
- Осень — *арѣ*, осенью —
арынѣ.
- Оскудѣвать — *бырны*.
- Островъ — *дѣи*, на островѣ —
дѣивылынѣ.
- Оставлять — *колынѣ*, служе-
ніе — *чѣвтчины*, чѣв-
тысѣны, оставить все —
ѣновтчины.
- Оспопрививатель — *кокачѣ*.
- Осмѣлиться — *лысѣмѣдчи-
ны*.
- Осерчалость — *лѣгисемѣ*.
- Особороваться — *мавтчи-
ны*.
- Осквернить — *нежавны* —
щій — *нежалысѣ ный-*
нежалемѣ, осквернен-
ная худыми словами
уста — *нежалѣмѣ вомѣ*.
- Особенный — *пѣлѣсѣ*, осо-
бо — *янасѣ*, *торѣгенѣ*.
- Осматривать — *прѣвѣдайт-
чины*.

Осмотрщики — *прэздайт-
чисьясѣ.*

Остановить — *суетэдны, -ся
торксины.*

Осѣдлатъ — *сѣделкаав-
ны.*

Осмолить — *сиравны.*

Осердиться — *скэрмы-
ны.*

Осока (на болотѣ) —
эжерѣ.

Осластиться — *юммыны.*

Отець — *ай* (удар.).
батъ.

Отвратить, отстранить —
бэрынътны.

Отказываться — *бэрынът-
ны*, отъ своихъ словъ —
ертыссыны, отъ всего —
эновтчиныны.

Огодвинуть — *вештыны, -
ся* — *вештыссыны.*

Открывать, отворять, отвер-
зать — *восьтны, -ся* —
воссины.

Открываться народу — *йе-
засыны.*

Отрада — *вэля.*

Отрокъ — *детина.*

Отставать — *дугдыны.*

Отдѣленія, отдѣльныя

помѣщенія — *олэмъ-
ясъ.*

Отдѣльный — *янасъ.*

Оттѣснять, отпоръ давать —
зыртчиныны.

Отруби — *кыдѣ.*

Отвѣтъ давать — *кывѣ вичь-
ны.*

Отрубить — *керыштны.*

Отплачивать — *мынтыс-
ны.*

Отправляться — *мэдэтчи-
ны.*

Отрезвлять — *паледны.*

Отдыхать — *шойтчиныны.*

Отдыхъ — *шойтчемъ.*

Отдѣлять — *янсэдны, торъ-
едны.*

Отнять — *мырддины, (честь-
ны).*

Отверзтіе — *розъ* или
рузъ.

Оттуда — *сэтысъ.*

Отрепье — *торкъ.*

Охотиться — *кыйны.*

Охотникъ — *кымысъ.*

Съ большою охотою — *зэвѣ
колэнпырысъ.*

Охапка — *моздоръ.*

(Очаровать — *пэртны).*

II.

Парень—*зонъ*.

Пажить—*вичъясъ*, для ско-
та—*кукъ йеръ*.

Пакибытіе—*выльлоэмъ*.

Пахать—*гэрны*.

Пахота — *гэрэмъ*, пахот-
ная земля—*гэрэмъ-му*.

Пастъ безъ чувствъ—*сацись*
петны, пастъ, на ли-
цо — *копыртчины*, на-
пастъ — *уськэдчины*,
паль на шею—*уськэд-*
чисъ сивъясъ. Быт.
17, 17).

Париться—*пывсины*.

Пастухъ—*скэтъвичисъ*.

Палатка—*чьемъ*, шатеръ.

Палець—*чюнь*.

Переставать—*дугдыны*.

Перемѣнять—*вежны*, оде-
жду—*пасъкэмъ*,—ся—
вежъсины.

Перемѣна—*вежъсемъ*.

Первый—*отикъ*, самый—
медъ водча.

Первенець, первой — *чю-*
жемъ, медъ водча *чю-*
жисъ.

Переходить, переправлять-
ся—*вучины*, рѣку—*ва*,
въ бродъ—*подэмъ вуч-*
ны.

Переводить—*гижны*.

Песокъ—*лыва*.

Пещера—*муній*.

Персть—*няйтъ*, нять.

Печь—*пэжавны*.

Печь—*пачъ*, въ печи—*па-*
чинъ, на печькѣ—*пачъ-*
вылынъ.

Пепелъ—*пэмъ*.

Пестрый—*спра*.

Печаль—*шогъ*, печалить-
ся — *шогъины*, *шогав-*
ны.

Писать—*гижны*.

Питаться — *пэткэдчины*,
сборнымъ подаяніемъ—
корэмэнъ пэткэдчины.

Пинать, пнуть — *чюжси-*
ны, — ся—*чюжъясъны*.

Плакать — *бэрдны*,—щій —
бэрдисъ.

Плачь—*бэрдэмъ*.

Плавать *вартчины*, кывт-
ны.

Плѣшивый—*куиш юорз*.

Плита—*изз*.

Плясать—*іектыны*.

Пляска—*іектэмз*.

Платить—*мынтыны, мын-
шысыны*.

Плѣненный—*немыдз мѣс-
таын пукалысь*.

Плечо—*сивз, силы, плечи—
сивзясз, на плечахъ—
силывыланысь*.

Платокъ—*чишизянз*.

Поль мужескій—*ай-ни*.

Починить — *артмэдны,
выльмэдны, -ся — арт-
мыны*.

Починщикъ—*артмэдысь*.

Поправщикъ—*артмэдыеь*.

Подобно—*кодъ*. по подобію
своему—*аскодъ*, подоб-
но ему самому—*аско-
дэсз* или *аскодисз*.

Помириться—*бурасыны*.

Поспѣшеніе благое—*бурз-
кэсьемз, во всемъ—
быдз керэмэнз буркэ-
сьемз*.

Подняться—*кыпэдчины*.

Подниматься къ верху, *кай-
ны*.

Поднимать—*кыпэдны*.

Послѣ — *бэрынз, насъ—
міянз бэрынз, того—
сыберти*.

Послѣдній—*бэрзя, самый—
медз бэрзя*.

Побѣждать—*вермыны*.

Поражать—*вермыны, вины,
накажитны*.

Покрывать—*севтины*.

Понести—*нуны*.

Пора—*кадз, пэра, въ эту
пору—сэккосты, та-
каде*.

Полдень — *лунишеркадз,
лунишерз, около пол-
дня — лунишеркадки-
мынз*.

Помощникъ—*кесгилэсь*.

Помогать—*отсавны*.

Побѣжать—*котэртны, че-
пэсыны*.

Во время побѣга—*пыши-
ганысь*.

Подарки—*козинз*.

Посѣвъ—*кэчэмз*.

Посредникъ—*дорзись*.

Постоянно — *дугдытэгз,
пырз*.

Помышленіе—*думз*.

Поминки править — *казь-
тыны*.

Подвинуть—*вештыны*.
 Постоять на словѣ—*кывъ
вичны*.
 Постъ—*вичъ*, великій—*ыд-
жидъ вичъ*.
 Поститься—*вичавны*.
 Покосная земля—*вичъ*.
 Пожни—*вичъясъ*.
 Полосатый—*визя*.
 Посмотрѣть—*вичедны*.
 Пояснить—*висътавны*.
 Потерять—*воштыны* и *вош-
тыны*.
 Потеря—*вошемъ*.
 Постеля—*вольпасъ*.
 Подать—*вотъ*, платить—
вотъ мынтыны.
 Посѣщеніе—*волэмъ*.
 Посѣщать—*лэтчины*.
 Портной—*вурсисъ*.
 Подкрѣпляться — *вымѣд-
чины*.
 Понять—*гэгэръ* воны, ка-
завны.
 Поясъ—*вэнь*, *си*.
 Погибать—*гинитны*.
 Повивальная бабка — *гэ-
гынъ*.
 Половина — *джинъ* или
жинъ.
 Половинный—*джингя*.

Повозка—*додъ*.
 Поводья — *домъ*, зацѣ-
 пить — *домавны*,
 Показывать — *индавны*, —
 щій—*индысь*.
 Полетѣть—*лэбзины*.
 Погасить—*куседны*.
 Погаснуть—*кусны*.
 Поклониться — *копыртчи-
ны*.
 Поклонъ—*копыртчемъ*.
 Позволять—*лэчны*.
 Погладить—*малыштыны*.
 Подъѣзжать, подходить —
матысьмыны.
 Пойти — *мунны*, *нуэдчи-
ны*.
 Подать—*мытчины*.
 Показать — *педкэдлыны*,
 ся—*мытчисыны*, *пет-
кэдчины*.
 Постепенно—*наченикъ*.
 Покупать—*небны*.
 Покупка—*небэмъ*.
 Покупатель—*небысь*.
 Поселять — *овмѣдны*, -ся—
овмѣдчины.
 Потъ—*нилэмъ*, *пэялэмъ*,
 до пота—*пэявтэчъ*.
 Потѣлый, потный—*нилысь*,
пэялысь.

Потѣтъ—*нилны, пэсъяны.*
 Погибель — *нинэмэ вои-
тэмъ, собственная по-
гибель—нинэмэ вои-
тысемъ.*
 Повести—*нуэдны.*
 Поденки (отъ топленого
масла) — *ниръ, вый-
ниръ.*
 Поѣсть, позавтракать —
пуръясны.
 Подождать, поноровить, по-
медлить — *нэрэвитны,
видчисьны.*
 Простирать, продлить—*ню-
жедны.*
 Потеребить—*някравны.*
 Поцѣлуй — *окалэмъ, по-
цѣлуй—окасемъ.*
 Покои—*олэмъ.*
 Покоиться—*шойтчины.*
 Похвала—*ошкэмъ.*
 Похудѣть, поникнуть ли-
цомъ—*омэльтчины.*
 Похвальный—*ошканъ.*
 Помнить—*помнитны.*
 Покончить—*помавыны.*
 Положить—*пуктыны.*
 Полагаться — (*кодвылэкэ*)
пуктысьны.
 Потомъ—*сэсся.*

Побаиваться—*родны.*
 Породниться — *рэдниччи-
ны.*
 Поставить—*сувтэдны, по-
зади себя—сыбэрынъ.*
 Понравиться, полюбиться—
*селэмвылэ воны (код-
лыкэ).*
 Пожелать—*сины, кэсэины.*
 Покрывало—*синкэртэдъ.*
 Полѣно—*песъ.*
 Показаніе—*петкэдлэмъ.*
 Подлинно — *пэдлиннэ,-
ли?—пэдлиннэ-э?*
 Потопъ—*пэдтанъ ва.*
 Пороть—*резедны.*
 Порожнимъ дѣлать — *рек-
тыны.*
 Полный—*тыръ, полнешень-
ко—чюкхенъ.*
 Поздно—*сьоръ.*
 Поспѣшно — *тэрмасемны-
рысь.*
 Помѣститься — *тэрны.*
 Помѣщаться — *тэрмэдчи-
ны.*
 Похоронить—*чебны.*
 Попраніе—*чюжъемъ.*
 Повелѣніе—*чэктэмъ.*
 Повелѣвать—*чэктыны.*
 Посреди—*щерынъ.*

Пополамъ — *шеріэнъ*.
 Повѣсить — *эшедны, -ся — эшедчины*.
 Посылать — *ыстыны*.
 Преуспѣяніе — *артмэдэмъ*.
 Правая сторона — *банъ, съ правой стороны — бансянъ*.
 Пруть — *бедъ*.
 Приношеніе — *ваемъ*.
 Приносить — *вайны*.
 Производить — *быдтыны*.
 Прекратиться — *бырны*.
 Приводить — *ваедны*.
 Прежній — *важъ, прежде всего — медъ вайдоръ, первойся*.
 Премудрость — *ыджидъ вэжеръ*.
 Прямой, праведный, прямодушный — *веськыдъ*.
 Пріятно — *любэ*.
 Презирать — *кечъовтны*.
 Просить — *корны, проси — коръ*.
 Прошеніе, просьба — *корэмъ*.
 Призрѣть — *жалитны*.
 Преніе — *зыкъ*.
 Прещедрый — *зэвъ буръ*.
 Прикасаться — *инмэдчины*.

Пренебрегать — *кечъовтны, омэльтны*.
 Проливать — *кисътны, -ся — киссины*.
 Править — *веськэдны*.
 Правота — *веськыдъ*.
 Правовѣрный — *веськыдъ втраа*.
 Прохаживаться — *ветлыны*.
 Приходить — *волыны*.
 Прибыть — *воны, пришелъ — воисъ*.
 Приходъ, прибытіе — *воэмъ, недавнее прибытіе — вылэнвоэмъ, до моего прибытія — ме вотэчъ*. (Быт. 48, 5).
 Продавать — *вузавны, щій — вузалысь*.
 Протыкать — *сучедлыны*.
 Препоясаться радостію — *гажъ-гажъ вичедны*.
 Пропадать — *гинитны*.
 Промежутокъ — *коластъ*.
 Происшествіе — *лоэмъ*.
 Провожать — *коллины, другъ друга — коллысьны*.
 Прошедшій — *колемъ*.
 Преслѣдовать — *кыйны*.
 Приготовить — *лэседны*.

Приближать — *матысьтны, сибэдны*, -ся — *матысьчины*.

Приблизить — *матэдны, сибэдны*.

Пресвѣтлый — *медъ югыдъ*.

Прочій — *мукэдъ*.

Простирать — *мытчины, нюжедны*.

Приторный — *мырдъ*.

Провиниться — *мыжныны*.

Приобрѣтать — *наживитны*.

Прославить — *нимэдны*.

Протянуться — *нюжедчины*.

Прахъ — *няйтъ, нятъ*.

Проклинать — *ьорны*.

Протрезвиться — *налявыны*.

Прощать — *прэститны*.

Принимать — *примитны*,
принять — *сибэдны*.

Прыснуть — *нызгыны*.

Провѣдать — *прэвэдайтны*.

Прилѣпляться — *сибэдчины*.

Прилѣплять — *сибэдны, -ся--сибдыны*.

Прибавиться — *содны*.

Прясти — *печькыны*.

Прялка — *печьканъ*.

Приснодѣва — *пырѣ ныгѣ юрэнъ олысь*.

Присносущный — *пырвэлысь*.

Правда-ли? — *пэдлиннэ—э?*

Проткнуть — *сучькыны*.

Прозрачный — *сэчъ*.

Проворный — *сюсь*.

Прижать — *топэдны*.

Примѣтнымъ быть — *тэдчины*.

Притѣснять — *ческэдны*.

Преграда — *ческэдэмъ*.

Преграждающій — *ческэдысь*.

Производить — *чюждыны*.

Простирать — *чюргэдны*.

Приказывать — *чэктыны*.

Птица — *бордалэбачъ, пэт-ка*.

Пшеница — *шобды*.

Пустынный — *кушъ мѣста*.

Пускать — *лэчыны!*

Пусть — *медъ, пусть будетъ такъ — медъ лозъ сычи*.

Пугать — *повзедлыны, чуть-чуть пугать — повзедчины*.

Путь — *туй*.

Пустой — *тыртэмъ*.

Пьяный — *кодъ*, пьянь до
безпамятства — *садъ-
тэмъ кодъ*.

Пять — *витъ*, пятый — *ви-
тэдъ*.

Пытать — *пытайтчыны*.

Пѣшій — *пода*, пѣшкомъ —
подэнъ.

Пѣть — *сивны*.

Пѣіе — *силэмъ*.

Р.

Разнообразный — *быдсяма*.

Растеніе — *быдтасъ*.

Разноцвѣтный — *визя*.

Разсматриваніе (своего ли-
ца) — *вичедчэмъ*.

Рано — *вочъ*, утромъ — *асывъ
вочъ*, ранѣе всего —
медъ войдоръ, первой-
ся.

Раскрывать (книгу) *восът-
ны*.

Ради — *вэсна*.

Росписаться — *гигисины*.

Рана — *дой*, получить рану —
дойдыны, смертельная
рана — *кулэмъ-дой*.

Ранить — *дойдны*.

Разсѣкать — *керавны*.

Распорядитель — *кесъедлысь,
нарадитысь*.

Работать — *уджавны*, — за
хлѣбъ — *кымэмъ пэтъ
перыны*. (Быт. 3, 19).

Работа — *керэмъ*, *уджъ*, ра-

боту давать, указы-
вать, посылать — *нара-
дитны*.

Работникъ — *кесъылэсь, уд-
жалысь*.

Разстояніе — *коластъ*.

Разломать избу — *керка
косявны*.

Растрепанный — *мозъ, ные
волоса — мозъ юръ*.

Разгнѣваться — *моомы-
ны*.

Разсердиться — *лэгасыны*.

Распрячь лошадь — *лэчыны
вэвъ*.

Размягчать — *небзедны, —
ся — небзины*.

Размягченіе — *небзедэмъ*.

Раздувать — *пестыны*.

Рабски — *полэмпырысь*.

Раздѣваться — *пертчисъ-
ны*.

Разширять, разостлать —
пасъкэдлыны.

Разширить—*пасъкэдны*.
 Раздроблять — *песънедлы-*
ны.
 Разсада огородныхъ расте-
 ній—*пуктысемъ*.
 Разъединяться—*разавны*.
 Расходиться, разъѣзжать-
 ся—*разавны*.
 Распущаться — *разавны*,
янсасны.
 Распускать, размѣщать—
резедны.
 Разводить — *разавны*, - по
 частямъ — *разѣдав-*
ны.
 Раздѣлить — *разѣдавы*,
торѣдлыны, *юкны*.
 Раздавать—*разѣдавы*, *се-*
тавы.
 Развязать—*разыны*.
 Распарывать—*резедны*.
 Разбудить—*садъмедны*, -ся—
садъмыны.
 Разстроить—*торкны*, -ся—
торксины.
 Разкладывать, разлагать—
тэчны.
 Разставаться—*янсасны*.
 Разговоръ—*сьорни*.
 Разговаривать — *сьорнит-*
ны.

Разумный—*тэлка*.
 Равнина—*шилидъ мѣста*.
 Радуга—*ошка-мэшка*.
 Ревновать—*вежегтыны*.
 Ревность—*вежегтэмъ*.
 Ребенокъ—*кага*.
 Ремень для обуви—*кокъ*
кертэдъ.
 Ребро—*лы*.
 Родственники—*асъезъ*, *рэдъ*
вужъ.
 Родиться—*чюжны*.
 Рожденное — *чюждэмъ*
торъ.
 Рості—*быдмыны*.
 Ростъ—*быдмэнъ*, *туша*.
 Рождать — *вайны*, *чюж-*
дыны.
 Ротъ—*вомъ*.
 Родословіе — *рэдкывъ*, *чю-*
жемкывъ.
 Родство, родня—*рэдъвужъ*.
 Рогъ—*сьоръ*, рога—*сьоръ-*
ясъ.
 Рогулька—*шаньга*.
 Ровный—*шилидъ*.
 Роща—*ягъ*.
 Рука—*ки*, правая рука—
веськыдъ ки, руки—
кѣсъ, маленькая рука—
кекъ, съ руками—*кіа*.

Ругань — *видэмз, ся—зык-
синь, смѣкайтчинь.*

Ругнуть — *чирыштинь.*

Рукоятка — *воропз, тышз.*

(у ножа) — *пуртворопз;*

(у топора) — *черз тышз,*

Рубить — *керавны.*

Русскій — *рочъ, языкъ—
рочъ кывз, говорить по
русски—рочасьны.*

Ружье — *пищаль.*

Рѣзать — *вундыны, на ча-
сти—вундавыны.*

Рѣчь — *кывз.*

Рѣпа — *сьоркинн.*

Рыба — *чери, рыбу бро-
дить—кэвтинь.*

Рыбникъ — *черинянь.*

Рыхлый — *нъой.*

С.

Самъ — *ачисз, самъ сто—
ачисз сьо.*

Самодержавный — *асьсэ ку-
тысь.*

Садить — *пукседны,—ся—
пуксинь, садиться на
колѣни — воче пукси-
ны.*

Свекоръ — *айка.*

Свой — *асз, своею волею—
аскэземэнз, свои лю-
ди—асз езз, въ свою
сторону—асланисз.*

Священникъ — *батъ.*

Святой — *вежа.*

Свыше — *вывсянь.*

Свобода — *лэчемз, вэля.*

Сбываться — *керсинь.*

Связываться — *кэртасьны.*

Свѣча — *сисъ.*

Сбирать — *чюкертны, ок-
тины.*

Свекровь — *энька.*

Свѣтъ, свѣтлый — *югыдз.*

Свѣтать — *югдыны, свѣ-
тить—югдэдны.*

Свѣтило — *югдэдысь.*

Сердиться — *лэгасьны.*

Сердитый — *лэгз, скэрз.*

Серьги, сережки — *исерга.*

Серпъ — *чарла.*

Сестра — *чъой, сочь.*

Сердце — *селэмз, съ доб-
рымъ сердцемъ—бурсе-
лэма (прил.), бурселэ-
мэнз (нар.).*

Семь—*сизимъ*, седьмой —
сизимэдъ.

Семьдесятъ — *сизимдасъ*,
всемеро — *сизиммындэ*.

Серьезно—*тештэгъ*.

Серебро—*эзысь*.

Сзади—*сайсянь*.

Семейство—*семъя*.

Сила—*вынъ*, небесныя си-
лы — *небеснэсъ вынъ*-
ясъ, по силѣ — *вынъ*
серти.

Сильный—*вына*, *вонъ*, силь-
но—*вона*.

Синій—*лэзъ*.

Сидѣть—*пукавны*.

Сказать—*виставны*, шу-
ны.

Скрытый—*гуся*.

Скоро—*недыръ*, *одженъ*, *ре-*
гыдъ, *сучъ*, поскорѣе—
эдженжикъ, очень ско-
ро—*зэвъ* *регыдъ*.

Скамейка—*пуклэсъ*.

Скрывать—*саедны*, *чебны*.

Сколько—*кымынъ?*

Сколько-нибудь—*кымынкэ*.

Скрипѣть—*чюртны*.

Слава—*буркывъ*.

Слабый—*вэсни*.

Слыть—*нимавны*.

Слышать—*кывны*, слыш-
но—*нималэ*.

Слушаться—*кывзыны*.

Слухъ, молва—*юэръ*.

Слѣпой—*синтэмъ*.

Слѣпотою поражать—*син-*
тэгъ нэртны.

Слуга—*кесъилэсъ*.

Слово—*кывъ*.

Сладкій, сладко—(*ческыдъ*),
юмовъ, сдѣлаться слад-
кимъ — *юммыны*.

Смирный — *авъя* (*шанъ*),
рамъ.

Смотрѣть—*вичедны*,—ся—
вичедчины.

Смѣть—*лысьтны*.

Смѣлый—*сюсь*.

Смягчать—*небзедны*.

Смирение—*рамъ олэмъ*.

Смиренно—*рампырысь*.

Смѣяться—*серавны*.

Смѣшной—*тешкодъ*, смѣш-
но стало — *тешкодъ*
лои, безъ смѣха—*теш-*
тэгъ.

Смѣшать—*торкны*.

Смутиться—*шай вай мун-*
ны.

Снова—*бара*.

Сначала—*войдоръ*.

Сниться—*вэтаксыны*.

Сновидѣць—*вэтаксись*.

Снопъ — *кольта*, завязывать — *ишавны*, много сноповъ заразы завязывать—*ишасьны*.

Снимать—*кульны*, *пэртичины*, шкуру—*кукульны*, — ся — *пэртичисьны*.

Состариться — *пэрысьмыны*.

Сохранять — *вичьны*, сказанное—*кывъ вичьны*.

Собака—*понъ*.

Событіе—*лоэмъ*.

Соглашаться—*лэсавны*.

Соваться—*мытчисьны*.

Согрѣшеніе — *грѣка кэрэмъ*.

Сосудъ—*дозъ*.

Солома — *ишасъ*, соломенная связка—*и*.

Сожалѣть—*каитчины*.

Сорока—*кача*.

Сойти съ дороги—*кежны*.

Сорвать—*кулиштны*.

Сосцы — *ньоньясъ*, *мякъ* (удар.).

Сосать—*нонявы*, (часто)—*нонясьны*.

Сорная трава—*ситурунъ*.

Сожигать—*сотны*.

Сонъ—*уземъ*, *унъ*.

Собраться—*чюкертчины*.

Собраніе, сборъ—*чюкеръ*.

Созвать— *чюкестны*.

Солнце—*шонды*, около заката солнца — *шонды пуксянкадъ*.

Соединеніе — *отлаалэмъ*, *отлаасемъ*.

Соединять — *отлаавны*, — ся—*отлаасьны*.

Спасать—*вичьны*.

Спасеніе—*вочинъ олэмъ*.

Спаситель—*вичись*.

Сперва—*медъ войдоръ*.

Сподоблять—*лэчьны*.

Сподобить—*сибэдны*, *шогмэдны*, *туймэдны*.

Спускать — *лэтчедны*, — ся—*лэтчины*.

Спускъ—*лэтчэмъ*.

Споръ—*зыкъ*.

Спорить — *зыксыны*, *нинясьны*.

Спина—*мышь*.

Способный—*способнэй*.

Спать—*узыны*.

Спрятаться—*чебсины*, спрятались отъ Господа—

чѣбсисыны Йенъ шогысь.

Быт. 2 гл.

Спутаться—*чюксины.*

СПѢСЬ—*ыждадэмъ.*

Спрашивать—*ювавы, ся—
ювасыны.*

Спадать—*ямны.*

Справедливый—*веськыдъ.*

Средина—*шеръ, по среди-
нѣ—шерынъ.*

Ссориться—*пинясыны, ссо-
ра—пинъ.*

Старый—*важъ, пэрысь, по
старому обыкновенію—
важъ мозъ, въ ста-
рости—пэрысенъ.*

Старѣйшина—*ыджидъ
мортъ.*

Страдать—*мучитчины.*

Страданіе—*мучитчемъ.*

Страхъ—*полэмъ.*

Страшный—*повзедэмъ.*

Стоять—*сулавны.*

Стать—*пондыны, пэрны.*

Становѣться—*пэрны, ло-
ны.*

Стуль—*пуклэсъ.*

Стрѣлять—*луйсины.*

Стрѣлецъ—*луйсисъ.*

Столько—*сымында.*

Столь—*пызанъ.*

Стоять—*туйны.*

Сталь—*укладъ.*

Столпъ—*чюрка, соляной
столпъ—изъ чюркъ.*

Стричь—*ширны.*

Странствовать—*шэйтны.*

Стыдиться—*яндысыны.*

Сто—*сьо, стократъ—ачисъ
сьо.*

Супостать—*вочавоисъ.*

Супруга—*гэтыръ, молодая
супруга—ичмонъ.*

Сухой—*косъ.*

Сушить—*косътыны, -ся—
косъмыны.*

Сухари—*косъ нянь.*

Сукно—*ной, грубое—ас-
ной, русское—рочь-
ной.*

Судить—*суддяавны.*

Судья—*суддя.*

Существо—*олысь.*

Схватить—*кватитны,
крѣпко рукой—ча-
быртны.*

Считать—*артавыны, счесть
подлиннымъ—доzze
пуктыны.*

Счастливый—*майбыръ,
шуда.*

Счастіе—*шудъ.*

(Сѣдѣть все безъ разбо-
ра—*увѣяны*).

Сырой—*уль*.

Сытый—*пѣтъ*, сдѣлаться
святымъ—*пѣтны*.

Сытость—*пѣтъ*, до-сыта—
пѣттѣтъ.

Сынъ—*ни*, у сына—*ни-
лѣнь*, сыновья . поги-
бели — *вошемъ нѣянь*,
единородный сынъ —
откачужемъ ни.

Сѣмя—*кѣйдисъ*, чюждѣмъ
торъ.

Сѣять—*кѣчыны*.

Сѣяніе—*кѣчѣмъ*.

Сѣра—*ни*.

Сѣрный—*ніа*, дождь—*ніа
зѣръ*.

Сѣно—*турунъ*, сѣна спу-
стить, дать кормъ;—
сходны, работа на сѣ-
нокосѣ — *пуктысемъ-
вичъ вылынъ*.

Т.

Тайный—*гуся*—*о*—*гусенъ*.

Такъ—*сѣичи*.

Тамъ—*сѣны*.

Такой, таковой—*сѣчѣмъ*.

Твой собственный—*ассидъ*,
въ твою собствен-
ность—*аслыдылѣ*;

Творить—*керны*.

Творецъ—*мупуктысь*.

Тварь—*лоэмъ*, всея твари
Содѣтелю—*быдъ лоэмъ
керысе*.

Твердый—*чѣорыдъ*.

Телятникъ—*гидъ*.

Телѣга—*додъ*.

Тереться—*зыртчины*.

Телица, телушка, телка,
телець—*куканъ*.

Темень—*немыдъ*.

Темно, темный—*немыдъ*.

Темнѣть—*немдыны*, *рѣм-
ныны*.

Теплый — *пѣсь*, *о* — *шо-
ныдъ*.

Терніе—*ситурунъ*.

Теперь—*оны*.

Теперешній—*онъя*.

Тихій—*авъя* (*шанъ*), *ла-
бутнѣй*.

Тихо—*наченъ*.

Титька—*нѣонъ*, титьки —
нѣонъясъ; *някъ* (удар.).

Ткнуть—*бычкыны*.
 Тонуть—*вэйны*.
 Тонкій—*вэсны*.
 Торговаться—*донгясны*.
 Точный—*веськыдз*.
 Тотчасъ — *пырысь-пырз*
пыржсе.
 «Точь въ точь угадалъ» —
«самэй пэра».
 Тогда—*сэкз, сэки*.
 Топтаться — (*талявны*),
талясны.
 Торопить — *тэрмэдлыны*,
 ся—*тэрмэдчыны*, то-
 ропясь — *термасиг-*
пырз, въ торопяхъ—
тэрмасемпырысь.
 Топоръ—*черз*.
 Трогать—*вэрзедны*.
 Третій—*коймедз*.

Трехлѣтній—*куимзося*.
 Трезвость—*паллялэмз*.
 Трезвый—*садь*, въ трезвомъ
 видѣ—*садьюрэнз*.
 Трава—*турунз*. Трудъ—
уджз.
 Тучи—*кымэрз*, покрыться
 тучами—*кымэртчыны*.
 Тупой—*ныжз*.
 Тупить—*ныжмэдны*, ся—
ныжмыны.
 Тыкать—*сучзедлыны*.
 Тысяча—*сюрсз*.
 Тѣнь—*вучэрз*, на водѣ—
ва вучэрз.
 Тѣло—*йй*.
 Тѣсно—*ческыдз*.
 Тяжелый—*секыдз*, сдѣлать
 тяжелымъ — *сектэд-*
ны.

У.

Убийство—*вiемз*.
 Убивать — *ваны*, *нанэмз*
воштыны, *няйтэ пэрт-*
ны.
 Убирать — *идравны*, ся—
ректысны.
 Убытокъ—*накладз*.
 Убивать—*чыныны*.

Убѣгать—*пышыны*.
 Увидать—*адчыны*.
 Увеличеніе роста — *быд-*
мэнз.
 Уводить—*петкэдны*.
 Уговаривать—*вэйпавна*.
 Угостить — *гэститэдны*,
 ся—*гэститэдчыны*.

Угрюмый — нора, сидить
весьма угрюмый—зэвэ
нора пукалэ.

Уголь—пелесэ.

Удобрить—бурэдны.

Удлинять—кузьмэдны.

Ударять кулакомъ—кучь-
кавны.

Ударить—кулакомъ—кучь-
кыны.

Удостоить — шогмэдны,
ся—сибавны.

Удалый—сюсь.

Удоль—увдорэ.

Удивлять—шензедны, ся—
шензины.

Узнать—эггэрэ воны, прэ-
вэдайтны.

Узнавать — прэвэдайтчи-
ны.

Узелъ—кэртэдэ.

Уже—нинэ.

Ужалить—чюжгыны.

Украшать—вочедны.

Указывать—индыны.

Укрѣплять—крѣпыда пук-
тыны.

Укусить—куртчины.

Улыбнуться слегка—нюмэ
мунны.

Улица—ылла, на улицѣ—

ыллаынэ, на улицу—
ыллаэ.

Умилостивить—бурэдны.

Умиленно—бурселемэнэ.

Умереть — кувны, Умъ—
вежерэ, мывкыдэ.

Умѣть — кужны, — щій—
кужысь.

Умѣлый—сюсь.

Умывать чего-либо —
мыскыны, кѣмъ-либо
мысседны, ся—мыс-
сины.

Умножить—нюжедны, уна-
вэчны.

Уменьшаться—ямны.

Уйти отъ всего — эност-
чины.

Уничтожить—эностны.

Управлять—веськэдны.

Упрекать—вэйпавны.

Управитель — нарадитысь.

Уповать—кодвылэкэ пук-
тысьны.

Упованіе—пуктысемэ.

Уравнять — посэнедлыны,
лэседны.

Успѣть—удитны, эиты-
ны.

Успѣшное окончаніе дѣла—
артмэмэ.

Съ успѣхомъ дѣлать что-
либо—*артмэдны*.
Успокоить—*бурэдны*.
Усиливаться—*быдмыны*.
Уста—*вомъ*.
Усовѣщать—*вэйпавны*.
Устремляться — *зырэдны*,
мытчисьны, *уськэд-*
чины.
Усердно — *зэвъ* *колэмны-*
рысь.
Уступать дорогу — *кежны*
туй.
Устойчивый—*лабутнэй*.
Усталость—*мучь*, до уста-
ли—*мучьтэчь*.

Усталый—*мучь*.
Усмирять—*раммэдны*.
Утопить — *пэдтыны*, -ся —
пэдтысьны.
Утонувшій—*пэдэмъ*.
Утишать—*раммэдны*.
Утверждать — *крпныда*
пуктыны.
Утѣшать—*бурэдны*.
Ухо—*пель*.
Ушибаться—*доймыны*.
Учтивый—*авъя* (*шань*).
Учить — *велэдны*, -ся — *ве-*
лэдчины.
Учитель—*велэдысь*.

Х.

Хвалить—*ошкыны*.
Хвалимый—*ошканъ*.
Хвалебное число—*ошканъ*
чюкэръ.
Хватить—*судчины*, *тыр-*
мыны.
Хватать крѣпко рукой—
чябравны.
Хвойное дерево—*козъ пу*.
Хищный—*мокъ зверъ*.
Хитрый—*мудэръ*, *сюсь*.
Хлѣбъ—*нянь*, сырой—*уль*
нянь, сухой—*косъ нянь*,

печь — *нянь пэжавны*,
раздробленный хлѣбъ—
чиръемъ нянь, прѣсной
хлѣбъ—*шомтэмъ нянь*.
Хлѣбодаръ — *нянь ва-*
исъ.
Хлѣбопекъ — *няньпэжа-*
лысь.
Хотѣніе—*кэсъемъ*, доброе—
буръкэсъемъ.
Хотѣть — *ковны*, *кэсины*,
гдѣ хочется—*кэны га-*
жидъ.

Хорошій—*бурзъ, шанъ*, въ
хорошемъ состояніи —
видѣ — *бурзъвывытырзъ-
ензъ*, ая молва — *буркывъ*.
Хорошо — *лэсидзъ*, живутъ —
лэсида олэны.
Ходить — *ветлыны*.
Холмъ — *вылысъ мѣста*.

Ходатай — *дорзисъ*.
Холодъ — *кэчидзъ*.
Холодный — *кынзъ, кэчидзъ*.
Хромать — *чотны*.
Хребетъ — *мышъ*.
Храбрость — *вынзъ*.
Худой, худо — *омэль*, сдѣлать
худое — *омэль вэчны*.

Ц.

Царапнуть — *гыжзъявны*.
Царь — *Сарзъ*.
Цвѣсти — *розгны, розъ-
явны*.
Церковь — *вичько*, изъ цер-
кви — *вичько-ысъ*, въ
церковь — *вичько-э*, въ
церкви — *вичько-ынзъ*.

Цѣлый — *быдца*.
Цѣпь — *кэвъ*.
Цаловать — *окавны, -ся —
окасъны*.
Цалованіе взаимное — *ока-
семзъ*.
Цѣннымъ быть — *туйны*.

Ч.

Чадѡ — *дитя*.
Часть — *най, торзъ*.
Чаша, чашка — *тасъты,
бекарзъ* (ударъ).
Чадъ — *чадзъ*.
Честная Кровь — *Вежа
Вурзъ*.
Черпать — *гумовтны*.

Черемуха — *лемзъ*, черемух-
ное дерево — *лемзъ ну*.
Человѣкъ — *мортзъ* *),
великій — *ыджидзъ
мортзъ*.
Четыре — *нъоль*, Четвер-
тый — *нъолэдзъ*,
Черный — *съэдзъ*.

*) Состоить изъ двухъ словъ: *му*—земля и *ортъ*—духъ; *мортъ*—
собств. значить земляной духъ. См. нашу книгу: «Зыряне и просвѣ-
титель ихъ Св. Стефанъ, Епископъ Пермскій», гл. 2, стран. 73 и 74.

Черпуха—*чепня*.
 Чваниться—*ыждавны*.
 Чванство—*ыждалэмъ*.
 Чинить—*артмэдны*.
 Чистить — *весавны, -ся —*
весасыны.
 Чистый—*веса, нежтэмъ,*
сэстэмъ, сэчъ.

Читать — *лыддины, (мно-*
го) — лыддисыны.
 Чрево—*кынэмъ*.
 Чужой—*йезъ*.
 Что—*мый, для чего? —*
мый - ла? или мы-
ля?
 Число лѣтъ—*арълыдъ*.

Ш.

Шатеръ—*чьомъ*.
 Шевелиться—*вэрны*.
 Шея—*голя*.
 Шейная повязка (бантъ)—
голя кэртэдъ.
 Шерсть—*гэнъ*.
 Шестъ—*квайтъ, Шестой—*
квайтэдъ.

Шить — *вурны, вурси-*
ны.
 Широкий—*насыкыдъ*.
 Ширина—*насыта*.
 Шумъ—*ши, шумъ волнъ—*
ши гиясъ.

Щ.

Щедрота—*буръкерэмъ*.
 Щи—*шыдъ*.

Щипать—*юкавны*.

Ъ.

Ъда—*сьоянъ, имѣть позывъ*
къ ъдѣ — сюмавыны.
 Ъсть—*сьойны, ѣсть хо-*

чется — кынэмъ сюма-
лэ.

Этотъ—*сыя, сые, тае*.

Ю.

Югъ—*рытвывѣ*, на югъ—
рытвылѣ.
Южный вѣтеръ—*рыттѣвѣ*.

Юноша—*зонѣ*,
Отъ юности—*ичетсянѣ*.

Я.

Явиться при народѣ—*йезъ-*
дырѣ петкѣдчины.
Являться—*петкѣдчины*.
Явленіе необыкновенное,
странное—*петкѣдчемѣ*.
Явнымъ сдѣлаться—*йезасъ-*
ны.
Ягода—*вотысѣ*.
Языкъ—*кывѣ*.

Яйцо—*колькѣ*.
Яма—*гу*, смоляная яма—
сирѣ гу, глиняная яма—
свой гу.
Въ ярость придти—*льок-*
мыны.
Ячмень—*идѣ*, -ная мука—
идѣя нянѣ.

КУИМЪ БУРЪ КЫВЪ КОМИ ЙЕЗЛЫ.

ТРИ ПОУЧЕНІЯ

НА ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКЪ.

I.

БУРЬ КЫВЪ ТЭВСА ВЕЖА МИКОЛА ЛУНЭ.

СЛОВО ВЪ ДЕНЬ СВЯТИТЕЛЯ И ЧУДОТВОРЦА НИКОЛАЯ.

(6-го декабря).

Тэ петкэдлынъ асъ сям-
надъ асладъ йезыдлы, кычи
колэ буръ вѣразнъ овны и
рама овны, велэдынъ вид-
чисьны (быдъ лѣокысь):
сыя и эмъ медъ веськыдъ
торъ; сывэсна, асладъ зэв
рама олэмэнъ лэсэдынъ
вылысса (олэмъ), гэля олэ-
мэнъ, озыръ олэмъ, БѢ-
жидъ Бате Миколае, кев-
мы Крѣстослы Йенлы,
медъ мѣянъ ловгяслы буръ
олэмъ ловэ мѣдаръ-югы-
дынъ. (Силанъ кывъ праз-
никъ лунэ).

Правило вѣры и образъ
кротости, воздержанія
учителя яви тя стаду
твоему яже вещей исти-
на: сего ради стѣжашъ
еси смиреніемъ высокая,
нищетою богатая, отче
священноначальниче Ни-
колае, моли Христа Бога,
спастися душамъ нашимъ.
(Тропарь праздника).

Сэчэмъ силанъ кывгясэнъ
ошкэны талунгя лунэ быдъ
перна креста йезъ мувы-
лынъ Вежа Миколаэсь, ко-

Такъ прославляетъ сего-
дня христіанскій міръ Свя-
тителя Николая, почитае-
маго больше всѣхъ другихъ

дэсь зэвѣ ыджидэ пуктэны
мукэдъ святѣй-дорысь. Ни-
этчидѣ, никыкысь вогэгэръ,
кодъя лунэ эмъ нарэшнэ,
праздникъ сылы, кыдчѣ и
мукэдъ святѣйяслы, но быдѣ
недѣлинѣ четвергэ Вежа
Вичько казтылэ Вежа Ми-
колаэсь. Ниэтикъ святѣйлы
абу вэчема симында вичько,
мыйттэмъ сылы! Пэшти
быдѣ вичькоынѣ эмъ пре-
дѣлѣ Вежа Миколалы, ге-
жэдѣ керкаынѣ абу образъ
сылы. Сэчэмъ ставъ му-
вывса ошкэмъ сыесь, пыръ
казтылэмъ сыесь вичь-
коынѣ, быдэнлы думвыласть
у се ювалны, мыля Вежа
Миколаэсь ошкэны медь
йна и мыля сые казтывсе
Вичькоынѣ унжикысь му-
кэдѣ Йенѣ угодникъ-дорысь,
даже ставъ мувывса ве-
лэдысьясь-дорысь и вежа
Ыджидѣ Батьясьдорысь: Ыд-
жидѣ Василейдорысь, Гри-
горэй Богословъдорысь и
Иванъ Зарнивомдорысь, тае
Ыджидѣ югдэдысь (шонды-
кодьясысь) вичькоынѣ, кэть

угодниковъ. Не однажды,
не дважды въ годѣ, въ дни,
нарочито посвященные ему,
какъ другихъ святыхъ, а
еженедѣльно по четвергамъ
Св. Церковь воспоминаеть
Святителя Николая. Ни
одному святому не посвя-
щено у насъ столько хра-
мовъ, сколько ему. Въ
большей части церквей
можно встрѣтить придѣлѣ
въ честь Святителя Ни-
колая и развѣ въ рѣдкомъ
домѣ нѣтъ образа сего
угодника. Это повсемѣстное
чествованіе Святителя, осо-
бенно частое воспоминаніе
его Церковію невольно воз-
буждаетъ вопросъ, почему
Святитель Николай почи-
тается больше и воспоми-
нается чаще другихъ угод-
никовъ Божіихъ, даже все-
ленскихъ учителей и свя-
тителей: Василя Великаго,
Григорія Богослова и Іоанна
Златоуста, этихъ великихъ
свѣтилъ церкви, хотя Свя-
титель Николай не былъ
ни глубокимъ богословомъ,

Вежа Микола эзь вэвъ
зэвъ тэдъсь кывъясьшуйсь
Йень-йылысь, ни эзь вэвъ
сюсь кывъя велэдысь вичь-
коынъ? Мыень-же нималы
ставъ муывьса йезъвочинъ
Мирса вичько попъ? Асласъ
бура олэмэнь, асласъ буръ
сямэнь, сыенъ, мый пет-
кэдлысь Асвыласъ, кычи
колэ буръ вѣраэнь овны,
рама овны, видчисьны быдъ
люкъ торъйись, — петкэд-
лысь Асвыласъ, кычи колэ
овны мувылынъ быдъ перна-
креста мортлы и поплы.

Вежа Вичько, пырь казь-
тылэмэнь Вежа Миколаэсь,
кэсье, медъ ошкысьясъ
сыесь казътыласны сылысь
олэмъ, медъ думвыланысь
усе налы, кычи сые пет-
кэдлысь Асвыласъ бура
олысь перна-креста мортэсь
и буръ попэсь (мортъ ловъ
вичисесь), медъ эськэ ве-
лэдчасны сылысь и оласны
сычи, кычи сые олысь, и
керасны сые, мый сыя ке-
рысь. Вежа Миколалысь
олэмъ мыймында-кэ тэдъ

ни краснорѣчивымъ учите-
лемъ-проповѣдникомъ? Что
дѣлаетъ столь извѣстнымъ
всему міру пастыря Мир-
ской церкви? Жизнь, жизнь,
и достоинства Святителя,
то, что онъ явилъ собой
правило вѣры, образъ кро-
тости, учителя воздержанія,
— явилъ собой то, чѣмъ
долженъ быть здѣсь, на
землѣ человекъ, и какъ
христіанинъ, и какъ па-
стырь.

Святая Церковь, часто
вспоминая Святителя Ни-
колая, желаетъ, чтобы по-
читающіе память его по-
дробно припоминали его
жизнь и личность, чтобы,
представляя себѣ этотъ вы-
сокій образъ христіанина и
доброго пастыря, поучались
у него и подражали ему
въ жизни и дѣятельности.
Дѣйствительно жизнь Свя-
тителя Николая предста-
вляетъ намъ много поучи-
тельнаго и назидательнаго.

быдъ мортъ, сыпонда ми висъталамъ эткымынъ торъ сылэнъ олэмысь и буръ керэмысь.

Вежа Миколалы «ичеты-сянисъ селэмвыласъ воэ вэлы буръ торъ», сые быдмысь эзъ вежэрэнъ сэмынъ, но буръ семень, «быдъ лунэ выль буръ торъ думвыласъ пунктэ вэлы». Коръ пуктысны попэ, сыя йезэсъ веськыдъ тuedъ нуэдысь, коръ эзъ вэвъ Аркирейысь, зэвъ зыля уджалысь и зэвъ йона шогсисъ асласъ йезысь понда, ловъяснысь понда и сыпонда, мый налэнъ нинэмъ абү; сыя пондысь конеръ мортъяслы сетаvны ассисъ эмъ-буръ, мый коли асласъ бать-мамъ бэрасъ, торъенъ сые сетэ вэлы эмъ-бурсэ сылы, кодэсъ конеръ лунъ тоиштэ грѣкъвылэ. Йенъ сіемэнъ, сыя бэръема вэлы Аркирэнъ Миръ нима карэ, но асласъ рамъ лунысь-кузя первой эзъ кэсъи босьтны сэчэмъ ыджидъ чэсытъ, бэрти, коръ

По общеизвѣстности житія Святителя, отмѣтимъ лишь нѣкоторыя черты его жизни и дѣятельности.

Святитель «измлада на-выкъ благочестію», воз-расталъ не разумомъ только, но и добрымъ нравомъ, «по вся дни благовравія новыя плоды принося». Рукоположенный въ пресвитера, онъ, во время управленія па-ствою, за отсутствіемъ Епи-скопа, горячо и неустанно заботится и о духовныхъ и матеріальныхъ нуждахъ своей паствы, щедро раз-давая бѣднымъ полученное послѣ родителей наслѣд-ство и особенно направляя свою благотворительность на тѣхъ, кому бѣдность грозила грѣхомъ. По устрое-нію Божію, избираемый Епи-скопомъ города Мѣра, Свя-титель Николай, по своему смиренію, отказывается отъ предлагаемой чести, а всту-пивъ на паству, говоритъ себѣ: «прежде я работалъ Богу тайно, теперь же я

Аркирээнъ лои, шуисъ аслысъ: «важэнъ ме уджалы Йенлы гусенъ, эны же менымъ колэ овны мукэдъ сикасэнъ, менымъ колэ велэдны йезэсъ и кывъенъ и керэмэнъ: *быдъ торгыйлысь асвылынъ колэ петкэдлыны буръ керэмъ*». И збыль, сые асвыласъ петкэдлысъ зэвъ йона шогсисесъ Йенъ ошкэмъ вэсна и Йенъ веськыдъ керэмъ вэсна. Коръ вэтлысе вэлы Деоклетіанъ-нима саръ перна-креста мортъясь бэрся, сэкъ Вежа Микола зэвъ смѣла-пырысь юэртэ вэлы «Кристось буръ керэмъйылысь», а коръ сыесъ тюрмаэ йертысны сывэсна, сые и сэны ко-дэсъ пыртэ Кристось вѣраэ, мукэдэсъ вэйпалэ овны Бристось вѣраэнъ. Коръ сые лэчисны тюрмаысь, сылэнъ ещэ на йонжикъ лои колэнъ керны Йенъ понда, и сые пондысь жу-главны лъокъ вѣраа кел-мэмъ вичькоясь, повтэгъ-пырысь пондысь доръ-

долженъ жить иначе, дол-женъ учить паству и сло-вомъ и дѣломъ: *о всемъ самъ себѣ подавая образъ добрыхъ дѣлъ*» (Тит. 2, 7). И дѣйствительно онъ явился великимъ ревнителемъ славы и правды Божіей. Въ гоне-ніе Діоклетіана онъ дерзно-венно проповѣдуетъ «хри-стово благочестіе»; заклю-ченный въ темницу, онъ и тамъ однихъ просвѣщаетъ христіанскою вѣрою, дру-гихъ утверждаетъ въ ней; освобожденный изъ узъ, разжигаемый ревностію по Богѣ, Святитель Николай разрушаетъ языческіе хра-мы, безбоязненно защищаетъ невинныхъ предъ неспра-ведливыми судьями, выры-ваетъ изъ рукъ палача мечъ, готовый отсѣчь го-ловы несправедливо при-говоренныхъ къ смерти... Вообще, Святитель Николай, какъ говоритъ его жизне-описатель, «благъ былъ ко всемъ, благоприступенъ для сиротъ, нищимъ милостивый

йины мыжмытэмъ мортъ-
ясэсъ яндчитэмъ суддья-
ясъвочинъ, мырддисъ мортъ-
віисъ кіисъ черъ, кодэнъ
кэсъисны керавны юръясъ
мыжтэмъ мортъяслысь, кодъ-
яслы шуэма вэлы кувны...
Вежа Микола, кыдчъ шуэ
сылэнъ олэмъйылысь ги-
жысь, «быдцэнлы вэлы
буръ, зэвъ сибалысь бать-
тэмъ — мамътэмъяслы, гэлъ
йезлы милэсьта сеталысь,
быдъ этдортэмъ мортъяслы
ыджидъ бурсетысь и мез-
дысь», кучэмэнъ ми тэдамъ
сые и сые кулэмбэрынъ.
Сые-збыль туймэдысь, кыд-
чи колэ овны перна-креста
морты, зэвъ мичаа петкэд-
лысь, кычи колэ овны
(мортъ ловъ видчись) буръ
поцлы, кодъи кэсье пук-
тыны ассисъ ловсэ мортъ-
ясъ ловъясъ понда. Ве-
жа Микола чюжи буръ вѣ-
ра мамъ-батъясысь, сые и
быдтысны, кычи колэ вэлы
быдмыны буръ вѣра морт-
лы: сые вэлы лыдде Йенъ
гижэдъясъ, велэдче буръ

податель, обидимымъ всѣмъ
великій благодѣтель и за-
ступникъ», какимъ мы
знаемъ его и послѣ его
преставленія. Это—истинно
высокій образецъ христіа-
нина, прекрасный примѣръ
добраго пастыря, готоваго
положить душу свою за
овцы своя (Іоан. 10, 11).
Св. Николай, рожденный
въ христіанствѣ, и воспи-
тывается чисто по-хри-
стіански: занимается чте-
ніемъ Божественнаго Писа-
нія и упражняется въ до-
брыхъ дѣлахъ совершенно
незамѣтно для посторонняго.
Смотрите, какъ онъ внима-
теленъ къ каждому новому
своему положенію и какъ
онъ старается сообразо-
ваться съ нимъ въ своей
жизни и дѣятельности!
Будучи пресвитеромъ, Свя-
титель Николай дѣятельно
заботится о своихъ духов-
ныхъ дѣтяхъ, питая ихъ
духовной и матеріальной
пищей, зорко слѣдитъ за
нравственностію чадъ сво-

керны, йезлы адчитѣмпы-
рысь. Видчедлѣ, кыдчи сыя
полѣмпырысь босьтѣ быдѣ-
выль чинѣ и кыдчи сые
арталѣ ассисѣ олѣмѣ и ке-
рѣмѣ? Корѣ вѣлы попѣ чи-
нынѣ, Вежа Микола зыля
тѣждысисѣ асласѣ мортѣяс-
понда, вердысѣ наесѣ ня-
ненѣ, а ловѣяснысѣ-бурѣ
кывѣенѣ, пырѣ кыедѣ вѣлы
олѣмѣ асласѣ челядылысѣ.
А корѣ сые лон Аркирѣенѣ,
сѣчѣмѣ ыджидѣ чинынѣ,
пондысѣ уджавны Йенлы
йезѣ спнѣвочинѣ, быдѣнлы
петкѣдлѣ вѣлы, кыдчи колѣ
бура овны. Сыенѣ же Вежа
Микола и мѣянѣсѣ велѣдѣ,
медѣ эскѣ быдѣ мортѣ
мѣянѣпѣисѣ медѣ войдорѣ
гѣгѣрѣ воасѣ ассисѣ олѣмсѣ
(ассисѣ ыджидѣ чинсѣ),
мыййылысѣ коркѣ кевмысѣ
и Вежа Апостолѣ Павелѣ
медѣ водчя пыртчемѣ мортѣ-
ясѣсѣ: *келма тѣіянѣсѣ ме,*
Йенѣ понда мыжмысѣ,
виче бура ассиныдѣ ним-
нытѣ (ѣнѣ пежалѣ), *ко-*
дѣсѣ новланныдѣ (мыйвылѣ

ихѣ; а когда онѣ сталѣ
Епископомѣ, на высотѣ
своего Святительскаго слу-
женія, работаетѣ Богу
открыто, предѣ всѣми по-
давая примѣрѣ доброй жиз-
ни. Этимѣ Святитель Ни-
колай даетѣ и намѣ великій
урокѣ, чтобы каждый изѣ
насѣ правильно понималѣ
прежде всего свое собствен-
ное положеніе, о чемѣ нѣ-
когда умолялѣ и Св. Апо-
столѣ Павелѣ первыхѣ хри-
стіанѣ: *молю убо есмѣ азѣ*
юзникѣ о Господѣ, до-
стойно ходити званія,
въ неже званіи бысте
(Ефес. 4, 1).

тъи корэмаэсь вэлын-
ныдь).

Видчедламъ же асланымъ
оласьногоъ-вылэ, мывкыдъ-
вылэ аслынымъ пуктамъ,
медъ эськэ мянлы грѣкъ-
тэгъ овны и керны. Пон-
дамъ висътавыны ылысянь.
Мортъ эмъ Йенъ чюжэмъи
сые лон эзь сыпонда, будтэ
кодлы-кэ ковзись сые, но
сывэсна, медъ эськэ Йенъ
мусаалэмъ кузя сылы сетны
помтэмъ гажа олэмъ, *кодэсэ*
синэ эзэ адчивэ и пель эзэ
кывэ и мый мортэ селэмэ
эзэ тэдлы. Сы вэсна озъ-э
ковъ мортлы, кычи сые
Йенъ чюжэмъ, овны Йенъ-
мозъ олэмэнь, мыйвылэ
чюксалэ сые ачись Йенъ
Пророкъ и Апостолъ во-
мэнь: *вежа лоз, кыдчи*
Ме вежа? Да, колэ сыдчи
овны мортлы сыпонда, мый
сэчэмъ олэмъ-вежа олэмъ
и эмъ чюжанынсянь олэмъ,
петэмъ кодысь (олэмысь)
ловэ грѣка олэмъ и озъ
лэсявъ чюжанынсянь олэм-
кэдъ; сыдчи же овны колэ

Посмотримъ же на свое
положеніе, уяснимъ его
себѣ, чтобы отсюда воз-
можно стало намъ безоши-
бочно жить и дѣйстви-
вать. Начнемъ издалека, съ
общаго. Человѣкъ—образъ
Божій, призванный къ бы-
тію не потому, чтобы кто-
нибудь нуждался въ немъ,
но единственно любовію
Творца, чтобы доставить
ему вѣчное блаженство,
еже око не видѣт и ухо не
слышит и на сердце чело-
вѣку не възиде (1 Коринѣ.
2, 9). Не долженъ-ли по-
этому человѣкъ, какъ образъ
Божій, жить жизнію своего
Первообраза, по закону
святости, къ чему его при-
зываетъ Самъ Богъ устами
Пророковъ и Апостоловъ:
святѣ будите, яко Азэ
святэ есмь (1 Петр. 1, 16)?
Да, долженъ и не только
потому, что законъ свято-
сти является собственнымъ
закономъ его природы, от-

еще и сывэсна, мыенъ пук-
тэма мортъ таладоръ мувы-
лынъ. Мортъ-саръ быдъ
лоэмъвылынъ, сые керэма
Йенъ сыпонда, медъ эскэ
сыя «ыджидаласъ мореса
черіясвылынъ и небеснэй
пэткаясвылынъ, и звѣръ-
ясвылынъ, и скѣтъвылынъ
и ставъ мувылынъ, и ставъ
гадъясвылынъ, кучэмъ олэ
мувылынъ». Сывэсна быдъ
керэмъ мортлэнъ, кыдчи
сые ыджидъ мувылынъ,
эмъ ставъ муыввса керэмъ
и пасьисе бурэнъ али омэ-
ленъ ставъ мувылынъ.
Кыдчи грѣка мортъясъвэсна
нинэмэ пэрэны (грѣкэ вѣ-
ны) карьясь, сыдчи каръ-
ясь же сулалэны веськыдъ
мортъясъ-кузя. Господь кэсь-
исъ вичьны Содомъ-нима
и Гоморра-нима карьясь
сэмынь дасъ веськыда
олысь мортъ-вэсна. Мортъ-
ясь грѣкъ вэсна быдъ лоэмъ
торъ бэрдэ и мучитче энэчъ:
сывэсна, мый быдъ лоэмъ-
торъ сыдчи лои эзъ асъ
кэсьемэнъ, но (мортъ) чэк-

ступленіе отъ котораго
внесло бы разладъ съ са-
мимъ собою, но и по тому
положенію, какое занимаетъ
человѣкъ въ мірѣ видимомъ.
Человѣкъ — царь природы,
созданъ для того, чтобы
«обладать рыбами морскими,
и птицами небесными, и
скотами, и всею землею,
и всѣми гадами, пресмы-
кающимися по земли» (Быт.
1, 26). Поэтому всякое дѣло
человѣка, какъ владыки зе-
мли, имѣетъ міровое значе-
ніе, отражается на всемъ
подчиненномъ ему мірѣ.
Какъ грѣшниками гибнуть,
такъ праведниками стоятъ
города. Господь готовъ былъ
пощадить Содомъ и Гоморру
ради тоько десяти правед-
никовъ. Изъ-за грѣховъ
людей, вся тварь стенаеть
и мучится до-нынѣ: *суетъ*
бо тварь повинуся не
волею, но за повинув-
шаго ю (Римл. 8, 20, 22)
и освобождена будетъ отъ
рабства тлѣнію въ сво-
боду (21 ст.) лишь тогда,

*тэмэнъ сылы, и мездэма
ловэ чэктэмысь асъ вэля-
вылэ сэкъ, коръ озъ ло
мѣста грѣклы: быдъ лоэмъ
торъ видчисе Йенъ піанъ
петкэдчемъ.*

Со мый вэчись мувылынъ
грѣкъ медъ водчя йезъланъ,
со мый ыжда мортъ му-
вылынъ и мый сые вермэ
керны! Да мый уна съор-
нитны сыйылысь! Саръ
Давидъ, силанъ кывъ ги-
жысь, мортъ-вэсна шэнзянъ-
пырысь, шуэ Йенъ-вочинъ:
*сые (мортэсь) керынъ не-
уна и ичетэнъ Ангелъ-
ясъдорысь, ошкэмэнъ сыесъ
вънечялынъ, пуктынъ сые
(ыджидэнъ) Асладъ кіенъ
быдъ торъ керэмвылынъ,
быдцэнъ сылы васдынъ
кокзуласъ, а Вежа Апо-
столь Павелъ шуэ мортъ-
йылысь, мый асьнысь
Ангелъясъ служитэны сы-
лы: абузэ ная (Ангелъясъ)
кесъясисъ ловъясъ, кодъясэсъ
ыстэ (Йенъ) кесъясны
мортъяслы, кодъясъ кэсэе-
ны мэдаръ югыдынъ пом-*

когда уже не будетъ мѣ-
ста грѣху: чаяніе твари
откровенія сыновъ Бо-
жіихъ чаеѣ (19 ст.).

Вотъ какое послѣдствіе
въ мірѣ имѣло преступле-
ніе прародителей, вотъ какое
значеніе имѣетъ человѣкъ
и насколько онъ важенъ!
Что много говорить о его
величіи! Псалмопѣвецъ, по-
ражаясь величіемъ чело-
вѣка, взываетъ къ Богу:
*умалилъ еси его малымъ
чимъ отъ Ангелъ, славою
и честію вънчалъ еси его
и поставилъ его надъ дѣлы
руку твоею, вся покорилъ
еси подъ нозъ его* (Пс. 8,
6—7), а Св. Апостоль Па-
велъ говоритъ о человѣкѣ,
что сами Ангелы служатъ
ему: *не вси-ли суть слу-
жебніи дуси, въ служе-
ніе посылаеми за хотя-
щихъ наслѣдовати спасе-
ніе* (Евр. 1, 14). Зачѣмъ
много говорить о значеніи
человѣка и его дѣлахъ?!

тэм олэм. Да мыля уна
сьорнитны мортъ — йылысь
и сылэнъ керэмъ-йылысь?!
Сэмынь висътавыны колэ
сые, мый медъ водчя мортъ-
ясь грѣкъ вэсна, ачись Йенъ
Пи асьсэ ичетэ пуктысь,
слуга пыдди воисъ (му-
вылэ)... *раммэдысь асьсэ,*
кызысь кувтэчъ, крестъ-
вылынъ кувтэчъ. Еще на
ыджиджикъ нимъ пернаа-
креста мортъяслэнъ, кыдчи
йезлэнъ, кодъясэсь чюкэс-
тысны пемыдъ оланьсь
Йенъ югыдэ, буръ керэм-
вылэ, кодъясэсь мездысны
омэль оланьсь ни эзысенъ,
ни зарніэнъ, но зэвъ дона
Кристось вирэнъ; сывэсна
міянъ оласъ-ногъ торъя,
кыдчъ оласъ-ногъ выль Из-
раильлэнъ — Йенмэнъ бэръ-
емъ йезлэнъ; ми, кыдчъ
шуэ Апостоль, Вежа Лов-
лэнъ вичькоясь, сывэсна и
міянъ керэмъясь ыджидэсь:
наянъ али ошкысе, али
ошкытэмъ ловэ Йенъ:
тгійанэс-кэ Йенъ нимъ-
вэсна видэны, тгн зэвэ

Достаточно указать на то,
что грѣхъ прародителей
былъ причиною того, что
Самъ Сынъ Божій себе *ума-*
лилъ, зракъ раба пріимъ...
смирилъ себе, послушливъ
былъ даже до смерти,
смерти же крестныя
(Филип. 2, 7 — 8). Еще
болѣе высоко положеніе хри-
стіанъ, какъ людей, при-
званныхъ изъ тьмы въ
свѣтъ Божій (1 Петр. 2, 9)
на дѣла благая (Евр. 2, 10),
искупленныхъ отъ суетной
жизни не тлѣннымъ сере-
бромъ или золотомъ, но
драгоцѣнною кровію Христа
(1 Петр. 1, 18 — 19); по-
этому наше положеніе осо-
бенное, какъ положеніе но-
ваго Израиля — богоизбран-
наго народа; мы, какъ гово-
ритъ Апостоль, храмы Духа
Святаго, а потому и дѣла
наши имѣютъ особенную
важность: ими или безсла-
вится или прославляется
Богъ: *аще укоряеми бы-*
ваете о имени Христовъ,
блаженни есте: яко славы

шудаэсь, сывэсна, мый
Йенъ ошкэмъ и Йенъ Ловъ
олэ тгянъ-пінъ: наянъ
сыя видче, а тгянъ
ошкысе, сывэсна Апостолъ
и келмэ вэлы первой перна-
креста мортъясэсь видчны
ассинысь нимсэ, мыйвылэ
корэма вэлыны, лоны Йенъ
пінанъ ась олэмнысь кузя.
Со мыйыжда мортъ (мувы-
лынъ), а торъя перна-креста
мортъ; сыя — Йенъ пи, а
сэчэмъ ыджидъ вывтыръ-
вэсна сылэнъ, кыдчи сые
медъ ыджидъ мувылынъ да
еще Йенъ пи, и керэмъясъ
сылэнъ зэвъ же ыджидэ
пуктысены, сылэнъ керэмъ-
ясъ вэсна гажэдче али
бэрдэ быдъ ичетъ лоэмъ
торъ, и ошкысе, али ошкы-
тэмъ ловэ Йенъ нимъ.

Ставнымъ - кэ эськэ ми
гэгэръ воимъ, мый дона
сулалэ мянъ перна-креста
нимънымъ, ми кэ эськэ сые
вылэ пуктымъ ась синво-
чинъ, сэкъ эськэ эгэ пондэ

и Божій Духъ на васъ
почиваетъ: онъми убо
хулитъся, а вами просла-
вляется (1 Петр. 4, 14),
вслѣдствіе чего Апостолъ
и умоляетъ христіанъ по-
ступать достойно званія,
въ которое они призваны
(Ефес. 4, 1), — быть до-
стойными сынами Божиими
по самой жизни. Вотъ какое
высокое положеніе зани-
маетъ человекъ, а особенно
христіанинъ, онъ — сынъ
Божій по благодати, а
вслѣдствіе его такого вы-
сокаго положенія, какъ вла-
дыки міра и Сына Божія,
и дѣла его съ одной сто-
роны имѣють міровое зна-
ченіе,—ради ихъ радуется
или страдаетъ вся низшая
тварь, а съ другой — сла-
вится или хулитъся само
имя Божіе.

Если бы мы всѣ, понимая
свое истинное достоинство
и значеніе, дорожили имъ,
уважали его и старались
бы держаться на высотѣ
своего званія, то едва-ли бы

керны артавтэгъ, али, мый медь лъокъ торъ, эновтны Йень чэктэмьясь и кольны ассинымъ чюжанынсянь олэмъ, пондымъ эськэ сэкъ вермасьны асланымъ лъокъ кэсьемнымъяскадъ и лъокъ торъяскадъ, вынъясь-серти.

Вежа Микола-серти ми адчямъ, кыдчи колэ артавны миянь олэмъясь сые ыджидъ чинъкадъ (кодэсь ми новламъ) и кыдчи колэ лоны зэвъ вежэраэнь, медь эськэ озъ вешшэрэ вошъ миянь ыджидъ шусемъ (перна-креста мортэнь).

Миянлы же—сэчэмъ мортъяслы, кодъяслы колэ югдэдны ставъ му, вичьны сые лъокъ торъисъ, зэвъ йона колэ асвылэ видчедны сывэсна, мый миянвылэ торъенъ видчедэны, кыедэны миянлысь быдъ керэмъ, коды сывэсна, медь эськэ велавны бурвылэ, а коды и сывэсна, медь эськэ миянь мыжмэмъясэнъ веськыдэ пуктыны ассинысь омэль керэмъясь. Миянлы и казты-

поступали необдуманно или, тѣмъ хуже, преступали бы заповѣди Божіи и вмѣстѣ законъ своей природы или, по крайней мѣрѣ, едва-ли бы не боролись съ соблазнами и слабостями своими, по мѣрѣ силъ.

Въ Святителѣ Николаѣ мы видимъ примѣръ того, какъ надо сообразоваться въ жизни со своимъ положеніемъ и какъ надо быть внимательнымъ, чтобы не унижить своего высокаго званія.

Намъ же — людямъ, которые должны разливать свѣтъ въ мірѣ, предохранять его отъ нравственной порчи, вниманіе къ себѣ особенно важно и необходимо, такъ какъ на насъ смотреть какъ на примѣръ, слѣдятъ за каждымъ нашимъ шагомъ, кто для того, чтобы подражать доброму, а кто и для того, чтобы нашими промахами и слабостями извинять свои прямо

лэмысь Вежа Миколаэсь торъя дона, сывэсна, мый сыя асвылась петкэдлысь мiянлы, кыдчи колэ овны прамэй бурь мортъ ловъ видчисьлы (поплы).

Ми пырь арталамъ, мый Кристось Вичько видчисень (попэнь) колэ лоны велэдчемъ мортлы и сэмынь. Вешшэрэ сычи арталамъ: йезъ костынь гашкэ лоэны еще на йонжика велэдчема-ясь попъдорысь, нае, зэвъ сюсь вежэраэсь-кэ, вермасны нинэмэ пэртны велэдэмъ и мывкыда съорни поплысь, и озъ сетче некучэмъ кывъясвылэ; сэсься бара и сые колэ шуны: вешшэрэ велэдны зэвъ вежэ-раясэсь. Сэмынь йона велэдчемъ попъ озъ ковъ и зэвъ вежэртэмъ йезъ-шэ-рынъ, сывэсна, мый сэчэмъ йезъ озъ понды гэгэръ во-ны съорни ассинысь поп-лысь. Поплы колэ не ве-лэдлы сэмынь йезэсь весь-кыда Йенмэсь тэдны, но

пороки. Для насъ и воспо-минанiе о Святителѣ Ни-колаѣ должно быть особен-но дорого, потому что онъ представляетъ намъ обра-зецъ истинно—добраго Па-стыря.

Мы обыкновенно ду-маемъ, что пастырь Хри-стовой церкви долженъ быть человѣкъ образованный и только. Ложно думаемъ: кромѣ того, что въ паствѣ всегда могутъ быть лица образованнѣе пастыря, ко-торые могутъ изворотливо-стію ума опровергать уче-ніе и доводы философ-ствующаго пастыря и, при общемъ сомнѣніи, не сда-ваться ни на какія дока-зательства; кромѣ того, что бесполезно учить умныхъ,— только умственно образо-ванный пастырь мало по-лезенъ среди самаго не-образованнаго народа, по-тому что послѣдній не мо-жетъ понимать философіи пастыря. Поэтому пастырь долженъ не только учить

колэ сыдчи нуэдны йезэсь, медь эськэ ная *тыра быд-масны Кристосъвычъ*, а тае позе лоны не сэкъ, корь ми сэмынь велэдамъ, мый колэ керны и мый озъ ковъ керны, а сэкъ, корь ми петкэдламъ, кыдчи колэ керны, петкэдламъ сые керэмъ быдэнлы асвыланымъ, ась керэмэнъ възьямъ сые же керны и йезлы. Сэчэмъ бурькерысь мортъ ловъ видчись (попъ) медь бурь и медь вына. Видчедламъ-же медь ыджидь Попвылэ Господь Иисусъ Кристосъ-вылэ. Мый Сые петкэдлысь Асвыласъ? Ассиясь керэмъ-ясь и олэмъ! Корь Сые помалысь ассиясь мортъловъ-ясьвъсна служитэмъ, шуись: *воасъ тае мувылэ омэль, но Ме вылысь нинэмъ озъ адчи*, мый въсна эськэ позе вэлы Менэ мыждыны. Сые зэвъ сэстэмъ олэмъкузя, зэвъ ыджидь югыдь-кузя, кодъи разэдче вэлы Спаситель синвочинъ, Сылэнтъ кывъ веськыда вэлы воэ

истинному боговѣдѣнію, но стараться привести пасомыхъ въ міру *возраста исполненія Христова* (Ефес. 4, 13), а это достигается не столько указаніемъ того, что надо дѣлать и чего избѣгать, сколько указаніемъ того, какъ надо дѣлать, показывая каждому примѣръ на себѣ и убѣждая къ тому самымъ дѣломъ. Такой добродѣтельный пастырь есть наилучшій и сильнѣйшій. Взглянемъ для примѣра на Пастыреначальника Господа Иисуса Христа. Что Онъ выставлялъ въ себѣ, какъ пастырь? Дѣла и жизни! Кончая свое пастырское служеніе, Онъ говорить: *грядетъ сего міра князь, и во Мнѣ не имать ничесоже* (Ев. Іоан. 14, 30), за что бы можно было его упрекнуть. Вслѣдствіе этой нравственной чистоты, по тому свѣту, который со всею силою блеска открывался благоговѣйному взору Спасителя,

сьэлэмвылэ; кывзысьясъ Сые шулысны, мый *вына вэлы Сылэнъ кывъ*. И Спаситель лэседысь Аслысь, мортъ-ловъ видчисьясэсь Асбэ-расъ, *эзъ сюсь мортъясэсъ бэргъи, медъ ная лнэдасны сюсь йезэсъ*; наесъ Сые нимдысь му югдэдысьясэнь, висъталысь, мый наясянь югыдъ пондасъ петны и югдэдны гэгэръ; сэсься шунытъ: *тгъянсянь югыдъ медъ сьдчи разаласъ йезъ синвочинъ, медъ адчясны тгъянъ буръ керэмъясь*.

Сые, кодъ зэвъ бура олэ ачисъ, медъ буръ мортъ ловъ видчисъ. Сыдына сибалэ быдъ мортъ — велэдчема и велэдчитэмъ, сывэсна, мый сылэнъ велэданъ кывъ *абу зэвъ сюсь мортъ кывъясъ-вылынъ, но ловъя кывъясъ-вылынъ и вына кывъясъ-вылынъ*, сылэнъ велэдэмъ озъ сетчи гэгэръ воны сымында вежэрэнь, мыймында сьэлэмэнь, сывэсна, мый

слово Его дѣйствовало не-отразимо; поучаемые чув-ствовали и говорили, что *со властію бѣ слово Его* (Ев. Лук. 4, 22). И Спаси-тель, избирая себѣ преем-никовъ-пастырей, *буая мі-ра избра, да премудрыя посрамитъ* (1 Коринѳ. 1, 27); называя ихъ свѣтомъ міра и показывая, что свѣтъ ихъ долженъ и можетъ свѣ-тить въ нихъ, говорить: *такъ да просвѣтитъся свѣтъ вашъ предъ чело-вѣки, яко да видятъ ваша добрая дѣла* (Ев. Матѳ. 5, 16).

Высоконравственный па-стырь есть пастырь лучшій во всѣхъ отношеніяхъ. Онъ доступенъ не только образо-ванному, но каждому чело-вѣку, потому что пропо-вѣдь его не въ пре-прѣтлныхъ человѣческихъ мудрости словесныхъ, но въ явленіи духа и силы (1 Коринѳ. 2, 4); пропо-вѣдь его не столько пони-маются, сколько ощущается

быдъ мортъ, аспіинъ тэд-
малэ Йенъ чэктэмъ, сы-
пінъ коли на буръ торъ.
Тае колемъ буръ торъ морт-
пінъ артмэдэ сыесъ и сылы
сьэлэмвылэ воэ медъ прэстэй
(велэдчитэмъ) вежа кывъ,
кучэмэнь гижэма Евангеліэ,
даже кывъ велэдчитэмъ буръ
пэрысь мортлэнь, коды вермэ
чэктыны кывзыны сые озъ
сюсь сьорніэнь, но сые буръ
тырь вынэнь, коды эмъ сы-
пінъ, и мый сые лэседысь
аслысь буръ олэмэнь. Таны
кывзысьясь озэ пондэ шэн-
зины шуэмлы и керэмлы,
коръ шусе этикъ торъ, а
керсе мэдъ торъ, коръ ачисъ
велэдысь озъ керъ сые,
мыйвылэ велэдэ. Буръ олэ-
ма мортъ ловъ видчисъ ве-
лэдэ унжикъ ась керэмэнь,
вынь сые шуэмлэнь тэдэма
быдцэнлы. Сывэсна бура
олысь мортъясъ вэлыны
медъ буръ велэдысьясэнь,
а медъ водчя сьо воясэ,
коръ пернаэ пыртэны вэлы
йезэсь, медъ бура оланъ
пэраэ, кывътэгъ, этикъ бура

сердцемъ, такъ какъ каждый
человѣкъ соуслаждается за-
кону Божию по внутрен-
нему человѣку, потому что
въ немъ еще сохранилась
частичка добра, и вотъ
этой-то лучшей стороной
своей природы человѣкъ
увлекается самою простою,
но святою рѣчью, какъ рѣчь
Евангельская и даже рѣчь
простаго добраго старца,
который дѣйствуетъ на слу-
шателя не краснорѣчіемъ,
но тою внутреннею благо-
датною силою, которую онъ
стяжалъ доброю жизнію.
Здѣсь слушатель не пора-
жается тою двойственно-
стію, когда проповѣдуется
одно, а дѣлается другое,—
когда пастырь — проповѣд-
никъ самъ же разрушаетъ
дѣломъ то, что созидаетъ
словомъ. Добрый по жизни
пастырь учить больше
примѣромъ, сила и дѣй-
ственность котораго всѣмъ
извѣстны. По всему этому
нравственно-добрые люди
были лучшими проповѣдни-

олэмэнъ, нывъ-бабаясь, да-
жэ слугаясь пернаэ пыр-
тэны вэлы ассинысь кэ-
зйинъясэсь.

Нарэшиэ пуктэмъ мортъ
ловъ видчисьлы колэ сыдчъ-
же югдэдны, кыдчи югыдъ
пемыдъ-пийнъ, али кыдчи
кочивъ воинъ, колэ югдэ-
дэмъпырысь шонтыны, медъ
эськэ чюжмась Кристось
нимэнъ олэмъ, мый ми и
адчямъ Вежа Миколавы-
лынъ: сыя эзъ сэмынъ ве-
лэдъ, но и буръ керысь,
а буръ керысь эзъ сы-
понда, медъ эськэ гэлись
вэчъны озырэсь, а сыпонда,
медъ эськэ ловзедны мичя
олэмъ, кычи керысь сые
гэле пэрэмъ озыръ морт-
кэдъ. Сэчэмъ зэвъ бура
олысьясъ — велэдысьясъ
бура овны, ась олэмэнъ,
сыенъ дона, мый налэнъ
велэдэмъ озъ вошъ некоръ,
налэнъ кывъ абу сэчэмъ
шүэмъ, коды кывзысе сэкъ

ками-учителями, а въ первые
вѣка христіанства, въ раз-
цвѣтъ нравственности, безъ
словъ, одною своею жизнію
даже женщины, даже рабы-
ни обращали въ христіан-
ство своихъ господъ.

Призванный же пастырь
долженъ не только свѣтитъ,
какъ свѣтъ въ тьмѣ, или
какъ звѣзда въ нощи, онъ
долженъ, свѣтя, согрѣвать,
дабы зарождалась жизнь во
Христѣ, какъ это и видимъ
на примѣрѣ Святителя Ни-
колая: Святитель не только
проповѣдывалъ-училъ, онъ
и благодворилъ, и благо-
творилъ не съ тою лишь
цѣлію, чтобы удовлетворить
матеріальнымъ нуждамъ, а
чтобы пробуждать и под-
держивать нравственную
жизнь, какъ въ обѣднѣв-
шемъ и облагодѣтельство-
ванномъ имъ богачѣ. Такіе
высоконравственные па-
стыри-проповѣдники своею
жизнію и тѣмъ еще дороги,
что проповѣдь ихъ вѣчна;
она не замираетъ, какъ

сэмынъ, коръ шусе, сывэсна, мый вежа мортъяслэнь керэмьясь-йылысь быдлаынъ пырь тэдэны и веккежлэ сэчэмэсь колёны.

Коръ и кэнъ эськэ ми эгэ казтылэ Вежа Миколаэсь, пырь быдлаынъ позе велэдчины уна и унаторъ вёлэ сывывсянъ, и сые топыдъ вѣраэ Йенвылэ, мыенъ сыя керысь шенсянъ торъясь, и сые рама олэмэ, мыенъ медъ буръ йезыиинъ мортъ эзь кэсьи лоны Аркирэенъ, и сые Йень-кузя шогсянэ, мыйвэсна сые юэртэ вэлы Крестосъйылысь сэкъ, коръ сыдынынъ кисьсе вэлы вирь вѣемъмортъяслэнь (Крестосъ-вэсна), и коръ сые сывэсна йертысны тюрмаэ; позе велэдчины, кыдчи сылы сэчэмъ муса вэлы ась йезъ, мый сые кэсье вэлы ассисъ ловсэ пуктыны «асъ (баля-кодъ) мортъясь-вэсна» яндчитэмъ суддья-ясвочинъ и гырысь мортъ-ясвочинъ.

слово, которое слышится лишь въ моментъ его произнесенія, потому что дѣла святыхъ остаются навсегда извѣстны вездѣ.

Когда бы и гдѣ бы ни воспоминали Святителя Николая, всегда и вездѣ можно научиться у него многому и многому: и той сильной вѣрѣ въ Бога, которою Онъ творилъ чудеса, и тому смиренію, по которому достойнѣйшій изъ людей отказывался отъ власти и чести Епископской, и той ревности по Богѣ, по которой онъ проповѣдывалъ Христа и тогда, когда около него лилась кровь мучениковъ, и когда онъ былъ заключенъ за это въ темницу, — и той любви къ ближнимъ, по которой онъ готовъ былъ положить душу свою «за овцы своя» предъ несправедливыми судьями и владыками.

Вежа Миколаэсь казты-
лэмэнь позе велэдчины быд-
цэнвылэ, мый ми шуимъ,
позе адчины зэвъ ыджидъ
кэсьемъ Йенмэсь ошкыны,
позе босьтны сэчэмъ вынъ,
мый немторъйысь не пов-
ны,—сэчэмъ вынъ, кодэсь
озъ вермы кутны некучэмъ
вочя лоанъ торъ «адчины
сэчэмъ любитэмъ ась мортъ-
ясэсь, кодъи кэсье кесьясь-
ны налы, асьловнымэсь пук-
тытэчь, наяпонда».

*Казтылэ тгянъ ве-
лэдысясэсь, кодъи шуис-
ны тгянлы Йенъ кывъ-
ясъ, коръ адчынныдъ, кыдчъ
нае кулысны, велэдче овны
нае въразнъ. Аминь.*

Воспоминая Святителя
Николая, можно не только
поучиться всему указан-
ному, можно восплеме-
ниться его ревностію по
славѣ Божіей, почерпать
то мужество, которое не
боится ничего и которое
не удерживаетъ никакая
преграда, — «стяжать ту
любовь къ ближнимъ, ко-
торая готова служить имъ
до самопожертвованія».

*Поминайте наставники
ваша, иже глаголаша вамъ
слово Божіе: ихъ же взи-
рающе на скончаніе жи-
тельства, подражайте
вѣрнъ ихъ (Евр. 13, 7).
Аминь.*



II.

*Йона юрбитэмъ праведниклэнъ *)
уна вермэ керны (бурь).*

*Много бо можетъ молитва правед-
наго поспышествуема (Іаков. 5, 16).*

Муса вокъясэ! Апостолъ
Яковъ шуэ, мый йона
юрбитэмъ праведниклэнъ
вына, воэ Йенъ - воче и
вермэ керны уна бурь торъ.
Мый же сулалэ Йенъвочинъ
юрбитэмъ грѣка мортлэнъ?
Но сывэсна, гашкэ, озъ и
ковъ юрбитны грѣка морт-
лы? Медъ озъ ло сыдчи,
муса вокъясэ! Йенъ пыдди
пуктэ юрбитэмъ быдцэн-
лысь, и грѣка мортлысь,
медъ тыкэ ми юрбитамъ
селэмнымсянь. А кодъи озъ
селэмсяньнысь юрбитэ, най-
ылысь шуэ Йенъ: *локтэны*

Любезные братья! Апо-
столъ Іаковъ говоритъ, что
много можетъ усиленная
молитва праведнаго, что
она сильна и доходитъ до
Бога. Что же значить предъ
Богомъ молитва грѣшника?
Но развѣ, потому, не стоитъ
и молиться грѣшнику? Да
не будетъ такъ, любезные
братья! Господь принимаетъ
молитву каждаго человѣка,
и даже грѣшника, лишь бы
его молитва была отъ
сердца. А если кто молится
разсѣянно, о тѣхъ говоритъ
Господь: *приближаются*

*) Йевмэсь полысь мортлэнъ.

Медынэ тае йезъ (юрбитны) асъ вомъясэнъ, кывнанысъ Менэ ошкэны, а съэлэмнысъ налэнъ зэвъ ылынъ Месянъ, вешшэрэ нае юрбитэны Менымъ. Мэдысь шуэ: корэ Менсимъ съэлэмсянныдъ и сета тгянлы, корсе и адчянныдъ, вэзъйисе Меордэ и востта Ме эдчесъ. Видчедлэ, мыйттэмъ небесаулса пэткаясъ лэбалэны, ная озэ ни кэче, — ни гэрэ, ни вундэ, ни чюкэртэ йертэдэ, а небесавылса Батъ быдцэнэсъ наесъ вердэ. Сыдчъ-кэ керэ пэткаяскэдъ, неужэли Ся колясъ мортэсъ, коды мусажиъ Сылы ставъ пэткаясдорысь. Бара шуэ: локтэ Меордэ ставъ мучътэдчъ уджалысъясъ и зэвъ дческыдъпырысь олысъясъ и Ме сета тгянлы шынитэвъ олэмъ и буръ олэмъ. Босътэ Менсимъ ноша асъвыланыдъ и велэдче Менсимъ: Ме-буръ съэлэма и рамъ, и адчянныдъ буръ

Мнѣ людѣ сѣи усты свои, и устнами чтутъ Мѧ: сердце же ихъ далече отстоитъ отъ Мене. Всуе же чтутъ Мѧ (Ев. Матѳ. 15, 8 — 9). Еще говорить: просите, и дастся вамъ: ищите и обрящете: толците и отверзется вамъ (Еванг. Матѳ. 7, 7). Воззрите на птицы небесныя, яко не сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы, и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ: не вы ли паче лучши ихъ есте (Еванг. Матѳ. 6, 26). Еще говорить: приидите ко Мнѣ вси труждающіи и обремененніи, и Азъ упокою вы. Возмите иго Мое на себе, и научитесь отъ Мене, яко кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ: и обрящете покой душамъ вашимъ. Иго бо Мое благо, и бремя Мое легко есть (Еванг. Матѳ. 11, 28 — 30). Вотъ что говоритъ Господь, лю-

шынитэвэ олэм асэ ловг-
яслыныдг. Вэдг ноша Ме-
намг зэвг бург и зэвг кок-
ни. Со мый шуэ Йенъ, муса
вокъясэ! Сяя видчисе мiян-
лысь сьэлэмсянь юрбитэмъ,
сьэлэмсянь корэмъ, и ми
керамкэ сыдчи, Сяя сетасъ
быдцэнъ мiянлы. Кьидчъ же
сые, гашкэ тьи шуанныдъ,
вдругъ, пырысьпыръ сьэлэм-
сянь юрбитны, эгэ-кэ ва-
жэнь-нинъ юрбитлэ? А со
кьидчи, муса вокъясэ! Шу-
амъ сыдчи, будтэ талунъ
мiянлы абү окота юрбит-
ны, а тэ вермы асьтэ,
юрбитыштъ ичетика. Чет-
чанъ аски, бара вермы
ассидъ дыштэ и бара юрби-
тыштъ. Сыдчъже керъ кой-
мэдысь и ньоледысь, а ви-
тэдысь-кэ понданъ юрбит-
ны, тэныдъ и ковзясь сэсься
юрбитэмыдъ. И Йенмыдъ
адчясъ-кэ тэнсидъ пыръ
кэсьемъ юрбитны, отса-
ласъ тэныдъ и тэ пон-
данъ юрбитны сьэлэмся-
нидъ. Сьидчъ-же вэдъ и
быдъ керэмъ, быдъ уджъ.

безные братья! Онъ хочетъ
и ждетъ, чтобы мы отъ
всего сердца молились и
просили, и если будемъ
такъ поступать, то Онъ
дастъ намъ все. Но, мо-
жетъ быть, вы спросите,
какъ же это сразу молиться
отъ всего сердца, непри-
готовленнымъ къ молитвѣ,
да мы давно уже и не мо-
лились? А вотъ какъ, лю-
безные братья! Если у тебя
предположимъ, нѣтъ особаго
расположенiя къ молитвѣ,
то побори себя и хоть нѣ-
сколько помолись. Когда
встанешь на другой день,
опять побори свою лѣнь,
и снова помолись. Такъ же
поступай и въ слѣдующiе
разы, а на пятый разъ,
повѣрь мнѣ, у тебя у
самого явится желанiе по-
молиться Богу. И Богъ,
видя твое усердiе, подкрѣ-
питъ тебя, и ты будешь
молиться отъ сердца. Вѣдь
такъ бываетъ и со всякимъ
другимъ дѣломъ и работой.
Если ты однажды не по-

Этчидь-кэ онъ петавъ уджавны, да мэдысь, да коймэдысь, сэсься бара ловэ и дышь петны уджавны-тэ. А этчидь-кэ адчанъ йезлысь да керанъ кучэмь-кэ и тэдтэмъ уджъ, да мэдысь и коймэдысь, сэсься велаланъ и тэдтэмъ уджъ-тэ керны. Сьидчи и ырбитэмыдъ Йенлы! Нягчидь-кэ онъ юрбить, будтэ озъ и ковъ. А понданъ-кэ кэть ичетикаэнь юрбитны, да быдъ лунъ, сэсься ковзясь тэныдъ, да и пырь понданъ юрбитны, да ещэ и сьэлэмсянидъ, а сэчэмъ юрбитэмъ и видчисе Йенъ. Сэсься бара сыя сетасъ быдъ бурсэ. Сэсься юрбитыгэдъ колэ зэвъ топыдъ вѣра, мый Йенъ керасъ быдцэнь, мый Сылысь ми корамъ. А абу-кэ мѣанъпѣинъ сэчэмъ вѣра, мѣанлы озъ сетчи корэмъ-серти. Со тѣянлы и примѣрь. Коръ Спаситель Иисусъ Крѣстосъ, Преображэнье лунэ, кайлысь Паворъ-нима гэравылэ, кэны

шелъ на работу, да полѣнился еще во второй разъ и третій, то и работа потомъ ужъ не пойдетъ тебѣ на умъ. Наоборотъ: если ты, увидавъ у другихъ, задумаешь испробовать хоть для тебя и незнакомую работу, повторишь это же, и исполнишь тоже самое третій разъ, то ты научишься и незнакомому доселѣ труду. А тѣмъ болѣе молиться Богу! Что знакомѣе молитвы для христѣанина? А вѣдь и то сказать: если ты пересталъ молиться Богу, то какъ будто и не надо. А вотъ если ты хоть понемногу, да каждый день будешь молиться,—то войдетъ это въ привычку и ты всегда будешь молиться, да еще отъ сердца, а такая молитва и прѣятна Богу, и Онъ пошлетъ тебѣ всякое благо. Потомъ, при молитвѣ, нужна крѣпкая вѣра, что Господь сдѣлаетъ все, что мы у Него просимъ. Если же мы въ себѣ не имѣемъ такой

петкэдлысь аслась Апо-
столъяслы, мый Сые —
Йенъ Пи, и коръ Апо-
столъясь лэтчисны чьой-
вывсянъ, адчисны зэвъ йона
висись мортэсь (сыпінъ
вэлы овмэдчема омэль).
Апостолъясь босьсисны бур-
дэдны сые висись мортэсь,
и кыдчи эськэ и мый эзэ
керэ, эзэ вермэ веськэдны.
А коръ локтысь сэтче ачись
Исусъ Крестосъ и бурдэ-
дысь сые висись мортэсь
(Сые вэтлысь сыпінъ омэ-
лесь), Апостолъясь Сылысь
ювалысны, мыля ная эзэ
вермэ веськэдны висись
мортэсь? Сэкъ Спаситель
налы шуись: *тгiянпiинъ
вэлы-кэ эськэ вѣра кэтъ
сюторъ-ыжда и тгiи шу-
инныдъ-кэ тае чьойлы:
вешы, мунъ татысь мэдъ
мъстаз, и сгiя эськэ кыв-
зысь тгiянэсь.* А на-пiинъ
эзъ вэвъ сэчэмъ вѣра, сы-
вэсна ная и эзэ вермэ
веськэдны висись мортэсь.

Со, муса вокъясэ, мый-
ыжда вѣраыдъ! Ся чьой-

вѣры, то не получимъ про-
симаго. Вотъ и примѣръ для
этого. Послѣ того, какъ
Спаситель нашъ Исусъ Хри-
стосъ показалъ Свою славу
на горѣ Ѡаворъ учени-
камъ — Апостоламъ, они,
спустившись съ горы, уви-
дѣли бѣсноватаго человѣка.
Ученики хотѣли вылѣчить
его, но какъ ни старались,
ничего не могли сдѣлать.
А когда Самъ Спаситель
подошелъ къ нимъ и исцѣ-
лилъ бѣсноватаго, то уче-
ники спросили Его, почему
они не могли тоже самое
сдѣлать? Тогда Спаситель
сказалъ имъ: *аще имате
вѣру зерно горюшно, рече-
те горѣ сей: преиди отсюду
тамо, и преидетъ: и ни-
чтоже невозможно будетъ
вамъ* (Ев. Матѳ. 17, 20).
А такъ какъ у нихъ не
было этой вѣры, то они и
не могли исцѣлить бѣсно-
ватаго.

Вотъ, любезные братья,
какъ сильна крѣпкая вѣра!

ясъ вештэ этикъ мѣстайсъ
мэдъ мѣстаэ! Сьидчи муса
вокъясэ! Пондамъ-кэ ми
сьэлэмсяньнымъ юрбитны
Йенлы, да вѣритны, мый
Йенъ керасъ быдцэнъ, мый
ми корамъ,—сэчэмъ юрби-
тэмъ озъ вошь Йенъ-вочинъ
и Сьія сетасъ міяны, мый
ми корамъ. Ачисъ Йенъ,
мукэддыры чюксалэ грѣка
мортэсъ сэчэмъ юрбитэм-
вылэ. Мыенъ-же Сьія чюк-
салэ? А Сьіе ыстэ йезлы
кучэмъ-нибудъ шогъ, грѣкъ-
ясъвэсна. Вэдъ сэмынь
шогъдыры, да висемъдыры,
ми юрбитамъ Йенлы. А Йенъ
кэсье, медъ эськэ ми ве-
жэртчямъ, медъ ми—Йенмэсъ
вунэдысьясъ-локтамъ Сы-
воче и сьэлэмсяньнымъ юр-
битамъ сылы.

Вае жэ, муса вокъясэ,
сьэлэмсяньнымъ пондамэ юр-
битны Йенлы и корны Сьіе,
медъ кыласъ міянлысъ юрби-
тэмъ и бырэдасъ быдъ шогъ

Она способна переста-
влять горы! Итакъ, любез-
ные братья! если мы отъ
сердца будемъ молиться
Богу и вѣрить, что Богъ
исполнить все, что мы у
Него просимъ,—такая мо-
литва не пропадетъ предъ
Богомъ и Онъ дастъ все,
по нашему прошенію. Къ
такой молитвѣ иногда Самъ
Господь призываетъ грѣш-
ныхъ людей. Чѣмъ же Онъ
призываетъ? А Онъ по-
пускаетъ, за грѣхи людей,
случиться какому-нибудь
несчастію. Вѣдь только въ
бѣдѣ, да въ болѣзни мы
чаще всего обращаемся къ
Богу. Богъ хочетъ, чтобы
мы, забывшіе Его въ сво-
ихъ грѣхахъ, обратились
къ Нему и отъ всего сердца
помолились Ему, и Онъ не
замедлитъ избавить насъ
отъ несчастій.

Будемъ-же, любезные
братья, отъ всего сердца
молиться Богу и просить
Его, чтобы Онъ внялъ на-
шимъ молитвамъ и уничто-

олѣмъ мѣнялысь. Вѣдъ Сѣя
Ачисъ шудъ: *корэ и сѣта,*
корсе и адчяныдъ, вѣзъ-
йисе и востѣ тѣяны.
Аминь.

жилъ всякое постигающее
насъ несчастіе. Вѣдъ Онъ
Самъ сказалъ: *просите*
и дастся вамъ: ищите
и обрящете: тощете, и
отверзется вамъ (Ев. Матѣ.
7, 7). Аминь.



III.

БУРЪ КЫВЪ ВЫЛЬ ВОВЫЛЭ.

(Шуда олэмъ-йылысь тала-дорынь).

ПОУЧЕНІЕ НА НОВЫЙ ГОДЪ.

Корсе медъ вочинъ Йенмысь шуда олэмъ мэдаръ югыдынъ, а таладорса шуда-олэмъ асынась воасъ тгяндынэ.

Ищите же прежде царствія Божія и правды Его, и сія вся приложатся вамъ (Ев. Матѳ. 6, 33).

Муса вокъясэ! Ме кэсъя талунъ тгянкэдъ сьорнитны шуда олэмъ - йылысь, сы вэсна, мый сые ставнымъ ми корсямъ, ставнымъ ми вэзъямъ мэда-мэдлы. Выль чюжислы ми сіямъ шуда нэмъ, верэсъяе мунысьлы и вайсылы сьидчъже сіямъ шуда олэмъ; выль вовылэ мэда мэдлы сіямъ выль олэмъ и шуда олэмъ. Нимъ-лунэ кодъ-ортэ-кэ локтамъ,

Любезные братья! Я хочу сегодня побесѣдовать съ вами о счастья: вѣдь мы всѣ такъ ищемъ, всѣ такъ желаемъ другъ другу счастья. Родится-ли дитя, мы желаемъ, чтобы оно было счастливо; выходящей замужъ или вступающему въ супружество также желаемъ счастливой жизни; на новый годъ другъ другу сулимъ новую жизнь и

сѣидчѣже сѣямъ именниклы
шуда, буръ олѣмъ. И пырь
сѣидчи! Кыдчѣ же тѣи гѣ-
гѣрь воанныдъ шуда олѣмъ
и мыинъ тѣи адчянныдъ
щастье мувылынъ? Вѣдъ
щастье-йылысь озъ эткодя
гѣгѣрь во быдъ мортъ.
Мый щастьеэнъ чяйтѣ че-
лядъ, сѣие абѣу щастье пѣ-
рысылы, мый щастьеэнъ
арталѣ гѣль мортъ, сѣие
щастье тѣе озъ пукты
озырь мортъ. Гѣль мортлы
лѣсида овсе и денѣгатѣгъ,
медъ тыкѣ эскѣ вѣлы
сѣия пѣтъ да паскѣма, а
озырь мортлы денѣгатѣмъ
олѣмъ прамѣй нещастье.
Сѣсься мый щастьеэнъ
лыдде вежѣра мортъ, сѣие
озъ пукты щастьетѣе
вежѣрттѣмъ, мывкыдтѣмъ
мортъ. Видчедлѣ, муса вокъ-
ясѣ, быдъ мортъ асногѣнъ
арталѣ щастье-йылысь. Эны
ме ювала: «эмъ-э мувы-
лынъ сѣчѣмъ щастье, ку-
чѣмъ эскѣ колѣ вѣлы эткодя
быдѣнлы?» Колѣ веськыда
шуны, мый сѣчѣмъ щастье

счастливаю; въ день ангела,
когда бываемъ у именин-
ника, то опять-таки же-
лаемъ ему счастья, благо-
получія, и такъ всегда.
Что же это за счастье и
въ чемъ оно состоитъ? Вѣдъ
счастье неодинаково для
всѣхъ. Что можетъ быть
счастьемъ для маленькаго,
это уже не можетъ быть
счастьемъ для старика, что
считаетъ за счастье бѣд-
някъ, то опять же не
сочтетъ за счастье бо-
гачъ. Бѣднякъ считаетъ
за счастье и безденежную
жизнь,—лишь бы быть сы-
тымъ и одѣтымъ, богатому
же человѣку безденежье
бываетъ уже несчастьемъ.
Затѣмъ, что считаетъ за
счастье умный человѣкъ,
то для глупаго вовсе не
составляетъ счастья. Смо-
трите же, любезные братья,
какъ различно думаютъ о
счастьи. Теперь я ставлю
вопросъ: есть-ли на землѣ
такое счастье, какого же-
лали бы всѣ, которое могло

эзъ на ло да и озъ ло му-
вылынъ. Но вэдъ міянпінъ
эмъ щастье колэмысь, а
эмъ-кэ колэмъ, позе чяйт-
ны, мый эмъ и щастье.
Вэдъ міялэнъ сюмалэ-кэ
кынэмъ, пэткэдчямъ няненъ,
колэ-кэ юны, эмъ ва;
сьидчъже эмъ-кэ щастье
колэмъ, колэ лоны и сылы.
Корсямэ-жэ сэчэмъ щастье,
кучэмъ пбзе лоны міянлы
таладоръ олэмынъ. Унжыкъ
мортъ щастьеэнъ чяйтэны
озыръ лунъ, озыра олэмъ.
Збыль, озыръ мортлы до-
лыда овсе: мый кэсье,
сьое-юэ; сылэнъ и кер-
камысь абу мукэдлэнъ-кодъ;
быдлаэ сьіе пырэ-петэ,
йезъ сьіе ыджидэ пуктэны,
сьія вына: быдторъ сылы
сибалэ. Но, муса вокъясэ!
видчедлэ лэсиджика сы-
вылэ, кучэмъ сылэнъ пыч-
кэсь олэмысь. Гашкэ кыв-
лынныдъ: збыль-э шуэны,
мый и зарни пырь синъ
ва кисьсе! Арталэ-жэ озыръ
мортлысь олэмъ. Сылэнъ
пырь вежысь петэ чюкэртны

бы осчастливить всѣхъ?
Отвѣтъ прямой: совершен-
наго счастья на землѣ
нѣтъ. Но вѣдь въ насъ са-
михъ есть же желаніе до-
стигнуть счастья, а если
есть желаніе, то должно
быть и счастье (какъ пред-
метъ, удовлетворяющій на-
шему желанію). Вѣдь если
мы чувствуемъ голодъ, то
мы можемъ утолить его
пищей, жажду — питьемъ,
точно также и счастье
должно быть, разъ у насъ
есть стремленіе къ нему.
Поищемъ же такого счастья,
какое возможно для насъ
здѣсь, на землѣ. Большин-
ство считаютъ за счастье
богатство, жизнь съ боль-
шими средствами. Въ са-
момъ дѣлѣ, богачъ живетъ
въ полномъ довольствѣ: что
захочетъ, то ѣстъ и пьетъ;
у него и домъ непохожъ
на дома бѣдняковъ, его
всюду принимаютъ, всѣ его
почитаютъ; онъ силенъ, ему
почти все доступно. Но,
любезные братья, взгляните

зэвъ уна эмъ-буръ, а озъ-кэ чюкэрмы, мыйттэмъ сыя шогаласъ?! Ни воинъ, ни луна озъ уэсьсы сылы: пырь думайтче, медъ эскэ озъ бырь эмъ-буръ сылэнь, медъ эскэ озъ гусялэ сылысь, и мый-мый еще сылы озъ думвыласъ усь! А гашкэ лолысь сылэнь шогсе сывэсна, мый тэрыть пэръялысь сые ас-сисъ тэварышсэ, босьтысь сылысь донъ унжикъ, мыйттэмъ колэ вэлы босьтны; и мыйттэмъ ещэ мэдъ сикась шогъ съэлэмвыласъ озырь мортлэнь! Неужэли-ли, табэрынъ, позе сыйылысь шуны, мый сые шуда? Абу и куимысь абу! Сэсься, гашкэ, сылэнь эмъ кучэмъ-кэ висемъ, асласъ, али гэтырыслэнь, а гашкэ, vise и медъ муса дитяысь. Да, озырь мортэсь озъ позъ шуны щасливэнь! Кучэмъ-жэ мортъ щасливъжыкъ сыдорысь, кучэмъ мортлы до-лыджикъ овны мувылынъ? Озырь мортъ абу-кэ ща-

на него хорошенько, взгляните въ его внутреннюю жизнь. Не правда-ли? Вѣдь говорятъ, что и сквозъ золото текутъ слезы! Возьмите въ примѣръ того же богача. У него—постоянное желаніе накопить какъ можно больше богатства, а если это ему не удастся, то сколько пѣчали доставить ему?! Ни ночью, ни днемъ ему не спится, все думается, какъ бы не сократилось его богатство, какъ бы воры не ограбили его, и чего-чего онъ не на-терпится: можетъ быть, совѣсть его мучить за то, что онъ вчера еще обма-нулъ своего собрата, взялъ съ него больше, чѣмъ слѣдо-вало взять, и сколько еще иной печали на душѣ бо-гача! Ужели же послѣ всего сказаннаго, можно еще на-зывать его счастливымъ? Нѣтъ, и трижды нѣтъ! За-тѣмъ, можетъ быть, какая-нибудь неизлечимая болѣзнь у него, или у его жены, или,

сливъ сывэсна, мый унаысь
эмь сылэнъ ловвылась ыд-
жидъ шогъ, унаысь ачисъ
асьсэ вэйналэ, мыля сые
медъ бэръя-сэ мырддисъ
гэль мортлысь, тасянь позе
артавны, мый щасливъ сые
мортъ, кодлэнъ сыэлэмвы-
лась абү некучэмъ шогъ,
ловвылась абү некучэмъ
сьэкыдъ шогъ думъ, — а
сьэлэмнась озъ шогавъ сые
мортъ, кодъи пырь асьвыенъ
олэ, кодъи арталэ керны
сэмынь буръ асласъ тэд-
саясыслы, кодъи полэ и
любитэ Йенмэсь, кодлэнъ
думвылась пырь Йенъ.
Сэсься ми висьталымъ, мый
сые мортэсь озъ позъ
шуны щасливэнъ, кодлэнъ
эмъ висемъ, асласъ, али
гэтырыслэнъ, али челядис-
лэнъ. Тасянь бара позе
артавны мэдарэ, мый ща-
сливъ сые мортъ, кодъи
пырь дчонъ-видчя, кодъи
вермэ уджавны да вердны
асьсэ, гэтырсэ и челядсьэ.
Уджалась, да юрбитась
Йенлы, сыоянь-юанэнъ тыр-

можетъ быть, страдает не-
дугомъ его любимое дитя...
Нѣтъ, богачъ не можетъ на-
зваться счастливымъ! Кто-
же счастливѣе богача, кому
живется на свѣтѣ лучше?
Если богачъ несчастливъ
потому, что часто мучить
его совѣсть, часто болить
душою за то, что послѣднее
обобралъ у бѣдняка — сво-
его собрата, то отсюда мы
можемъ заключить, что
счастливъ тотъ человѣкъ,
кто не скорбитъ душою,
кого не мучить совѣсть; а
совѣсть не мучить того,
кто всегда доволенъ своимъ
положеніемъ, кто всегда
старается дѣлать только
одно добро своему собрату,
кто всегда помнитъ, боится
и любить Бога. Затѣмъ, мы
сказали, что человѣкъ бы-
ваетъ несчастливъ, если
боленъ онъ самъ, или его
жена, или его дитя. Отсюда
можно заключить обратно:
счастливъ тотъ, кто по-
стоянно здоровъ, кто мо-
жетъ работать на себя и

тасъ ассисъ вынсэ, сасъся
водасъ узъны, и сьидчи
сье озъ и казавъ, кыдчъ
сылэнъ коле лунъ-войысь,
быдца тэлысьясъ, да воясь.
Сыя и вотъ мынтэ симын-
да, мыйттэмъ колэ, и пырь
асъ пэраасъ; праздникъ
лунэ озъ дышэдчи ветлы-
ны вичькоэ Йенлы юрбит-
ны; некодэсь сье озъ дэз-
мэдъ, озъ шогэдъ, озъ
ылэдъ. Сэчэмъ мортлэнъ
сьэлэмвыласъ пырь долыдъ;
сылы лэсида овсе; сылэнъ
мывкыдвыласъ пырь Йенъ!
Со сье збыль щасливъ
мортъ! Сэчэмъ оласъногэнъ
сье аслысь лэседэ медъ
буръ щастье мэдаръ югыд-
кежлэ, а тып, муса вокъясэ,
тэданндытъ мый мэдаръ
югыдса щастье зэвъ ыд-
жидъ. Сыя щастье помтэмъ,
а таладорса щастье-сучь-
выенъ. Сывэсна и Господь
коркэ шуисъ: *корсе медъ
вочинъ Йенлысь шуда
олэмъ мэдаръ югыдынъ, а
таладорса шуда олэмъ
асънасъ воасъ тгъяндынэ.*

на семью. Поработаетъ, да
помолится Богу, подкрѣпитъ
себя пищей и питьемъ и
ложится на ночлегъ, и такъ
у него незамѣтно проходятъ
дни и ночи, мѣсяцы и годы:
онъ и подать свою платить
во-время и столько, сколько
слѣдуетъ; въ праздники хо-
дитъ въ церковь помолиться
Богу; никого онъ не обез-
покоить, не опечалить, не
обманетъ. Такому человѣку
весело живетъся: у него ду-
ша чистая, у него всегда
въ умѣ Богъ! Вотъ во-
истину счастливый чело-
вѣкъ! Своею жизнію онъ
приготавливаетъ счастье и
для будущей жизни, а за-
гробное счастье, любезные
братья, какъ вы знаете,
неизмѣримо выше здѣшняго
земного счастья. То счастье
безконечно, а здѣшнее —
земное — ничтожно. Вотъ
почему и Господь нѣкогда
сказалъ: *ищите же прежде
царствія Божія и правды
Его, и сія вся приложатся
вамъ.*

Съидчъ бара, муса вокъ-
ясэ! Энэ кэсье аслыныдъ
озыръ олэмъ — сэны абу
щастье, ыджидъ озыръ олэмъ
унжикысь лэседэ омэль-торъ,
а тьи корэ Йенлысь дчонь-
видчя олэмъ, медъ эськэ
некоръ не висьны, а пыръ
вермыны уджавны да кы-
нэмъ пэть перьины аслы-
нымъ, вердны вынтэмъ-
ясэсь и дчоля челядыасэсь.
Пондамъ бура овны ставъ
йезъкэдъ, вокъясъмозъ, сэкъ
и Йенъ озъ колъ миянэсь,
огэ-кэ коле ми наесъ.

Кучэмъ мичяа олысны
медъ водчинъ перна-крестаа
мортъясъ: ная ставнысь
олысны, вокъясъ-мозъ, мый
вэлы налэнъ, сые вэлы
ставныслэнъ. Коръ су-
лысь перна-креста мортъ-
ясэсь кэны-кэ кучэмъ-ни-
будъ льокъ-торъ, биенъ сот-
чемъ, али ваэ вошэмъ, сэкъ
нае эктысисны и пырже
ставъ коланъ-торъ мэдэд-
лысны сэтче.

Пондамэ-жэ, муса вокъ-
ясэ, пыръ овны съидчи,

Итакъ, любезные братья,
не желайте себѣ богатства:
въ немъ нѣтъ счастья —
скорѣе богатство большое
бываетъ на погибель, а
просите у Бога здоровья,
чтобы не хворать, чтобы
вы могли работать, кор-
миться и кормить слабыхъ
и малыхъ. Будемъ жить
хорошо со всѣми людьми,
какъ съ братьями, тогда и
Богъ насъ не оставитъ,
если мы ихъ (собратьевъ)
не оставимъ.

Какъ радостно жили
первые христіане: они всѣ
жили какъ братья. Что было
у нихъ, то все было общее.
А если гдѣ-либо христіанъ
постигало несчастье, то они
сейчасъ собирали все не-
обходимое и посылали туда.

Будемъ-же, любезные
братья, всегда жить такъ,

кыдчи олысны медь водчя
перна-креста мортъясъ. Сэкъ
таладоръ олэмынъ адчямъ
сэчэмъ щастье, кучэмъ сэ-
мынъ и эмъ мувылынъ, и
кучэмэнъ бурсіисъ міянэсъ
Йенъ. Аминь.

какъ жили первые хри-
стіане. Въ этой жизни мы
найдемъ тогда такое счастье,
какое только и возможно на
землѣ и какимъ благо-
словилъ насъ Богъ. Аминь.



ММБ. № 1520.